

**TRENDS AND PERSPECTIVES ON TRANSLATION,
LANGUAGE AND LITERARY STUDIES**
(Special Edition in Honour of Prof. Isaiah Bariki)

Editors:
Afsat Sanni-Suleiman
Adebayo Lawal
Domwini D. Kuupole

© **Department of French, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria & Department of French, University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana, 2023**

ISBN: 978-978-8556-51-0

Date of Publication: 2023

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage or retrieval system without prior permission of the copyright owner or the publisher.

Published by
Department of French, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria
&
Department of French, University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana

PROFILE OF PROFESSOR ISAIAH BARIKI

Professor Isaiah Bariki is a French language scholar with Translation as his area of specialisation. A native of the Niger Delta, where he grew up in the riverine area, he had his primary education in the Western Region of Nigeria before proceeding to Ghana for his secondary education.

Professor Isaiah Bariki received his first degree in French from the University of Ife (now Obafemi Awolowo University) in 1981 and later proceeded to University of Ibadan where he was awarded a masters' degree in French again. In 1999, he became the first holder of doctoral degree from the department of French, University of Ilorin under the supervision of Professor Tunde Ajiboye. He became a Professor in 2014 and delivered his inaugural lecture on Power Dynamics and Allied Issues in 2021.

Professor Isaiah Bariki is a highly committed scholar with an impressive array of publication in local and international journals. His primary area of research interest is Translation Theory and Practice but he has also published articles on Sociolinguistics, methodology, pragmatics, orthography and French grammar.

Professor Bariki has taught in seven Universities. In five of these Universities, he also supervised undergraduate and postgraduate students. He has also been an external examiner / assessor to many Universities including University of Cape Coast, Cape Coast Ghana, Université Abdou Moumouni, Niamey in Niger Republic and Durban, South Africa. While in South Africa, he supervised students and carried out collaborative research on aspects of isiZulu, one of the South Africa's national languages.

He was a one-time Acting Director of the Centre of Foreign languages and Translation in Kwara State University, Malete. His penchant for intellectual discourse has led him to co-edit eight books. He is still working on more. He has been on advisory committee of several journals and he is the current Editor-in-chief of the Journal of Translation Studies in Nigeria. He has on various occasions been a resource person to JAMB, WAEC, National Open University of Nigeria (NOUN) and National Universities Commission (NUC) where he has either headed or been a member of an accreditation team to various Universities.

His years in the University of Ilorin were invaluable moments as we all enjoyed his valuable insight, academic leadership, administrative ingenuity, friendship and encouragement. He has a collaborative spirit that is evident in his work with fellow lecturers, where he contributed to developing and implementing innovative researches and expanding their collective knowledge base.

Professor Bariki has not only endeared himself to his immediate colleagues, but to the University community at large. He is a humble man with pleasant disposition.

Professor Isaiah displayed his administrative skills as a team player, builder and change agent in his capacity as Head of Department of French on a number of occasions prior to his retirement in 2022.

The editorial team and his entire disciples wish him many more prosperous years ahead.

Afsat Sanni-Suleiman (Ph.D.)

Editor-in-Chief

ACKNOWLEDGEMENTS

This book is a compilation of a wide range of well-researched articles written by experts in different academic fields. The insight revealed in them is educative and quite impressive.

The publication is in two volumes due to the avalanche of well-researched papers received from scholars from different quarters. This, no doubt, testifies to the amiable nature and interdisciplinary reach of Professor Bariki. The honoree, undoubtedly, has touched many lives across disciplines.

However, this endeavour would not have been possible without the collective efforts of the entire members of the Department of French, University of Ilorin. Their enthusiasm, determination and selflessness brought the two volumes to the limelight.

Hence, our deepest gratitude goes to all members of the Editorial Board who for their untiring thoroughness and commitment to intellectual growth, devoted their valuable time to look critically at the work, with a view to giving it the desired standard.

The invaluable contributions of Dr Ismail Abdulmalik of the Department of French, University of Ilorin and Dr Olusegun Gbadegesin of the Department of French, Ekiti State University who worked tirelessly with the Editorial Board to ensure the success of this project, are highly appreciated.

Special thanks goes to Prof. Adewale K. Rafiu of the Department of Linguistics and Nigerian Languages, for critical views and valuable advice that made the work come into reality.

We also extend our profound gratitude to Prof Mufutau Tijani of the University of Abuja for his prompt intervention at a critical time. His contribution helped in no small measure to making the first volume see the light of day.

Also, special mention must be made of all the committee members who worked assiduously for the success of this project. You all did well.

Finally, we thank all the contributors and assessors for their unalloyed support and cooperation.

On this note, we wish Professor Isaiah Bariki a blissful retirement experience and longevity as he continues to swing in strong health.

EDITORIAL

Trends and Perspectives on Translation, Language and Literary Studies (SPECIAL EDITION IN HONOUR OF PROF. ISAAH BARIKI) is published in two volumes. This volume contains 22 well researched articles on language, translation, education and general discourse.

Tijani & Ijeoma in their article posit that although adverbs exist in all languages, their formation and the way they are placed in sentences vary from one language to another. It discusses difficulties associated with learners' second or/and foreign language acquisition.

Sabi'u Hassan's article analyses difficulties that a Hausa native speaker would experience in the process of learning French language. Using the methodology of contrastive analysis, the author tries to highlight the characteristics of personal pronoun and possessive adjective in the two languages. He brings out the contextual differences of each of these different parts of speech, in a view to helping Hausa learners of French to better understand the position and meaning of each of the grammatical category.

In her article, **Afsat Sanni-Suleiman** tries to harvest the new words or old terminologies that have enriched the French language during the period of Covid-19 pandemic, and have now become an integral part in the daily use of French language. This proves to be an important tool for language professionals and learners of French as a foreign language. Information provided by internet and the socio-media on coronavirus constituted data for the research.

Vincent Erskine Aziaku & Mavis Emefa Duny in their article, discuss the expected spatial location required in any communicative event among the Ewe before, during, and after COVID-19. Using Proxemics Theory propounded by Edward T. Hall in 1966, the study concludes that the prototypical social distance expected of an Ewe prior to the emergence of COVID-19 social distancing protocols and how the COVID-19 protocol were useful in saving life.

Vanessa Awa's article dwells on a descriptive analysis of the indigenous borrowings in the Cameroon French vernacular. Using linguistic theory of Ferdinand de Saussure, she argues that while borrowed words are similar to the source words, they morphologically apply strategies that make them have the structure of the recipient language for ease of communication. Such strategies include: prefixation, suffixation, substitution, zero transmorphemisation and substitution of the prefix.

Kiro Kalgo Umaru describes the variation of meaning and the problems of translation of French verbs in Fulfulde. The article reaffirms that translators must consider everything that involves the text to be translated such as word, syntactic features, tenses, verbs as well as punctuations. The study concludes that in Fulfulde, the contextual and figurative meaning influence verbs.

In their article **Oyeniya Olubukola Toluwalope & Salawu Adewuni** analyse instances where translators of the two selected texts, *Lion and the Jewel* and *Death and the King's horseman*, resorted to cultural appropriation and instances where language exactness was recorded. The aforementioned plays were set in Western Nigeria, with the language text being primarily English but with elements of Yoruba language (with most words in the latter language not having direct English equivalents). The paper concludes that dramatic translators should always take into consideration distinctive features of theatre texts and its performability while translating in addition to the culture of the target audience and recommends that translators should often put into consideration the performability of the translated text.

Mariam Birma's article is of the view that clerics, not only realised that a lot of converts are not Arabic speaking, but have also accepted the fact that for comprehension of the message of the Quran, the readers of the Holy Book need to read it in their own language. Using two approaches such as the traditional approach and the rational approach, the author examines three categories of translations of the Holy Qur'an, namely those of: (i) Jacques Berque, (ii) André Chouraqui; and (iii) the one revised and edited by La Présidence Générale des Directions des Recherches Scientifiques Islamiques, Al-Madinah Al-Munawwarah. By analysing the three translations, the paper tries to bring out the cultural influences that are reflected in the interpretation of the contents of the message.

In her article **Omotayo Siwoku-Awi** is of the opinion that literature study cannot be separated from the study of translation because having a symbiotic relationship, one depends on the other for essence as language departments would have an expanded scope for the propagation of cultures and customs represented in literary works, if the two streams are still separated into different and independent fields or as options for learners. The article concludes that literary translation serves as an enormous contribution to the cognitive understanding of literature.

Ibrahim Abdul-Rahman Burour's article explores the extent of linguistic borrowing in baatonum as it is limited to lexical elements to fill lexical gaps in the receiving languages and cultures. Using a historico-descriptive approach, the article posits that in the identifications and linguistic descriptions of French loanwords in baatonum are basic units recognized as loanwords, words/lexies. It infers that baatonuphones bring back all the phonemes that they do not have in their mother tongue to the only one that they are accustomed to making. The article also found that as borrowed words, although foreign, are in the process of nativation, since they have acquired a pronunciation that is different from the original word. The pronunciation of these borrowings was subject to the intonation and syllabification of the Baatonum language.

Gerald Oguike's article focuses on the study of the arrangement of words to form sentences. Using Sociological and translation theory, the article observes that a few causes of positional variation of syntax in the studied or affected languages are considered and analysed in this research. The article concludes that a good knowledge of the particular languages as well as their cultural usage must be considered, showcasing possible areas to consult when having difficulties in translation, especially when the four identified languages are concerned.

Terfa Atsaam Victor's article chronicles the history of the West Indies as it continues to be a culturally polarised society as referenced in Conde's version of Creoleness. Conde has put together the reality of cultural plurality narrated in a plural voice which corresponds to the plural nature of the West Indian culture. Using the postcolonial theory of Bill Ashcroft et al., the study concludes that features such as diasporic errands in the Americas as well as hybridity based on African origin constitute cultural integration that will put an end to violence provoked by imperialist cultural plurality in the West Indian society.

Vanessa Awa's article tackles the situation of the suburbs in France; likening it to a cross-cutting subject that concerns both politics and society. Based on descriptive method with sociocritic theory, the article concludes that the suburb is home to underrepresented people and marginalized descendants following years of neglect and overpressure of human rights. Kerry James portrays this situation in her films by showing these people who are physically trapped in their space of high-rise buildings and trapped in a social and economic sphere with preconceived beliefs that make it difficult for her to integrate.

In their article, **Obi Oghenefejiro Emonena & Kehinde Kemi Patricia** examine the socio-political and socio-economic situation of the postcolonial French-speaking African states and observe that despite long period of African States, the situation is not improving due to the greed of the leaders who behave worse than the colonial masters. The article concludes that there is need for a revolution that can be achieved through the education of the people. This is how they embarked on an intellectual revolution to create the most suitable political and economic system for the betterment of African countries.

Rabiu Iyanda's article which seeks to examine how individual's personal feelings and passion could serve as a factor for societal admonition, analyses Meursault's awkward behavior. The article gives an insight into the life of the main character, Meursault who refuses to dance the dance of his society. The view that death is inevitable, whether at old age or tender age, natural or caused by catastrophe or infirmity is also established. Effort is also made to portray how man's connectivity to nature and detachment from human can disapprovingly affect such a person's action in a given society.

Wolé Olúgúnè's article investigates the psychological causes of suicide among contemporary Africans in the face of literary characters. Based on some renowned theorists and critics of the phenomenon of suicide like Durkheim and Baechler, the study brings to the foreground some psychologically induced factors that necessitate this act of self-killing. The paper notes the importance of free association as a parameter to the reduction of suicide cases in the contemporary Africa.

In their article, **Veronica A. De-Souza & Anthony Y.M. De-Souza** focus on a key aspect of FFL teaching in Ghana. Through the observation of oral model lessons and the interview of teachers, the study shed light on the prospects and difficulties related to the action-oriented approach in two high schools in the Municipality of Cape Coast in Ghana. The study concludes that based on teachers' positive perspectives, institutional adjustments will have to accommodate the use of the action-oriented approach to meet the oral communication needs of learners.

In their article based on French curriculum innovation, **Afsat Sanni-Suleiman, Ismail Abdulmalik & Zeinab Abudu** posit that the current dwindling number of students' enrolment for French courses in the Nigerian tertiary institutions calls for immediate action. Using the pragmatic approach of Pierce Sanders (1921) as theoretical framework, their article scrutinises the French teaching/learning curriculum in order to streamline it, to cater for the needs of Nigerian French teachers/learners of the 21st century.

Adesola Adetunji's article dwells on how French language teaching and learning can bring about sustainable national development in Nigeria. The paper highlights the role French language plays in national development in Nigeria and the need for Nigerians to become French literate and consequently citizens of the world.

In their article, **Garba Malik & Olaoye Olutunji Adetunji** opine that since the arrival of COVID-19 pandemic and closure of schools across the globe in the year 2020, information and communication technology (ICT) is gradually becoming part and parcel of the daily academic activities. The researchers use Bloom Taxonomy theory of learning to develop learners' proficiency in the target language by creating an enabling environment to transform passive students into active ones. This online interaction rapidly transforms Lower-Order Thinking Skills (LOTS) learners into Higher-Order Thinking Skills (HOTS) learners by remembering, understanding, applying and engaging in daily communicative skills.

Oladiran & Lawal Rahim's article focuses on the teaching of poetry and the problems it poses. Using their experience in Senior Secondary School in Minna, Nigeria, the researchers conclude that teachers need periodic training in the art of poetry teaching, especially in the use of appropriate techniques and stimulating instructional materials.

Traoré Moussa's article dwells on Elections and military incursion into democracy with emphasis on Burkinabè barefoot revolution as a popular response against failed elections and democracy. With the theoretical framework of Postcoloniality, the article concludes that the formerly colonised countries are grappling with daily issues of democracy, freedom, and survival.

CONTENTS

LANGUE/LANGUAGE

1. **Etude comparative des adverbess français et igbo**
Mufutau A. Tijani, University of Abuja, Abuja, matijj@yahoo.com &
Ijeoma Ifezue Nnamdi Azikiwe University, Awka, ijebella2@gmail.com 2-10
2. **Etude contrastive de l'emploi du pronom personnel et de l'adjectif possessif en hausa et en français : implications pédagogiques**
Sabi'u Hassan, Department of Modern European Language and Linguistics, French Unit, Usman Dan Fodio University, Sokoto, sabiu hassan@gmail.com 11-19
3. **Le lexique du coronavirus: création lexicale ou réapparition de terminologie ancienne**
Afsat Sanni-Suleiman (Ph.D.), Department of French, University of Ilorin afusat@unilorin.edu.ng 20-26
4. **Re-appraisal of the concept of eve proxemics: effects of COVID-19 restrictions.** Vincent Erskine Aziaku, Department of Ghanaian Languages & Linguistics, University of Cape Coast, Cape Coast, vaziaku@ucc.edu.gh & Mavis Emefa Dunyo, Department of Arts Education, University of Cape Coast, Cape Coast, mavisemefadunyo@gmail.com 27-34
5. **African French: A descriptive analysis of the indigenous borrowings in the Cameroon French vernacular**
Vanessa Awa (Ph.D.), University of Missouri-Columbia, USA vanawa89@gmail.com 35-41

TRADUCTION/TRANSLATION

6. **Variation du sens du verbe en Fulfulde et problème de traduction en Français.** Umaru Kiro Kalgo, umarukiro@yahoo.ca & Abubakar Muhammad Takalafiya, Department of French, Faculty of Arts, Usman Danfodiyo University, Sokoto 43-49
7. **Cultural appropriation and language exactness in the French translations of Soyinka's *The Lion and the Jewel* and *Death and the King's Horseman***
Oyeniya, Olubukola Toluwalope
Foreign Languages Department, Afe Babalola University, Ado-Ekiti, Nigeria, West Africa, tolualadelokun@yahoo.com & SALAWU Adewuni (Ph.D.), Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti, Nigeria, West Africa. r.salawu@yahoo.com 50-58

8. **Interpretative appraisal of three types of translation of the Holy Quran into French. Mariam Birma (PhD)**
Department of French, Ahmadu Bello University, Zaria – Kaduna State, mariambirma@yahoo.com 59-66
9. **La traduction et le réseau polysystémique de la littérature comparée SIWOKU-AWI, Omotayo Foluke (PhD)**, Department of French, Faculty of Arts, University of Ilorin, siwoku-awi.of@unilorin.ng.edu 67-76
10. **Le processus d’adaptation phonétique des emprunts français en Baatɔnum Ibrahim, Abdul-Rahman Burour**, Department of French & Francophone Studies, Kwara State University, Malete, Nigeria, burour@gmail.com. 77-84
11. **Syntax: Possible cause of translation difficulties in German, French, English and Igbo languages**
Oguike, Gerald Iheanyichukwu, Department of French, University of Ilorin, Ilorin, Kwara-State, Oguike.gi@unilorin.edu.ng
ogupowerofafrica@yahoo.com 85-98
- LITTERATURE/LITERATURE**
12. **La pluralité culturelle et le métissage culturel dans *Traversée de la mangrove et moi, tituba sorcière...noire de Salem* de Maryse Condé Victor Terfa Atsaam (PhD)**, Department of Linguistics and Nigerian Languages, Nigeria Police Academy, Wudil-Kano
victoratsaam@gmail.com 100-105
13. **Une perspective critique postcoloniale du film banlieusard de Kerry James Vanessa Awa**, University of Missouri-Columbia (Ph.D.) USA, vanawa89@gmail.com 106-112
14. **Les sauveurs devenus saboteurs : une étude postcoloniale de trois œuvres francophones africains**
Obi, Oghenefejiro Emonena, obi.oghenefejiro@bouesti.edu.ng,
ejiro2020.ee@gmail.com & **Kehinde, Kemi Patricia**, Department of Languages and Linguistics, Bamidele Olumilua University of Education, Science and Technology, Ikere-Ekiti, Ekiti State, 113-123
15. **Human in society and the tragedy of existence in Albert Camus’ *The Stranger*. Rabiú Iyanda (Ph.D.)**
Department of French, College of Humanities and Culture, Ikire Campus. Osun State University, Osogbo. Nigeria, rabiú.iyanda@uniosun.edu.ng 124-131
16. **Une étude psycho-thématique du suicide dans *L’Aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane et *Things Fall Apart* de Chinua Achebe Wolé Olúgúnlè**, Département d’Etudes Françaises, Université d’Etats de Louisiane, LA., woleolugunle@gmail.com, oolugu1@lsu.edu 132-145

EDUCATION AND SOCIETY/EDUCATION ET SOCIETE

- 17. Perspectives et enjeux de l'approche actionnelle pour l'enseignement de l'oral dans deux lycées de la Métropole de Cape Coast au Ghana**
Veronica A. De-Souza, Department of General Studies, University of Environment and Sustainable Development, Somanya, vade-souza@uesd.edu.gh &
Anthony Y.M. De-Souza, Department of French, University of Cape Coast, Cape Coast, ade-souza@ucc.edu.gh 147-159
- 18. Curriculum innovation in French Language Teaching and Learning in Nigeria.** **Afsat Sanni-Suleiman (Ph.D)**, Department of French, afusat@unilorin.edu.ng & **Abdulmalik Ismail (Ph.D.)**, Department of French, abdulmalikismail11@gmail.com, & **Zeinab A. Abudu (Ph.D.)**, Department of Arts Education, University of Ilorin, zeinabudu@gmail.com 160-168
- 19. The acculturation of Nigerian learners of French and national development.** **ADESOLA, Musibau Olatunji**, adesolamo@yahoo.fr, Department of Language and Communication, The Nigeria French Language Village, (Village Français du Nigeria) Ajara-Badagry. 169-177
- 20. L'impact de Télégramme sur l'enseignement et l'apprentissage universitaire : cas de TASUED**
Garba Malik (Ph.D.), French Department, Tai Solarin University of Education, garbam@tasued.edu.ng & **Olaoye Olutunji Adetunji**, General Studies Department, Federal Polytechnic Ilaro, olutunjiolaoye1@gmail.com 178-188
- 21. An analysis of techniques and materials used by Senior Secondary School Teachers for teaching poetry in English in Minna, Nigeria**
Oladiran, E. T & Lawal, R.A., Department of Arts Education, University of Ilorin, Nigeria 189-198
- 22. A barefoot revolution: The 2014 popular uprising in Burkina Faso and its sequels.** **Moussa Traoré**, Department of English, University of Cape Coast, Ghana mtraore@ucc.edu.gh/camillio73@gmail.com 199-212

LANGUE/LANGUAGE

ETUDE COMPARATIVE DES ADVERBES FRANÇAIS ET IGBO

Prof. Mufutau A. Tijani

University of Abuja, Abuja

matijj@yahoo.com

&

Ijeoma Ifezue

Nnamdi Azikiwe University, Awka, Nigeria

ijebella2@gmail.com

Résumé

Les langues sont constituées d'unités grammaticales qui sont utilisées par les locuteurs pour bien structurer leurs pensées, permettant ainsi une communication efficace. L'une de ces unités est l'adverbe qui est généralement utilisé pour modifier et clarifier le sens d'un verbe, d'un adjectif, d'un autre adverbe ou d'une phrase. Bien que les adverbes existent dans toutes les langues, leur formation et la façon dont ils sont placés dans les phrases varient d'une langue à l'autre. Cela conduit souvent à des difficultés d'acquisition d'une langue seconde ou/et étrangère. Cette étude tente donc une analyse comparative des adverbes français et igbo en ce qui concerne leur typologie, leur formation, leur placement et leur fonction dans le but d'identifier les zones de divergence qui pourraient être sources de difficultés pour les apprenants igbo de la langue française. À la fin, certaines recommandations sont faites pour aider non seulement les enseignants de français mais aussi les apprenants Igbo de français à mieux comprendre et utiliser les adverbes français.

Mots clés : adverbe, langue française, langue Igbo, étude comparée, didactique des langues

Abstract

Languages are made up of grammatical units that are used by speakers to properly structure their thoughts, thus enabling effective communication. One of such units is the adverb which is usually used to modify and clarify the meaning of a verb, an adjective, another adverb or a sentence. Although adverbs exist in all languages, their formation and the way they are placed in sentences vary from one language to another. This often leads to some difficulties in second or/and foreign language acquisition. This study, therefore, attempts a comparative analysis of French and Igbo adverbs in respect of their typology, formation, placement and function with the aim of identifying areas of divergence that could be sources of difficulties for Igbo learners of French language. At the end, some recommendations are made towards assisting not only French language teachers but also Igbo learners of French to better understand and use French adverbs.

Keywords: Adverb, French language, Igbo language, comparative study, language teaching

Introduction

L'étude des unités grammaticales d'une langue et de leur fonction dans la communication occupe une place particulière dans l'apprentissage d'une langue étrangère surtout en milieu scolaire. Ces unités, dont les verbes, les substantifs, les adverbes, etc., jouent un grand rôle dans la structuration des phrases dans une langue donnée. La présente étude porte sur l'analyse comparative des adverbes du français, une langue européenne et de l'igbo, une langue africaine. De nombreux chercheurs s'accordent sur le fait que l'apprentissage d'une langue étrangère est souvent associé à quelques difficultés (Corder, 1980 ; Vasseur, 2000 ; Ajiboye 2002). Les

recherches ont montré que ces difficultés, dont le problème d'interférence linguistique, de généralisation des règles de formation et d'emploi des éléments linguistiques, sont toujours provoquées, en partie, par la connaissance préalable de la langue maternelle ou première langue (L1) que l'apprenant maîtrise déjà. D'autres difficultés se remarquent également au niveau de la maîtrise de certaines catégories grammaticales de la langue étrangère comme c'est le cas de l'identification, de la formation aussi bien que de l'emploi des adverbes français par les apprenants nigériens de langue maternelle igbo.

En se basant sur le principe de l'analyse contrastive de Robert Lado, proposé dans son ouvrage *Linguistics accross cultures* (1957), cette étude tente de relever les similarités et les différences dans le fonctionnement, la typologie, la formation, le placement des adverbes en français et en igbo. Il convient de rappeler, en effet, que Lado a été parmi les premiers linguistes à reconnaître l'importance de la comparaison systématique des traits linguistiques de deux ou plusieurs langues en vue de prédire les points problématiques et interférents chez les apprenants de la langue. Selon lui, « la comparaison de deux langues et cultures [aide] à découvrir et à décrire les problèmes que les locuteurs de l'une des langues auront à apprendre de l'autre ... » (2). Expliquant que les individus ont toujours tendance à transférer des formes et du sens de leur langue et culture d'origine lorsqu'ils tentent de parler et de comprendre une nouvelle langue (seconde ou étrangère), Lado conclut que les éléments de la langue cible, qui sont similaires à ceux de la langue maternelle de l'apprenant lui seront faciles à saisir alors que les éléments qui diffèrent lui seront difficiles à maîtriser. C'est dans cette optique que cette étude fait l'hypothèse que la mise en évidence des similarités et surtout des différences des adverbes français et igbo peut permettre d'identifier exactement les aspects relatifs à l'emploi de l'adverbe) qui pourraient poser des problèmes aux apprenants igbophones au cours de leur apprentissage et/ou pratique écrite/orale de la langue française.

Dans l'optique d'une présentation succincte, ce travail est divisé en six parties principales. Alors que la première partie porte sur la présentation des deux langues en étude, la deuxième aborde la définition et les spécificités de l'adverbe en tant que catégorie grammaticale. La troisième porte sur la comparaison des types d'adverbes en français et en igbo. La quatrième partie présente l'analyse comparative des fonctions des adverbes en français et en igbo tandis que la cinquième porte sur la comparaison de la formation des adverbes dans les deux langues. Enfin, la sixième partie traite la comparaison de la place des adverbes dans les deux langues et met en relief les possibles zones de difficultés des apprenants igbophones de français en ce qui concerne la formation et le placement des adverbes français.

Présentation des deux langues en étude

Le français est une langue romane de la famille indo-européenne. C'est une langue internationale qui s'utilise dans un grand nombre de pays dans les cinq continents comme langue maternelle, langue seconde ou langue officielle. Deuxième langue la plus parlée et enseignée dans le monde, le français est aussi employé comme langue officielle et administrative dans de nombreuses organisations internationales dont l'Organisation des Nations Unies (ONU), l'Union Africaine (UA), l'organisation Mondiale de la Santé (OMS), pour ne citer que ceux-là. C'est d'ailleurs en raison de la grande valeur du français dans le développement socio-économique, politique et culturel que le feu général Sani Abacha, ancien dirigeant militaire du Nigeria l'a proposé, en 1997 comme deuxième langue officielle du pays. Malheureusement sa mort subite, peu après, n'a pas permis la réalisation de son rêve.

La langue igbo est, quant à elle, la langue maternelle ou langue première de la majorité des populations du sud-est du Nigeria appelées également Igbo, notamment dans les états d'Anambra, Abia, Imo, Ebonyi, Enugu. Elle est parlée aussi par certaines populations des états nigériens du

Delta et Rivers qui partagent les mêmes origine et traits culturels avec les Igbo. C'est une langue à ton appartenant au groupe Kwa de la famille Niger Congo de l'Afrique de l'Ouest (<http://www.ethnologue.com/show-language.asp?code=igbo>).

Le igbo est l'une des trois langues principales reconnues officiellement au Nigeria. Selon Tijani, « contrairement aux deux autres langues principales du Nigeria (le yorouba et le haoussa) qui sont parlées par des populations en dehors du pays, la langue igbo constitue la langue première (L1) des populations des états cités ci-dessus. Autrement dit, elle n'est parlée en dehors du Nigeria que par des Igbo vivant à l'étranger » (32 – 33).

Selon la politique nationale en matière d'éducation, la langue igbo est enseigné au niveau primaire dans les états de Abia, Anambra, Ebonyi, Enugu, Imo, et étudiée dans certaines écoles secondaires, certains centres de formation de professeurs et certaines universités du pays. Elle est aussi la langue des médias (écrits et audio-visuels) dans la région sud-est du Nigeria. Il convient de remarquer que les deux langues présentées ci-dessus (le français et l'igbo) possèdent des structures et des traits spécifiques qui les distinguent tant à l'écrit qu'à l'oral. C'est d'ailleurs ce qui est mis en exergue dans les pages qui suivent en ce qui concerne l'adverbe.

L'adverbe : définition et spécificités

Selon le *Dictionnaire universel*, l'adverbe est un mot invariable qu'on joint à un verbe, à un adjectif, à un autre adverbe, à une phrase pour en compléter ou en modifier le sens (18). Cette définition permet de mieux appréhender la nature et la fonction de l'adverbe comme élément grammatical qui sert à la modification du sens d'un verbe, d'un adjectif, d'un adverbe ou d'une phrase. C'est aussi un mot invariable qui modifie le sens d'un adjectif, d'un verbe ou d'un autre adverbe (*Larousse Grammaire* 117) comme l'illustrent les exemples ci-dessous:

1. Il lit couramment. (« couramment » complète le verbe « lit »)
2. Elle est énormément intelligente (l'adverbe « énormément » modifie l'adjectif « intelligente »).
3. Il travaille fort bien. (L'adverbe « fort » modifie l'adverbe « bien »)

Ainsi, l'adverbe est une unité grammaticale dont la fonction est de préciser le sens d'autre élément grammatical comme le verbe, l'adjectif, et même l'adverbe. D'une manière générale, en français, les adverbes peuvent prendre la forme simple (bien, mal, parfaitement) ou présentés sous forme de locutions adverbiales (pas mal, à moitié, peu à peu). Considérons, à présent, les types d'adverbes en français et en igbo.

Comparaison des types d'adverbes en français et en igbo

D'après *Larousse grammaire*, il existe six types d'adverbes en français : l'adverbe de manière, l'adverbe de quantité, l'adverbe de lieu, l'adverbe de temps, l'adverbe d'opinion (les adverbes d'affirmation et de négation) et l'adverbe d'interrogation (117) alors que le *Dictionnaire Universel* identifie 7 types d'adverbes français à savoir: les adverbes de manière, de lieu, de temps, de quantité, d'affirmation, de négation et de doute. Pour leur part, Grevisse et Gosse regroupent les adverbes français en trois grandes catégories : les adverbes de manières (qui incluent les adverbes d'aspect et de degré), les adverbes de lieu et de temps et enfin les adverbes indiquant une logique (302 – 303).

En igbo, en revanche, on distingue huit types d'adverbes à savoir: les adverbes de manière, les adverbes démonstratifs (les adverbes de temps et les adverbes de lieu), les adverbes de degré, les adverbes de quantité, les adverbes de cause et de raison, les adverbes de doute, les adverbes d'interrogation, et enfin les adverbes d'affirmation et de négation (Ọkafo, Chinwe et Ewelụkwa,

Udoka 199). Ofomata Chinedum, pour sa part, a identifié neuf types d'adverbes en igbo. Ce sont les adverbes de manière, de mesure, de temps, de cause et raison, de degré, de quantité, de lieu, d'interrogation et de doute (172).

Les adverbes de manière en français et en igbo

En général, les adverbes de manière décrivent comment une action se déroule et répondent toujours à la question « Comment ? », « De quelle manière ? ». En français, la plupart des adverbes de manière se forment en ajoutant le suffixe « -ment » à l'adjectif qualificatif (Exemples: bêtement, fortement, tranquillement, parfaitement). Cependant, il existe aussi des adverbes de manières qui ne se terminent pas par « -ment » (Exemples : bien, mal, vite, ensemble).

En igbo, l'adverbe de manière est appelé « nkwuwa keagwa ». Tout comme en français, les adverbes de manière expriment également la manière dont l'action se déroule. Ils répondent aussi à la question « comment ? » ou « de quelle manière ? ». Cependant, en langue igbo, il n'existe pas de marqueur explicite d'adverbe. Il existe plutôt des lexies uniques et le recours à la répétition pour exprimer les adverbes de manière. Voici quelques exemples:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 4. <i>osọ osọ/osịsọ</i> | (<i>osọ + osọ</i> = rapidement) |
| 5. <i>nwayọ nwayọ/nwayọọ</i> | (<i>nwayọ + nwayọ</i> = lentement) |
| 6. <i>mma mma/ ofuma/ nke oma</i> | (<i>mma + mma</i> = bien) |
| 7. <i>iche iche</i> | (<i>iche + iche</i> = différemment/ séparément) |

Voici quelques phrases pour illustrer l'emploi de l'adverbe de manière en langue igbo :

- | | | |
|---|---|--|
| 8. <i>Ugo na-ekwu okwu <u>nwayo nwayo</u></i> | - | Ugo parle <u>lentement</u> . |
| 9. <i>O siri nri <u>osọ osọ</u>.</i> | - | Elle a préparé <u>rapidement</u> le repas. |

Les adverbes de temps en français et en igbo

Les adverbes de temps répondent toujours à la question « Quand ? » et expriment le moment précis du déroulement de l'action. Ils servent également à marquer le temps par rapport à un autre temps au présent, au passé ou au futur. Ces adverbes jouent le rôle de complément circonstanciel de temps. En français, les exemples sont: aujourd'hui, demain, hier, maintenant, bientôt, autrefois, souvent, parfois, de temps en temps, dès lors, avant-hier, à ce moment, à l'avenir, immédiatement, auparavant.

En igbo, les adverbes de temps appelés « nkwuwa keoge » servent également à indiquer le temps du déroulement d'une action comme en langue française. Ils répondent aussi à la question « quand ? ». Les exemples sont : *taata* (aujourd'hui), *echi* (demain), *unyaa/unyahụ* (hier), *ugbu a/ kịta* (maintenant), *oge niile* (tout le temps), *ụbochị niile/ kwa ụbochị* (tous les jours). Dans les phrases suivantes, on peut voir l'emploi des adverbes de temps :

- | | | |
|---|---|---|
| 10. <i>Maazị Okeke na-eri nri <u>ugbu a</u></i> | - | M. Okeke mange <u>maintenant</u> |
| 11. <i>Ngozị na-arụ orụ <u>ụbochị niile</u></i> | - | Ngozị travaille <u>tous les jours</u> . |

Les adverbes de lieu en français et en igbo

En français, tout comme en igbo, les adverbes de lieu servent à préciser le lieu où se passe une action ou l'endroit où se trouve une personne, un lieu ou un objet. Ils jouent le rôle de complément circonstanciel de lieu dans une phrase. Les exemples sont : ici, là, là-bas, dedans, dehors, au-dessus, au-dessous, derrière, à droite, à gauche, près, proche, loin, partout.

En langue igbo, les adverbes de lieu sont dénommés « nkwuwa keebe ». Voici quelques exemples d'adverbes isolés et dans des phrases : *ebe a* (ici), *nso* (proche/près), *n'elu* (au-dessus), *n'okpuru* (au-dessous).

12. *Uche bidobere nso.* - Uche habite tout près.
13. *Onye nkuzi m biara ebe a.* - Mon professeur était ici.

Les adverbes de cause et de conséquence en français et en igbo

En igbo et en français, les adverbes de cause et de conséquence indiquent toujours la cause et la conséquence des actions ou des événements. En langue igbo, on les appelle « nkwuwa kemaka ». En langue française, les exemples sont: par conséquent, en conséquence, pourquoi. En langue igbo, nous avons comme exemples : *maka* (à cause de), *n'ihì* (par conséquent/en conséquence/conséquemment).

14. *Ebele na-ebe akwa maka na o dara ule.* - Ebele pleure à cause de son échec à l'examen.
15. *Onyisi nyere ya opipia n'ihì na o biaghì oru n'oge.* - Il est venu au travail en retard ; en conséquence le directeur l'a puni.

Les adverbes de doute en français et en igbo

Dans les deux langues en étude, les adverbes de doute servent à exprimer le doute. Les exemples en français sont : peut être, probablement, apparemment, etc. En igbo, on les appelle « nkwuwa keejighinaka » et les exemples sont: *ikekwe/ike* (peut-être), *eleghì anya* (probablement), etc. Voici des phrases avec les adverbes de doute :

16. *Ikekwe nne m alotago ahia.* - Peut-être que ma mère est déjà rentrée du marché.
17. *Eleghì anya Ifeoma ga-agafe n'ule.* - Ifeoma réussira probablement à son examen.

Les adverbes de quantité en français et en igbo

En ce qui concerne les adverbes de quantité, ils expriment, dans les deux langues en étude, la quantité ou le degré d'une chose, d'un acte ou l'état d'une chose. Ils servent à décrire la quantité des choses, des êtres vivants, des idées, etc. exprimée par les noms qu'ils modifient. Ils sont également utilisés pour exprimer la qualité d'informations relatives à un verbe, un adjectif ou un autre adverbe. Exemples en français : assez, tant, beaucoup, tellement, presque, combien, seulement, trop, peu, moins, plus, autant, pas mal, etc. En langue igbo, les adverbes de quantité sont appelés « nkwuwa kemkpokota ». Exemples : *naanì* (seulement), *hinne/rinne* (tant/beaucoup), *ntakiri/nwantakiri* (peu), *nnukwu* (trop), etc. En guise d'illustration voici quelques phrases en igbo :

18. *Igu akwukwo choro nnukwu ego.* - L'éducation requiert beaucoup d'argent.
19. *Uche bu naanì igbe ya.* - Uche porte seulement sa valise.

Les adverbes d'affirmation et de négation en français et en igbo

Dans les deux langues, et comme les noms l'indiquent, ces types d'adverbes servent à exprimer une affirmation (adverbe d'affirmation) ou une négation (adverbe de négation). En français, les exemples d'adverbes d'affirmation sont, entre autres : certainement, sans doute, précisément, évidemment, vraiment, assurément, fort bien, certes, alors que ceux de négation sont : non, ne...pas, ne...pas du tout, ne...point, ne...plus, ne...guerre, jamais, aucun(e), personne, rien, ne...que.

En langue igbo, on les appelle «nkwuwa kenkwe na nju». Voici des phrases pour illustrer chacun des deux types d'adverbes :

20. Affirmation : N'ezie, Maazi Udoka bu dike. - M. Udoka est vraiment un homme fort.
21. Négation : O dighi nkwa o kwere. - Il n'a fait aucune promesse.

Les adverbes d'interrogation en français et en igbo

Que ce soit en français ou en igbo, les adverbes d'interrogation servent à poser des questions sur le temps, le lieu, la manière, la cause, la quantité et le prix. Par exemple, en français, nous avons comme exemples : comment, quand, d'où, où, pourquoi, combien, etc. En igbo, on les appelle « Nkwuwa kenjuajuju » et les exemples sont : *olee, gini, kedu, ebee*, etc.

21. *Olee mgbe i ga abia hu anyi?* - Quand viendras-tu nous voir ?
22. *Ebee ka i bi?* - Où habites-tu ?

De ce qui précède, on peut constater qu'il existe presque les mêmes types d'adverbes en français et en igbo. Les adverbes, dans les deux langues, sont généralement invariables ; ils ne possèdent ni genre, ni nombre.

Les fonctions des adverbes en français et en igbo

En français, les adverbes servent à compléter, à modifier ou à préciser le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un autre adverbe. Exemples :

22. Elle travaille bien. (« bien » complète et précise le verbe « travaille »)
23. Il est très beau. (« très » modifie l'adjectif « beau »)
24. Je chante plus fort que Mme Udeh. (« plus » complète l'adverbe « fort »)

Dans certains cas, l'adverbe fonctionne comme un prédicat permettant ainsi de mettre en exergue ce qui est exprimé. Par exemple :

25. Comme on fait son lit, on se couche.

En igbo, l'adverbe sert également à la modification ou la précision du sens d'un verbe, d'un adjectif et d'un autre adverbe. Exemples :

26. *O na-eri nri nwayo nwayo.* - Il mange lentement. (*nwayo nwayo* sert à préciser le verbe « na-eri »).
27. *Nneka bu so mma.* - Nneka est très belle. («so » modifie l'adjectif « mma »).
28. *Ha no iche iche ofuma.* - Ils sont bien séparés. (« ofuma » complète l'adverbe « iche iche »).

Tout comme en langue française, l'adverbe joue aussi le rôle de prédicat en igbo. Il est souvent placé au début de la phrase pour mettre l'emphase sur l'adverbe.

Exemple:

29. *Ubochi niile, mmiri na-ezo.* - Tous les jours, il pleut.

On peut donc conclure que le fonctionnement des adverbes est similaire dans les deux langues : ils complètent, modifient et précisent le sens du verbe, de l'adjectif et d'un autre adverbe ou d'une phrase. Nous pouvons donc déduire que l'identification des fonctions des adverbes en

français posera moins de difficulté aux apprenants igbophones puisque les adverbes assurent les mêmes fonctions dans leur langue maternelle.

La formation des adverbes en français et igbo

En français, les adverbes sont généralement formés en ajoutant le suffixe « ment » :

- au féminin de l'adjectif. Exemples: fort (masculin) --- forte (féminin) = fortement; tardif (masculin) --- tardive (féminin) = tardivement.
- à certains adjectifs qui se terminent avec (e) tout en changeant le « e » finale de l'adjectif en « é ». Exemples: immense --- immensément; énorme --- énormément.
- à la forme féminine de certains adjectifs qui se terminent par une voyelle. Exemples : poli -- poliment ; carré -- carrément ; vrai -- vraiment.
- à la forme féminine de certains adjectifs tout en changeant le « e » finale en « é ». Exemples: profond (masculin) --- profonde (féminin) = profondément ; commun (masculin) --- commune (féminin) = communément ; précis (masculin) --- précise (féminin) = précisément
- à la forme masculine de l'adjectif qui se termine par une voyelle. Exemples: poli --- poliment; vrai --- vraiment; infini --- infiniment
- à la forme masculine de la plupart des adjectifs terminant en « u » et en mettant l'accent circonflexe « û ». Par exemples: assidu --- assidûment; cru --- crûment; congru --- congrûment, avec des exceptions à cette règle: résolu---- résolument; ambigu ---- ambigument, etc.

Toujours en français, certains adverbes se forment en changeant les terminaisons « -ent » et « -ant » de certains adjectifs à la forme masculine ou des participes présents à « -emment » et « -amment ». Exemples: prudent ---prudemment; constant --- constamment; brillant --- brillamment. Quelques exceptions à cette règle sont: lent --- lentement; présent --- présentement.

Il existe aussi des cas spéciaux de formation d'adverbe en français comme dans les exemples : gentil --- gentiment ; bref --- brièvement ; grave --- gravement, alors que certains adverbes se forment à partir des noms comme : vache --- vachement; grief -- grièvement, etc. Enfin, certains adverbes se forment différemment de l'orthographe de l'adjectif dont ils sont tirés. Exemples : bon/bonne (Adjectif) = bien (Adverbe); mauvais/ mauvaise (Adjectif) = mal (Adverbe); moindre/moindre (Adjectif) = moins (Adverbe).

De ce qui précède, on peut dire qu'en langue igbo, tout comme en français, l'adverbe prend la forme de lexie simple (*ofuma* (bien), *naani* (seulement), *echi* (demain), *ozo* (encore) ou la forme composée (*eleghi anya* (probablement), *oge niile* (tous les temps), *ubochi niile* (tous les jours).

Cependant, nous constatons qu'en français les règles de formations de l'adverbe sont, non seulement, nombreuses mais sont caractérisées aussi par des exceptions. De même, en français, tous les mots qui se terminent en « -ment » ne sont pas des adverbes (Exemples : tremblement, remerciements). Par conséquent, il est évident que le grand nombre de règles et des exceptions ainsi que l'existence des mots qui se terminent en -ment vont constituer des sources d'énormes difficultés pour les apprenants de français, en général, et pour les apprenants igbo en particulier chez qui la formation des adverbes est moins compliquée. En effet, par contraste, la formation des adverbes en igbo se réalise principalement par la reduplication ou le redoublement du mot. Par exemple, la plupart des adverbes de manière suivent cette technique. Exemple : *nwayo* (lent) + *nwayo* (lent) = *nwayo nwayo* (lentement).

Comparaison de la place des adverbes en français et en igbo

En langue française, les adverbes occupent des places différentes selon les types de phrase. Ainsi, dans les phrases simples, l'adverbe suit le verbe. Par exemple : « Tu parles bien. » ; « Elle fait

mieux le ménage ». Dans les phrases au passé, l’adverbe se place entre l’auxiliaire et le participe passé. Par exemple : « J’ai bien écouté le professeur ». « Nous avons fort dansé ». Cependant, l’adverbe est placé après le participe passé lorsqu’il a plus d’une syllabe. Précisons que ceci concerne tous les adverbes qui se terminent en « -ment ». Exemple : Il est parti rapidement.

Toujours en français, les adverbes de temps et de lieu se placent généralement après le participe passé. Exemple : Il a voyagé hier. Mais si l’emphase est mise sur l’adverbe, il peut être placé au début de la phrase. Exemple : Aujourd’hui, je me suis levée à 6h du matin. Avec les verbes à l’infinitif, en français, l’adverbe se met soit avant, soit après le verbe. Par exemple: Il sait bien chanter. / Il sait chanter bien. De même, l’adverbe précède souvent l’adjectif ou l’adverbe qu’il modifie. Par exemple : « M. Jones travaille extrêmement dur » ; « Cette tâche est vraiment intéressante ».

Cependant, contrairement à la langue française, les adverbes en igbo se placent généralement après les verbes et les adjectifs qu’ils modifient. Exemples :

30. *O na-eje ije oşo oşo.* - Il marche rapidement.

Selon Ikegwuonu, en igbo, les adverbes de manière peuvent prendre différentes positions dans la phrase mais ne peuvent pas se mettre entre le sujet et le verbe (5 - 8). Par ailleurs, si l’on veut mettre l’emphase sur l’adverbe du temps, on le place au début de la phrase comme dans l’exemple : *Uju na-ebe akwa oge niile.* / *Oge niile, Uju na-ebe akwa.* (Uju pleure tout le temps).

Les divergences en ce qui concerne la place de l’adverbe dans les phrases en français et en igbo peuvent également constituer des sources de difficultés chez les igbophones apprenant le français.

Conclusion et propositions pédagogiques

Dans cette étude, nous avons fait une analyse comparative des adverbes français et igbo au niveau de leurs typologies, formations, placements aussi bien que leurs fonctions. Il en découle qu’il existe des similarités et des différences entre les adverbes en français et en igbo. L’étude a révélé que dans les deux langues, les adverbes sont invariables. Ils ne possèdent ni genre ni nombre. Toutefois, les fonctions sont identiques : ils remplissent les mêmes fonctions de modification et de précision du sens d’un verbe, d’un adjectif et d’un autre adverbe ou d’une phrase. En revanche, les principales différences identifiées se trouvent au niveau de la formation et du placement des adverbes. Ce sont principalement ces divergences qui provoquent généralement des difficultés chez les francisants igbophones surtout dans leur tentative d’identifier et de former des adverbes en français ou de les placer dans des phrases françaises.

Nous recommandons à tous ceux qui enseignent le français aux igbophones d’attirer l’attention des apprenants sur les éléments de convergences et de divergences en ce qui concerne la formation et la place des adverbes dans les deux langues. Autrement dit, une approche comparative des deux langues doit être adoptée dans les classes de grammaire française. De même, des travaux pratiques en classe, aussi bien à l’écrit qu’à l’oral, doivent se faire à travers divers exercices de constructions de phrases (exercice à trou, exercice à choix multiple, entre autres) capables de tester et de renforcer la capacité linguistique des apprenants au sujet de la formation et du placement des adverbes français.

Références

- Ajiboye, Tunde. « Hésitation, erreur et réparation : notes sur une stratégie interactionnelle en français parlée ». Aire, Victor O. & Kujū, Chris) (éds.). *The French Language and Cultures. Proceedings of the Second NUFTA Annual Conference*, Jos: St. Stephen Inc. Bookhouse, 2002: 53 - 64.
- Corder, S. Pit. « Que signifient les erreurs des apprenants ? ». *Langages*. 57. (mars 1980) : 9- 15.
- Dubois, Jean et Lagane, René. *Larousse livre de bord grammaire*. Montrouge: Les Editions Française Inc., 2001.
- Grevisse Maurice & André Gosse. *Nouvelle grammaire française*, 2^{ème} édition. Louvain-la-Neuve : Editions Duculot, 1994.
- <http://www.ethnologue.com/show-language.asp?code=igbo> Consulté le 8 mars 2022.
- <http://en.m.wikipedia.org/French> Consulté le 11 février 2022.
- <http://en.m.wikipedia.org/wiki/igbo> Consulté le 11 février 2022.
- Ikegwuonu, N. Christiana. « On the syntax of manner adverbials in igbo language ». *IOSR Journal of Humanities and Social Science (IOSR-JHSS)*. 24. 4. (2019): 5-14.
- Lado, Robert. *Linguistics across culture: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957.
- Ofomata, E. Chinedum. *Ndezu ut̄oas̄us̄u igbo maka nd̄i junīo sekond̄ir̄i*. Enugu: Format Publishers (Nig.) Ltd., 2013.
- Ojo, S. Ade. *Comprehensive Revision handbook of French grammar*. Signal Educational Services Ltd, 2005.
- Ọkafo, Chinwe Uzochukwu et Ewelụkwa, Udoka Okoye. *Nhazi as̄us̄u igbo*. Onitsha: A. C. Global Publishing Co. (Nig.), 2012.
- Tijani, Mufutau A. Difficultés de communication orale: enquête sur les stratégies de communication des apprenants nigériens de français. Thèse de Doctorat 3^{ième} Cycle, Université de Besançon, 2006.
- Tijani, Mufutau A. et Iyiola, Amos D. « Etude contrastive des adverbes français et yoruba ». *RILLA (Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquée)*, Institut Universitaire Panafricain, Porto-Novo 1. 5. (2014) : 117-146.
- Vasseur, Marie-Thérèse. *Rencontres de langues. Question (s) d'interaction*. Paris : Editions Didier, 2005.
- Viellard, Thierry. *Dictionnaire Universel*. Paris: Hachette 4ème édition, 2002.
- www.lalanguefrancaise.com Consulté le 11 février 2022.

ETUDE CONTRASTIVE DE L'EMPLOI DU PRONOM PERSONNEL ET DE L'ADJECTIF POSSESSIF EN HAUSA ET EN FRANÇAIS : IMPLICATIONS PEDAGOGIQUES

Sabi'u Hassan

Department of Modern European Language and Linguistics, French Unit
Usman Dan Fodio University, Sokoto, Nigeria
sabiuhassan@gmail.com

Résumé

Cette étude, qui a un but contrastif, fait une analyse des formes pronominales et adjectivales en langues hausa et française. Elle vise à relever les difficultés que rencontrent les apprenants hausaphones de la langue française dues à l'interférence de leur langue maternelle. L'objectif visé par l'étude est d'abord d'identifier les spécificités observables entre le hausa et le français par rapport à l'emploi du pronom personnel et de l'adjectif possessif. L'étude permet aussi de prévoir les difficultés que le locuteur natif du hausa éprouverait dans l'apprentissage du français. La méthodologie consiste à comparer l'occurrence du pronom personnel et de l'adjectif possessif dans les deux langues. Le corpus d'analyse est constitué de quelques exemples tirés des deux langues. Chaque exemple est suivi d'une analyse juxtalinéaire prônée par Delplanque (2010). L'application de cette méthode nous permettra de faire sortir la différence contextuelle de chacune de ces différentes parties du discours. Cela aidera les apprenants à mieux comprendre la position et le sens de chaque monème considéré dans l'aspect pédagogique de l'apprentissage du français.

Mots clés: étude, pédagogie, contrastive, interférence, sens.

Abstract

This study, which is contrastive in nature, analyses the pronominal and adjectival forms of both French and Hausa languages. It aims to underlining the difficulties that confront the hausaphones learning French language due to interference of their mother tongue. The objective of the study is first to identify the observable specificities between Hausa and French in relation to the use of the personal pronoun and the possessive adjective. The study is also to prescribe difficulties that a Hausa native speaker would experience in the process of learning French language. The methodology consists of comparing the occurrences of personal pronoun and possessive adjective in the two languages. The corpus of the analysis is constituted of some examples drawn from the two languages of the study. Each example is followed by a juxtalinéar analysis extolled by Delplanque (2010). The application of this method will allow us to bring out the contextual difference of each of these different parts of speech. This will help learners to better understand the position and meaning of each moneme considered in the aspect of teaching and learning of French language.

Key words: Study, pedagogy, contrastive, interference, meaning.

Introduction

Le français est une langue de communication internationale utilisée comme langue de travail dans presque toutes les organisations mondiales. De par le nombre de locuteurs, la langue hausa est l'une des langues les plus importantes de communication en Afrique de l'Ouest. Ces deux langues sont obligées de cohabiter puisqu'elles sont enseignées dans les établissements scolaires et universitaires au Nord du Nigéria. Cette cohabitation ne se fait pas sans problème car ces langues appartiennent à des familles et groupes linguistiques différents. Selon Greenberg (1966,

p.48) « la langue française appartient à la grande famille Indo-Européenne, tandis que la langue hausa est liée au groupe tchadique de la grande famille Afro-Asiatique (ancien chamito-sémitique) ». La langue hausa est une langue à tons, alors que la langue française est une langue à accent. Ceci explique, en partie, pourquoi les apprenants hausaphones sont confrontés au problème de l'interférence de leur langue maternelle au cours de leur apprentissage et pratique de la langue française. Mounin (1974, p.181) définit l'interférence linguistique comme étant « des changements ou des identifications résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait du bilinguisme ou du plurilinguisme des locuteurs ». En d'autres termes, l'interférence linguistique existe lorsque l'individu applique, par méconnaissance, les règles grammaticales de la langue maternelle dans la langue seconde.

Dans une phrase en langue hausa, le nom propre de personne ou de chose est toujours répété par un pronom correspondant. Cette redondance est obligatoire selon des cas, puisque le manque d'observation de cette règle peut entraîner un glissement du sens ou rendre la phrase agrammaticale. Par exemple: *Sani ya tafi kasuwa* (Sani est parti au marché). On constate que le morphème /ya/ placé après le nom propre [Sani] est un pronom qui se rapporte au nom [Sani]. Ce genre de transfert intervient parce qu'en français le pronom personnel ne suit pas immédiatement le nom. La langue française efface cette redondance, alors qu'en hausa, elle est obligatoire.

Selon Terence (1989, p.78) « Le transfert intervient dans un contexte formel et informel car il influence le système éducatif scolaire et extra-scolaire. Il concerne les enfants et les adultes, mais les adultes sont plus vulnérables ». En d'autres termes, le phénomène d'interférence se rencontre dans tous les domaines de l'éducation formelle ou informelle, mais les apprenants adultes sont plus affectés par ces difficultés d'acquisition de la langue seconde.

Quant à Krashen (1981, p.77), il définit le transfert comme étant « une influence qui résulte des similarités et divergences entre la langue cible et toute autre langue qui a été, peut-être mal acquise au préalable ». Le transfert est donc le résultat d'une bonne ou mauvaise acquisition de la langue seconde. Si on retrouve des similarités des termes dans les deux langues, le transfert est dit positif. Mais lorsque les deux langues sont divergentes, le transfert est dit négatif.

L'apprenant s'appuie alors sur sa compétence de la langue maternelle pour communiquer dans une langue seconde et ceci crée beaucoup de malformations phonétiques, morphologiques et syntaxiques. Tout comme le français, la langue hausa utilise l'aspect (accompli, inaccompli, habituel, etc.) dans son système verbal.

Dans cette étude, qui se veut comparative, nous avons rapproché les systèmes syntaxiques et morphologiques des deux langues afin de faire sortir les différentes catégories grammaticales utilisées pour un but pédagogique. Notre attention s'est particulièrement focalisée sur le comportement du pronom sujet, du pronom complément d'objet direct et de l'adjectif possessif, à travers une étude comparative des deux structures syntaxiques.

Problématique de l'étude

La présente recherche se situe dans le domaine de la linguistique contrastive, une branche de la linguistique appliquée qui utilise les connaissances de la recherche linguistique pour l'enseignement des langues. L'analyse contrastive consiste à mettre face à face les données des deux langues à comparer afin de déterminer les points de convergence et de divergence et ce, par rapport à une certaine norme propre à chaque langue. Sur la base des convergences et des divergences, l'analyste prévoit les difficultés que pourrait rencontrer le locuteur d'une langue L1 dans l'apprentissage d'une langue L2. Dans le cas de cette étude, la langue première de l'apprenant (L1) est le hausa, et la langue d'apprentissage est le français.

Cadre théorique et approche méthodologique

L'analyse contrastive reconnaît l'existence de difficultés ou d'erreurs dans l'apprentissage d'une langue seconde et prône une prédiction de ces différentes difficultés ou erreurs. Comme le déclare Lado (1957, p.68) dans *Linguistics across cultures*, « [...] in the comparison between native and foreign language lies the key to ease our difficulty in foreign language learning » [...dans la comparaison entre la langue maternelle et la langue étrangère, réside la clé pour alléger notre difficulté dans l'apprentissage d'une langue étrangère], (notre traduction). L'analyse contrastive comporte quatre étapes, à savoir : la description de deux langues dans un cadre linguistique donné; la sélection des formes à comparer; la comparaison des deux systèmes et la spécification de la relation existant entre elles; enfin, la prédiction des erreurs ou des difficultés où apparaissent la nécessité de hiérarchiser ces difficultés et d'établir des niveaux.

Du point de vue méthodologique, nous partons d'un corpus fait de phrases en langue hausa auquel nous appliquons la théorie de l'analyse juxtalinéaire prônée par Alain Delplanque dans son ouvrage *Forme et déformabilité : contribution à la théorie des opérations énonciatives* qui se présente comme une contribution à la théorie des opérations énonciatives. Delplanque (2010, p.6) affirme que son «...souci constant étant de montrer que la théorie sert à mieux comprendre les phénomènes, leur logique cachée derrière l'arbitraire apparent et leur unité réelle derrière la diversité des formes ».

Présentation et analyse des données

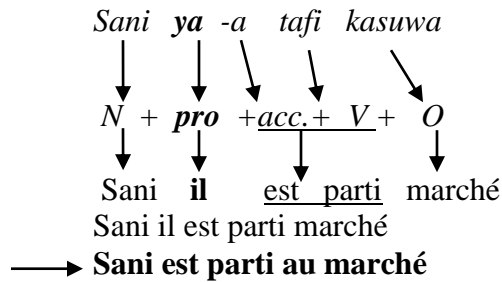
Analysons ce corpus de dix phrases en hausa traduites en français, puis comparons les occurrences syntaxiques de chaque élément dans les deux langues.

Hausa		Français
i. <i>Sani yaa tafi kasuwa</i>	→	Sani est parti au marché
ii. <i>Amina taa dafa abinci</i>	→	Amina a préparé le repas
iii. <i>Karenta yaa kashe zomo</i>	→	Son chien a tué un lièvre
iv. <i>Ali yaa kama barawo</i>	→	Ali a attrapé un voleur
v. <i>Ali yaa kama shi</i>	→	Ali l'a attrapé
vi. <i>Rabi tana wanke kanta</i>	→	Rabi se lave la tête
vii. <i>Ya fadi bisa hanusa na dama</i>	→	Il est bombé sur la main droite
viii. <i>muna karanta littafi</i>	→	Nous sommes en train de lire un livre
ix. <i>Ana tura mota</i>	→	On est en train de pousser une voiture
x. <i>Ya saki matarsa</i>	→	Il a divorcé sa femme

Après avoir classé ces énoncés en différentes catégories grammaticales, comme celles du pronom personnel sujet, du pronom personnel complément et de l'adjectif possessif, nous procédons à une analyse juxtalinéaire dans les deux langues. Dans une phrase en langue hausa, le nom propre de personne ou de chose est toujours répété par un pronom correspondant. Cette redondance est obligatoire selon des cas, puisque le manque d'observation de cette règle peut entraîner un glissement de sens ou rendre la phrase agrammaticale. Ce genre de transfert intervient parce qu'en français le pronom personnel ne suit pas immédiatement le nom. La langue française efface cette redondance, alors qu'en hausa, elle est obligatoire. Comparons ces exemples:

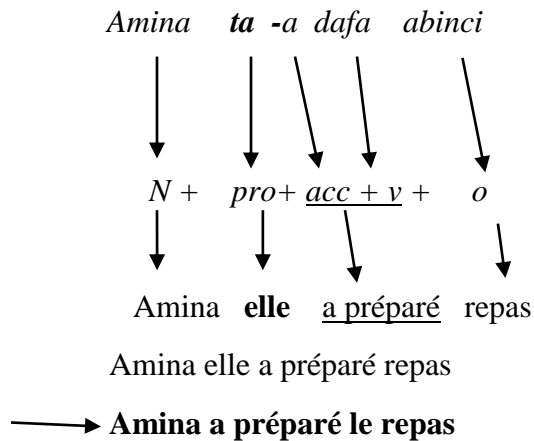
A. Cas du pronom sujet

Ex. 1: *Sani yaa tafi kasuwa*



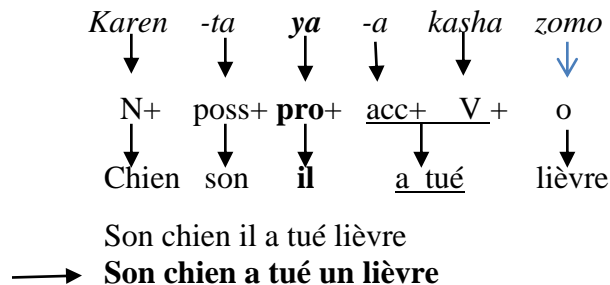
La construction syntaxique du hausa exige la répétition du pronom qui peut se placer juste après le nom qu'il représente et avant le verbe. Alors, un natif de la langue hausa qui apprend le français, risque de faire une construction similaire en français en insérant le pronom (il) entre le nom et le verbe.

Ex. 2: *Amina taa dafa abinci*



En hausa, le pronom préverbal est indiqué par (**ya**)=**il**, si le nom auquel il se rapporte est du genre masculin (Ex.1), par (**ta**)=**elle**, s'il est du genre féminin (Ex. 2).

Ex. 3: *Karenta yaa kashe zomo*



En langue hausa, on utilise **-n ta**, pour le possesseur féminin et **-n sa/shi** pour le possesseur masculin. Par exemple : *karensa ya kama zomo*= son chien (pour elle) a attrapé un lièvre. Le pronom préverbal peut aussi se placer après un possessif, mais il se rapporte à l'élément possédé

(karen-) et non à l'adjectif possessif (-ta). Il faut remarquer ici que le morphème [ta] joue le rôle d'un possessif, contrairement à l'exemple n° (2) où il a la fonction d'un pronom personnel.

On remarque qu'à chaque fois le sujet est repris par un pronom placé juste après lui, mais avant le verbe qu'on appelle communément "pronom-préverbal". L'apprenant hausaphone de la langue française aura toujours tendance à insérer ce pronom au moment où il apprend la structure syntaxique de la langue française. A travers le résultat de l'analyse, on remarque que la langue hausa ne possède pas d'article indéfini et partitif, elle n'admet que le défini.

L'apprenti pourrait alors dire :

Sani **il** est parti marché *au lieu de* Sani est parti au marché

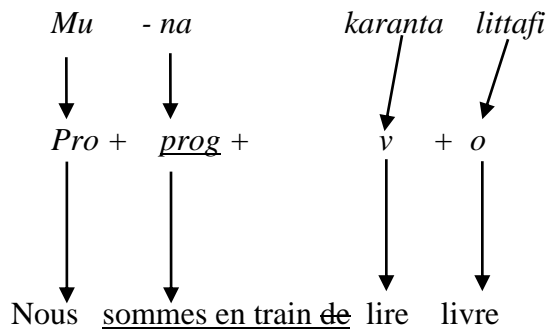
Amina **elle** a préparé repas *au lieu de* Amina a préparé le repas.

Son chien **il** a tué lièvre *au lieu de* Son chien a tué un lièvre.

Ce phénomène de tendance 'transfert négatif' complique l'apprentissage puisque l'apprenant le fait par transposition d'ordre syntaxique des éléments de sa langue maternelle à la langue d'apprentissage.

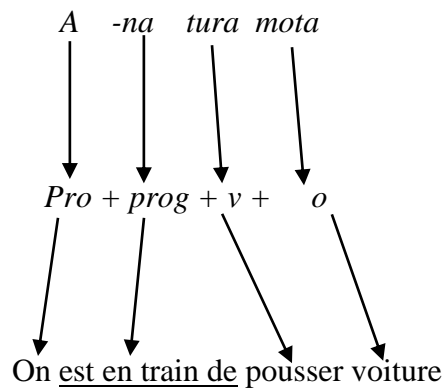
Mais cette redondance pronominale s'efface lorsque le nom de la personne ou de la chose n'est pas indiqué dans l'énoncé, comme dans les exemples n°s 4 et 5 qui suivent :

Ex. 4 : *Muna karanta littafi*



→ **Nous sommes en train de lire un livre.**

Ex. 5 : *Ana tura mota*



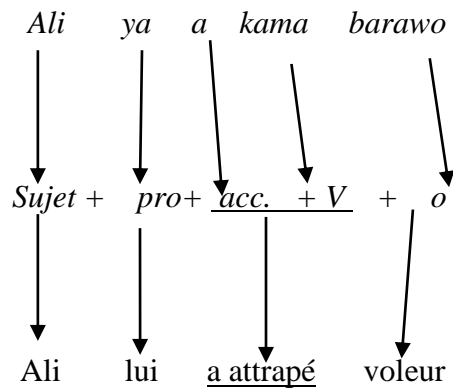
On est en train de pousser voiture

→ **On est en train de pousser une voiture**

Dans les exemples 4 et 5, on remarque que le sujet réel n'est pas indiqué, mais représenté par un pronom personnel ou neutre, contrairement aux exemples n^{os} 1, 2 et 3 où la redondance pronominale existe.

Cas du pronom complément d'objet.

Ex. 6 : *Ali yaa kama barawo*

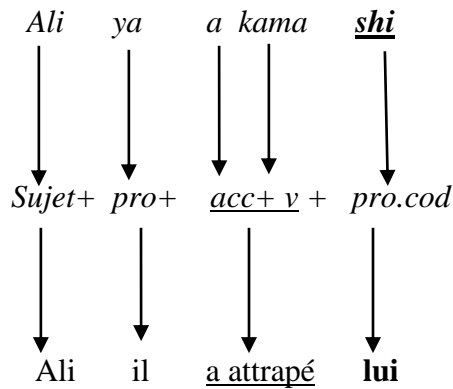


Ali lui a attrapé voleur

→ **Ali a attrapé un voleur**

Cependant, lorsque le nom *barayo* (voleur) qui joue le rôle de C.O.D est pronominalisé, on aura :

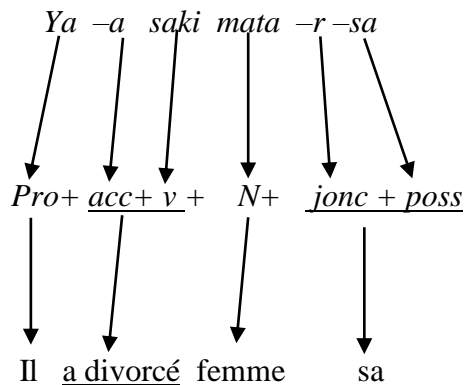
Ex. 7 : -*Ali yaa kama shi*



Ali il a attrapé lui

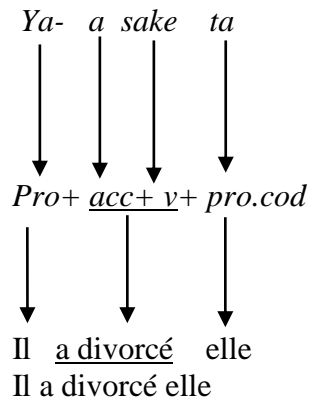
→ **Ali l'a attrapé.**

Ex. 8 : *yaa saki matarsa*



→ **Il a divorcé sa femme**

Ex. 9 : *yaa sake ta*



→ **Il l'a divorcée**

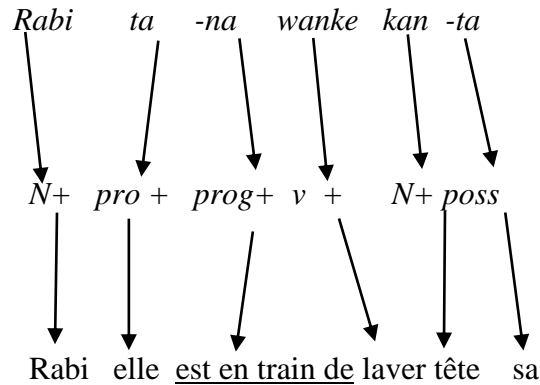
Ainsi, pour traduire la phrase française "Ali l'a attrapé", l'apprenant hausaphone dira 'Ali a attrapé lui'. Pour la phrase no 9, il dira : il a divorcé elle, au lieu de : il l'a divorcée.

Ce genre d'interférence syntaxique existe lorsque le complément d'objet direct est pronominalisé. Au moment où la langue française place le pronom COD avant le verbe, la langue hausa le place après le verbe.

Cas de l'adjectif possessif

Le problème de répétition (redondance) se répercute aussi avec les adjectifs possessifs de la même manière qu'elle s'est produite dans les exemples précédents pour les pronoms préverbaux.

Ex. 10: *Rabi tana wanke kanta*

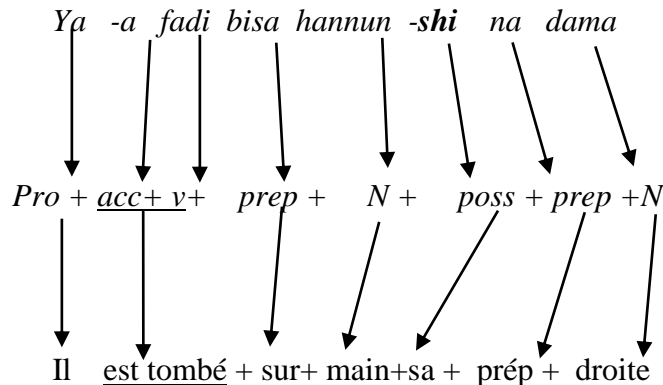


Rabi est en train de laver sa tête

—————→ **Rabi est en train de se laver la tête.**

L'apprenant hausaphone se sent obligé d'utiliser un adjectif possessif, s'il fait face à un verbe réflexif, alors que la langue française utilise le pronom personnel réfléchi (se) qui se place avant le verbe. C'est pour cela que l'apprenti dira : Rabi est en train de laver **sa** tête au lieu de "Rabi est en train de **se** laver la tête".

Ex. 11 : *Yaa fadi bisa hannun-shi na dama*



Il est tombé sur sa main droite

—————→ **Il est tombé sur la main droite**

L'usage d'un élément possessif dans une construction syntaxique de ce genre est nécessaire en hausa contrairement à la langue française où il peut être effacé. L'apprenant hausaphone dira : il est tombé sur **sa** main droite *au lieu de* : il est tombé sur la main droite. Ainsi, le possessif hausa est toujours placé après l'objet possédé, tandis qu'en français, il est placé avant.

Conclusion

Cette analyse comparative a permis de constater les difficultés morphosyntaxiques que les apprenants hausaphones peuvent rencontrer pendant l'apprentissage de la langue française. Ces problèmes sont liés aux difficultés d'agencement des mots ou des expressions pour rendre fidèle un énoncé de la langue cible à la langue source. Le système-syntaxique du hausa exige la répétition du pronom qui peut se placer juste après le nom qu'il représente et avant le verbe, tandis que la langue française n'a pas besoin de cette redondance. L'acquisition de la langue

maternelle est un facteur déterminant pour la simplification de l'apprentissage d'une langue seconde quelconque, de surcroît la langue française. Le pronom préverbal peut aussi se placer après un possessif, mais il se rapporte dans ce cas à l'élément possédé et non au possessif. Ce problème de la redondance se répercute aussi avec l'emploi des adjectifs possessifs de la même manière qu'elle s'est produite pour les pronoms préverbaux. Pour corriger ces différentes imperfections, les apprenants doivent s'imprégner d'une bonne connaissance du système lexical et syntaxique de la langue cible en faisant beaucoup de lecture et de pratique orale. Les matériels didactiques appropriés, mais conformes à la réalité du milieu devront être élaborés par les linguistes et les pédagogues pour servir de support d'enseignement.

Références

- Baylon, C. et Fabre. Paul, N. (1978) *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan.
- Bello, M. (2007). *Karin Magana Hausawa*. Sokoto : Makarantar Hausa.
- Chomsky, N. (1965). *Aspect of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.
- Colin, J-P. (1994). *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Dictionnaire Le Robert.
- Delplanque, A. (2010). *Forme et déformabilité : contribution à la théorie des opérations Enonciatives*. Paris : Nathan.
- George, M. (1974). *Dictionnaire de la linguistique*. Paris: Presse universitaire de France.
- George Y. (2002). *The Study of Language*. Cambridge: University Press.
- Greenberg, J. (1966). *Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements*. Cambridge: Mass: MIT.
- Hymes, D. D. (1984). *Vers la compétence de communication*. Paris: Hatier-Credif.
- Krashen, S. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*, Ann-Arbor, the University of Michigan Press, 141p.
- Martinet, A. (2005). *Eléments de la linguistique générale*. Paris: Armand Colin.
- Terence, O. (1989). *Language Transfer. Cross- linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

LE LEXIQUE DU CORONAVIRUS : CREATION LEXICALE OU REAPPARITION DE TERMINOLOGIE ANCIENNE

Afsat Sanni-Suleiman (PhD)
afusat@unilorin.edu.ng
Department of French,
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Résumé

La pandémie du coronavirus qui a débuté en Chine en 2019 a secoué le monde entier. Cette maladie a non seulement fait fureur, mais elle a aussi modifié nos habitudes sociales au quotidien en amenant le public à s'approprier voire créer de nouveaux mots et de nouvelles expressions pour désigner les réalités du moment. Aucune langue n'est statique : sans cesse des mots disparaissent ou meurent et de mots nouveaux apparaissent. Le monde change et le lexique évolue. Ainsi, toute langue, notamment la langue française évolue sans cesse au rythme du temps. De ce fait, il est fréquent qu'un événement marquant comme le coronavirus provoque l'émergence de nouveaux vocabulaires ou fasse réapparaître des mots déjà existant dans le lexique pour désigner de nouvelles réalités. Dans ce travail basé sur la théorie linguistique de Ferdinand de Saussure (1857-1913), nous essayons de faire un inventaire des mots ou expressions qui sont venus enrichir la langue française durant la pandémie et qui font maintenant partie intégrante de notre vocabulaire quotidien. Le présent travail s'avèrera un outil important pour les langagiers et les apprenants du français langue étrangère. Notre corpus est extrait des sites internet et des réseaux sociaux sur le coronavirus.

Mots clés : coronavirus ; covid-19 ; lexique ; néologie lexicale.

Abstract

The coronavirus pandemic which started in China in 2019 caused a lot of havoc in the whole world. This disease not only left an indelible mark on the populace, but it also changed our daily social habits by making the public acquire or even create new words or expressions to designate the realities of the moment. No language is static: often, words disappear or die and new words appear. The world changes and the lexicon evolves. Thus, every language, especially French, constantly evolves with the rhythm of time. It is therefore normal that a significant occurrence such as the coronavirus would cause the emergence of new vocabulary or the reappraisal words or expressions that already exist in the lexicon. The present study based on linguistic theory of Ferdinand de Saussure (1857-1913), tries to harvest the new words or expressions that have enriched the French language during the period of the pandemic, and that are now an integral part of our daily vocabulary. This work will prove to be an important tool for language professionals and learners of French as a foreign language. Information provided by internet and the socio-media on coronavirus constituted data for the research.

Keywords: coronavirus; covid-19; lexicon; lexical neology.

Introduction

Avec la pandémie du coronavirus, un nouveau vocabulaire et de nouvelles expressions ont vu le jour. Ce ne sont pas des mots nécessairement nouveaux, mais des mots qui avaient été déjà utilisés à une certaine époque, selon des situations particulières, mais dont l'emploi était devenu

obsolète au fil du temps. La langue n'étant pas statique, elle évolue et s'adapte à toute situation quelque nouvelle soit-elle. En tant que phénomène social qui évolue au fil du temps, la langue se transforme pour s'adapter au contexte dans lequel se trouvent ses locuteurs. Selon Auger (en ligne), « on ne crée pas de mot s'il n'y a pas besoin ». De ce fait, le lexique d'une langue est susceptible de changer constamment grâce à la révolution technologique, aux guerres, aux crises sociales, et tout autre situation de la société.

La pandémie du coronavirus déclenchée en novembre 2019 en Chine n'en fait pas exception, car cette maladie a bouleversé le monde entier dans tous les aspects, au point que le lexique de tous les jours s'en soit marqué. A cet effet, nous avons affaire à un nouveau lexique et réapparition des termes anciens dans le but d'affronter la menace quotidienne du coronavirus.

Cette étude porte sur l'analyse du lexique du coronavirus avec la théorie linguistique. Elle est divisée en quatre sections avec une sous-section pour rendre compte du vocabulaire qui a surgi de la pandémie du coronavirus. Pour procéder, nous discutons de théorie linguistique qui sert comme théorie de base à l'étude.

La théorie linguistique

Le nom de Ferdinand de Saussure est souvent évoqué toutefois qu'on parle de théorie linguistique, car il a été le premier à proposer une réflexion théorique générale sur le langage et sur les conditions de son étude, provoquant ainsi son instauration dans un domaine scientifique. C'est dans son fameux ouvrage, *Cours de linguistique générale (CLG.)*, qu'il a assis ses théories sur les faits de langue, considérant ainsi la linguistique comme l'étude scientifique du langage humain. La linguistique décrit toutes les langues du monde dans leur histoire, leur fonctionnement et leur évolution dans le temps. Pour Saussure (1857-1913), l'objet de la linguistique, c'est la langue qui « ... est un tout en soi et un principe de classification » (*CLG*, P.25). Il conçoit la langue comme « la partie sociale du langage, extérieure à l'individu, qui à lui seul ne peut la créer ni la modifier ; elle n'existe qu'en vertu d'une sorte de contrat passé entre les membres de la collectivité » (*CLG.*, p.31). Par opposition, la parole est l'utilisation personnelle de la langue. Elle (la parole) est la mise en action par un individu de la langue et se manifeste dans deux dimensions : la production orale des éléments de la langue et l'usage singulier qu'en fait chaque locuteur pour produire des énoncés nouveaux. Il faut néanmoins noter que Saussure subordonne l'étude de la parole à celle de la langue, qui selon lui est le propre de la linguistique, car c'est à travers elle que la langue évolue. La langue est toujours héritée des générations précédentes, étant transmise de génération en génération et à chaque fois, elle évolue selon l'époque. Saussure de ce fait, adopte deux points de vue différents et complémentaires pour analyser les faits de langue : la linguistique synchronique qui s'occupe de l'étude de la langue à un moment donné de l'histoire et la linguistique diachronique qui s'intéresse à l'évolution d'une langue. Lorsqu'on étudie la phonétique, la syntaxe ou la morphologie du français d'une époque particulière, sans confronter des stades successifs, on se livre à une étude synchronique, alors que par exemple si l'on étudie l'évolution de l'orthographe française du XI^{ème} siècle à nos jours par exemple, on parle d'une étude diachronique.

La perspective qui nous concerne dans cette étude est l'approche diachronique, car c'est elle qui repose sur toute évolution linguistique non grammaticale. « L'approche diachronique se concentre sur l'évolution du phénomène au fil du temps en retraçant son histoire et les transformations qu'il a subies. Elle permet de comprendre comment un élément est passé d'un état à un autre et d'identifier les facteurs ayant influencé les changements » (<https://www.lalanguefrancaise.com> téléchargé le 07/08/2023). Dans cet ordre d'idée, Vendryes (1953, p.3) rappelle que Saussure a montré que « ...la diachronie consiste à étudier les faits dans

leur succession historique [...] elle repose sur l'idée de la continuité des changements, qui sont le propre de la vie ; elle est comme on dit, dynamique ».

De ce qui précède, nous pouvons dire que depuis l'apparition de la Covid-19 en décembre 2019 et la déclaration de la pandémie par l'Organisation mondiale de la Santé en mars 2020, les connaissances que nous avons de la maladie et de la crise sanitaire qui en découle évoluent sans cesse, tout comme le langage que nous utilisons pour en parler. Pour que les communications soient efficaces et comprises par tous, il importe que la terminologie qu'on emploie soit uniforme.

Dans cette étude, nous nous intéressons au lexique associé à la pandémie du coronavirus, et puisque la pandémie est une résurgence d'une nouvelle maladie mondiale, la réévaluation du lexique et des nouveaux vocabulaires s'avèrent utiles. Nous nous appuyons donc sur la théorie linguistique pour examiner la création de nouveaux mots pour rendre compte de l'effet du coronavirus.

Néologie et évolution lexicale

Toute langue est en constante évolution selon les événements marquants de son époque. Et puisqu'aucun peuple ne peut vivre en autarcie, il s'ensuit des relations avec d'autres peuples qui entraînent des changements aussi bien sociaux que sémantiques. La langue trouve son dynamisme dans la créativité, les inventions, les relations internationales et commerciales avec l'étranger, les conflits, en fait, dans tout événement qui l'aurait marquée.

Parler donc de l'évolution lexicale, c'est parler de la néologie qui traite des changements, renouvellements et surtout des créations de nouveaux mots selon les expériences sociales du milieu ou de la communauté. Guilbert (1976, p.31) considéré comme l'un des théoriciens du néologisme soutient que «la néologie lexicale se définit par la possibilité de nouvelles unités lexicales. En vertu des règles de productions inclus dans le système lexical ». Il considère la néologie comme une création qui découle de règles qui existent déjà dans la langue. C'est dans ce même ordre d'idées que Pruvost et Sablayrolles (2003, p.3) affirment que « le néologisme peut se limiter dans une toute première approche à celle l'assimilant à un nouveau mot ou au sens nouveau ou un sens nouveau d'un mot existant déjà dans la langue ». Pour Mejri (1990, p. 11), la néologie est « un processus par lequel toute langue enrichit continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde (modes de vie, sciences, techniques, mentalité...) ». Le terme néologie désigne aussi l'étude théorique et appliquée des innovations lexicales, à savoir des techniques de formation des mots (dérivation, composition, systématisation, emprunt, etc.). La perspective de la théorisation linguistique s'unit ici aux analyses commandées par la sociolinguistique afin de fonder une dynamique et de déterminer le statut de la néologie au sein des disciplines du langage.

On distingue généralement deux formes de néologisme : la néologie ordinaire, unité pourvue d'une "forme" et d'un "sens" nouveaux et le "néologisme de sens", acception nouvelle pour une unité déjà constituée. Avec l'invention de l'ordinateur dans les années 90 par exemple, certains mots ont fait leur apparition. Les mots comme "logiciel", "hardware", "software", "souris", etc. sont devenus fréquents dans le langage de l'informatique.

C'est dans cet ordre d'idées que Pavel (1989, p. 120) affirme que :

...le vocabulaire se renouvelle bien plus vite que la grammaire et la prononciation. Sur le plan lexical, les besoins de dénomination des nouveautés scientifiques l'emportent largement sur les besoins expressifs des locuteurs dans leur échange quotidien : en français courant, il suffit

de 1500 à 3000 mots pour bien communiquer, tandis que le vocabulaire de l'informatique contient à lui seul plus de 10 000 termes.

Notons en fait qu'il y a une multiplicité de typologies élaborées par différents linguistes au cours du temps. Mais l'emprunt constitue avec la néologie de forme et la néologie de sens, un des trois grands groupes définis par la majorité des typologies de néologismes. Guilbert (1975, p.59) par exemple était passé de six typologie en néologie en 1971 à cinq en 1973, puis quatre en 1975, suite à d'autres analyses (de Caldas 2015 ; Sablayrolles 2000). Les quatre typologies élaborées par Guilbert (1975, p.9) sont la néologie phonologique (transfère et adaptation phonétique d'une langue à une autre), la néologie syntagmatique (formation qui s'opère par la combinaison d'éléments préexistants dans la langue), la néologie sémantique (un mot déjà existant dans une langue acquiert un autre sens) et la néologie d'emprunt (emprunt à une langue étrangère). La néologie d'emprunt a engendré beaucoup de recherches, car c'est l'un des processus les plus remarquables d'enrichissement lexical de la langue.

Emprunt, adaptation, innovation

La notion d'emprunt renferme une grande partie du phénomène de néologie. Ainsi, pour Humbley (1974, p.51), l'emprunt est défini en tant que passage d'un élément (d'expression, de contenu, ou des deux) d'une langue à l'autre, intégré au « processus d'adoption de nouveaux mots ou néologie ». Selon Pavel (1989, p.134), « l'évolution du néologisme d'emprunt mérite toutefois une attention particulière car c'est dans cette évolution qu'on peut saisir le passage de la créativité adaptatrice à la créativité innovatrice ». L'accélération des progrès, la multiplication des échanges internationaux, le développement des NTIC, des réseaux sociaux, etc. enrichissent le lexique des langues, soit par un processus de créativité interne, soit par des emprunts à des langues étrangères ou des influences de celles-ci. Tous ces processus contribuent à la vitalité de la langue.

Adaptation des emprunts

La langue réceptrice cherche à intégrer les emprunts en les adaptant à ses propres règles: phonétiques, prosodiques, grammaticales, graphiques et orthographiques.

Les emprunts phonologiques sont les plus difficiles à intégrer dans la langue réceptrice car, la plupart du temps, les phonèmes de la langue étrangères sont inexistantes dans la langue cible. Ce manque cause le plus souvent des substitutions des phonèmes (remplacer un phonème qui n'existe pas par un autre qui lui est proche en prononciation). Pour être plus explicite, nous nous référons à Deroy (1957, p. 237) qui soutient que :

...il y a quatre façons d'adapter la prononciation d'un mot étranger : négliger les phonèmes inconnus ou imprononçables, leur substituer des phonèmes usuels, introduire des phonèmes nouveaux pour donner au mot un air familier, déplacer le ton conformément aux règles de la langue emprunteuse.

Pourtant, bien qu'il soit difficile de maintenir la phonétique et la prosodie, la majorité des mots empruntés gardent leur orthographe d'origine (ex. weekend, parking, business). Il y a des emprunts qui sont tellement anciens dans la langue française que personne ne se soucie de leur origine (ex. algèbre, pullover ou pull, football). Ces emprunts ne sont plus considérés comme étrangers, car ils font partie de la réalité de tous les jours.

Innovation lexicale

Puisque toute langue suit la dynamique sociale, le lexique des langues pratiquées est en permanente évolution. Il est donc normal qu'un événement marquant provoque l'émergence de nouveaux mots (même si ce n'est pas toujours le cas). Ainsi, Mélançon (en ligne) nous informe qu'au Québec, dans les années 90, lorsqu'ont eu lieu les fusions municipales, de nouveaux mots comme « profusionniste ou défusionniste » avaient été créés, bien que la plupart n'était

qu'éphémère. La révolution de 1789 en France avait aussi engendré la création de mots nouveaux comme « guillotine », « circonscription », « jacobin », etc.

Le mot « tsunami » a revêtu un sens nouveau après le tsunami le plus meurtrier de l'histoire, survenu dans l'océan indien en 2004. Ce mot est maintenant utilisé pour désigner quelque chose en abondance, un phénomène massif : « un tsunami d'argent, de nouvelles ».

Le lexique de la covid-19

Le lexique d'une langue, comme nous venons de le voir est en perpétuelle évolution puisqu'il change en fonction des réalités de la vie. C'est pour cela que Mejri (1990, p.11) affirme que la néologie « ...est étroitement liée même à la communauté linguistique puisqu'elle traduit et enregistre les changements connus par la communauté conformément au principe universel selon lequel tout passe par la langue ». C'est ainsi qu'avec la pandémie du coronavirus sont apparus de nouveaux vocabulaires ou la réapparition des mots désuètes qui ont été activés pour exprimer de nouvelles réalités. Nous rejoignons Melançon pour dire qu'« à chaque situation inédite son vocabulaire ». « Quelque chose se passe, des mots circulent dans l'espace public et on se les approprie », continue-t-il.

Réapparition des termes déjà existants

Quatorzaine était utilisé dans le monde juridique. Dévié du terme « quarantaine », Il exprime la période d'isolement de 14 jours à laquelle celui qui a eu des contacts avec un infecté de la maladie doit se soumettre.

Confinement lui aussi a pris un autre sens avec l'apparition de la pandémie. Terme général utilisé pour décrire les restrictions de mouvement, de travail et de voyage imposé à toute la population pour éviter/ freiner la contagion.

Virus : c'est ce qui cause la maladie de la covid-19. Il se propage principalement par l'intermédiaire des gouttelettes de salive ou des sécrétions nasales lorsqu'une personne infectée tousse ou éternue.

Survivant : ce terme a été beaucoup utilisé pendant la pandémie. Il s'agissait des patients de la Covid-19 qui avaient miraculeusement survécu au virus.

Cache-nez : le port du cache-nez qu'on appelle aussi masque est devenu une mesure généralement acceptée pour prévenir la propagation de la maladie.

Incubation : c'est la période qui s'écoule entre le moment où une personne est infectée par une maladie et celui où elle commence à présenter des symptômes. La durée d'incubation de la Covid-19 est de 14 jours.

Recherche de contact : ce processus consiste à identifier et à tester les personnes qui ont été exposées à une maladie contagieuse comme le coronavirus. Cette mesure vise à prévenir la transmission de la maladie.

Respirateur artificiel : appareil qui prend en charge le processus respiratoire des patients en difficulté. Il délivre l'air dans les poumons par un tube qui est placé dans la bouche ou le nez et descend dans la trachée.

Couvre-feu : mesure imposée dans de nombreux pays pour déclarer l'état d'urgence de rester chez soi. Ce terme est souvent utilisé lorsqu'il s'agit des mettre fin à une émeute.

Zoom : les plateformes numériques comme zoom, YouTube et TikTok sont apparues comme des lieux d'information, de vidéoconférence et de divertissement, à la suite des recommandations de rester chez soi imposés dans le monde entier.

Emprunts

Super spread : anglicisme qui veut dire « super contaminateur » ou « super propagateur ». Ce terme désigne un malade qui contamine un grand nombre d'autres personnes par jour. En l'absence de mesure de contrôle (isolement, protection, etc.), on estime qu'un malade atteint de Covid-19 contamine en moyenne deux trois autres personnes.

Kits : le dépistage était une stratégie clé dans la lutte contre la pandémie. Les kits de dépistage étaient donc devenus un atout très précieux pour les systèmes de santé du monde entier.

Tracking : ce terme est utilisé pour suivre les colis commandés en ligne. Présentement, il signifie, suivre des individus par leur téléphone, via un dispositif de géolocalisation. Pendant la pandémie du coronavirus, ce suivi de la population a permis de tracer les personnes infectées ou celles qui ont été en contact avec une personne.

2.3. Nouveaux mots

Covid-19 : c'est le nom de la maladie. Le terme est l'abréviation de "coronavirus disease 2019", baptisée ainsi par l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS). Terme masculin qui est devenu une locution féminine, suite à la révision de l'OMS de l'appellation et de la maladie du virus qui la cause.

Télétravail : étant donné qu'on doit rester chez soi pour éviter d'être infecté par la maladie, la majorité de la population ne pouvait pas se rendre sur les lieux de travail habituel. Travailler à la maison, à distance sur internet devient l'ordre du jour, d'où la locution, télétravail.

Télé-enseignement : enseignement virtuel sur internet, WhatsApp, à la télévision pour compenser la fermeture des établissements scolaires et universitaires.

Déconfinement : c'est mettre fin au confinement. Ce mot est jusqu'ici inconnu du dictionnaire. C'est le processus d'élimination des restrictions liées aux déplacements et aux rassemblements qui avaient été imposées à une population pour des raisons de santé ou de sécurité publique.

Distanciation sociale devenue distanciation physique : l'éloignement social ou physique était une des mesures préventives adoptées pour freiner la contagion. Il s'agissait de maintenir une distance de sécurité entre soi et les autres et d'éviter de manière générale, tout lieu de rassemblement.

#RestezChezVous : ce hashtag était utilisé dans les réseaux sociaux pour contraindre des milliers de personnes à rester chez eux (à la maison) pendant la période de confinement.

Gestes barrières : ce terme désigne les gestes que chaque individu peut ou est invité à adopter pour réduire les risques de contamination pour soi et son entourage. Se laver régulièrement les mains, tousser/éternuer dans le coude, utiliser un mouchoir à usage unique sont les trois gestes barrières les plus préconisées pour éviter d'être contaminé.

Conclusion

Dans ce travail, il a été question d'une contribution à une étude essentiellement linguistique voire diachronique. Succinctement, nous nous sommes appuyés sur la théorie linguistique de Saussure

qui stipule entre autres que la langue est de par sa nature en constante mutation, pour analyser les différentes transformations qu'a subi le lexique du français lors de la pandémie de la covid-19. Pour désigner les nouvelles réalités de cette période, le français s'est servi de nouvelles unités lexicales créées à partir du français, de terminologie ancienne et d'emprunts aux langues étrangères.

Toute langue évolue en fonctions des réalités de son milieu. Face à une nouvelle réalité, de nouveaux mots sont créés. Dans la majorité des cas, les mots ou expressions qui existent déjà prennent une nouvelle forme pour désigner la nouvelle réalité. Le monde étant en perpétuelle évolution, ainsi va-t-il pour le lexique. Avec la pandémie de la Covid-19, des nouveaux mots/expressions qui ont été créés ou réapparus, certains survivront et d'autres disparaîtront pour réapparaître dans une autre situation. Les mots ne meurent pas, ils sont gardés dans l'oubli pour être réutilisés dans de nouvelles circonstances.

Références

- Deroy, L. (1956). *L'emprunt linguistique*. Paris, Les Belles Lettres.
- De Caldas, S. (2015). « Processus de créativité lexicale en français et en portugais contemporain dans le domaine de l'économie et de la finance », *Revue française de linguistique appliquée*. 1 (xx), 45-59.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Larousse.
- Guilbert, L. (1976). *La créativité lexicale*. Herissey, France.
- Humbley, J. (1974). « Vers une typologie de l'emprunt linguistique », *Cahiers de la lexicologie*. 25 (2), 46-70.
- Mejri, S. (1990). « Néologie et variétés lexicales », *Les visages du français : variétés lexicales de l'espace du français*. Paris, Editions John Libbey Eurotex, 11-21.
- Melancon, B. (2022). « Les mots de la Covid-19 : exprimer la pandémie », www.lapresse.ca. Téléchargé le 3/7/2022.
- Pavel, S. (2021). *Néologie lexicale : transfert, adaptation, innovation*. TTR, 2(1), (1989) 125-137. <https://10.7202/037038ar> téléchargé le 5/8/2021.
- Sablayrolles, J.- F. (2000). *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*. Collection Lexica Honoré Champion, Paris.
- Sablayrolles, J.- F. (2008). *Néologie et terminologies dans les dictionnaires*. Champion, Paris.
- Saussure, F. de (1916). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot, éd. 1995.
- Vendryes, J. (1953). *Etudes Celtiques*, vol. 6, fascicule 2. www.Persée.fr/issue/ecelt_0373-1928_1953_num_6_2
- Zamo, Alliance. *Dictionnaire Covid-19 : le lexique de la pandémie de A-Z*. f-africanews-com.cdn.ampproject.org. Téléchargé le 3/7/2021. (<https://www.lalanguefrancaise.com> téléchargé le 07/08/2023)

RE-APPRAISAL OF THE CONCEPT OF EUE PROXEMICS: EFFECTS OF COVID-19 RESTRICTIONS

Vincent Erskine Aziaku

Department of Ghanaian Languages & Linguistics
University of Cape Coast, Cape Coast
vaziaku@ucc.edu.gh

&

Mavis Emefa Dunyo

Department of Arts Education,
University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana
mavisemefadunyo@gmail.com

Abstract

The study discusses the expected spatial location required in any communicative event among the Ewe before, during, and after COVID-19. Proxemics is the perception of one's social and personal space. It deals with nonverbal communication, thus, one's maintenance of an acceptable distance in any encounter. The term denotes the study of how human beings communicate through their use of space (Hall 1963). This study aims at first analysing the prototypical social distance expected of an Ewe prior to the emergence of COVID-19 social distancing protocols and how the COVID-19 protocol was observed. The research approach adopted is qualitative and the data was collected in Aflɔ, Tɔŋu, and Eveme. In all, 120 participants were interviewed, and they gave some expressions in respect of social distancing among the Ewe. The results were discussed within the purview of Proxemics Theory propounded by Edward T. Hall in 1966 and the Expectancy Violation Theory proposed by Judee Burgoon in the late 1970s. The paper found that the Ewe maintained a considerable distance between interactants, and the kind of social distance kept depended on the relationship between the interactants and at times, the subject matter. It was established that family ties play a vital role in the determination of social distance.

Keywords: COVID-19, Expectancy, Interactants, Proxemics, Social distancing and violation.

Introduction

The paper is organised as follows: section one introduces the concept of Proxemics,; the purpose of the paper is outlined in section two, while the review of the two theories that guide the paper follow in section 3. The methods of data collection which provides a general overview of the fieldwork are discussed in section 4. The presentation and discussion of results follow in sections 5 and 6 respectively. The last section, -- section 7, is used to draw the conclusion from the discussions.

Proxemics is one of the most common non-verbal communication behaviours among human beings (Zho-ying & Yu, 2017). It is an essential part of cross-cultural communication (Zho-ying & Yu, 2017). It is a valuable tool for evaluating the way people interact with others daily and the organisation of space in their houses and buildings (Hall, 1968). Space, communication, and relationships are very significant in our lives. Most of our interactions with the world around us define personal space, the immediate area around a person through which the person feels ownership and safety. People use both verbal and non-verbal communicative devices to express desire or dissatisfaction when they feel their personal space is not respected. Gralinski (be

consistent in the use of ‘& or and’) Menachery (2020) stated that, before the eruption of the novel Coronavirus pandemic in Wuhan, Hebei province, on December 31, 2019, people all over the world regulated their space in one way or the other depending on their environment, cultural background, and social relationships. Qian & Jiang (2020) states:

Social distancing involves keeping a space of 1.5m between people, which can prevent the spread of most respiratory infectious diseases. Social distancing is one of the most effective measures to reduce the spread of the virus, which is transmitted by air droplets. The droplets are produced by coughing, sneezing, etc. By keeping this distance, the spread of the virus could be reduced (Qian & Jiang, 2020, p. 123).

To reduce the risk of transmitting the COVID-19 disease, leaders worldwide advocated lockdowns. The intent was to minimise the extent to which people interacted physically. For instance, in March 2020, President Trump deemed the coronavirus (COVID -19) pandemic a state of emergency and urged Americans to “stay at home ” (White House, 2020). During the same period, the President of Ghana, His Excellency, Nana Akuffo Addo also announced a lockdown and placed a ban on all public gatherings in Ghana. During this period, social distancing was regulated to ensure the safety of people. The space that people maintained around themselves including the distance in which they interacted was very important in human face-to-face interactions before the emergence of COVID-19. Hence, the study of the social significance of space was initiated by Hall (1959, 1966) who termed it “proxemics”.

The heart of Eve society is the family unit. Family lineage, leadership, inheritance, and chieftdom are all patrilineal, passing down from fathers to sons. Families, in general, are very communal in terms of politics, economics, and social interactions. In fact, infamy, private enterprise and racketeering are frowned at. Neighbours truly care for one another and help other members when they are in need. This strong and communal social bond is one major reason why the Eve people have maintained their cultural adhesion and identity despite their arbitrary colonial divisions (Asamoah, 2000). The Eve people consider their dancing and drumming practices to be essential to membership in the community (Aziaku, 2015). Everyone is expected to participate and anyone who does not, faces social excommunication. Despite the social cohesion of the Eve people, they are conscious of kinesics and proxemics or the space they maintain around themselves.

Purpose of the study

The conception of social distancing varies among the Eve, and a speaker’s preferred distance at a particular point in an encounter is expressed with an appropriate adage. The outbreak of the coronavirus pandemic brought about a new paradigm in social distancing among people, more specifically when people had to observe lockdowns. The question is, what was the trend of social distancing among the Eve of Ghana before the pandemic, during the lockdowns and when the restrictions were relaxed.? This paper compares Eve traditional social distancing and social distancing triggered by COVID-19.

Theoretical and Empirical Overviews

This section isolates proxemics and examines its relevance in the study of human space and physical distance in communication. Proxemics defines the interrelated observation and theories of man’s use of space as a specialised elaboration of culture (Zho-ying & Yu, 2017). This study adopts the Proxemics Theory propounded by Edward T. Hall in 1966 and the Expectancy Violation Theory proposed by Judee Burgoon in the late 1970s and continued through the 1980s and 1990s as the non-verbal expectancy violations theory based on his interest in studying proxemics. Hall’s theory of proxemics proposes that different degrees of personal distance in a

communicative event are kept by people depending on their social setting and cultural backgrounds. The proxemics theory is mainly concerned with the distance people observe in an encounter. The theory further points out that the distance interactants maintained depends on the relationship that exists between them. Hall has identified four distinctive proxemics zones for personal space.

- a. Intimate space: extends from 0-18 inches from the body and is reserved for close and intimate encounters. (Core family, closest friends, and romantic partners and pets).
- b. Personal space: extends from 18 inches to 4 feet away from the body and is reserved for friends, extended family, group discussions, and close acquaintances or associates.
- c. Social space: extends from 4-10 feet away from the body and is reserved for newly formed groups, new acquaintances, and colleagues one may have just met.
- d. Public space: extends from 10 feet to infinity and is reserved for public settings with large audience and strangers.

As stated earlier, the use of space depends largely on the environment and cultural background of the people involved. It differs from one individual to another or it is dependent on the culture of the said individual. Proxemics, as discussed above, is the invisible spaces around the human body and it is pointed out that people's physical spaces vary in terms of their cultural backgrounds. This is the phenomenon Hill refers to as "proxemics" otherwise known as personal body distance. Other studies have shown that the distance people keep in any communicative event is culturally determined. This study looks beyond the usual position that culture determines the spatial distance available to interlocutors in a particular encounter.

Method

This study hinges on ethnographic design often used in the social and behavioural sciences. It particularly involves observing people in their natural environment to comprehend their practices. The researchers visited the selected Ewe communities to elicit expressions pertaining to spatial behaviours, and to acquaint themselves with social and cultural orientations that determine permissible social distances. A structured interview guide was deployed. The researchers also facilitated an eight-member focus group discussion to ascertain views on the topic. These instruments helped the researchers to gain an in-depth knowledge of the phenomenon. The selected dialect groups for this study are Aɲlɔ, Eveme, and Tɔɲu. The specific towns selected were classified as Anyako, Akatsi, Dzodze, and Aflao for the Aɲlɔ zone; Peki, Dodome, Ho, and Waya for the Eveme group and Sogakope, Battor, Mafi-Kumase, and Bakpa for the Tɔɲu group. The selection considered towns classified as urban and rural by the 2020 Population and Housing census together with the Ewe dialect clusters engineered by Ansre (2000) and Ameka (1991). In all, 120 informants were chosen aside from the researchers themselves who also made observations. The participants were mostly drawn from families using snowballing. The research relied on networks (family groups) and cliques.

Results

The findings are categorized into two sections: a. the factors that influenced personal space b. expressions that showed disapproval of the violation of personal space and possible attempts to reclaim the space.

Factors that Determine Personal Space

The paper finds that the Ewe expect interactants to keep a certain distance between themselves. The distance interactants keep is determined by the social relationships that exist between them. However, this paper compares the notion of the Ewe about spatial behaviours, the general rule of social distance during COVID-19, and the desire of the modern Ewe for social distance. We start

the section with Edward Hall’s Theory of proxemics and the recommended space during the pandemic.

Table 1: Hall’s Theory of Proxemics and recommended space during Covid-19

Edward Hall’s Theory of Proxemics	Expected Space during COVID-19
1. Intimate space: extends from 0-18 inches from the body and is reserved for close and intimate encounters. (Core family, closest friends, and romantic partners and pets).	1. Intimate space: It has been observed that the intimate space could be approximated to personal space. This however does not include couples and their children unless they show signs of cough or the disease.
2. Personal space: extends from 18 inches - to 4 feet away from the body and is reserved for friends, extended family, group discussions, and close acquaintances or associates.	2. It has also been established that comfortable and prolonged social interactions with acquaintances and neighbours are commonly visible beyond 7 feet.
3. Social space: extends from 4-10 feet away from the body and is reserved for newly formed groups, new acquaintances, and colleagues one may have just met.	3. Social space: has been estimated between 7-and 13 feet. This implies that colleagues one may have just met, new acquaintances and newly formed groups should space out during any encounter
4. Public space: extends from 10 feet to infinity and is reserved for public settings with large audience and strangers.	4. This has also been projected to have extended to 13 feet and beyond for public gatherings and events. This is enforced in churches, educational institutions, health facilities and others.

Personal Space Violation

The Eve demand observance of social distance tenets, especially in public places, and its violation is met with expressions that show disapproval of noncompliance.

Negative Expressions

The negative expressions denote statements that interactants employ to prevent any form of threat or signal their disapproval of a behaviour that they believe to be inappropriate as far as Eve communication tenets are concerned. On the contrary, participants view observance of any norm to thrive on personal desires and feelings, and this might not necessarily hinge on societal perceptions or expectations. Some of the determining factors are fatigue, dislike or any form of discomfort envisaged during such interactions.

1. Tete yi megbe vee – Go back a bit
2. Edzo tòm akpa. – You are all over me
3. Ðe nèbe makpa yèa? – Do you want me to back you?
4. Ðe nèbe yèayi dōme namaa? – Do you want to enter my womb?
5. Ðe nèbe madzi yèa? – Do you want me to birth you?

6. Ava ɔe ta ɔe mo nam. – You will spit into my face
7. Èle mumum ɔem. – You stink
8. Nèfu ñkume egbea? / èle tsia? / ètutu adua? – Have you washed your face? /have you brushed your teeth? Have you taken your bath?
9. Wò nume le ya ɔem – Your breathe stinks
10. Dadie nènyea? – Are you a cat?
11. Ɖe nèbe yèaga no noa? – Do you want to be breastfed again?
12. Ale ke èle ñutinye kplikpliklii? – Why are you so close/intimate?
13. Na ne ya nafo ɔem. – Let me have some fresh air
14. Nò ɔokuiwò si. – Be independent
15. Tso kɔfe na ɔokuiwò. – Create a cottage for yourself “be independent”
16. Tete ɔa le mo gbò nam. – Move away from my presence

Positive Expressions

The positive expressions serve as invitations with the aim of reducing the physical space between interactants. The addressee may however not accept this proposal.

1. Tete va gbonye / teɔe ñunye – Come close to me.
2. Va míado dalĩ. – Come and let’s whisper to each other.
3. Èle aga le ñunye akpa. – You have distanced yourself.
4. Ɖe míele dzre wɔma? – Are we at loggerheads with each other?
5. Ɖe mele vevēm ɔa wòa? –Am I stinking?
6. Ɖe nèle vɔvɔm namaa? / Lãklẽ menyee? – Am I a monster?
7. Va male wò kpɔ. – Come and let me hug you/ come and let me have a feel of you
8. Ɖe nèbe mada gbe ɔo ɔa yèa? Do I have to shout?
9. Ede megbe akpa. – You are too far from me.
10. Medze be woase míafe nya o. – Our conversation must be confidential.

Discussion

The discussion brings to light the areas expected to have been influenced by the COVID-19 restrictions among the Ewe of Ghana. The areas earmarked for this paper include expressions in respect of spatiality, relationships, environments or locations, subject matter or topic, and occasions.

Expressions in respect of spatiality

This research examined the expectations of the participants in respect of their desired social distance in an interaction during the COVID-19 era, and it was revealed that the restrictions and modalities stipulated by the Ghana Health Service during the pandemic did not affect the proxemics or social distancing concepts of the Ewe people in any way. The Ewe still maintain close distance with their relations. The expressions are indicative of the fact that these interactants may have ‘spatial preference’ for their allies that may be positive or negative. It may be negative in the sense that the desire of the speaker might not be met by the other interactants just because the demands are not within the acceptable practice of the Ewe. Again, the intention of the speaker not to draw near may be a personal or an individual choice that may not violate any known social distancing propriety.

Evidently, the Ewe interactants employ positive and negative expressions to signal their disapproval, dislike, love or want towards each other in respect of social distancing. Situations that may demand the individual to use negative expressions, as indicated earlier, may be dependent on the mood, setting or just a mere dislike for the addressee. For instance, the behaviour of a young person who unnecessarily gets close to another person or touches the person

may compel the person to say: ‘Do you want me to back you?’. The use of such an expression gives a clear signal to the addressee concerning the speaker’s dislike for him or his failure to maintain the appropriate distance. A speaker in a bad mood may also use such negative expressions to express their lack of interest in the conversation.

In addition, the setting in which an individual finds himself at a particular point in time is also another factor that determines the kinds of expressions a person may utter. The kind of social distance requested by a speaker may signify affection toward the addressee. Generally, positive expressions as listed above could signal love, like or want. Their use could also mean that the speaker does not want others to listen to their conversation. The performance of the Eve accompanied by the use of the expressions during COVID-19 era signifies that the pandemic did not alter the proxemics of the Eve in any way.

Relationship

It is observed that children can get close to their mothers both indoors and outdoors at a distance between 0 – 1.4m. However, boys or girls who are interacting with their mothers or fathers respectively would like to be independent and maintain a social distance that will be more than 0, especially when they are outside. According to Bowlby (1973), girls would like to be closer to their fathers more than their mothers. He argues that girls have the tendency of getting close to their fathers and the boys to their mothers when indoors. Among the Eve, people who have intimate relationships are not permitted to exhibit any affection publicly. Hence, spouses still maintain social distancing of more than 0m in public gatherings except the occasion warrants a kind of closeness. The study is able to ascertain whether the participants changed their spatial behaviours during the outbreak of the pandemic. 80 percent of the participants did not exhibit any spatial behavioural change towards their intimate relations during the pandemic. The reason given by participants has to do, largely, with the fact that most residents were not mobile at that moment. However, a few of the participants attributed the tendency of households keeping close to their belief system. These people believed that their families did not contract diseases from people. Another group that also gave a similar account based on spiritism indicated that their bodies give them a signal when a person suffering from a contagious disease approaches them. Hence, the outbreak of the pandemic did not deter them from mingling with their families and associates.

Environment

This research revealed that the location of interactants and their belief system determined how far apart they must stand or sit in any gathering. The Eve attribute causalities of ill-health to their objects of worship and destiny (Aziaku, 2009). Thus, during the outbreak of the COVID-19 pandemic, many traditional Eve consulted the oracle to know their state of condition and they became aware that the virus would not cause any serious harm to them. Hence, most Eve continued to live a normal life. When we tried soliciting the views of the participants in respect of locations that may necessitate social spacing among interactants, the participants listed places like churches, shrines, and meetings. A few of the youths that patronize club houses confessed that irrespective of their relationship or social ties with people, at times they sit or stand very close to partners in the club houses. Adults who attend pubs also share similar views. The various meeting types describe the background of the attendees, hence the decision of one to protect oneself or not.

Subject matter or topic

Most people contended that not all issues should be shouted from a distance hence the Eve maxim that *xɔgã menya, xɔgã mee wogblɔ ne lena* which literally translates *a chamber matter, in a chamber it is discussed*. This means private issues should not be discussed in public. Relating this

to social distancing, it is stated that when you have matters that are of secrecy, people would like to be very close to maintain the secrecy of the issue. Two types of issues captured here are public and private issues. The interactants do not need a short distance to discuss matters speakers intend to make public or which are already in the public domain. However, conscious efforts are made to conceal private matters that may be humiliating hence interactants get close in discussing such matters.

Occasions

The following events and activities are common in the research areas: market scenes, traditional festivities, marriage ceremonies, funerals, widowhood rites, and outdoorings rites. The people who patronise these events interact according to the conventions of the Ewe people as stipulated earlier. The interactants, including the Ewe were expected to observe COVID-19 protocols, particularly social distancing during these events, however, most Ewe folks did not observe the regulations because some of the events at those ceremonies require body contact and socialisation. Thus, during the performance of the rites, the officiants were unable to observe any COVID-19 social distancing regulations because physical contact was required between them and the officiated. Similarly, traditional Ewe funerals are characterised by avid display of emotions which make the maintenance of social distance difficult or impossible. During marriage ceremonies, for example, participants sat very close under the distance of 0 m, and similar sitting arrangements were replicated at market scenes.

Conclusion

The study has discussed proxemics and interpersonal space maintenance among the Ewe. The study analysed the required spatial location in any communicative event among the Ewe before, during, and after COVID-19. The study, first of all, assessed the default maintenance of acceptable distance in any communicative event before the emergence of COVID-19 social distancing, and how the COVID-19 protocol was observed among the Ewe. After interviewing 120 participants at Añlɔ, Tɔɣu, and Eveme, it became evident that the maintenance of social distance between interactants among the Ewe is highly dependent on the relationship between the interactants. That is, family ties play a vital role in determining the social distance that is desired or kept between interactants. The research established that the traditional Ewe's beliefs contributed to their relaxed attitude toward the pandemic since an oracle is often consulted to know beforehand their future.

References

- Aziaku V. E. (2009). Language: An Effective Tool, in Traditional Medical Practices among the Ewe of Ghana: An Ethnographic Study. *Drumspeak, International Journal of Research in the Humanities New series, Volume No. 2.* (pp. 224-243).
- Aziaku, V. E. (2015). Die Trommelsprache bei den Ewe (Ghana): On the Ewe Drum Language. In Herman Jungraitmayr *Die Dreidimensionalitat afrikanischer Sprachen*. Marburg: Verlag Blaues Schloss. (pp. 41-45).
- Asamoah, A. (2000). Social Institutions. In: *Gavua, K.A. (ed), A Handbook of Eweland. The Northern Ewes in Ghana*. Accra: Woeli, (pp.48-58).
- Brown, N. (2001). Edward T. Hall: Proxemic Theory, 1966. Center for Spatially Integrated Social Science. University of California, Santa Barbara. <http://www.csiss.org/classics/content/13> Read, 18, 2007.
- Burgoon, J. K. (2015). Expectancy violations theory. *The international encyclopedia of interpersonal communication*, 1-9.
- Bowlby, J. (1973). Attachment and loss. Volume II. Separation, anxiety and anger. In *Attachment and loss. II volume. Separation, anxiety and anger* (pp. 429-p).

- Gralinski, L. E., & Menachery, V. D. (2020). Return of the Coronavirus: 2019-nCoV. *Viruses*, 12(2), 135.
- Hall, E. T. (1966). The hidden dimension. Doubleday
- Hall, E. T. (1963). A system for the notation of proxemic behaviour. *American Anthropologist*, 65(5), 1003- 1026.
- Hall, E. T. (1974). Proxemics. *Nonverbal Communication: Readings with Commentary*. Toronto: Oxford University Press.
- Qian, M.& Jiang, J. (2020). COVID-19 and social distancing. *Journal of Public Health: From Theory to Practice*, 30, 259-261. Retrieved from <https://doi.org/10.1007/ss10389-020-01321-z>
- Zhou-ying, K. & Yu, L. (2017). An analysis on proxemics phenomenon between China and America. *Journal of Literature and Arts Studies*, 7(10), 1320-1325. Retrieved from <https://doi:10.17265/2159-5836/2017.10.012>

**AFRICAN FRENCH: A DESCRIPTIVE ANALYSIS OF THE INDIGENOUS
BORROWINGS IN CAMEROON FRENCH VERNACULAR**

Vanessa Awa (Ph.D.)

University of Missouri-Columbia, USA

vanawa89@gmail.com

Abstract

In the whole wide world, no language is sufficient alone to effectively communicate its idea. However, languages borrow primarily to enrich its lexicon. Borrowing, therefore, occurs out of necessity or need where a language does not have a readily available word for something. Other reasons for borrowing include prestige and foreign influence. Borrowing occurs when speakers of a given language have had some contact with another/other language(s). Usually, borrowed words appear as similar as possible to the source words while at the same time adopting the morphology of the recipient language. In all cases though, borrowing denotes language growth which enhances communication and is continuous. This paper, using linguistic theory, argues that while borrowed words are similar to the source words, they morphologically apply strategies that make them have the structure of the recipient language for ease of communication. Such strategies include: prefixation, suffixation, substitution, zero transmorphemisation and substitution of the prefix. To exemplify this, the paper uses words borrowed from English and French into Camfranglais language.

Keywords: Language borrowing, Camfranglais, linguistics, vernacular, ecology

Introduction

The French language in Africa as a colonial heritage (Colonization), shaped over the years by literature and social practices, legitimized by speakers and institutions, is experiencing an important evolution. Today, in a context already five decades removed from European rule and with the development of information and communication technologies such as the Internet and mobile telephony, the ecology of French in former French colonies in Africa reveals a phenomenon of adaptation of French to local African linguistic ecosystems. We thus speak of linguistic hybridization and appropriation of French. This dynamic character and the diversity of cultural, linguistic and discursive realities of French are visible in all French-speaking countries of sub-Saharan Africa (www.google.com).

As of the 2006 OIF report, an estimated 115 million African people spread across 31 African countries can speak French either as a first or a second language making Africa the continent with the most French speakers in the world, which 68% of these are sub-Saharan Africa, while 22% live in North Africa

De facto, from the historical contact language and the multilingual situations from extended contact between groups of people with different and few languages in common. A wide range of dialects of French is now developing in Africa, marked by a set of particularisms specific to each country, such as “Beninisms”, “Ivorisms”, “Gabonisms”, “Senegalisms”, “Cameroonisms”. Faced with this variety of language overlaid on African languages, a classic

case of diglossia usually called "African French" is developing, which is in fact the result of a long process of standardization.

Methodology and Conceptual Framework: Linguistic Theory

Linguistic theory, the core of the modern field of linguistics, seeks to characterize the linguistic knowledge that normal human beings acquire in the course of mastering their native language between the ages of one and five. Studied as an internalized formal system, language is a source of insight into a wide range of human pursuits and abilities, some of them traditionally approached through the humanities, others through the social sciences, and others through the behavioral and natural sciences. The major divisions of linguistic theory are syntax, the study of sentence structure; phonology, the study of sounds and sound systems; morphology, the study of word structure; and semantics; the study of meaning. Courses in these areas regularly draw students from other Harvard departments, especially psychology, philosophy, and other departments associated with the Mind, Brain, Behavior Initiative. The secondary field in linguistic theory allows such students to receive official recognition for their linguistics coursework.

All languages show signs of influence from language contact and often the intensity of contact is reflected in structural effects in the languages involved. In fact, the vitality of languages depends on the language practices, language attitudes and the linguistic representations within a specific language community. This paper focuses on the dynamics of Cameroonian languages in contact with French through borrowings.

Following the hierarchical set of three typologies of language contact changes from Thomason framework *Language in Contact* (2001), there are three main language change processes/outcomes that she describes: borrowing, Pidgins, creoles and mixed languages, finally the disappearance of the languages. Borrowing is a *contact-induced language change*. It is the common and well-known result of language contact. However, it is not just words that get borrowed, all aspects of language structure are subject to transfer from one language to another, given the right mix of social and linguistic circumstances of words.

Ecology of Languages in Cameroon

Cameroon precisely, has a linguistic ecology that is both diverse and complex and its multilingualism is undeniable (Schröder 2003, Anchimbe 2013). Cameroon is ranked 8th / 235 in the list of the most multilingual countries in the world with 283 languages in contact with each other; including about 270 indigenous languages, two official languages French and English, Cameroonian Pidgin English and Camfranglais, as the mainstream languages.

From the Greenberg's (1963) classification of African Languages, the indigenous languages include 55 Afro-Asiatic languages (Hausa), two Nilo-Saharan languages, four Ubangian languages, and 169 Niger–Congo languages. This latter group comprises one Senegambian language (Fulfulde), 28 Adamawa languages, and 142 Benue–Congo languages (130 of which are Bantu languages).

French and English are official languages, a heritage of Cameroon's colonial past as a colony of both France and the United Kingdom from 1916 to 1960. Eight out of the ten regions of Cameroon are primarily francophone, representing 83% of the country's population, and two are anglophone, representing 17%. The anglophone proportion of the country is in constant regression, having decreased from 21% in 1976 to 20% in 1987 and to 17% in 2005, and is estimated at 16% in 2015. There are some indigenous languages that are regional lingua franca

(Bassa, Duala, Lamnso, Ghomala, Ffulde, Ewondo and Bulu) and used in the weekly broadcast on regional radio stations.(Anchimbe 2013).

Cameroon Pidgin-English is a variant of West African Pidgins spoken along the West Coast of Africa. It is a language that came into being in Cameroon during the Slave Trade years (1400-1800). Since then, the language has been evolving and today it is attested in various other domains besides trade. (Kouega 2017).

French in Cameroon

Compared to Cameroonian varieties of English³ and Pidgin English, French remains a relatively untapped field in Cameroon. As far as Cameroon French is concerned, few phenomena have been investigated⁴. “Research on Cameroon French has concentrated more on lexical features and meaning change” (Anchimbe, 2013:7). French in Cameroon or Cameroonian French (CF) deviates from its European L1 variety, on various forms of French spoken in Cameroon today, including “a jargon variety” (Schröder, 2003:52).

Nevertheless, recognized as a dialectal variety, French in Cameroon has undergone this so-called “dialectalization” or “vernacularization” process which consists in integrating morphosyntactic and lexico-semantic substrates of local languages (Zang Zang, P. 1991, 1992; Nzesse, L. 2004, 2015).

Anchimbe and al (2014), summarizes Cameroon French substrates in the following design:

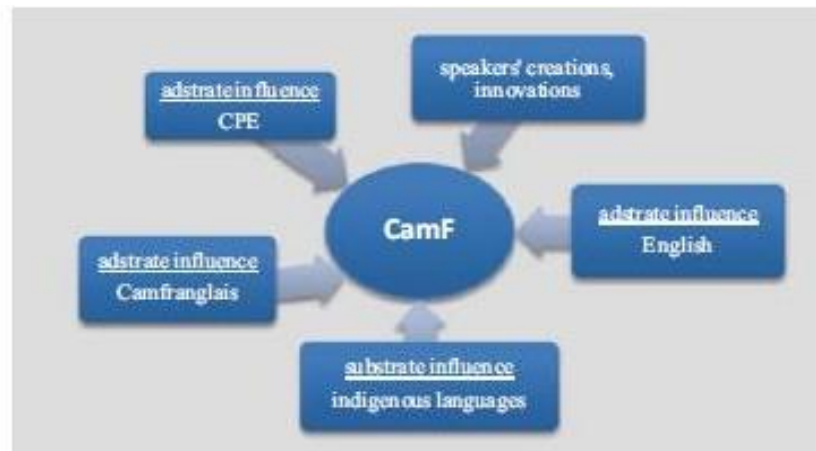


Fig. 1.2 Sources of indigenised features in CamF

Effectively, studies on French spoken in Cameroon reveal different varieties. According to Schröder (2003), French in Cameroon has different features (levels):

- Vehicular (administrative and education purposes)
- Vernacular (“a jargon variety which deviates from its European L1 variety”) (Cameroonisms)

Ideological and sociocultural (Speech community) especially in urban centres (Yaoundé, Douala, Bafoussam...) where “we observe the creation of a new and highly mixed code to which several names, such as langue des bandits de Douala, Pidgin French, Pidgin Makro, Français, Camspeak, and Camfranglais have been given” (Schröder and Rudd, 2019).

Analysis of Camfranglais

This study makes use of the exploitation of written documents for the analysis of language convergence in Cameroon. From a purely epistemological point of view, the vitality of languages in Cameroon is seen as the result of the conjunction of different parameters within the community. These factors that some scholars see either as positive or negative help to situate the language at one point along the language borrowing/vitality scale proposed in this study.

The study of the dynamism of Cameroonian languages that are in contact with French has enabled us to understand on one hand, that Cameroonian languages have highly integrated French through the process of hybridity and appropriation that have favored the creation of French based pidgins and mixed languages (Chia and Gerbault, 1991; Kiessling, 2004). Since the spirit of Cameroon French live in lexical creations, the key to its understanding lies in the way they are formed. In this paper, the interest focuses on a specific mechanism: borrowing.

Cameroon French between Camfranglais and Cameroonisms

As previously outlined, Camfranglais, a highly hybrid sociolect of the urban youth type in Cameroon's big cities Yaoundé, Douala, Bafoussam, serves its adolescent speakers as an icon of "resistance identity" (Kiessling, 2004). It is created and constantly transformed by the manipulation of lexical items from various Cameroonian and European sources, e.g. French, English, Pidgin-English, even German, and several Cameroonian languages such as Duala, Ewondo, Basaa and Bamileke-Ghomala'. It is an effort to mark off their identity as a new social group, the modern Cameroonian urban youth, in opposition to established groups such as the older generation, the rural population and the Cameroonian elites who have subscribed to the norms of "la francophonie".

(a) *Le book-là c'est pour les mbindi, moi je suis mini.*

'This is a children's game, I am too old for this.'

(b) *Le test de linguistique étant sharp, j'ai préféré piak.*

'The linguistics assignment was very difficult, I preferred to beat it.'

(c) *On a kick mon agogo.*

'They stole my watch.'

(d) *Il pense que je suis dumm.*(german)

'He thinks that I am stupid.' (Chia / Gerbault 1991: pp. 274-275).

Some Lexical insertion of borrowings:

❖ Duala:

- *mbindi* 'small, young' taken from Duala *mbindi* 'small antelope'
- *bolo* [bòló, eboló'] 'work'
- *Ndolo* [ndólo] 'love'
- **Kaba ngondo** (du duala) : woman traditional gown

- ❖ Bamileke-Ghomala’,
 - *piak* ‘take a turn, turn around a corner, escape’
 - **Ye maleh! ; yeh!** : interjection expressing surprise
- ❖ Ewondo and Basaa
 - The word *ngo* [ŋgo] ‘girl’ is a truncation of *ngondele* ‘young girl’
 - Bobolo: cassava stick ‘food’ from Beti as well
- ❖ Hausa
 - **agogo** ‘watch’

Also, Cameroonisms, as defined by Atindogbé and Belinga (2014) are specific usages of French that can be deciphered by insiders. In other words, these are all usages which, without necessarily violating established standards, are specific to Cameroonian speakers”. The aim of these practices is to enable them “to identify / recognize themselves in relation to/in an exogenous language [with speakers of other French-speaking spaces]” (p. 64).

-*appuyer* ‘kiss’ < French *appuyer* ‘press’

-[*bufe*] ‘cheat; earn’ < French *bouffer* ‘eat, devour’

- ***Etre quelqu’un* : being respected**

« Il saurait bien montrer un jour qu’il était quelqu’un »

- ***Taper les commentaires* : bavarder (to have small talks)**

« Des hommes tapaient les commentaires devant la boutique »

- ***Vendre* : faire tuer quelqu’un en guise de paiement (to betray)**

« L’argent seul est ton ami [...]. Je suis sûr qu’un jour on va seulement entendre que tu as vendu Soumi au famla »

- ***Tracer***: “Le gars a tracé” (Le gars a fui/ a pris fuite/ a pris la poudre d’escampette, s’est enfui) (run away)

- ***Tuer les journées* : meubler le temps (to burn, spend or waste time)**

« Le vendeur de cigarettes avec qui mon maître tuait ses journées » (Nzesse, 2004)

Unfortunately, due to the constant inventiveness of speakers, it is hard to quantify these expressions and narrow the major Cameroonian languages involved within this hybridity process. However, this for me triggers further researches towards that goal. Though, there is a

rich literature (dictionaries) around the phenomenon, it evolves daily and quickly and is now requesting more work on the classification and labelling.

Indigenous Language Endangerment

Cameroonian indigenous languages have disappeared more from daily usage in urban than in rural areas. All local languages are affected by this phenomenon though some are more so than others. The location of French and English as main languages inside or outside urban centres, the cosmopolitan nature of the urban centres, urbanization, rural exodus, etc. are many of the social factors endangering the local languages, as stated by Bitjaa Kody, Z. D. (2004). His research work shows that the linguistic insecurity created by French, in the city of Yaoundé and Douala for example, would push most households to adopt it as the language of family communication and the first language of children.

This study reveals that nearly 60% of young Cameroonians born in the city of Yaoundé after 1985 have French as their first language, or even as the only-language of communication, which allows the linguist to now affirm that in Cameroon, there is now a community of native French speakers. In addition, in the semi-rural and rural areas, the linguistic insecurity generated mainly by French, although present, is less pressing; French there retains its functions of official language and formal situations while the local language invests in other areas of communication, in a real diglossia. The following data (see annex) from his fieldwork open room for further investigations around this linguistic situation:

- the geographical dispersion or concentration of speakers
- the regional distribution (town/country) of the speakers and languages
- the distribution of bilinguals by language (identity language/vehicular language; language identity/official language). These details would allow us to better understand the degree of social embedded diglossia of the population and the risk of disappearance incurred in the linguistic community.

Conclusion

The essence of language in any given community is to communicate. French language in a Cameroonian society is as a result of colonial heritage and the attendant consequences are the prefixation, suffixation, substitution, zero transmorphemisation and substitution of the prefix to the language to make a shortfall in order for communication to take place. While not justifying this sociolinguistic phenomenon and in other word, in order for adequate and inhibited exchange of ideas and knowledge to take place, effective in the post-colonial era, some social linguistic elements such as language borrowing, switching and mixing are required in addition to linguistic interlarding are introduced to French language in the Cameroonian society.

References

- Anne Schröder, Philip W. Rudd (2018) *Language Mixing and Ecology in Africa: Focus on Camfranglais and Sheng* summarize the Linguistic Situation in Cameroon.
- Atindogbé, G. G., & b'Eno, C. B. (2014). Les camerounismes: Essai d'une (nouvelle) typologie. In *Structural and Sociolinguistic Perspectives on Indigenisation* (pp. 55-79). Springer, Dordrecht.
- Bitjaa Kody, Z. D. (2004). *La Dynamique des langues camerounaises en contact avec le français: approche macrosociolinguistique* (Doctoral dissertation, Univ. Yaounde).
<http://decouverte.cameroun.free.fr/parler-camerounais.html>
<https://www.google.com/amp/s/www.afrik.com/dictionnaire-amoureux-de-la-rue-camerounaise%3famp>

<https://m.facebook.com/notes/rumeurs-du-kmer/dictionnaire-camfrancanglais-apprendre-%C3%A0-parler-camerounais-partie-2/247574825345506/>
<https://m.facebook.com/notes/rumeurs-du-kmer/dictionnaire-camfrancanglais-apprendre-%C3%A0-parler-camerounais-partie-1/247572972012358/>
<https://www.google.com/amp/s/www.afrik.com/dictionnaire-amoureux-de-la-rue-camerounaise%3famp>

Kießling, R. (2004), Hybrid juvenile discourse in Cameroon.

Le français en Afrique, 19, 119-128.

Nzesse, L. (2004). Le français au Cameroun: appropriation et dialectalisation. Le cas de la presse écrite.

Thomason, S. G. (2001). *Language contact*. Edinburgh University Press. Professor Grollemund course on Pidgins and Creoles.

TRADUCTION/TRANSLATION

VARIATION DU SENS DU VERBE EN FULFULDE ET PROBLEME DE TRADUCTION EN FRANÇAIS

Prof. Umaru Kiro Kalgo

umarukiro@yahoo.ca

&

Abubakar Muhammad Takalafiya

Department of French

Faculty of Arts

Usman Danfodiyo University, Sokoto, Nigeria

Résumé

Le verbe du fulfulde, tout comme celui du français, présente trois groupes verbaux reconnaissables par leur terminaison à la forme infinitive. Par contre, en fulfulde le sens du verbe varie selon la forme infinitive que ce verbe prend. Ce phénomène cause souvent des difficultés de traduction d'un texte de langue fulfulde vers une autre langue puisque celle-ci ne connaît pas cette mutation de sens due à la forme infinitive du verbe. Notre objectif dans ce travail est de mettre en relief la spécificité du fulfulde en tant que langue et les caractéristiques qui font sa particularité et la distinguent de toute autre langue, en particulier le français. L'analyse grammaticale du verbe est adoptée pour examiner les différentes interventions du verbe dans un discours en fulfulde et des implications sémantiques qui résultent de ces interventions. Nous nous appuyons sur la théorie de pertinence de Paul Grice dont la philosophie est de ne traduire que ce qui est pertinent.

Mots-clés : problème de traduction, variation du sens du verbe, groupe verbal du fulfulde, fulfulde, français.

Introduction

Le verbe est le signe linguistique qui décrit l'action ou l'état du sujet dans une phrase. Le fulfulde, la langue des Peuls (Fulbe), étant une langue verbale, la plupart des énoncés, des expressions et des phrases sont gérés par le système verbal. Le fulfulde fait partie de la famille Congo-Niger, de la branche Ouest-Atlantique. Il comprend plusieurs dialectes éparpillés à travers le continent noir du sud du Sahara. Le premier contact historique entre le français, langue européenne, et le fulfulde a eu lieu pendant la colonisation de l'Afrique lorsque le français est devenu la langue de l'administration et de la scolarisation pour tous les colonisés, dont les Fulbe. Toutefois, des études comparatives linguistiques montrent qu'il y a assez de possibilités de comparaison entre fulfulde et français. L'un des aspects les plus plausibles de cette comparaison, c'est le cas du verbe, qui joue un rôle capital, dans un énoncé dans les deux langues. Nous pouvons faire référence aux travaux de Kiro (2006, 2010) ; Fary (1991, 2016), pour ne citer que ceux-là.

Un autre aspect beaucoup plus intéressant de la comparaison entre le français et le fulfulde est au niveau de la forme infinitive du verbe, considérant le fait que les deux langues ont chacune des formes génériques régulières des verbes. Ainsi, tout comme le français qui a une forme infinitive du verbe et qui sert plus ou moins de critère pour grouper les verbes, les verbes du fulfulde sont également groupés par les terminaisons de formes infinitives suivantes : - *ugo/uki/ude*, - *aago/aaki/aade*, - *eego/eeke/eede*. Il faut préciser ici que ces trois terminaisons sont employées d'une région à une autre. Par exemple, au Burkina, en Guinée, au Sénégal, et en Gambie on dit

yettude, tandis qu'au Nigeria et au Niger, on dit *yettugo* ou *yettuki* pour le verbe remercier. On peut donc soutenir que le verbe du fulfulde est un verbe à mode infinitif tout comme celui de la langue française. Les trois formes ci-dessus sont usitées dans la majorité des parlers des Fulbe, du Sénégal jusqu'au Sudan, en passant par tous les dialectes entre ces deux localités extrêmes. La littérature orale et écrite qui circulent entre ces régions témoignent de cette réalité. Fary (2017, p.11), dans sa communication sur la standardisation du fulfulde, reflète aussi cette réalité sociolinguistique quand il dit qu' :

...aujourd'hui, que ce soit au Sénégal, en Mauritanie, en Guinée Conakry (malgré la régression des efforts antérieurs en la matière), au Mali, au Burkina Faso, au Niger, au Cameroun, et surtout au Nigeria, etc. le fulfulde est largement écrit et publié. Il compte des milliers d'ouvrages publiés en tous genres. Des émissions à la télévision et à la radio existent çà et là, des journaux aussi.

C'est donc à ce niveau que le fulfulde est comparable au français sur le plan du mode infinitif du verbe. Tout en précisant que nous travaillons avec la variété du fulfulde de Sokoto, cette étude vise à examiner l'équivalence des verbes du fulfulde par rapport à ceux de la langue française. La procédure méthodologique a été de traduire un texte rédigé en français en fulfulde afin d'examiner et de mieux apprécier la variation du sens du verbe du fulfulde. Il faut donc souligner que certains verbes du fulfulde changent de forme et de sens selon la nature de leur complément et c'est sur cette grammaire que sera basée notre analyse.

Liste de verbes et présentation du texte en étude

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. Laver : | Lawyūgo, lootugo, lonnugo |
| 2. Tuer/venir: | warugo |
| 3. Voir/dire: | wi'ugo (yi'ugo) |
| 4. Maigrir : | nyolugo, nyolnugo |
| 5. Entrer/pénétrer : | nattirgo |
| 6. Rentrer : | hootugo, hoorugo |

La journée de la grand-mère

Tumba se lève très tôt le matin. Elle a développé cette culture matinale depuis le bas âge. Après la prière du matin, Tumba **lave d'abord ses ustensiles, lave ses petits-enfants**, leur donne leur petit déjeuner, et **lave leurs vêtements** de nuit.

Le vendredi dernier, quand Tumba a ouvert la cage de ses poules, elle a vu que le chat sauvage **est venu** et lui **a tué deux poussins**. Surprise, la vieille a simplement **dit** « Dieu est grand ». Tumba refuse de garder ses moutons à la maison. Elle n'a pas suffisamment du foin et elle ne veut pas les **voir maigrir**, car dit-elle, « c'est moi qui **les fait maigrir** ».

Tumba passe la journée sous son petit hangar. Elle **entre par la grande porte** et reste sur le seuil. Ainsi, Juri, qui devient son petit-fils par alliance pour avoir joué soro avec son petit-fils, **entre toujours par la petite porte de derrière**. Toujours, avant de **rentrer chez lui**, Juri aide Tumba à **rentrer ses poules** dans la cage, et cela avec toute la cohorte de ses petits-enfants, qui causent beaucoup plus d'ennuis que d'assistance. Mais, pour Maman Tumba, ceci est un grand moment de joie, car dit-elle « c'est ça la bénédiction du vieil âge ».

Adapté de Kiro

Version en fulfulde (Yinto Maamiraga)

Tumba no ummoto diga fajiri. O wartirii nihi mbowka makko diga nde o baddo. Gada julde subaka, Tumba no lawyây tummbudê muudum, nden o loota taaniraakon makko, o hokka kon ngewaari kooyê, nden bo o lonna cuddordê makkon.

Jumba jawtudum, nde Tumba omti hoggo geroode muudum, o tawii muusuru ladde warii wuro makko bo warii bikkon geroode makko didon. Nder haynde, say tan o yi'i «Allah i mawni!» Tumba salike surugo baali muudum wuro. O walaa layol keyungol bo o yidaa yi'ugo i di nyola, gam o yi'ay «min non nyolnata di.»

Tumba no yintay les rogowel muudum. Dammbugal mawki o nattirta bo o siwto dow damndamre. Gam non Juri, gartudo wano taaniiko saban nde sordii taaniiko, fu nde wari say nattira dammbugal pamari diga gada. Alaasara fu, ko Juri hoota, ma o wallii Tumba hoorii geroode muudum nder hoggo hawtee i taanirakon Tumba kon ngala keerol. Ko'on cukahon i kon kokka torra ko buri ballal nder hoorugo geroode, amman to Neene Tumba kam, dum wakkaci beldum bernde mawdum, gam o yi'i «ay kanjum woni albarka nayeengaaku!».

(notre traduction)

Analyse des verbes et des syntagmes

Tout d'abord, il faut tenir compte du fait que nous avons recensé neuf verbes du français qui, par traduction de fonction, donnent dix verbes du fulfulde. Rappelons que les verbes du fulfulde changent de forme infinitive selon leur complément, bien que la nuance entre les sens d'emploi reste assez minime. Par souci d'organisation et de logique, notre méthode de travail sera de présenter et d'analyser chaque groupe de verbes.

Prenons tout d'abord le verbe **laver** qui, sans considérer sa forme pronominale, se traduit en trois verbes du fulfulde, en raison de la nature du complément qui intervient dans chaque emploi. Il s'agit de : **a. lawyûgo** (laver la surface intérieure d'un **réceptif**), **b. lootugo** (laver la surface extérieure) et **c. lonnugo** (laver une étoffe) comme cela se voit dans la deuxième phrase du premier paragraphe du texte de notre analyse. Ainsi, les syntagmes suivants illustrent la variation du verbe « laver » dans sa version en fulfulde:

- | | | |
|------------------------------|---|----------------------------------|
| 1. - lave ... ses ustensiles | = | <i>no lawyây tummbude muudum</i> |
| 2. - lave ses petits-enfants | = | <i>loota taaniraakon makko</i> |
| 3. - lave leurs vêtements | = | <i>lonna cuddordê makkon</i> |

Dans les trois syntagmes en français, nous retenons que le verbe « laver » reste régulier et le sens est clair alors que trois différents verbes sont utilisés en fulfulde, chacun selon le complément du verbe « laver ». Toutefois, il est intéressant de savoir que la triple mutation du verbe « laver » en fulfulde ne déplace en aucun cas l'idée et le sens de « laver ». Il n'introduit pas du tout le sens de « nettoyer » ni celui d'« essuyer ». Car, comme nous le savons, le concept de « laver » évoque une activité avec de l'eau ou tout autre liquide en abondance, contrairement à l'activité de « nettoyer » ou « d'essuyer ».

Pour expliquer la variation au sein du même verbe en fulfulde, il faut faire recours à la culture des Fulbe, sachant bien que la langue est le fruit et la propriété exclusive de la communauté linguistique qui détient son génie. En effet, le fulfulde présente des caractéristiques qui lui sont propres et difficiles à comprendre par rapport à la langue française, (Kiro 2006, pp.105-109). En fulfulde, on emploie la forme *lawyûgo* du verbe « laver » pour des ustensiles, des pots, des gourdes, des Calebasses, et tout ce qui est creux alors que pour les êtres humains, les animaux et aussi des corps immenses comme des troncs d'arbres, des murs et des voitures, on emploie la forme *lootugo* du verbe « laver ». Par ailleurs, la forme *lonnugo* du verbe « laver » est employée pour les vêtements et tout matériel en tissu, en cuir ou en peau.

Par conséquent, dans la pratique de la traduction du français en fulfulde, le traducteur non averti risque de traduire le verbe « laver » en fulfulde sans tenir compte du complément qui intervient

dans la phrase et produire du « contre sens » (Vinay et Darbelnet, 1977, p. 36). Par exemple, lorsqu'on demande à un enfant : *Koye inna ma wadata ?* Qu'est-ce que fait ta mère ? et qu'il répond : O '*lawyây*', le traducteur risque de traduire la réponse comme 'elle fait **la lessive**' au lieu de 'elle fait **la vaisselle**'. De même, il sera drôle en fulfulde d'entendre traduire : 'Il lave les enfants' comme 'Imo *lawyâ/lonna* sukaabe' au lieu de 'Imo *loota* sukaabe', car ces deux formes de verbe « laver » (*lawyâ/lonna*) expriment le sens de vaisselle et de lessive respectivement.

Le deuxième groupe de verbes à considérer c'est le couple des verbes **tuer/venir** qui chacun a la même forme verbale en fulfulde qui est *warugo*. Ainsi, nous avons en français deux différents verbes qui se traduisent en fulfulde par une seule forme de deux verbes. C'est pour dire que cette forme verbale exprime deux concepts totalement différents, comme on peut le constater dans ces exemples:

4. - **est venu** chez elle ... = - *warii* wuro makko
 5. - **a tué** deux poussins ... = - *warii* bikkon geroode...difon

Dans les deux syntagmes, en français nous avons deux verbes différents en forme et en sens, tandis qu'en fulfulde, pour l'équivalence de ces verbes, il existe une seule forme du verbe qui change de sens tout simplement à cause du changement de complément. Ainsi, le syntagme *warii wuro*, donc *warugo*, a le sens de **venir** quand il a un complément circonstanciel de lieu, *wuro* ou tout autre complément de lieu. Or, le même verbe *warugo*, dans le syntagme *warii bikkon geroode*, prend le sens de **tuer** à cause de son complément d'objet, *bikkon geroode*, et avec tout autre complément de cette fonction, le verbe *warugo* aura ce même sens.

Cependant, *o warii wuro makko* peut se traduire en **il a tué sa maison** dans le contexte d'anéantir et non pas de venir. Il faut donc comprendre et retenir que le verbe *warugo* a le sens de « venir » quand il a un complément circonstanciel de lieu. Mais, lorsque le complément est un objet, il a le sens de « tuer », même si c'est au sens figuré, comme dans l'exemple ci-dessous :

6. Hamza *seerii* inna sukaabe muudum, *o warii wuro makko* = Hamza **a répudié** la mère de ses enfants, **il a tué sa maison**.

L'implication ici c'est que le traducteur non avisé finira par égarer son audience au lieu de l'éduquer, (Kiro, 2014). Il revient à dire ici que pour traduire ces verbes, soit du français au fulfulde, soit du fulfulde au français, il faut tenir compte du contexte et du complément du verbe en question dans la phrase. Ceci est impératif quand on sait que *warugo* (**venir/tuer**) prend le sens de « venir » avec un complément circonstanciel de lieu (**ccl**), et « tuer » lorsque ce complément est un objet (**co**).

Exemples:

7. Sani *warii luumo*, *o soodii na'i sappo* = Sani **est venu au marché**, il a acheté dix vaches.
 8. Mahmud nanngii wuybe tato, *o warii go'oto* = Mahmud a attrapé trois voleurs, **il a tué un**.

De même, le couple de verbes **voir** et **dire** se traduisent également en une seule forme du verbe (*yi'ugo/wi'ugo*) en fulfulde. Il faut préciser ici que *yi'ugo* et *wi'ugo* ne sont différentes qu'au niveau de la prononciation, et cela est dû à la raison de différence dialectale. Mais dans cette analyse, nous nous servons de la forme *yi'ugo*, du dialecte de Sokoto. Les syntagmes suivants permettent d'expliquer la relation sémantique entre ces verbes dans les deux langues:

9. la vieille **a ... dit** «Dieu est grand.» = *o yi'i* «Allah i mawni!»
 10. **car dit-elle** «c'est moi qui ...» = *gam o yi'ay* «min non ...»

Dans les syntagmes ci-dessus, on voit le même verbe *yi'ugo* prendre le sens de **dire** dans *o yi'i* «Allah i mawni!» et dans *o yi'ay* «min non ...». Or, dans un autre contexte, le même verbe *yi'ugo* prend le sens de **voir** :

11. Elle ne veut pas les **voir** maigrir = o yidaa *yi'ugo* i di nyola
12. ... Ardò **n'a pas vu** le taureau = ...Ardò *yi'aayi* kalhaldi

Dans ces syntagmes, ce sont les compléments qui permettent de déterminer si *yi'ugo* signifie **dire** ou **voir**. Ainsi, dans les exemples 9 et 10 les compléments (-**Dieu est grand** et - **c'est moi qui ...**) sont des énoncés, donc des idées, toujours dans le domaine de l'abstrait, alors dans ces cas, le complément impose au verbe le sens de **dire**.

Quand on considère **les exemples 11 et 12**, on a affaire à du concret, à quelque chose que l'œil peut voir: les **voir** maigrir = *yi'ugo* i di nyola et Ardò **n'a pas vu** le taureau = ...Ardò *yi'aayi* kalhaldi. Alors, le sens du verbe **voir** s'impose du fait que son complément fait appel à l'œil. Toutefois, nous ne voulons pas nous hasarder à conclure que le concret et l'abstrait déterminent toujours quand le verbe *yi'ugo* prend le sens de **dire** ou de **voir**. D'autres études ou d'autres chercheurs se prononceront sur cela. Mais, il s'agit d'attirer l'attention des traducteurs et de tous les usagers des deux langues d'étude à cette complexité d'intervention verbale. Il faut toujours donc tenir compte du contexte et aussi du complément du verbe pour bien déterminer le sens que le verbe exprime dans la langue de départ et son équivalent dans la langue d'arrivée. Toutefois, il faut tenir compte le sens figuré, qui généralement ne correspond pas à l'ordinaire.

Considérons, à présent, le verbe maigrir qui vient en deux locutions verbales, **voir maigrir** et **faire maigrir** qui se traduisent chacune en une forme verbale différente en fulfulde. Les verbes en fulfulde qui traduisent les locutions verbales en français sont conjugués bien que les verbes principaux des locutions verbales françaises soient en forme infinitive. Ceci se justifie par le fait que même dans la locution verbale du français, c'est le sens du verbe à l'infinitif qui prime. Voici des exemples pour illustrer cet argument:

13. le **voir maigrir** = *yi'ugo* i di *nyola* (nyolugo). La situation ici est passive pour l'observateur de même que celui qui maigrir.
14. «c'est moi qui **les fait maigrir**.» = «min non *nyolnata* di.» (nyolnugo). La situation est active ici pour la vieille pour garder les animaux à la maison sans nourriture suffisante.

Le dernier verbe de notre analyse est « entrer » qui équivaut à « pénétrer » avec le sens de '**entrer par**' que le verbe en fulfulde (*nattirgo*) traduit bien. « Entrer » et « pénétrer » expriment la même idée d'un mouvement d'une zone à une autre. La seule nuance est qu'avec « entre » entrer, on sent un mouvement libre, tandis que dans le cas de « pénétrer » il existe une sorte de résistance qui n'empêche pas pourtant l'action de se réaliser. Toutefois, dans ce cas il s'agit beaucoup plus d'« entrer » que de « pénétrer » et aussi « entrer » avec la préposition *par*. C'est pour dire que *nattirgo* (entrer par) parle de la voie ou la porte par laquelle on entre, tandis que *nattugo* (entrer) parle du lieu entré. Considérons les syntagmes suivants pour mieux apprécier le sens des verbes '**entrer**' tout court et '**entrer par**'.

15. ... **entre par** la grande porte = dammbugal ... o *nattirta* (nattirgo)
16. Juri... **entre... par** la petite... = *nattira* (nattirgo) dammbugal ...

Dans les exemples ci-dessus, le verbe ‘**entrer par**’ a pour équivalent en fulfulde ‘*nattirgo*’. Le traducteur ne doit donc pas avoir de problème à traduire ces verbes, du français en fulfulde et vice versa, étant donné que dans les deux langues, on perçoit le sens de ‘**entrer par**’. On ne peut donc pas traduire ‘O *nattirii* gadà wuro’ par ‘il **est entré** derrière la maison’, mais plutôt par ‘il **est entré par** derrière la maison’. De même, quand on dit: ‘il **est entré** la maison **par derrière**’, en fulfulde on ne peut pas dire ‘o *nattii* wuro diga gadà’, car cette phrase veut dire ‘il est entré la maison *après*’ et non pas *par derrière*. Voilà donc pourquoi il devient impératif de tenir compte des tournures, du contexte et du complément du verbe en fulfulde pour pouvoir faire une bonne traduction, donc éduquer et non pas égarer l’audience.

Le dernier verbe de notre analyse est « rentrer » qui équivaut à deux verbes *hootugo* et *hoorugo* à cause des circonstances de l’action et aussi du complément du verbe. Rappelons que les verbes du fulfulde changent de forme selon la nature et la fonction de leur complément. Ainsi, ‘*hootugo*’ exprime le mouvement de rentrer chez soi (ccl), tandis que ‘*hoorugo*’ décrit l’action de remettre quelque chose dans un endroit (cod/ccl). Il faut alors comprendre que le verbe « rentrer » qui a le sens de *hoorugo* a deux compléments : le complément d’objet (cod) et le complément circonstanciel de lieu (ccl). Considérons les syntagmes suivants pour plus de détails:

17. ... avant de **rentrer** chez lui... = ko Juri *hoota* (hootugo-ccl)
18. ...**rentrer**...dans la cage donne... = *hoorii* (hoorugo-cod/ccl) geroodê ...nder hoggo

Ce dont il faut tenir compte dans l’emploi de ces verbes en traduisant du fulfulde ou vers le fulfulde c’est qu’en français, il y a une seule forme du verbe « rentrer » et on se fie toujours au contexte pour discerner le sens : repartir chez soi ou bien remettre un objet. L’implication ici serait que si le traducteur ne fait pas attention, il peut employer le contre sens. Par exemple, pour traduire ‘Il a rentré les chèvres dans leur étable’ le traducteur peut être tenté de dire ‘O *hootii* *be’i* nder hoggo majji’ qui signifie : ‘Il **est devenu** les chèvres dans leur étable’. Dans cette tournure syntaxique, le substantif *be’i* ne peut être qu’**attribut** du sujet, et le verbe *hootii* prend le sens de copule. Voilà donc un exemple qui soutient encore l’argument que le complément du verbe en fulfulde peut contribuer au changement du sens du verbe dans un énoncé.

Dans une étude du comportement du verbe du fulfulde intitulée *La conjugaison et le comportement du verbe : Le cas du fulfulde*, Kiro (2007, p.348) montre une autre particularité du verbe du fulfulde quand ce dernier change de forme infinitive selon qu’il est employé à la voix active, semi-active ou passive :

Il est nécessaire ici de donner d’explication au fait que deux verbes sont considérés mais qu’il y a six verbes conjugués. Le verbe *lootugo* (laver) est à la voix active, mais il devient *lootaago* à la voix pronominale et *looteego* à la voix passive. Le verbe *moorugo* a le même comportement (...). Il faut donc retenir que le verbe du fulfulde change de nature selon la voix de son emploi et il y a trois groupes principaux de verbes à savoir : groupe de *-ugo*, voix généralement active, groupe de *-aago*, voix généralement semi-active ou pronominale et groupe de *-eego*, voix passive.

Ainsi, le traducteur doit s’aviser de cette réalité linguistique quand il lui arrive de traduire du fulfulde ou vers le fulfulde.

Conclusion

De tout ce qui précède sur la pratique de la traduction, les conseils de Vinay et Darbelnet (1977, p.28) nous semblent pertinents: « Le traducteur doit s’occuper du côté purement formel des

signes, savoir, par exemple, la différence entre ‘‘booksellers’ et ‘bookseller’s’’, ‘‘it please’’ et ‘‘it pleases’’, ‘‘j’en doute’’ et ‘‘je m’en doute’’... ». Autrement dit, le traducteur doit considérer tout ce qui constitue le texte à traduire, à savoir les mots, les tournures syntaxiques, les temps de verbes, la prosodie et aussi bien la ponctuation, dont beaucoup néglige ou ignore. Cette étude a montré que le complément du verbe joue un rôle important pour comprendre et expliquer le sens du verbe en fulfulde. De même, le contexte et le sens figuré influencent le sens du verbe du fulfulde, tout comme il en pourrait être pour les autres langues, surtout celles de la famille Niger-Congo.

Références

- Fary S. K. (1991). *Eléments de dialectologie peule : variations dialectales et problèmes de standardization. Studies in Fulfulde Language, Literature and Culture*. Proceedings of the 1st-4th International Conferences on Fulfulde Language, Literature and Culture. Kano: Bayero University, 1991.
- Fary S. K. (2017). ‘Communication : Pour un fulfulde standard moderne’. *Studies in Fulbe Language, Literature and Culture* -Proceedings of the 5th International Conference on Fulbe Language, Literature and Culture, Held at Bayero University, Kano.
- Kiro, U. K. (2006). *La catégorie verbale du temps dans l’actualisation du verbe: Une étude contrastive du fulfulde et de français*. Degree of Master of Arts (French-Linguistics), Ahmadu Bello University, Zaria.
- Kiro, U. K. (2007). ‘La conjugaison et le comportement du verbe : Le cas du fulfulde’. *Studies in Fulbe Language, Literature and Culture* -Proceedings of the 5th International Conference on Fulbe Language, Literature and Culture, Held at Bayero University, Kano.
- Kiro, U. K. (2014). *Translation as a means of creating information*. A paper presented at the International Association of Translation and Intercultural Studies’ Regional Workshop – after the Third Summer School for Translation Studies in Africa, held at the University of Zambia, Lusaka, Zambia, from 18th -24th August, 2014.
- Kiro, U. K. et Nwodo, M. N. (2018). ‘Syntactic translation and semantic implications: The case of Fulfulde and English’, *Academic Journals - Journal of Languages and Culture*. 9.1. 1 – 6. Web. <http://www.academicjournals.org/jlc>.
- Mukoshy, I. A. (2014). *A fulfulde – English dictionary*, Ibadan: HEBN Publishers Plc.
- Riesman, P. (1977). *Freedom in Fulani Social Life*. Chicago: UP.
- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l’anglais-Méthode de traduction*, Paris : Didier.

**CULTURAL APPROPRIATION AND LANGUAGE EXACTNESS IN THE FRENCH
TRANSLATIONS OF SOYINKA'S *THE LION AND THE JEWEL* AND *DEATH AND
THE KING'S HORSEMAN***

OYENIYI Olubukola Toluwalope

Foreign Languages Department,
Afe Babalola University, Ado-Ekiti,
Nigeria, West Africa
tolualadelokun@yahoo.com

&

SALAWU Adewuni (Ph.D)

Department of French,
Ekiti State University, Ado-Ekiti,
Nigeria, West Africa.
r.salawu@yahoo.com

Abstract

*Cultural appropriation can be described as the inappropriate adoption of an element of one culture by another cultural group. Various groups and individuals, including indigenous peoples advocate for cultural preservation. For instance, people who advocate for minority cultures, and those who have lived under colonial authority, consider cultural appropriation to be bad. This is because exploitation of another culture's religious and cultural practices, dance routines, clothes, symbolism, language, and music are examples of cultural appropriation. Sometimes this exploitation is unintended. Cultural appropriation comes to the fore where there is no equivalent in the target culture while language exactness ensues where two languages share same ideas and one can find equivalence in the target language. This study adopts a descriptive approach and the theory of dynamic equivalence by Eugene Nida to measure the effect of the translation on the target audience. This paper aims to analyse instances where translators of the two selected texts (*Lion and the Jewel* and *Death and the King's horseman*) resorted to cultural appropriation and instances where language exactness was recorded. The aforementioned plays were set in Western Nigeria, with the language text being primarily English but with elements of Yoruba language (with most words in the latter language not having direct English equivalents). The paper revealed that dramatic translators should always take into consideration distinctive features of theatre texts and its performability while translating in addition to the culture of the target audience. The paper recommends that translators should often put into consideration the performability of the translated text. It also posits that in order to achieve this objective, a fundamental knowledge and understanding of the languages in question (French, English and Yoruba respectively) as well as the cultures are required. In addition, this paper advocates that translators should endeavour to explain cultural elements retained in the target text in footnotes.*

Keywords: Literary Translation, Drama Translation, Cultural Appropriation, Language Exactness, Dynamic Equivalence

Introduction

Several experts in the field of translation have made commendable attempts to give a proper definition to the subject (See Vinay & Darbelnet, 1958:20; Shastri, 2012:3; Nida & Taber, 1969:16; Catford, 1965:20; Moruwawon, 2010:181). A common denominator these definitions

share is equivalence. The act of translation requires finding the equivalence of a source language in the target language. However, finding equivalence of a certain language in a different one could be tasking on the part of a translator. Equivalence in translation seems to be evaluated not only at the level of language anymore; rather, the culture of both the source and the target languages are put into consideration. This trend began during the ‘cultural-turn’ (i.e., theoretical and methodological shift in translation studies primarily associated with the work of Susan Bassnett, André Lefevere and, later, Lawrence Venuti) in the 1990’s. The equivalent effect of the message of the source language culture should also be replicated on the target language audience/reader. Translation is not just the mere linguistic substitution of a code with another, the translator should put the culture of the target audience into consideration while translating (Tatu, 2011, p.195).

Languages differ from one another and are often embedded in the culture of the speakers. Therefore, finding equivalence of cultural items in the target language where it may not exist will pose a challenge to a translator. This challenge could result in cultural appropriation which will be tasking to the translator. Appropriation is defined by *Cambridge Dictionary* as “the act of taking something for your own use, usually without permission”. According to *Cambridge Advanced Learners Dictionary*, cultural appropriation is “the act of taking or using things from a culture that is not your own, especially without showing that you understand or respect this culture”. According to Fortunato (1990), “toute traduction est appropriation, bonne ou mauvaise, et cette appropriation est autant le résultat d’une contrainte que l’affirmation d’une liberté” (p. 18). Every translation is appropriation, either good or bad, and this appropriation is as a result of a constraint as well as affirmation of liberty. Fortunato further clarifies that appropriation is not a choice made by a translator but it is rather imposed because of the nature of a literary text. Appropriation is required when certain words and notions belong to a particular culture and the target language/culture does not have the equivalent. The translator has no choice other than to resort to appropriation. We refer to language exactness when the target language has an equivalent of whatever was referred to in the source language. Languages differ, but there are instances where one easily finds equivalence in other languages, even when those notions are embedded in culture. For instance, we can relate to some proverbs in Yoruba language that have equivalents in French as well as English languages respectively which is due to some universality in culture.

Undoubtedly, writers do not write out of a vacuum; as their writings are influenced by certain factors which include their cultural background, environment, mother tongue as well as level of education. Wole Soyinka transcribed his Yoruba embedded ideas into English language directly in the two selected texts and this posed challenges to the translators of the texts. However, the translators can only do great justice to his works by having a deep understanding of Yoruba culture as pointed out by Asobele-Timothy (2010) when he said “...a serious-minded translator of Soyinka’s works needs to be initiated into the Yoruba language and more importantly into its rich cultural myths as well as its magico-religious inclinations” (p.15).

Zuber-Skerritt (1988) describes drama translation as “translation of the drama text from one language and culture into another and the transposition of the original translated or adapted text onto the stage” (p.485). This implies that translating a drama text is not just all about translating it from one language into another; it also involves the adaptation of a text on the stage. Drama text is quite different from prose or poetry. The characteristics of a drama text distinguish it from other literary works. Faniran et al (2020) aver that “Drama texts are full of dialogues, rhythm, intonations, patterns, pitch, loudness and other dramatic elements” (p.149). Attention must be paid to all these features of a drama text by translators. While translating a drama text from one language into another language, the adaptation of that text on the stage should also be put into

consideration, that is, it is not meant to be read alone, it should also be played on the stage. Moruwawon & Oyeniyi (2017) also opine that “a dramatic text is seen as incomplete when it is not yet staged” (p.145). This implies that for translators working on drama text, the adaptability of their translated text onto stage should also be considered. Espasa (2002), cited by Suh (2011) asserts that “from a textual point of view, performability is often equated with ‘speakability’ or ‘breathability’, i.e., the ability to produce fluid texts which performers may utter without difficulty” (p.2). This simply insinuates that words that are not related to the language of the performers should be avoided in order not to hinder fluidity of their speech while performing.

The finality of a play is the audience; thus, the translator must put into consideration the culture of his target audience, and he should avoid offending the culture of his audience, which means he must have a deep knowledge of the culture of his target audience. He should be able to produce the same effect produced on the original audience on his target audience which is what Eugene Nida’s Dynamic Equivalence theory advocates.

From the foregoing, it is established that a drama text contains some features that can pose challenge to translator; Soyinka’s works are not excluded. Songs, cultural elements, proverbs, dances, are part of Soyinka’s dramatic texts. A translator should have clear understanding of these features before he can render them appropriately in the target language.

This study seeks to extract from the French translations of two of Wole Soyinka’s plays namely, *The lion and the jewel* and *Death and the king’s horseman*, portions where cultural appropriation and language exactness were depicted.

Cultural Appropriation and Language Exactness in the Two Dramatic Texts

It is important to reiterate the fact that cultural appropriation is not a choice made by a translator, rather it is a constraint placed on the translator due to cultural variances. It is a known fact for instance that a writer does not write in vacuum, his/her writing is influenced by so many factors which include his/her cultural background, persona, world view, state of mind, etc. Soyinka’s writings also lend credence to this observation as they depict the Yoruba culture which is different from the target language of the selected (afore-mentioned) texts. Despite differences amidst cultures, there are situations where one finds similarities in cultures, which could be related to equivalences. In this study, some instances of cultural appropriation and language exactness in the translation of the two selected texts are analysed. To avoid repetitions in this article, the following abbreviations will be adopted henceforth:

The Lion and the Jewel (TLJ), Death and the King’s Horseman (DKH), Le lion et la perle (LLP), La mort et l’ecuyer du roi (MER).

Example 1: “Brother to a *sigidi*, bring home my wine, Tell my tapper I have ejected fear from home and farm...” (DKH p.13).

Translation : « Frère de Sigidi, porte alors mon vin à la maison, Dis à mon tambour que j’ai chassé la peur de la maison et de la ferme... » (MER p.19).

The word “sigidi” comes from the Yoruba language and it means an image made of mud, believed to have the power of protecting, avenging, and attacking. It does not have a French equivalent, and was therefore retained with an asterisk by the translator in the French version, while the meaning was expatiated upon in the glossary. Words and terms native to Yoruba culture are often found in Wole Soyinka’s plays, and this reflects his background. Any French language translator would face a challenge – giving an accurate interpretation of those words as they do not have equivalents in the target language and culture. The translator would only be constrained to appropriate those words to the target culture and this appropriation would not be clear to the

target audience who doesn't have access to the glossary unlike a reader who will check through the glossary of the book to have a better understanding of the word.

Example 2: "Eating the awusa nut is not so difficult as drinking water afterwards." (DKH, p.22)

Translation: « Manger de la noix awusa n'est pas aussi difficile que de boire de l'eau après » (MER, p.33).

Here, "awusa nut" which was used by Soyinka in the original text is the equivalent of Walnut, and the translator rendered it as « de la noix Awusa ». The equivalence in the target language should have just been "de la noix" without adding "awusa". The target readers/audience would have clearer understanding without the addition of the word, but nevertheless, the target readers/audience would enrich their vocabularies with the borrowed Yoruba word. The translator appropriated that word to the target language/culture.

Example 3: "A clearing on the edge of the market, dominated by an immense 'odan' tree" (LTJ, 1).

Translation: "Une clairière en bordure d'un marché, dominée par un immense spécimen de l'arbre "odan" (LLP, 7).

An "odan" tree is a kind of banyan commonly planted in the street to afford shade. This also indicates one of the challenges faced when translating works by an author like Wole Soyinka, who cannot but portray his native custom in plays. The "odan" is more typical of an African setting; that is why the translators were constrained to retain the word, albeit being able to still pass across the message to readers. They made it clear by including the clause: "*un specimen d'arbre*", thus indicating that the object is a kind of tree.

Example 4: "Food sellers enter with cooking-pots and foodstuffs set up their 'adogan' or stone hearth and build a fire (LLJ, 55).

Translation: « Des gargotiers entrent avec des marmites et des aliments, installent leur **adogan** (ou pierre de foyer), et allument un feu (LLP, 68).

Here, the word « food sellers » was rendered by the translators as « des gargotiers » which means persons who operate a cheap food joint. The translators were able to render the equivalent of what is obtainable in the French culture. The word chosen by the translators is suitable for what is being referred to in the source text. Also, the challenge of translating a Yoruba word came to play in this extract. The word "adogan" was appropriated by the translators; they retained the word despite having an equivalent right in front of the word. Soyinka wrote "adogan' or stone hearth" which was rendered by the translators as "adogan" (ou pierre de foyer), but they could have omitted "adogan" totally.

Example 5: "I own only the shorter Companion Dictionary, but I have ordered the Longer one-you wait!" (LLJ, 7).

Translation: Pour le moment je n'ai que le Petit Larousse de Poche. Mais j'ai commandé le Grand. Attends et tu verras » (LLP, 14).

This humorous statement made by Lakunle while responding to Sidi's criticism about his use of big grammars was rendered appropriately in the French version. The words chosen by the translators are what the average French audience can relate with. Replacing "Shorter Companion Dictionary" with "Petit Larousse de Poche" is finding an equivalent of what is obtainable in a French community. This translation will have an equivalent effect of what was perceived by the source reader/audience on the target reader/audience.

Example 6: « And you must chirrup like a cockatoo. You talk and talk and deafen me with words which always sound the same and make no meaning” (LLJ, 7).

Translation: “tu te mets à caqueter comme un cacatoès. Tu causes, tu causes, et tu me casses les oreilles de mots qui font toujours le même ronron et qui n’ont ni queue ni tête » (LLP, 13).

The translators did justice to these sentences; they found the equivalence of the words that were used. Here, Sidi was referring to Lakunle’s loquaciousness, pointing his attention at the senselessness in his remarks. The translators were able to find the exact language use that represented those statements in French. They also retained the rhythm in the sentence by following the author’s figurative style. A sequence of alliteration is found in it, the beauty and the style of the work was maintained which depicts literary prowess on the part of the translators.

Example 7: « Charity, they say, begins at home” (LLJ, 5).

Translation: “Charité bien ordonnée, dit-on, commence par soi-même » (LLP, 11).

An instance of language exactness is experienced here. This proverb: “charity begins at home” was rendered appropriately in the French version. Though languages differ as well as culture, nevertheless, some expressions cut across various languages and cultures. This proverb is one of such examples, and the equivalence was given by the translators.

Example 8: « If the snail finds splinters in his shell, he changes house. Why do you stay?” (LLJ, 6)

Translation: “Si l’escargot trouve des échardes dans sa coquille, il déménage. Pourquoi t’incruster ? » (LLP, 13)

Here, Sidi was indirectly insulting Lakunle through the idiomatic expression. It was literally translated but the statement made afterwards was aptly rendered in the French version. “S’incruster” means “to overstay one’s welcome”. Instead of mildly translating the verb “to stay” as “rester”, they however explicitly rendered it as “s’incruster” to show Sidi’s disapproval of Lakunle’s attitude.

Example 9: The monkey sweats, it is only the hair upon his back which still deceives the world... (LLJ, 54)

Translation: Le singe sue et seul le pelage sur son dos fait illusion au monde... (LLP, 67)

Wole Soyinka’s plays once again reflect his Yoruba origin and he sometimes transposes his thoughts directly from Yoruba into English. Asobele-Timothy (2013) affirms this when he said, “Wole Soyinka’s plays offer numerous examples of automatic translation of the linguistic habits of the Yorubas” (p.7). The above extract is a Yoruba expression that was introduced in the English Language which is « obo nlagun, irun eyin re niko je kayemo » and the standard meaning is that “It takes time for good deeds to be recognized”. Sometimes, Soyinka’s use of this direct Yoruba to English translation of expressions is determined by the level of exposure of the speaker involved. Therefore, the translators are faced with the challenge of translating the Yoruba expression which has been literally translated by the author into English language. The translators have to recourse to word for word translation, which might not be the equivalent in the target language/culture. It is important that the translator find an equivalent expression in the target language.

Example 10: Madam, I arrest the ring-leaders who make trouble but me I no touch *egungun*. That *egungun* inself, I no touch. And I no abuse ‘am. I arrest ring-leaders but I treat *egungun* with respect. (DKH, 25)

Translation : « Madame, j’arrête les meneurs qui font du bruit et sèment le désordre mais moi je ne touche pas egungun. Egungun lui-même, je touche pas. Je me trompe pas. J’arrête les meneurs qui font du bruit mais je traite egungun avec respect. » (MER, 39)

Sergeant Amusa was talking to Madam Pilkings here about *egungun*, that he respects *egungun* due to the sacredness. The word *egungun* as it appears in the original text was also retained in the target text only that the meaning was given in the glossary to explain what it signifies. *Egungun* is an ancestral masquerade and it is typical of an African setting. As we cannot dissociate Soyinka’s plays from his socio-religious inclinations, words like *egungun* and some Yoruba small gods are found in his plays. *Egungun* doesn’t have any representation in the French culture, therefore the translator was constrained to appropriate it to the target culture. The following are some other religion-inclined words used in the two selected texts that were also retained in the translated versions:

Example 11: “I saw the ivory pebbles of **Oya’s** river-bed.” (DKH, 19)

Translation: “Les galets d’ivoire qui jonchent le lit du fleuve **Oya**.” (MER, 28)

Example 12: « No, not even **Ogun**-of-the-farm toiling... » (DKH, 19)

Translation : « Non, pas même **Ogun**-de-la ferme, travaillant... » (MER, 28)

Example 13: « That **Esu**-harrassed day slipped into the stewpot while we feasted. (DKH, 9)

Translation: “Le jour, harcelé par **Esu**, s’est glissé dans la marmite pendant que nous faisons ripaille” (MER, 13)

Example 14: LTJ: **Ogun** has said the word. (LTJ, 50)

Translation: **Ogoun** l’a décrété. (LLP, 63)

Example 15: “Below the humming birds which smoke the face of **Sango**...” (LTJ, 52)

Translation: « au-dessous des oiseaux mouches voltigeant autour de la face de **Shango**... » (LLP, 65).

Example 16: “Ah! **Oba Ala** is an accommodating god. What a poor figure you cut! (LLJ, 36)

Translation: “Ah! **L’Oba Ala** est un dieu pas difficile. Quelle piètre dégaine ! » (LLP, 48)

The above highlighted words are related to Yoruba cultural myths and the associated religious inclinations. The translators have to understand all these but when there are no equivalents in the target language and culture, they are left with no choice than to appropriate. Asobele-Timothy (2013) pointed this out when he said “...a serious-minded translator of Soyinka’s works need to be initiated into the Yoruba language and more importantly into its rich cultural myths as well as its magico-religious inclinations” (p.15). Some of these words are proper nouns relating to deities in Yoruba land which have no equivalent in the French culture; “**Ogun**” for instance signifies the god of iron or god of war, “**Sango**” means the god of thunder, “**Oya**” is the river goddess, the wife of Sango, “**Esu** is the Devil”, while “**Oba Ala**” means the god who forms human beings. In the French version of *The lion and the jewel*, the words were transliterated to suit the graphology of the language, whereas in the *La mort et l’ecuyer du roi*, the words were written exactly as in the source text. Having the words written exactly to suit the graphology of the original language may hinder pronunciation on the part of actors while the play is being staged, thus it is appropriate for the target text to follow the graphology of the target language.

Example 17: “Yokolu Yokolu. Ko ha tan bi, Iyawo gb’oko san’ le, okoyo’ke...” (LLJ, 44).

Translation: “Yokolou, yokolou. Ko ha tan bi, Iyawo gb’oko san’ le, okoyo’ke...” (LLP, 57).

Example 18: Mo te’ ni. Mo te’ ni.

Mo te’ ni. Mo te’ ni

Sun mo mi, we mo mi

Sun mo mi, fa mo mi

Yarabi lo m’eyi t’o le d’omo... (LLJ, 64)

And also:

Tolani Tolani

T’emi ni T’emi ni Sun mo mi, we mo mi
Sun mo mi, fa mo mi
Yarabi lo m’eyi t’o le d’omo. (LLJ, 64)

Songs are one of the features of African play setting and songs are often sung in Soyinka’s plays. The above examples of songs rendered in *The Lion and the Jewel* were done as they were in the target text. The second song was borrowed into the target text **with explanations** in the footnotes whereas, the first song sung by Sidi was borrowed into the target text **without explanations**. But when dealing with a theatre text that involves facing different audiences, it is expedient that the words to be pronounced by actors are well articulated, otherwise, they would not communicate with their audience. But having a French actor/actress sing Yoruba song would only amount to nothing but misinterpretation.

Names and titles in a drama text destined to be performed can be challenging for translators. Some titles that are embedded in the source text culture may not have any representation in the target culture/language. The translators may have to recourse to appropriation which may not have equivalent effect on the target audience. In *Death and the King’s Horseman*, Soyinka used some titles which are typical of a Yoruba-cultural setting as characters’ names and these names have no representation in the target culture/language, so the translator had to retain the titles/names as they were in the original. “**Elesin**”, “**Iyaloja**”, and “**Olohun- iyo**” are titles in the Yoruba community but were used as characters’ names in the text. The French culture cannot relate with the role played by Elesin in the play, and the title Iyaloja does not relate to anything in the target culture as well,; so, as these were retained in the target text, the effect on the source audience cannot be retained on the target audience with these characters. Also, the pronunciation of these Yoruba names will be challenging for the target actors, which will only make performability difficult. MacLaren (1999) emphasized on the importance of making foreign names pronounceable when she said “the possible difficulty of pronunciation of foreign names should be taken into account for the performance Text” (p. 28). However, some character names were transliterated to suit the French graphology in *The Lion and the Jewel* in order to enhance speakability by the performers.

Conclusion

Translating theatrical works from one language into another has problems which could be different from other genres of translation. Dramatic texts are not just translated to be read, they are translated to be performed. Therefore, the performability of a drama text should be put into consideration by every drama translator. Also, as translating does not just involve languages but cultures, cultural differences should be considered in order to have an equivalent effect. The differences in the cultures involved while translating from a language to another often necessitate appropriation on the part of the translator who could not find equivalence in the target language/culture. Translating Wole Soyinka’s plays became a herculean task for the translators as his works are steeped in Yoruba culture. Yoruba culture differs from the French Culture, although there are situations where some realities are presented in both cultures and the translators were able to find equivalence.

The article reveals some of the linguistic and cultural issues that were encountered, and how some of these issues were dealt with by the translators. From the study, it is revealed that the translators did a good job to a very large extent. In essence, dramatic translators should always take into consideration the distinctive features of theatre texts, its performability while translating and also the culture of the target audience.

The result of this analysis indicates that linguistic and cultural issues which are based on the shared knowledge of the original author and the readers/audiences are mostly problematic in

translation. This usually requires that translators should conduct background studies in order to acquire necessary knowledge, and assess whether this knowledge is at the target language readers'/audiences' disposal. If this is not the case, expansions, explanations, and footnotes should be made available.

References

- Asobele-Timothy, J. (2013). Translating Wole Soyinka's works: A must know. Accessed 10 Jun. 2016. www.submissions.scholasticahq.com/api/v1/attachments/342/download
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. (3rd ed.). Routledge.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus, Cambridge University Press, Online.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic theory of translation: An Essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- Encyclopedia Britannica Online. (2011). Encyclopedia Britannica, www.britannica.com/EBchecked/topic/557228/Wole-Soyinka. Accessed 10 Jun,2016.
- Faniran, K.F., Oshin, A.A., & Oyeniyi, T.O (2020). Analysis of cultural features in the French translation of Soyinka's *The Lion and the Jewel*. *ReSciLaC, Revue Pluridisciplinaire*, Université d'Abomey-Calavi, 1 (12),148-159.
- Israël, F. (1991). La traduction littéraire: L'appropriation du texte. *La liberté en traduction*. Actes du colloque international tenu à l'ESIT (1990). In M. Lederer & F. Israel (Eds.), Paris: Didier Erudition. pp. 17-41.
- Maclaren, A. (1999). *Page and Stage: Translation and Transformation for Gil Vicente's New Audience*. Ph.D Thesis, University of Glasgow.
- Mohammad, S. (2017). Translating drama: Speaking the unspeakable in other words. *Crossings: A journal of English Studies*, Department of English & Humanities, University of Liberal Arts Bangladesh. Vol. 8, 78-88.
- Moruwawon B. S. (2010). Creating macro model components for shift analysis in translation. In D.D, Kuupole & I. Bariki (Eds.), *Applied social dimension of language use and teaching in West Africa*, Festschrift in honour of Professor Tunde Ajiboye. pp. 81-89. Cape Coast UP.
- Moruwawon, B. S., & Oyeniyi, T. O. (2017). The Interface between translation and drama: Translating Wole Soyinka's *The lion and the jewel* from English into French. *Crossings: A journal of English Studies*, Department of English & Humanities, University of Liberal Arts Bangladesh, 8, 144-152.
- Nida, E. (1964). Principles of correspondence. In L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. Routledge.
- Nida, E., & Taber, C. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Shastri, P. D. (2012). *Fundamental aspects of translation*. PHI Learning Private Limited: Raj Press.
- Soyinka, W. (2002). *Death and the King's Horseman*. Spectrum Books Limited.
- . (1986). *La mort et l'écuyer du roi*. Translated by Thierry Dubost, Paris: Hatier.
- Soyinka, W. (1996) *The Lion and the Jewel*. Oxford UP.
- . (2013). *Le Lion et la Perle*. Translated by J.Chuto et Ph. Laburthe-Tolra, Editions CLE.
- Suh, J. C. (2011). The Performability and speakability dimensions of translated drama texts, The case of Cameroon. *InTRAlinea: Online Translation Journal of the Department of Interpreting and Translation (DIT) of the University of Bologna, Italy*. Vol. 13, 1-7. www.intralinea.org/archive/article/1671
- Tatu, O. (2011). A few considerations on drama translation. *Bulletin of the Transilvania University of Brasov, Series IV: Philology and Cultural Studies*. 4 (53) 1, 195-200.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*. Editions Ducolot.

- Yong, M. S. (2011). L'omission : Aspect de la liberté dans l'auto-translation de *Trois Prétendants... un mari* comme *Three Suitors, One Husband* par Guillaume Oyono-Mbia . *RANEUF : Revue de l'association Nigériane des Enseignants Universitaires Français*, 1(8), 42-52.
- Zuber-Skerritt, O. (1988). Towards a typology of literary translation: Drama translation science. *Meta: journal des traducteurs*, 33(4),485-90. <http://id.erudit.org/iderudit/004168ar>

INTERPRETATIVE APPRAISAL OF THREE TYPES OF TRANSLATION OF THE HOLY QURAN INTO FRENCH

Mariam Birma (PhD)

Department of French

Ahmadu Bello University

Zaria – Kaduna State

mariambirma@yahoo.com

Abstract

Translations of the Quran have been carried out for centuries, with the spread of Islam. Muslim clerics, not only realized that a lot of converts were not Arabic speaking, but have also accepted the fact that for comprehension of the message of the Quran, the readers of the Holy Book need to read it in their own language. There are three categories of translations which interest us for the purpose of this work: (1) Le Coran translated by Jacques Berque, (2) Le Coran, L'Appel, by André Chouraqui and (3) Le Saint Coran et la traduction en langue française du sens et de ses versets, revised and edited by La Présidence Générale des Directions des Recherches Scientifiques Islamiques, de l'Ifta, de la predication et de l'orientation religieuse, Al-Madinah Al-Munawwarah (Director General of the Department of Islamic Scientific Research of Ifta, religious preaching and orientation, Al-Madinah Al-Manawwarah). Two approaches will be used: the traditional approach and the rational approach.

Keywords: translation, interpretative, Quran, Al-Madinah, Al-Manawwarah.

Résumé

La traduction du Coran se faisait depuis des siècles. Suite à la propagation de l'Islam, les chefs Musulmans ont vite constaté que, non seulement, les Musulmans convertis ne comprennent pas l'arabe, mais ils ont aussi accepté le fait que pour mieux comprendre le message du Coran, les lecteurs du Livre Saint doivent le lire en leur langue. Nous nous intéressons à trois catégories de traductions pour entamer ce travail : (1) Le Coran traduit par Jacques Berque, (2) Le Coran, L'Appel, par André Chouraqui and (3) Le Saint Coran et la traduction en langue française du sens et de ses versets, révisé and édité by La Présidence Générale des Directions des Recherches Scientifique Islamiques, de l'Ifta, de la predication et de l'orientation religieuse, Al-Madinah Al-Munawwarah. Nous allons utiliser deux approches : l'approche traditionnelle et l'approche rationnelle.

Mots clés: traduction, interprétative, Coran, linguistics, Al-Muiz.

Introduction:

After being buried under the domain of linguistics for so long, translation is finally a domain in its own right. Translation is a complex activity and it is even more so when it becomes the translation of the scriptures. This is because it concerns religion, which is a reflection of the lives and civilization of people and not someone's idea. Nida and Taber (1969) explained in *The Theory and Practice of Translation* that: "translating is far more than a science". They proposed methods of translating sacred texts and succeeded in presenting difficulties of translation in general and problems of translation of sacred text in particular. They are more interested in how the message is received and understood than maintaining faithfulness to the original text.

To the average Muslim, the Quran is the word of God revealed for the use of man through His Prophet Muhammad during a 20-year period. It started from Mecca in 610 and was completed in 632, with the death of the Prophet. The Quran is meant for the use of all of humanity, irrespective of race, colour, religion or social status. Verse 41 of Surat Al-Az-Zumar says:

Surely We have revealed to you the Book with the truth for the sake of men; so whoever follows the right way, it is for his own soul and whoever errs, he errs only to its detriment; and you are not a custodian over them.

But despite being destined for the whole humanity, it was revealed in 7th century Arabic, of a particular geographical location, a desert, of a particular culture and the Quraysh tribe of Mecca at first, then Medina later. Since the Quran was revealed in a particular cultural setting, the language used adapts to the target culture, as observed in Surah Aal-e-Imran: verse 15:

Say: Shall I tell you what is better than these? For those who guard (against evil) are gardens with their Lord, beneath which rivers flow, to abide in them, and pure mates and Allah's pleasure; and Allah sees the servants.

The uses of expressions like 'rivers' is to meet the Arabs' need of precious water since they live in the desert, which will not necessarily be appreciated by someone who lives by the sea.

The early Muslim community (and even now for some) was ambivalent on the issue of translation of Quran from Arabic into any other language. The Quran is intimately linked to Arabic so they find it difficult to conceive Quran without Arabic. The idea of interpreting the Quran has not been as controversial as that of translating it. The sentiments behind translating it to other languages have always been viewed with a lot of suspicion. But when large numbers of non-Arabic speaking people embraced Islam, the circumstances needed to change, the Quran was supposed to be understood and applied as guide to one's life as a Muslim. New linguistic orientation to the revelation needed to be taken into consideration, just as it was done with the New Testament.

If the act of translation contributes to the emergence of new ideas, then translation of sacred texts could lead to the foundation of the society. The non-Muslim translators will consciously or unconsciously reproduce their own cultures as well as what their religions dictate. It is based on three different translations of the Quran into French that we will try to distinguish different factors contributing to how they manage and mark the activity of translation. According to Nida and Taber:

This means that several different levels of translation, in terms of vocabulary and grammatical structures are required if all people are to have essentially equal opportunities to understand the message.

What they mean here is that having different translations, different vocabularies and structures could give a better comprehension of the Holy Book. Translation of a sacred text should adapt to the requirements and needs of the reader, which refers to Nida and Taber's famous "dynamic equivalence".

For the purpose of this paper, we are going to study translated texts from the Quran. We will then review the textual zones followed by a comparative analysis of solutions proposed by the translators. We will also try to identify the factors which motivated the choices of the translators. The reason we chose these three cases are as follows:

1. They are translations considered acceptable by critics.
2. They are recent and were edited in the same year.
3. The translators come from different cultures and represent the three monotheist religions – Islam, Christianity and Judaism.

All three have been criticized: Chouraqui as being too Judaist, Berque as being too Biblical and the Muslim Religion Institutions as being too orthodox. Analyzing the three cases will bring out the cultural influence of the interpretation and translation of the contents and message. We are going to adopt the descriptive method and our analysis will be done using tables to compare the original with the three cases.

History of the Quranic Translation

Translation of the Quran has always been a controversial issue; among those who vehemently resisted it were renowned theologians like Chafi'i Ahmed Ibn Hanbal and Imam Malek. They even went as far as declaring it a sin to translate the Quran. Meanwhile, other theologians like Abu Hanifa, Al Bukhari and Zamakchari, found it necessary to translate the Quran for the benefit of the non-Arabic speakers. They believed the message of the Quran is the right of the non-Arabic speakers who are not at fault because it was revealed in a foreign language to them. Translating the Quran therefore becomes imperative since it revealed to the world and the Arabs form only about 20% of the Muslim world.

The Quran was first translated into Latin at the instance of the Abbey of Cluny, Pierre Le Vénérable in Spain, where he went on a sabbatical to study with Islamic scholars, around 1143. The translation team comprised Robert of Ketton and Robert of Toledo, while Peter of Poitiers was the reviser. The translation was done, not for the use of Muslims but for the use of missionaries and theologians for propaganda against Islam. The translation to Latin gave the grounds for the translation into Swiss by the theologian Buchmann in 1543. The Italian translation was published in 1547; this was then translated into German in 1616 that was followed by the translation into Dutch in 1641.

The translation of the Quran into French took place in the early 17th Century by André du Ryer while he was working in Egypt as Consul in 1647 under the title of l'Alcoran de Mahomet (The Quran of Muhammad). Alexander Ross translated it from French to English in 1649. Currently, the Quran has been translated into about 65 languages.

Interpretation of the Quran

Interpretation of the Quran was first raised by an Andalusian Muslim philosopher in Spain. He explained that for the comprehension and interpretation of the Quran, there are two approaches:

- The traditionalist approach: based on exegesis (critical explanation and interpretation of a religious text) to provide explanation for the text.
- The rationalist approach: based on the use of reason.

It is a fact that to translate a text, one has to understand it first. The Quran is not excluded in this fact. The traditionalist approach is usually adopted by religious institutions or scholars and is based on sayings of theologians, exegesis and Islamic Jurisprudence. While the rationalist approach is more about objective interpretation of the Quran which is usually found among orientalist scholars of modern times like Blachère, Jacques Berque and Mohammed Arkoun. We will look at one advocate of each of the approaches.

Traditionalist Approach

Fazlur Rahman is a Pakistani Islamic scholar who, despite training in Oxford University and being a scholar in universities in Canada, England and the United States since 1988, is considered the leading voice in the traditionalist “modern” trend. He later headed the Institute of Islamic Research in Pakistan. He maintains that the traditionalist orthodox way is the only accepted type of interpretation of the Quran as a way of responding to the changing needs of the Muslim Society. His definition of Islamic Philosophy is through three religious terms: Iman, Islam and Taqwa.

In an effort to establish foundations of ethics of the Quran, he chose three terms: Iman, Islam and Taqwa:

Iman: to Rahman means having peace with oneself, meaning the security of having faith in God. Iman has to come from heart: “An act of the heart, a decisive giving of oneself to God and His message and gaining peace, security and fortification from tribulation.”

Islam: signifies the act of submission, it is where the term ‘Muslim’ comes, meaning submission to God. Rahman submits that Islam is closely linked to Iman.

Taqwa: is the ethical concept which is central in the Quran. When studied closely, it is clear to note that Taqwa signifies the same thing as Iman and Islam. In Islamic exegesis, it means “the fear of God” or “to guard and protect against something”.

According to Rahman, the analytical method of the Quran is in double movement which is:

The first of the two movements mentioned above, then consists of two steps: first, one must understand the import or meaning of a given statement by studying the historical situation or problem to which it was the answer ... The second step of the first movement, then, consists of understanding the meaning of the Quran as whole as well as terms of specific situations. The second step is to generalize those specific answers and enunciate them as statements of general moral-social objects that can be distilled from specific texts in light of the socio-historical background and the often stated **rationes legis** (Rahman 12).

Rahman explains that any analysis of the Quran must adopt the historical approach because it is the Word of God which responds to historical situations which are well determined and specified. He accuses the Muslim philosophers of ignoring that fact. He says they base their arguments primarily on rational activity which contradicts the pillars and foundations of the Muslim religion. He insists that it is based on faith. (Islamic Methodology, 119). He maintains that the Quran contains answers to any questions which could come up in daily situations.

For Rahman these three terms, which are ethico-religious, guide his philosophical endeavours. His point of view condemns approaching the Quran in an exclusively rational manner.

Rahman’s Method of Interpreting the Quran

Rahman says that to understand the Quran, one needs to use the double movement. One should start from the present situation to the period of revelation of the Quran then come back to the current situation. In his study of recent works on the Quran by westerners and Muslims, he puts them into three categories:

1. Works trying to find influences to Christianity and Judaism in the Quran;
2. Works trying to reconstruct the chronological order of the Quran; and
3. Works trying to describe the contents of the Quran, partially or totally.

People are showing interest in Islam, more and more, in recent times in the Western World, who now consider Islam as a universal phenomenon. Rahman believes it is impossible for someone outside the religion to understand it adequately and completely. He insists that a given idea by a foreign specialist of a religion can only be considered valid by a disciple of that religion. He says the specialist has to be “open-minded and unprejudiced” on the one hand and “recognize the Quran and the Sunna as normative criterion – referents for all expressions and understanding Islam” (1958). Finally, he proposes a reform in the education of the Muslim World.

Rationalist Approach

Mohammed Arkoun is a scholar at the University of Sorbonne in France, whose works are influenced by contemporary French academic trends. While rejecting the orthodoxy for the interpretation of the Quran, he lays emphasis on the semiotic and socio-historic approaches.

Arkoun accepts that the Quran is the revelation of God; he believes that to undertake any activity on this text, whether its comprehension, expression, interpretation, translation or communication, it has to be analysed and passed through a rational test. One has to separate oneself from the old legitimisation systems represented by classic Islamic theology and Islamic Jurisprudence because the vocabulary and methods used are outdated and do not match contemporary situations. He maintains that it is such consideration of these sacred texts which block and prevent communication. He proposes three approaches: semiotic, historic and sociological and then a theological attitude.

Arkoun’s Method of Approach of the Quran

For Arkoun, first of all, there is the “Word of God” which existed even before being communicated to men. This Word was memorized and transmitted orally within a long period before being written. Once written, it was preserved officially and the Book became the only source of having access to the “Word of God” for many generations. The only way to avoid modifying it is by interpreting it.

Si chronologiquement, la révélation est effectivement close avec la mort du Prophète, il reste que son exégèse, son explication, sa traduction en normes rituelles et éthico-juridiques se poursuivent encore jusqu’à nos jours ; c’est par ce travail de soi sur soi et sous pression de l’histoire que la communauté produit l’Islam comme Tradition vivante » p 153 (*Aspect de la foi en Islam* 1985).

He explains that due to the historic nature of the Quran, being linked to a particular historic situation, it could be overtaken by new historical situations. This makes it necessary to take the interpretative approach of Lederer and Seleskovitch. This interpretation has to be logical and objective. This is a method of translating as a simple method of communication. According to Nida and Taber, the success and validity of the translation is judged by the reaction of the receiver of the target message, which should be the same as the reader of the source message.

Methodology

Our paper is based on the study of three translations of the Quran into French. As mentioned earlier, the translation of the Quran has always been a subject of many interpretations which was one of the many challenges of the translators. Translation should adapt to the needs of the target audience. We will compare the use of *dhikri* and *fitnah* by the three different representatives of the Islam, Christianity and Judaism.

For example, we will look at the three different translations of the word *dhikri*, (which was mentioned about 18 times in the Quran).

Tableau 1: Dhikri

BERQUE	CHOURAQUI	SAUDI INSTITUTION
Partout ils ont dit «Toi sur qui s'opère la descente du Rappel , tu n'es qu'un possédé. » Al-Hijr, 6	Ils disent : « Ohé, toi sur qui la Mémoire est descendue : te voilà, tu es un possédé. » Al-Hijr, 6	Et ils (les Mecquois) disent « O toi sur qui on a fait descendre le Coran tu es certainement fou. » Al-Hijr, 6
Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes qui recevaient une révélation. Interroger plutôt les gens du Rappel , si vous ne le savez pas. Les Prophètes, 7	Nous avons envoyé avant toi des hommes à qui nous vous étions révélés : interrogez les Tentés de la Mémoire , si vous ne le saviez pas. Les Nabis, 7	Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes à qui nous faisons des révélations. Demandez donc aux érudits du Livre , si vous ne savez pas. Al Anbiya (Les Prophetes), 7

It is full of nuances and implications, it contains the notions of Reminder, Memory, Mention, Evocation of remembrance, Thought, etc. Berque and Chouraqui opted to use a single term, Reminder for Berque and Memory for Chouraqui. Though this simplifies the task for the translator, it confuses the target audience who sees the use of the same word for 18 different instances. Different contexts and appropriate words should be used in order to give a better understanding of the text. Meanwhile, the orthodox Saudi version gives a rich variety of terms and meanings of the same word: Quran, Reminder, Book, Heavenly Book, Glorious Name, Message, Invoking Me, etc.

Translation of the term *fitnah*, (which is used about 22 times in the Quran) is also subjected to several interpretations.

Tableau 2: Fitnah

BERQUE	CHOURAQUI	SAUDI INSTITUTION
<p>... ainsi, combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de trouble et que la religion soit rendue à Dieu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cependant s'ils en finissaient ... - Alors plus d'offensive sinon contre les iniques. <p>La Vache, 193</p>	<p>Combattez-les jusqu'à la fin de toute sédition et que créance soit à Allah. S'ils s'arrêtent, l'hostilité ne se poursuit que contre les fraudeurs.</p> <p>La Génisse, 193</p>	<p>Et combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'association et que la religion soit entièrement à Allah seul. S'ils cessent donc plus hospitalité, sauf contre les injustes.</p> <p>Al-Baqara (La Vache), 193</p>
<p>Prémunissez-vous contre un désordre qui n'affecterait pas exclusivement les iniques d'entre vous – sachez que Dieu est terrible en sa punition.</p> <p>Le Butin, 25</p>	<p>Frémissez d'une épreuve qui n'atteindra pas seulement ceux qui fraudent parmi vous. Sachez qu'Allah est inexorable au châtement.</p> <p>Les Butins, 25</p>	<p>Et craignez une calamité qui n'affligera pas exclusivement les injustes d'entre vous. Et sachez qu'Allah est dur en punition.</p> <p>AL-ANFAL (Le Butin), 25</p>

The term is centred on the notion of TEST. Its meaning is found in the Quran to signify: Sanction, Punish, Create disorder, Tempt, Seduce, Test, etc. In the early appearance of Islam in Mecca, it meant Persecution and Oppression of Muslims. Berque and Chouraqui used various terms for the term *fitna*.

For Berque, it was: *Temptation, Problem, Tribulations, Disorder, Test, etc.*

For Chouraqui, it was: *Séduction, Sédition, Test, etc.*

The Saudi version means: Temptation, Association, Sanction, Calamity, Test, Disorder, etc.

In the translation of the term *fitna*, Berque's translation is closer to the Saudi version.

We may assume that the Saudi version of the translation has the advantage of semantic richness which makes it successful at preserving the nuances.

Conclusion

While interpreting the message of the Quran, there are two approaches to follow; the traditionalist, which does not accept that any Holy Book can be rationalised beyond the context of its revelation and the rationalist, which tries to use the linguistic and semiotic disciplines. The comparison of translations by representatives of the three monotheists religions, gives the audience various access to the message, whereby only the Saudi translation gives different meanings to one word in order to put it into the appropriate context.

References

- Arkoun, M. (1985). *Aspects de la foi de l'Islam*. Publications des facultés universitaires Saint-Louis, 36, Bruxelles.
- Depré O. I. (1999). *Théories et pratiques de la traduction littéraires*, Armand Colin, Paris, février
- Le Coran* (1990). Traduction de Jacques Berque, éditions Sindbad, Paris.
- Le Coran* (1990). *L'Appel*. Traduit et présenté par André Chouraqui, éditions : Robert Laffont, Paris.
- Le Saint Coran et la traduction en langue française du sens de ses verset*, Révisé et édité par : La Présidence Générale des Directions des Recherches Scientifiques Islamiques, de l'IFTA,

- de la prédication et de l'orientation religieuse, Al-Madinah Al-Minawwarah, 1410 de l'Hégire=1989 ou 1990.
- Mameri, F. (2006). « Le Concept de Littéralité dans la traduction du Coran : Le cas de trois traductions », Doctorate Thesis presented at Université Mentouri – Constantine, Algeria.
- Nida, E. et Taber, C. (1969). *The theory and practice of translation*, E.j-BRILL, LEIDEN,
- Rahman, F. (1958). *Prophecy in Islam Philosophy and Orthodoxy*, London; George Allen & Unwin.
- Seleskovitch, D. et Lederer, M. (2001). *Interpréter pour traduire*, Ed. Didier Érudition (Collection Traductologiques), Paris.
- Sonn, T. (1996). *Interpreting Islam: Bandali Jawzi's Islamic Intellectual History*, OUP.

LA TRADUCTION ET LE RESEAU POLYSYSTEMIQUE DE LA LITTERATURE COMPAREE

SIWOKU-AWI, Omotayo Foluke (PhD)

Department of French

Faculty of Arts

University of Ilorin, Nigeria

siwoku-awi.of@unilorin.ng.edu

Résumé

La littérature comparée est une discipline d'érudition qui s'exprime dans des langues diverses du monde. Émanant du fond du cœur et de l'esprit, la littérature en général par tous les genres fait valoir les pensées dont la profondeur n'est connue que par l'auteur. L'objectif de cette communication est d'attester que la traduction est une partie intégrale de la littérature comparée dont l'effort est de vouloir rendre des idées saillantes des ouvrages littéraires dans plusieurs langues possibles. Faire connaître de telles pensées dans d'autres langues pose une difficulté énorme, parfois causant des dégâts comme le cas des posologies des médicaments incorrectement traduits. Nous avons discuté dans cette communication de l'importance de la traduction littéraire en adoptant la théorie polysystémique ou multisystémique de Itamar Even-Zohar dans la communication littéraire et culturelle. Ceci a été fait dans le contexte de la filière de la littérature comparée dont l'essence est de miser sur plusieurs littératures nationales ressortissant des aires linguistiques et géographiques divers, ainsi dépendant et profitant de la traductologie. En particulier, nous avons mis en exergue la traduction qui agit comme intermédiaire dans le processus de la compréhension des ouvrages et de la critique littéraire qui est indispensable à la dissémination mondiale. L'étude littéraire ne peut pas être séparée de l'étude de la traduction. Car ayant un rapport symbiotique l'une dépend de l'autre pour l'essence. Alors les Départements de langues auraient un champ élargi pour la propagation des cultures et des mœurs représentés dans des œuvres littéraires, si les deux filières ne sont pas tout de même séparées des domaines différents et indépendants ou comme des options pour les apprenants. La traduction littéraire est un apport énorme pour la compréhension cognitive de la littérature.

Mots clés : traduction, polysystémique, multisystémique, littérature comparée

Introduction

La littérature est un domaine qui s'opère comme un réseau d'activités selon le concepteur de la théorie polysystémique, selon Itamar Even-Zohar (1986), un chercheur Israélite. La théorie polysystémique s'applique à la culture en générale. Un système est supposé être une gamme des rapports qui constituent une notion, telle que la littérature et des notions différentes qui s'y rapportent. Chaque notion qui constitue l'étude littéraire est incorporée dans le système, à savoir les genres littéraires, l'histoire littéraire, la théorie, l'approche critique et la traduction qui est un champ d'étude très important pour la littérature comparée, l'activité comparatiste et internationale. Pour une explication de la notion de systémique, l'emphase est mise sur le fait que la traduction s'intègre dans tous les aspects de la littérarité : l'étude critique recouvrant la stylistique, l'explication du texte, le vocabulaire, les figures de style, les sonorités, les éléments prosodiques, la versification, en bref, tous les éléments qui qualifient un ouvrage de littéraire. Quoiqu'elle soit une discipline professionnelle dans l'intégralité, la traduction joue un rôle indispensable dans le système de littérature, la dissémination globale des littératures nationales et la propagation des cultures autochtones et nationales. Itamar Even-Zohar (cité par Zepetnek, 1998) a élucidé la notion de système selon une application générale en ces termes :

If by 'système' one is preferred to understand both the idea of a closed set-of-relationship, in which the members receive their values through their respective oppositions, and the idea of an open structure consisting of several such concurrent nets-of-relations, then the term "system" is appropriate and quite adequate.

On affirmerait que dans l'acte de communication de la littérature comparée, le réseau de rapports des systèmes qu'on pourrait repérer comme la littérarité se noue autour de la traduction pour avoir un statut international.

Zepetnek affiche son commentaire à l'égard de cette idée comme suit:

This definition is then consolidated by Event-Zohar by « the networks of relations that is hypothesized to obtain between a number of activities called 'literary', and consequently these activities themselves observed via that network, "and "the complex of activities, or any section thereof, for which systemic relations can be hypothesized to support the option of considering them 'literary.'

Russell L. Ackoff a ainsi énoncé l'application de la théorie de système à l'étude de la littérature et de la culture.

In the systems approach, there are also three steps : 1) identify a containing whole (system) of which the thing to be explained is part ; 2) explain the behaviour or properties of the containing whole ; and 3) then explain the behavior or properties of the thing to be explained in terms of its role(s) or function(s) within its containing whole.

La première étape du système identifie l'intégralité de la notion à expliquer. C'est en effet le sujet à expliquer dans la littérature comparée, les œuvres interculturelles et internationales. Deuxièmement, l'explication des modalités et propriétés de la notion intégrale de la littérature comparée. Et la troisième étape doit être l'explication du comportement et des propriétés de la notion à expliquer dans le contexte de son propre rôle et ses fonctions au sein de l'intégralité (la littérature comparée). C'est alors dans ce contexte de la littérature et de la culture que la traduction joue son rôle unique d'entremetteur entre les éléments qui constituent les systèmes de la littérature et de la culture.

Dans cet article, deux systèmes sont discutés : les systèmes de la littérature par une discussion de la littérature comparée et le système de la culture objet de traduction qui est très large. La culture désigne tous les éléments et connaissances qui définissent un peuple ; la religion est aussi visée dans cet article, comme un élément culturel que la traduction valorise. La religion est un élément très important dans le réseau des composantes de la culture et de la littérature comparée qui est pareillement vaste. La littérature comparée nous convient comme notre cadre référentiel car ses principes globaux remettent en valeur les opérations de la traduction.

Leur statut international exige l'utilisation de la traduction comme un procédé favorisant la dissémination des éléments composants des deux systèmes à l'étude : la littérature et la culture. L'objectif est de faire voir l'indispensabilité de la traduction dans ces deux domaines. Les contributions de la traduction à l'intellectualité et à la recherche dans les deux domaines de littérature et de culture sont innombrables.

La traduction, la traductologie et la traductologue

La traduction est une discipline connexe des études littéraires en particulier la littérature comparée et la linguistique (Boisseau, 2016). Boisseau cite les penseurs qui se sont prononcés sur

les notions de la traduction au XXe siècle comme le philosophe Walter Benjamin, le polyglotte George Stener, le romantique Antoine Berman, le traducteur de la parole sacrée Henri Meschonnic et le pédagogue Jean-René Ladmiral. Selon Boisseau, la traductologie (la science des aspects de la traduction) est née au début des années 1960. Or, l'histoire littéraire nous fait savoir que la pratique de la traduction littéraire existait depuis les années 1600 en France, l'époque où les Littéraires et Philosophes baroques et classiques imitaient les Anciens philosophes : Aristote, Sénèque, Plutarque pour en mentionner que quelques-uns. En Angleterre, Geoffrey Chaucer, William Shakespeare, John Keats et bien d'autres s'inspirèrent de la littérature gréco-romaine.

Le terme « traductologie » nous convient pour cette étude et nous paraît plus précis par le fait que la traduction favorise la recherche en littérature. La traductologie s'avère comme une activité propre pour l'étude de la littérature comparée, permettant l'étude de la justesse de la traduction de l'esthétique, de la sémantique, les éléments linguistiques voire les sonorités et les éléments prosodiques et autres dans un texte original ou pour effectuer le but de rapprochement des textes comparés. Berman et Ladmiral sont parmi les premiers à avoir employé le terme traductologie.

La traductologie en tant que science, étudie le processus cognitif et les processus linguistiques inhérents à toute reproduction (traduction) orale, écrite ou gestuelle, vers un langage, de l'expression d'une idée provenant d'un autre langage (signes vocaux – parole-, graphiques-écriture-ou gestuels). En 1973, Brian Harris, professeur à l'Université de Montréal a donné une définition simple que la traductologie est « toute référence à l'analyse linguistique du phénomène de traduction. » Dans Pierre Larousse on lit « toute pratique réflexive sur la traduction.

La traductologie permet le rapprochement des ouvrages littéraires ressortissants des langues diverses tout en favorisant les études contrastives des éléments linguistiques et stylistiques qui s'y trouvent, en plus des rapports avec d'autres disciplines.

La traduction mise au profit de la littérature comparée, la culture et la religion

La littérature comparée est reconnue comme un champ d'érudition dont la pratique est réservée aux gens assidus qui cherchent à valoriser des connaissances humaines qui enrichissent les patrimoines des cultures nationales à travers le monde. Steven Tötösy de Zepetnek, un théoricien littéraire et précisément de la littérature comparée écrit ceci en guise de définition :

The basic definition of Comparative Literature includes – apart from the traditional and historical approach to “compare” literary texts from different languages and cultures – the study of the literary text in/as its relationship with extra-literary areas (e.g, sociology, history, economics, the publishing industry, the history of the book, geography, biology, medicine, etc.) the other arts, etc. But most importantly – and here the discipline has played traditionally a significant role – Comparative Literature means the recognition of and the engagement with the Other, may that be a “non-canonical” text popular literature, for instance) or the literary and cultural aspects of another race, gender, nation, etc.- as I am suggesting above with my Manifesto for Comparative Literature. To me, this historical enacting of a basic principle of Comparative Literature is implicitly Systemic. Also, with regard to Comparative Literature and cultural studies, while production (see, for example, Berheimer, Gunew), Comparative Literature maintains a focus on literature proper although in the widest possible definition of “literatures”(14) [...]...as far as scholarship in the humanities is concerned, Comparative Literature has always shown innovation and has combined those elements of scholarly investigation which have resulted in insights, which – to take a Canadian example representing the

paradigmatic status of the discipline – “comparative literature scholars have contributed significantly to making more apparent that cohesion of the humanities which single author studies tend to bypass” (Rajah 152). The implication here is that single language and literature departments and scholars – in other words, the national literature” approach – manifest scholarly deficiencies which Comparative Literature can successfully correct by focusing on literature as opposed to other theories and objects of study in cultural studies, for instance. (16)

Le rôle prépondérant de la traduction tout comme de la littérature comparée qui d’ailleurs est son point de repère, s’ancre dans la cohésion des connaissances et des cultures nationales, de chaque aire linguistique par rapport aux autres nations. Le rôle d’intermédiaire que joue la traduction ne devrait pas être négligé. Par le biais et la médiation de la traduction, la littérature comparée enrichit les littératures nationales du monde.

Toutes œuvres littéraires sont une expression de la métamorphose de la psyché de l’humanité et la réflexion sur la civilisation conséquente, des mœurs, des normes, des découvertes appartenant à un peuple, à une nation et qui correspondent au niveau de développement d’une époque. L’analyse littéraire reflète la présence culturelle qui désigne des étapes déjà identifiées. La littérature comparée dans sa quête de globalisation ne peut pas étudier les traits qui existent à travers les cultures représentées dans les œuvres littéraires sans recourir à la traduction. Il faut aussi signaler que pour effectuer l’étude comparée, il est exigé aux comparatistes de connaître à fond au moins deux langues internationales afin de pouvoir sonder dans les œuvres littéraires des aires diverses.

La traduction facilite le travail du comparatiste qui pourrait naviguer dans sa propre langue pour analyser les œuvres traduites ; en outre, de nouvelles parutions des auteurs renommés sont des perles pour des traducteurs. Alors, c’est une activité économique assez féconde et rentable pour tous ceux qui s’engagent dans le métier. La traduction et la vente des livres traduits sont un champ d’or. Cela explique la raison pour laquelle Google Translate a été établi, afin de créer des débouchés d’emplois. Néanmoins, la vérification de telle traduction est nécessaire.

Google Translate n’est pas toutefois juste et sans erreur pour la seule raison que cela ne peut reproduire les mêmes sensations découlant d’une langue A à une langue B (Thomas, 2020). Or, la traduction automatique, effectuée par les logiciels de traduction est utile au moins comme point de repère. L’intelligence artificielle (IA) que représente la production mécanique ne peut pas suffisamment être en parité avec l’intelligence émotionnelle (IE) qui est un attrait humain qui lui manque.

La valeur de la traduction dans l’art de la littérature comparée est d’une longue date comme l’indique Honoré de Balzac et celle-ci implique la capacité de pouvoir exprimer la profondeur des sentiments en langue de départ (source ou thème) à la langue d’arrivée (thème ou la version), une capacité qui fait défaut à la traduction automatique ou mécanique. Les programmes de calcul, de logique et de l’algorithme agissent d’une manière fixe pour produire les formes langagières, sémantiques ou linguistiques déjà codifiées dans l’équipement ; alors, la créativité, l’expression figurée et esthétique ne sont pas d’autant reproduites comme dans la traduction humaine.

Baucoup d’écrivains français notables parlent la langue française et d’autres langues étrangères et ils s’inspirent de leurs contacts avec la culture et les connaissances des autres pays. Ce phénomène est global et de surcroît aucune culture n’est unique, car des éléments partagés justifient des études interculturelles ou d’intertextualités des textes, des procédés fondamentaux à la pratique de la littérature comparée. L’esprit de l’écrivain-traducteur s’exprime par la capacité de faire valoir les processus cognitifs impliqués dans le travail avec plusieurs langues étrangères.

Selon Pruvost (2013/14), Voltaire parlait et écrivait l'anglais avec aisance et il avait affirmé que toute traduction est d'abord le fruit de réflexion. « Ne croyez pas que j'aie rendu ici l'anglais mot pour mot ; malheur aux faiseurs de traductions littérales, qui, traduisant chaque parole, énervent le sens ! C'est bien là qu'on peut dire que la lettre tue, et que l'esprit vivifie ».

La traduction est d'abord une réflexion sur la forme et le fond. De même, les anciens grands écrivains et philosophes furent aussi traducteurs. Jean Pruvost nous apprend que Baudelaire et Mallarmé étaient connus pour leur goût pour l'anglais ; Denis Diderot avait traduit la Cyclopaedia de Chambers et Mallarmé demeurait professeur d'anglais. Pruvost (2013/14) cite la remarque de Théophile Gautier sur Baudelaire :

Possédant à fond la langue anglaise, il débuta par des traductions d'Edgar Poe, traductions tellement excellentes qu'elles semblent des œuvres originales et que la pensée de l'auteur gagne à passer d'un idiome dans l'autre. On ne saurait mieux mettre en avant la convergence d'une activité linguistique et d'une dimension littéraire.

La remarque de Pruvost (Op.cit.) est d'emblée importante et éclaircissante dans les divergences qui existent entre les pratiques de la littérature et de la traduction. Voilà une confirmation des convergences dans l'étude de la littérature et de la traduction.

Si le principe de base de la littérature comparée est de déterminer les convergences et les divergences dans les littératures nationales rapprochées, cela peut être appliqué à travers plusieurs disciplines. Dans le livre *Comparative Literature and Comparative Cultural Studies*, quelques chercheurs littéraires ont abordé des aspects des sciences sociales, critique littéraire, langues internationales et sciences. Cette approche fait valoir la littérature dans le contexte de sa pertinence aux réalités existentielles et de recherches scientifiques. Pour ne pas trop tergiverser, l'aspect de la culture regroupe un vaste champ d'idées qui comprend des éléments touchant aux croyances religieuses, aux habitudes, et aux connaissances de certains peuples.

La pratique de la traduction a permis dans l'étude comparée l'hybridation des idées, des styles, des normes et des préoccupations thématiques. Vue que la littérature comparée est top vaste, nous allons citer l'exemple de la littérature africaine qu'on pourrait répartir en trois périodes : coloniale ; postcoloniale ; et néocoloniale. Prenant leur départ des contacts européens, les premiers écrivains africains étaient inspirés de la littérature de leurs colonisateurs : la Grande Bretagne et la France. Alors, l'étude de chaque œuvre révèle des influences fortement occidentales bien que les thèmes soient des louanges de l'Afrique et la dénonciation des principes coloniaux. La langue est l'élément principal de la culture et de la littérature. L'effort de mettre sur place les littératures nationales n'achève pas l'objectif de nationalisation dans l'immédiat ; car les langues étrangères n'incorporent pas parfaitement l'esprit et l'âme africains que le mouvement de la Négritude avait voulu réclamer. Au premier abord, les écrivains ont eux-mêmes pris en charge la traduction de leurs littératures orales, réalités traditionnelles africaines, des légendes, des mythes et des contes racontés en langues locales; par exemple, les ouvrages de Bernard Dadié et Birago Diop.

L'universalité des cultures hybrides engendrées par des contacts politiques, sociaux, économiques et techniques (l'éducation) et technologie avaient créé l'occasion pour des expériences vairées qui seraient plus tard des thèmes des écrivains. Les œuvres africaines ont adopté des particularités qui les distinguent de l'effort engagiste motivé par des aléas historiques de l'esclavage, la colonisation, les préjugés raciaux et les politiques gouvernementales dépourvues de conceptions innovantes pour le développement économique, culturel et social de l'Afrique. A travers les littératures nationales des pays africains, résonnent les mêmes tendances de la faillite des leaders politiques qui laissent voir leur incapacité et incompétence. Leurs faiblesses ont causé la mort aux

milliers des Africains de Rwanda jusqu'en Côte d'Ivoire ou les préjugés tribales et culturels avaient paralysé l'économie et la vie sociale. Selon Gil Courtemanche (2000) dans son roman de guerre *Un dimanche à la piscine de Kigali*, la guerre civile aurait été causée par une fausse interprétation ethnologique qui avait favorisé les Tutsis plus que les Hutus.

Ce sont les sujets similaires à la discrimination, la mauvaise gouvernance et au néocolonialisme qu'Ahmadou Kourouma de la Côte d'Ivoire a abordé dans ses œuvres. La critique comparée repère des convergences et des divergences dans des textes et en fait l'étude de la psychologie collective des sociétés africaines séparées par des reliefs mais unies par l'identité des arrières. La traduction des cultures montre que la dichotomie des croyances religieuses est incompatible avec de nouveaux contacts.

Pourtant, les traductions des Écritures sacrées selon le Christianisme, le Judaïsme, l'Islam, les religions Abrahamiques créent de nouvelles consciences qui déterminent les valeurs, les civilisations et les mentalités contemporaines. En outre, ce sont des concepts religieux, comme la plupart d'ailleurs, qu'un comparatiste peut étudier. La Bible que nous trouvons très importante dans l'éthique de la moralité et la culture universelle au vingt et unième siècle est en elle-même un objet d'étude comparée qui est basée sur les versions multipliées des traductions réclamant des origines romaines ou grecques. La Bible est composée des textes historiques, littéraires (disposant les trois genres : théâtre (Cantiques) ; poésie (Psaumes) ; prose (Narrations). Les principes de l'étude comparée des traductions bibliques ne font pas l'objet de cette communication ; il suffit de retenir l'aperçu que les traductions diverses ne sont pas tout de même parallèles.

Des systèmes de la littérature comparée et de la traduction

La traduction s'intègre dans le réseau systémique des activités littéraires comme indispensable pour la compréhension des éléments fondamentaux de la littérarité d'un ouvrage. La littérature comparée est une méthode pour l'étude littéraire, et en principe cela signifie la connaissance de plusieurs langues, car c'est l'application de méthodes critiques aux ouvrages écrits en deux ou plusieurs langues. De même, elle implique la connaissance et l'inclusion des autres disciplines ; sa nature pluridisciplinaire facilite et souligne son importance à l'égard de l'étude de l'interculturelle. Au-delà des littératures nationales, langues et cultures, la littérature comparée fournit des perspectives plus étendues et enrichies par l'usage des langues internationales. Ainsi, le comparatiste doit connaître plusieurs langues et littératures et d'autres disciplines qu'elles soient des lettres humaines ou des sciences, afin d'entamer l'étude théorique ou méthodologique.

Alors, la question saillante est de savoir comment on pourrait achever cette étude qui exige l'inclusion des autres domaines intellectuels, si non par recours aux textes traduits mis à la disposition du comparatiste. A part les textes écrits, la littérature comparée étudie la littérature en rapprochement avec les beaux-arts, les lettres et les sciences, les cultures et les religions, les histoires, les sciences sociales telles que la psychologie, la sociologie, la pédagogie et bien d'autres filières de l'intellectualité. La littérature comparée encourage l'étude de la forme et du fond des ouvrages littéraires comme un élément pour la reconstruction sociale et pédagogique (Siwoku-Awi, 2014). Il faut néanmoins reconnaître l'importance du souci des littéraires de valoriser l'étude littéraire par la mise en relief de ses valeurs intrinsèques, pertinentes, exceptionnelles et essentielles pour l'usage public.

L'étude littéraire ne sera pas réduite à une interprétation individuelle et privée car plusieurs cultures et œuvres internationales rendues disponibles et accessibles par la traduction favorisent une recherche systémique et empirique de la littérature. Les découvertes et nouveautés provenant d'un espace géographique ou d'une aire linguistique sont facilement partagées selon le principe de la mondialisation que la littérature comparée favorise. Une nouvelle parution dans une langue

pourrait être disséminée à travers la traduction afin que les idées soient propagées et reconnues par l'audience globale. Zepetnek propose une approche systémique et empirique à l'étude de littérature et de culture, s'ancrant dans le travail de Siegfried J. Schmidt et ses collègues de *Empirische Literaturwissenschaft*.

Historiquement, les origines de l'étude systémique sont le structuralisme, la sociologie de littérature et le formalisme russe. Le structuralisme développé par Ferdinand de Saussure et les formalistes russes ne serait pas devenu une conception globale si les textes n'étaient pas traduits en langues différentes, en particulier en anglais qui est une des langues les plus parlées au monde. Leurs idées prennent une grande ampleur dans les pays anglophones d'Angleterre et d'Amérique. Les idées des structuralistes et formalistes se font remarquer dans d'autres disciplines comme la philosophie, l'ethnologie, l'anthropologie, la psychanalyse, la sociologie pour n'en mentionner que celles-là.

Il s'avère nécessaire de noter que la plupart des théories provenant du bloc soviétique et de l'Asie ont été traduites pour assurer la participation globale. Zepetnek est un théoricien renommé de la littérature comparée qui fait l'usage des œuvres traduites et dont les œuvres ont été traduites en plusieurs langues. Par exemple, son œuvre critique qui rend légitime l'étude de la littérature a été traduite par Ma Jui-chi en, Wen hsüeh yen Chiu ti ho fa hua. La traduction est alors une méthode pour réaliser l'objectif de la communication, le rendant en une des composantes du système communicatif qui est de même un objectif du système de la littérature. Il faut toutefois noter qu'en dépit de l'usage très étendu de la traduction dans l'activité de la littérature comparée, ce domaine a maintenu sa terminologie allemande « Weltliteratur », utilisées à travers la critique littéraire en Europe.

Mention doit être aussi faite que la traduction joue un rôle prépondérant dans la psychologie cognitive lorsqu'il concerne la lecture des œuvres avant qu'elles ne soient traduites. C'est un fait établi que le bilinguisme favorise le développement cognitif dès l'enfance. Cette réalité est mise en branle par la lecture du même matériel en deux ou plusieurs langues. Le code-switching est un fait cognitif qui précise que le cerveau a incorporé d'autres activités systémiques prépondérantes à sa performance. Ainsi, pouvoir naviguer dans deux ou plusieurs langues simultanément et à un haut degré qu'exige la traduction signifie un niveau égal de l'activité cognitive. Un niveau qui exige au traducteur de mettre le pied dans l'esthétique et la sémiotique de langue d'arrivée, afin de pouvoir rendre l'image exacte du propos en cours.

Le traducteur qui dispose de la tâche dure de se mettre dans la peau de l'auteur, doit créer l'illusion de l'intuition de celui-ci, car son génie créateur n'est que la mise en évidence de son intuition. Ceci va de soi pour le critique qui devient le tiers qui fait l'usage du document traduit pour en faire une conception érudite par ses arguments et ses approches théoriques que ce soit systémique ou empirique ou autres comme il se vaut pour la littérature comparée.

Les littéraires avaient du mal à accepter le fait empirique dans l'étude de la littérature et la possibilité d'appliquer une approche scientifique aux éléments culturels tels que la littérature, des lettres, des beaux-arts et le média ; bien que la recherche du média ait été entamée depuis longtemps des rapprochements de la presse, la télévision et la culture populaire de point de vue empirique. Dans un sens corollaire, quand les universités néerlandaises avaient établi un nouveau département pour l'étude générale de la science littéraire (*literature-wetenschap*) dans les facultés des lettres, l'idée était mal reçue ; malgré la pléthore des théories littéraires. Cette possibilité de faire une recherche empirique qui aurait examiné et jugé les théories était résistée et est devenue un sujet à controverse en Allemagne et au Pays Bas.

La traduction en tant que science se veut comme intermédiaire de la science littéraire et la communication afin d'assurer l'éclaircissement et l'acceptabilité de la littérature comme science

parce qu'elle assure un réseau de dissémination de ces nouveautés qui parcourent le milieu académique. Alors, sans la traduction, le mode empirique de la critique littéraire ne serait pas possible. Les arguments qui favorisent ce mode sont partagés à travers le monde dans les milieux linguistiques divers par le biais de la traduction. Peu importe les formules traditionnelles, la traduction permet le développement de l'empirisme dans les lettres, et elle permet qu'elles soient en mesure de concourir avec d'autres disciplines tout en définissant ces modalités. Comme le signalent Sharam et Steen (2001, pp 2-3): "The empirical study of literature is concerned with central questions of literature as a cultural practice, including its various effects on readers, various aspects of the way literary texts are read, diverging aspects of the way literary texts are mediated and consumed as cultural products have to compete with other texts and other media".

La théorie comparatiste et la traduction.

Tant que le comparatiste ne connaît pas toutes les langues avec lesquelles il travaille, il est obligé de passer par les traductions des textes. La littérature comparée en tant qu'une approche critique a pour but de rapprocher les éléments culturels qui en fin de compte favorisent le développement cognitif, affectif et psychologique des êtres humains. Des interactions de cultures et des connaissances scientifiques sont partagées par l'intermédiaire de la traduction.

Les théories littéraires servent fondamentalement à l'explication et à l'évolution des ouvrages. Or, ces théories sont développées à partir des cultures et langues diverses pour commencer par *De Arte Poetica* d'Aristote traduit en plusieurs langues ; le formalisme russe, le structuralisme d'origine française, le marxisme de l'Allemand Karl Marx ; la sémiotique de Julia Kristeva et de Jacques Derrida ; la théorie psychanalytique, basée sur les principes de Sigmund Freud, pour en mentionner que celles-là. Toutes ces théories ont été disséminées à travers le monde par la traduction. C'est au début de la critique littéraire que la traduction a été acceptée comme un phénomène indispensable et fondamental à la littérarité.

Dans *De Arte Poetica*, Aristote avait théorisé sur la forme de la tragédie et les six éléments qu'il avait proposés à savoir l'intrigue, personnage, pensée, diction, musique et spectacle (<https://revenirier.co> 4/3/18). Ses principes des trois unités dans la représentation des tragédies constituent également les éléments fondamentaux dans la critique du drame dont il est le premier théoricien.

Les théories littéraires ont pour base certaines philosophies des Anciens qui avaient fourni des principes et des modalités pour des conceptions religieuses exprimées en littérature. Socrates, Platon et Aristote, il y a plus de 2500 ans, qui avaient abordé des sujets divers sur l'existence d'un Grand Dessinateur de l'univers, l'éducation, la politique, les droits humains et la gouvernance. Aristote en particulier est le plus connu dans les arts parce que ses ouvrages traduits en beaucoup de langues réunissent des chercheurs dans des domaines divers. Ses ouvrages constituent les points de repère pour des matières comme : la logique, les sciences, la dialectique, la rhétorique, les Beaux-Arts, la politique et la gouvernance.

Les matières étudiées dans Lyceum ont inspiré les débuts des scolarisations formelles et de la civilisation occidentale. La traduction de ces événements et les contenus de la pensée des philosophes et leurs ouvrages ont été le tremplin pour le développement dans tous les domaines : politique et gouvernance, éducation, religion pour n'en mentionner que quelques-uns.

Traduire, c'est trahir

La littérature comparée étant une approche disciplinaire qui consiste en l'étude conjointe ou contrastive des littératures des langues nationales des pays différents, dépend fortement de la traduction surtout si le critique littéraire ne s'exerce pas dans les langues des œuvres étudiées. La traduction est censée rendre les idées d'un auteur en forme parfaite, pourtant ceci n'est pas souvent le cas. Les sens tordus de quelques traductions renversent la motivation et les intentions

de l'écrivain. Un traducteur doit envisager une édition de la version parfaite traduite de l'original dans la langue cible. C'est un manque de probité de la part du traducteur de trahir l'auteur en lui imposant ses préjugés personnels. Le traducteur est supposé également assurer une bonne édition et la vérification de la justesse de la traduction.

Bien sûr, le traducteur ne peut pas totalement se mettre dans la peau de l'auteur et peut ne pas parfaitement traduire ses points de vue, ses réalités socio-culturelles, ses mentalités, ses sensibilités et les expériences de vie qui l'ont marqué. Mais, c'est trop fort d'affirmer que traduire est trahir. Claire Delavallée (www.fr.quora.com) propose qu'il est impossible de traduire « tous les sens du texte original tout en restituant son esthétique, car il existe trop de différences entre les langues. » Des éléments esthétiques sont parfois difficiles à traduire, les allitérations, les rimes et d'autres éléments prosodiques de la sonorité. Le dicton italien *traduttore, traditore* aurait été traduit comme « traducteur, traître » mais cette formule ne rime pas, alors, pour conserver la rime la formule « traduire, c'est trahir » se pose plus juste. Ce qui se passe est qu'il faut trahir une partie de l'esthétique afin de garder d'autres éléments linguistiques pertinents au sens.

Conclusion

On ne saurait trop insister sur la complémentarité des aspects de la langue comme : philosophie, littérature, religion, culture, linguistique, historicité, et tous les éléments qui s'y rapportent et qui forment un réseau systémique pour la critique et la littérature comparée. Cette communication a révélé des dimensions et des apports de la pratique de la traduction à travers la méthode critique la plus versatile, l'approche de la littérature comparée. La tradition a beaucoup enrichi la littérature comparée et la culture ; ce sont les deux côtés du jeton. Alors, on les désigne comme des éléments du réseau polysystème et empirique. La traduction joue le rôle du catalyseur pour mettre en branle l'étude comparée de toutes les disciplines qu'il faudrait rapprocher aux éléments saillants de la littérature comparée. Après avoir expliqué les notions fondamentales, nous avons abordé la littérature comparée et la traduction comme un continuum des principes traditionnels de la littérature et la littérarité. Il s'avère nécessaire d'engager les études littéraires et de la traductologie comme complémentaires et non pas des options différentes qui n'ont pas de rapports ou de continuité. Il faut reconnaître sans réserve leurs rapports symbiotiques et leur rôle interdépendant primordial dans la mondialisation des cultures et l'apprentissage des langues.

Références

- Alex Bair.(2003) <https://revenirier.co> 4/3/18 9 :02am
- Ballard, M. (2006). *Qu'est-ce que la traductologie ?* Amas, Artois Presses Université.
- Barnes, J. (ed.) (1984). *The Complete Works of Aristotle*. Volumes I et II, Princeton : Princeton University Press.
- Boisseau, M. (2016). De la traductologie aux sciences de la traduction ? Revue française de linguistique appliquée. (1) (Vol, XXI) www.cairn.info
- Delavallée, C. Pourquoi dit-on que traduire, c'est trahir ? (www.fr.quora.com)
- Hamish, M. La littérature comparée. www.Academia.edu
- Harris, B. (2011). Origins and Conceptual Analysis of the Term 'traductologie/translatology'. *Babel*. Vol. 57:1 pp. 15-31 <https://doi.org/10.1075/babel.57.1.02har>
- Irwin. T. and Fine G. (1995). *Aristotle: Selections, Translated with Introduction, Notes, and Glossary*, Indianapolis: Hackett.
- Melvin, M. (1959). "Some Methods of Heuristic Programming and Artificial Intelligence", Proc. Symposium on Mechanisation of thought Processes", National Physical Lab., Teddington, HMSO, London, I:5-27.
- Pruvost, J. (2013/4). Avant-propos.-Vous avez dit traductologie? Éla. Études de linguistique appliquée. No 172. Mise en ligne sur Cairn.info le 26/05/2014 <https://doi.org/10.3917/ela.172.0389>
- Dick, S. and Steen, G. (2001). *The Psychology and Sociology of Literature*. In honour of Elrud Ibsch. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company. Utrecht Publications, Vol. 35.

- Siwoku-Awi, O.F. (2014). Littératures en contact: la mise en relief des principes de la littérature comparée. Published by CAJOLIS, Journal of the Department of Modern Languages, University of Calabar. www.frenchlecture.com CAJOLIS Vol. 18 No 1. https://nanopdf.com/download/litteratures-en-contact-la-mise-en-relief-des_pdf
- Zepetnek, S. de Totosy (1998). Textxet: Studies in Comparative Literature Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi, Vol. 18, p. 299.

LE PROCESSUS D'ADAPTATION PHONÉTIQUE DES EMPRUNTS FRANÇAIS EN BAATONUM

Ibrahim, Abdul-Rahman Burour (PhD)
Department of French & Francophone Studies,
Kwara State University, Malete, Nigeria.
burour@gmail.com

Résumé

À un moment ou à un autre de son existence, toute langue est amenée à connaître le phénomène de l'emprunt. L'emprunt n'implique pas un système linguistique ; il se limite à des éléments lexicaux pour combler les lacunes lexicales dans les langues et les cultures réceptrices. La préoccupation majeure dans cette recherche est de relever le processus d'adaptation phonétique des emprunts de source française en langue baatonum. Une approche historico-descriptive est adoptée, c'est-à-dire une approche de l'étude d'une langue à travers son évolution. Nous nous intéressons aux identifications et aux descriptions linguistiques des emprunts français en baatonum tels que nous les avons recueillis entre janvier 2017 et décembre 2019. Les unités de base reconnues comme emprunts dans cette étude sont des mots/lexies. L'étude révèle que les baatonophones ramènent tous les phonèmes qu'ils ne possèdent pas dans leur langue maternelle au seul qu'ils sont habitués à réaliser. L'étude a également révélé que les mots empruntés, bien qu'étrangers, sont en cours de nativation, ils ont également acquis une prononciation qui est différente de celle du mot d'origine. La prononciation de ces emprunts a été soumise à l'intonation et à la syllabation de la langue baatonum.

Mots clés : Phonétique, adaptation, emprunt linguistique, baatonum, contact linguistique

Introduction

Quand deux ou plusieurs langues ou variétés de langue se rencontrent pour s'influencer, on constate un phénomène de contact linguistique. Ce phénomène est une réalité universelle puisque l'homme a besoin d'interagir pour survivre, comme le remarque Oshounniran (2013, p.7) qui affirme que « le contact des peuples entraîne le contact des langues qui leur sert de médium de communication ». Quand les langues se rencontrent, elles s'influencent ou s'enrichissent. Pour leur part, Mudimbe et al. (1977, p.2) ajoutent que « quand deux langues sont employées dans un même milieu, elles s'enrichissent mutuellement, même si leur statut était différent, même si on les estimait l'une « riche et élégante », l'autre « pauvre et barbare ». Nous postulons donc que toutes les langues ont été influencées, à un moment ou à un autre, à travers leurs contacts. Winford (2003, p.26) postule que « ...foreign influence may be introduced into the language by individuals who travel or by the mass media, or through language teaching in schools, churches etc. ». [L'influence étrangère peut être introduite dans la langue à travers des individus qui voyagent, ou par les mass media, ou à travers l'enseignement de langue à l'école, à l'église etc.]. Nous déduisons de ces propos que les langues des communautés monolinguisques qui n'ont pas de contact direct avec les locuteurs d'autres langues peuvent être aussi influencées. De ce fait, l'influence de la langue française sur la langue *baatonum* parlée dans la région de Borgou au Bénin et Baruten au Nigéria n'est pas par hasard. De plus, considérant la frontière politique entre les deux pays, ces populations de la même aire géographique et ethnoculturelle interagissent et partagent les mêmes moyens de communication. Si le français, langue officielle de la République du Bénin est encore en contact avec l'une des langues nationales du Bénin qui est aussi parlée au Nigéria, il faut reconnaître que cela a été principalement l'effet de la colonisation, de

l'immigration, de l'éducation, de la géographie, de la politique linguistique, de l'histoire, du commerce, etc.

L'influence la plus simple que subit une langue s'exprime par l'emprunt linguistique, phénomène courant et universel. Autrement dit, l'emprunt est le procédé d'enrichissement linguistique le plus simple et le plus universel. La plupart des lexèmes de source française intégrés dans le *baatɔnum* ont été exposés à multiples altérations phonétiques. Ils ont été modifiés et restructurés suivant le canon phonétique de *baatɔnum*. La préoccupation majeure dans cette recherche est de relever le processus d'adaptation phonétique des emprunts de source française en langue baatonum.

La langue baatɔnum : contextualisation

Le *baatɔnum*, qui a le code des langues ISO 639-3, bba (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Bariba>), appartient au groupe des langues voltaïques ou gur (Gouroubéra, 2002). En revanche, la place du *baatɔnum* au sein de l'arbre généalogique semble toujours poser des problèmes (Gouroubéra, 2002). De ce fait, beaucoup d'hypothèses sont formulées. Alors que Welmers (1952) explique que "bariba is remarkably similar in structure to languages in the Senufo group in the Ivory Coast and Sudan", Naden (1989) classe le *baatɔnum* comme « Possible Central Gur ». De même, Manessy (1993 ; 1996) précise l'appartenance du *baatɔnum* au gur centre-sud à côté du *padogho* et du *kulango* tandis que pour Sanusi (2001) cette langue appartient au groupe des langues gur (langues dites voltaïques), sous-groupe des Niger-Congo. C'est cette dernière classification que nous retenons à la suite de Sanusi (2001), Manessy (1993,1999).

Le *baatɔnum* connaît plusieurs variantes dialectales. Ces variations sont aussi bien phonétiques que morphologiques (Prost, 1979). Yamaro (2002 : 145) et Saka (1989 :15) affirment que parmi les nombreuses variantes, trois grandes variantes sont remarquables, à savoir les dialectes de la région Nikki–N'dali–Parakou, Banikoara–Kerou–Kandi et Kouande–Pehunco–Tobre. C'est à cette première catégorie – le *baatɔnum* parlé dans la région de Nikki–N'dali–Parakou – intéresse cette étude parce que c'est la variante qui est considérée comme "centrale" (Welmers, 1952 ; Grossenbacher, 1974).

Méthodologie de la recherche

Le corpus de cette recherche reflète autant que possible les habitudes langagières des *Baatombu* en général, et non celles d'un individu en particulier. Il s'agit non pas de décrire les faits linguistiques étudiés à partir de l'idiolecte d'un individu mais d'essayer de rendre compte des emprunts du français attestés en *baatɔnum*, ce qui peut permettre de justifier l'étude. Notre corpus comprend près de cinq cents emprunts au français qui sont recensés auprès de la communauté *baatombu* du Bénin et du Nigéria. Nous sommes d'avis que ces emprunts ont un certain rôle à jouer dans l'étude de l'enrichissement lexical de cette langue africaine. Cela se justifie par le fait que, la plupart de ces emprunts sont des emprunts de nécessité qui ne possèdent pas d'équivalents dans la langue cible.

Une approche historico-descriptive est adoptée, c'est-à-dire une approche de l'étude d'une langue à travers son évolution. Nous nous intéressons aux identifications et aux descriptions linguistiques des emprunts français en *baatɔnum* tels que nous les avons recueillis entre janvier 2017 et décembre 2019. Les unités de base reconnues comme emprunts dans cette étude sont des mots/lexies.

Faits d'adaptation phonétique constatés

Par adaptation phonétique, nous entendons les différentes modifications que subit la prononciation d'un emprunt pour se conformer à la langue d'accueil. Osunniran et Ibrahim (2016) expliquent que l'écart entre le système phonétique de la langue source et de la langue d'arrivée

est grand. En cas de grand écart, ces formes d'adaptation peuvent rendre le mot emprunté méconnaissable. Deroy (1956, p. 237) relève, à cet effet, qu' : « ... il y a quatre façons d'adapter la prononciation d'un mot étranger : négliger les phonèmes inconnus ou imprononçables, leur substituer des phonèmes usuels, introduire des phonèmes nouveaux pour donner au mot un air familier, déplacer le ton conformément aux règles de la langue emprunteuse ».

L'étude des adaptations phonétiques des emprunts français en *baatɔnum* suppose au préalable la comparaison de leurs systèmes phonétiques : (a) les systèmes consonantiques et (b) les systèmes vocaliques.

Les systèmes consonantiques

Selon Westermann et Ward (1957, p.46) cité par Garba (2012, p.220), « une consonne est un son dont la prononciation provoque le blocage entier du passage de l'air jusqu'à un certain degré où il provoque une friction audible ». Ainsi, une consonne est une sorte de bruit qui est produit avec friction ou obstruction au passage de l'air. Le classement des consonnes se fait selon l'état du passage de l'air et les types d'organes humains qui les articulent (Garba, 2012, p.220). Le Boulch (1966, p.99) présente le système consonantique français dans le tableau ci-dessous où les lieux d'articulation sont indiqués en haut et les manières d'articulation à gauche.

Tableau 1 : Phonèmes consonantiques du français selon Boulch (1966)

Lieu d'articulation	Bilabiales	Labio-dentale	Dentale	Alvéolaire	Pre-palatale	Medio-palatale	Palatale	Vélaire	Uvulaire
Modes d'articulation									
Occlusive	P B	T d						K g	
Fricative		F v	S z		ʃ ʒ				
Nasales	m		N						
Latérale				L					
Vibrantes et spirantes									R
Semi consonnes							J	w	

Extrait de Garba (2012, p.220)

Tableau 2 : Phonèmes consonantiques du *baatɔnum* selon Dindi (1984)

		Bilabiale	Alvéolaire	Palatale	Vélaire	Labio-vélaire
Occlusive	sourde	P	T		K	Kp
	sonore	B	D		G	Gb
Nasale		M	N			
Constructive	fricative	f w	S	Y		
	latérale		R			

Extrait de Yamaro (2005, p. 32)

Les systèmes vocaliques

Une voyelle est un son voisé qui est produit sans obstacle au passage d'air. Les voyelles **orales** et **nasales** du français sont présentées dans les tableaux ci-dessous avec les descripteurs qui servent à caractériser leur production.

Tableau 3 : Voyelles orales du français.

	Orales				
	Antérieures		Centrales	Postérieures	
	non arrondies	Arrondies	non arrondies	non arrondies	arrondies
Fermées	i	y			u
mi-fermées	e	ø			o
moyenne			ə		
mi-ouvertes	ɛ	œ			ɔ
	a			ɑ	

Tableau 4 : Voyelles nasales du français

	Nasales				
	Antérieures		Centrales	Postérieures	
	non arrondies	arrondies	non arrondies	non arrondies	arrondies
fermées					
mi-fermées					
moyenne					
mi-ouvertes	ẽ	œ̃			õ
ouvertes				ã	

Tableau 5: Phonèmes vocaliques du *Baatɔnum*

	Orales			Nasales		
	antérieure	Centrale	postérieure	Antérieure	Central	Postérieure
+haut	i		U	I		Û
-haut	e		O			
+bas	ɛ	A	ɔ	ẽ	Ã	õ

Yamaro (2005, p.35)

Nous avons décidé de comparer les systèmes phonétiques du français, langue source et du *baatɔnum*, langue réceptrice pour mettre en exergue les zones de similarité et de différence de ces deux systèmes. Nous observons ainsi qu'il existe un grand écart entre le système phonétique du français et celui du *baatɔnum*. Alors que le français fait partie des langues indo-européennes, le *baatɔnum* fait partie des langues gur (langues dites voltaïques), sous-groupe des langues nigéro-congolaises ou Congo-Niger.

A partir des tableaux 1 et 2 exposant les sons consonantiques du français et du *baatɔnum*, nous déduisons que :

- il y a seize (16) consonnes en français et quinze (15) en *baatɔnum* ;
- il existe des consonnes occlusives et constructives en français et en *baatɔnum* ;
- les sons consonantiques fricatifs /v/, /z/, /ʃ/, /ʒ/ de la langue française n'existent pas dans la langue *baatɔnum* ;
- les sons occlusifs, labio-vélaires /kp/, /gb/ de la langue *baatɔnum* n'existent pas en français ;
- il n'existe pas des semi-consonnes en *baatɔnum*.

Le jeu de la comparaison des systèmes phonétiques des deux langues se trouve modifié par l'attitude linguistique du locuteur *baatɔnum*, selon qu'il s'exprime en français ou en *baatɔnum*. Ainsi, par exemple les phonèmes du français /z/, /ʒ/ et /ʃ/ seront vraisemblablement assimilés au /s/ *baatɔnum* alors que le [v] français peut correspondre au /f/ *baatɔnum*. Nous pouvons donc en conclure que les baatonophones ramèneront tous les phonèmes qu'ils ne possèdent pas dans leur langue maternelle au seul qu'ils sont habitués à réaliser, à savoir le [s].

Un regard aux trois tableaux (3, 4, 5) qui exposent les voyelles du français et du *baatɔnum*, révèle que :

- il existe seize voyelles en français et douze en *baatɔnum* ;
- les voyelles orales /y/, /ə/, /ø/, /œ/, et nasale / œ̃/ de la langue française n'existent pas dans le *baatɔnum* ;
- le *baatɔnum* a cinq voyelles nasales alors qu'elles sont quatre en français ; et
- la voyelle nasale /ɛ̃/ correspond à des graphèmes « in », « im » en français mais en *baatɔnum*, elle correspond à des graphèmes « en ».

Processus d'adaptation phonétique

Un processus d'adaptation est la méthode qu'une langue utilise pour adapter un mot emprunté de sa phonétique native originale à un système phonétique de la langue réceptrice. Phonétiquement, le *baatɔnum* utilise trois stratégies principales pour adapter un emprunt : la réduction, l'allongement et la substitution. En *baatɔnum*, ces trois stratégies sont les plus couramment appliquées lorsque des compensations doivent être faites pour adapter un emprunt français qui contient des phonèmes français étrangers à la phonétique *baatonu*.

Suivant Deroy (1956, p. 237), voici quelques cas d'adaptations phonétiques observés avec les emprunts de source française en *baatɔnum* : la négligence de phonèmes inconnus ou imprononçables, la substitution des phonèmes usuels, et l'introduction des phonèmes nouveaux pour donner au mot un air familier.

La négligence de phonèmes inconnus ou imprononçables

La négligence est le processus d'adaptation consistant à supprimer complètement un son qui rend un mot trop difficile à prononcer. Le *baatɔnum* a emprunté les mots français, mais les locuteurs natifs du *baatɔnum* ont du mal à les prononcer correctement en raison du groupement de consonnes qui apparaît au début, au milieu ou à la fin du mot. Par exemple, en utilisant le processus de réduction, les locuteurs *baatonu* adaptent la prononciation originale [hectare] à [hɛtə] en supprimant complètement le /k/. Cette réduction engendre l'élimination d'un groupe de consonnes, se conformant ainsi à l'allocation de structure syllabique *baatonu* établie.

Exemples:

- ressort /RɛsɔR/ (fr.) > *sɔɔru* /sɔ:Ru/ (baat.). (chute des phonèmes /Rɛ/)
- bandage /bādaʒ/ (fr.) > *banda* /bāda/ (baat) (chute du phonème /ʒ/)
- gardien /gaRdjɛ̃/ (fr.) > *gadien* /gadiɛ̃/ (baat.) (chute du phonème /R/)

- arbitre /aRbitR/ (fr.) > *abiti* /abiti/ (baat.) (chute du phonème /R/)

La substitution:

C'est le processus d'adaptation qu'une langue utilise en substituant un phonème à un autre phonème plus familier. Par exemple, l'emprunt français « chauffeur », /ʃofœR/, est prononcé par des locuteurs de langue *baatɔnum* comme /sufɛ:/. De plus, puisque /ʃ/ n'existe pas dans la phonologie Baatonu, les locuteurs baatonu substituent l'inconnu /ʃ/ au plus familier /s/. Il y a aussi la substitution du phonème inconnu en *Baatɔnum* /œ/ au plus familier /ɛ/. Ainsi, plutôt que de prononcer « tailleur » comme /tajœR/, les locuteurs baatonu le prononceront comme /taje/.

- Les phonèmes /y/, /œ/, /ø/, /ə/, /ʃ/, /v/, /z/, /ʒ/ du français sont absents en *baatɔnum*. Dans le processus d'adaptation des emprunts de source française, le *Baatɔnum* substitue ces phonèmes absents dans son système phonétique à des phonèmes proches. A titre d'exemples, nous pouvons citer les cas suivants:

Exemples:

- /ʃ/, /ʒ/, /z/ > /s/ :
- sachet /saʃe/ (fr) > *sase* /sase/ (baat) ;
- gendarme /ʒãdaRm/ (fr) > *sandaru* /sandaRu/ (baat) ;
- menuisier /mənɥizie/ (fr) > *menisie* /menisie/, etc.
- /v/ > /b/ :
- serviette /sɛRvjɛt/ (fr) > *sɛɛbeti* /sɛ:beti/ (baat)
- /v/ > /f/ :
- volant /volã/ (fr) > *fona* /fona/ (baat)
- /l/ > /R/:
- table /tabl/ (fr) > *taburu* /tabuRu/ (baat) ;
- délégué /deleʒe/ (fr) > *derege* /derege/ (baat) ;
- police /pɔlis/ (fr) > *porisi* /poRisi/ (baat), etc.
- /l/ > /n/
- ballon /balɔ̃/ (fr) > *banɔ* /banɔ/ (baat) ;
- volant /vɔlã/ (fr) > *fona* /fona/ (baat).
- /y/ > /u/
- allumette /alymɛt/ (fr) > *arumeti* /aRuɛti/ (baat);
- sucre /sykR/ (fr) > *sukiri* /sukiRi/ (baat)

L'introduction de nouveaux phonèmes

L'introduction de phonèmes nouveaux ou l'allongement, est la stratégie d'adaptation la plus courante des emprunteurs de langue *baatɔnum* ; c'est le processus qui consiste à insérer une voyelle pour rendre un mot plus prononçable. Comme la négligence, l'allongement est généralement utilisé pour décomposer les groupes de consonnes qui donnent aux locuteurs baatonu une extrême difficulté dans la prononciation du mot. Par exemple, la langue *baatɔnum* a emprunté le mot litre, phonétiquement [litR], au français. Bien que la phonologie française et la structure syllabique permettent aux anglophones de placer les consonnes /t/ et /R/ l'une à côté de l'autre, les baatonophones trouvent cette combinaison presque impossible à prononcer sans adaptation. Ainsi, ils modifient la prononciation en insérant une voyelle entre les groupes consonantiques /t/ et /R/ résultant de la prononciation finale /litiri/.

Exemples:

- messe /mɛs/ (fr) > *amisa* /amisa/ (baat) (ajout du phonème /a/)
- franc /fRã/ (fr) > *falam* /falam/ (baat) (adjonction du phonème /a/ à l'intérieur)
- groupe /gRup/ (fr) > *gurupu* /gurupu/ (baat) (adjonction du phonème /u/ à l'intérieur)

- gaz /gaz/ (fr) > *gaasi* /ga:si/ (baat) (ajout du phonème /i/)
- sac /sak/ (fr) > *saki* /saki/ (baat) (ajout du phonème /i/)

Conclusion

Dans cette étude, nous avons identifié et expliqué quelques emprunts de source française en *baatonum*. Ce travail a permis de révéler comment le lexique *baatonum* s'enrichit de plusieurs mots venant du français. L'étude a également révélé que la plupart des emprunts identifiés au cours de cette recherche provenaient de la langue française. Il faut noter qu'il existe aussi quelques emprunts en *baatonum* provenant des langues africaines telles que le yoruba, le haussa, le zerma, le dendi, etc. Nous nous attendions à ce qu'il y ait plus de mots d'emprunt du français puisque le français joue le rôle de langue internationale et commerciale au Bénin, pays où le *baatonum* est couramment parlé par les béninois.

L'étude a également révélé que les mots d'emprunt peuvent être étrangers mais au cours de *nativation*, ils ont acquis une prononciation qui est différente de celle du mot d'origine. La prononciation de ces emprunts a été soumise à l'intonation et à la syllabation de la langue *baatonum*. Cette distinction des prononciations et de syllabation permettait aux locuteurs *baatonu* d'identifier les mots d'emprunt de façon plus distincte, sinon ces mots empruntés pourraient ne pas être immédiatement reconnaissables. Nous avons également déduit que le processus d'apprentissage des mots empruntés par les locuteurs *baatombu* devrait devenir un processus plus facile lorsque les systèmes de prononciation seront rationalisés.

Références

- Deroy, L. (1956). *L'emprunt linguistique*, Paris : Les Belles Lettres.
- Dindi, S. B. J. (1984) : *Le Baatonum : étude phonétique suivie du système des classes nominales et leurs substituts respectifs (mémoire de maîtrise)*, FLASH-UNB, Cotonou.
- Garba, M. (2012). «Le contact des langues takéte et français : le cas des interférences phonétiques dans l'acquisition de la langue seconde L2 » in Bariki I., Kuupole D.D. et Kambou M.K (eds) *Aspect of Language Variation, Acquisition and Use*. Festschrift for Prof Emmanuel N. Kwofie, University of Cape Coast, the University Press. Pp 215- 229.
- Gouroubéra, S. (2002). *Elément de morphophonologie du baatonum. Mémoire de maîtrise*, FLASH-UNB, Cotonou.
- Grossenbacher, J.P. (1974). *Abrégé de grammaire bariba*, Parakou, IPRAS.
- Le Boulch, P. (1966). *L'enseignement de l'anglais au Sénégal, un cas de trilinguisme*. Centre Linguistique Appliquée de Dakar.
- Manessy, G. (1993). « Le bariba : étude généalogique », *AfrikaundÜbersee*. 76 : 81-140.
- Mudimbe, et al. (1977), « Procédés d'enrichissement du vocabulaire et création de termes nouveaux dans un groupe de langues de l'Afrique Centrale », <http://unesdoc.unesco.org/images/0002/000275/027526fb.pdf>. consulté le 22/05/2015
- Naden, A. (1989). "Gur: The Niger-Congo Languages"; in J.Bendor -Samuel (éd.) : Maryland : Lanham. Pp. 140-168.
- Oshounniran, T. A. (2013), *Les emprunts de source anglaise en français et en yoruba : Morphologie et fonctionnement. Thèse de doctorat* présenté au Département de français, Université d'Ilorin.
- Osunniran T.A. & Ibrahim, A.B. (2016) : « Une Réflexion sur l'adaptation des emprunts de source Française En Baatonum » In *Covenant Journal of Language Studies (CJLS)* Vol. 4, No.1, Pp 54-65.
- Prost, A. (1979). *Le baatonum*. Publication du Département de Linguistique Générale et des Langues Négro- Africaines. Dakar.
- Saka, T. (1989). *Le système pronominal du baatonum, mémoire de maîtrise*, FLASH-UNB, 149p.

- Sanusi, I. O. (2001). The syntax of double object constructions in baatõnum, an unpublished Ph.D. thesis, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
- Welmers, W. E., 1(952). « Notes on the structure of bariba », *Language* 28, 1: 82-103
- Winford, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Yamaro G. B (2005). Le Baatõnum : « Étude Morphologique des Particularités du Nominal des Parlers mémoire de maîtrise, FLASH-UNB, Cotonou.

SYNTAX: POSSIBLE CAUSE OF TRANSLATION DIFFICULTIES IN GERMAN, FRENCH, ENGLISH AND IGBO LANGUAGES

Oguike, Gerald Iheanyichukwu

Department of French

University of Ilorin, Ilorin

Kwara State, Nigeria

Oguike.gi@unilorin.edu.ng ogupowerofafrica@yahoo.com

Abstract

Syntax is the study of the arrangement of words to form sentences. Translation on the other hand is the changing of speech or writing into another language. For the fact that this research is based on culture, syntax and translation, we therefore form our special theory that can accommodate the society and culture, syntactic structures and translation principles. This theory is known as 'socio-transyntax'. The theory is a combination of three different already existing theories, namely; Sociological Theory, Translation Theory and Syntax Theory. A few causes of positional variation of syntax in the studied or affected languages are considered and analyzed in this research. Examples of the causes of variations here are gender systems, plurality system, formality and informality, idioms, inflation of word during translation, possession system, articles, structural order of words (placement of adjectives). Others are prefixes, suffixes attached to verbs, deletion influenced by parts of speech, formation of parts of speech etc. Translators have indicated that the underlisted are the areas causing difficulties in translation, due to the fact that translators sometimes forget the cultural attachments of either the departure language or the arrival language. It is worthy of note that syntax is more cultural than scientific. This problem is also seen in word-by-word translation. A good knowledge of the particular languages as well as their cultural usage must be considered. The objective of this research is showcasing possible areas to consult when having difficulties in translation, especially when the four identified languages are concerned. In conclusion, if the above-mentioned causes of variation, when properly studied are put in good use, a lot of translation barriers will be eliminated.

Keywords: Syntax, Translation, English language, French Language, Igbo language

Introduction

Syntax is the study of the arrangement of words to form sentences. This is in other words, how lexemes combine to form phrases and sentences. Translation is the changing of speech or writing into another language. It is believed that every human language on this planet can be translated from a particular language to another. German Language is the official and mother-tongue of the German, Austrian, 80 percent of the Swiss and some other European peoples. It is believed to be the most popular language, spoken by the European natives.

European Languages:

European languages are the popular languages of the European peoples, which include; English, German, French, Italian, Spanish, Russian, Portuguese etc. Some of these languages could also be considered as colonization languages, in as much as they serve as official languages of some countries directly or indirectly colonized by the original owners of the languages involved.

Nigerian Languages

These are native languages of the Nigerian peoples. We normally refer to the three most popular Nigerian languages, which include Igbo, Hausa and Yoruba. However, many other Nigerian languages are also widely spoken and accepted in this list, though as minor Nigerian languages, which are about four hundred in number.

Targets of the research:

1. To fish out possible areas of grammatical structures in different languages that may affect others during translation and interpretation.
2. To bridge the unattended barriers between German and other languages mentioned here.
3. To show-case the untapped potentials of the Nigerian languages in relation to some other European languages.

Goals

To build a lasting bridge among the mentioned European languages and bringing in the idea that the barriers between the European languages and Nigerian language (Igbo) can also be studied and solutions may be identified.

Theoretical Framework

Socio-transyntax theory is a special theory designed to analyse this kind of study involving Sociolinguistics, Translation and Syntax. This study also has more than two languages to criticize, more than two different societies and more than two different classes of language and structures. Translating English to German and Igbo languages is a typical case in this regard. We therefore consider some factors in sociolinguistic such as; social class, age, education and gender. It is obvious that the language of a highly educated person and an analphabetic are never the same in so many ways, ranging from choice of words to grammar. It is not the same in considering the gender. Males and females do not always speak the same way. Sometimes, some speeches are considered to appear or sound feminine while the other is the opposite. In the area of age, the speech of a child is always different from the speech of an adult. For example, when a child says in German, 'Ich moechte Pee Pee machen,' an adult will commonly say, 'Ich moechte Wasser lassen'. This simply means in English, 'I want to urinate'.

In the translation Theory, we also consider certain features like: cultural acceptability, synonyms, extension of meanings of words, creativity, referential classes and class of discourse.

- a. Cultural acceptability: Persons who wish to use the language of a different language community must learn how to use the words in a culturally acceptable manner.
- b. Synonym: Words may come to have one meaning in a language, but cannot be used in the same way. For example, rich and wealthy. One can say: 'Carrots are rich in minerals'. But one cannot say, 'carrots are wealthy in minerals.'
- c. Extension of meanings of words: From the 'verb to run', we can use the verb in different ways and it can give different meanings. For example, 'The man ran fast. The bus runs between Kano and Kaduna. The line ran off the page. The film runs for two days'.
- d. Dynamism: All languages and cultures are continually in the process of change.
- e. Creativity: There is always a level of creativity in translation. This involves choice of words and styles.
- f. Referential class: We have entities like mountains, rivers, people, etc. We also have characteristics like large, small, attractive etc. Activities like think, dance, talk etc.
- g. Class of discourse: There are always four classes of discourses in translation. These are narration, description, argumentation and conversation.

In the aspect of syntax, we consider some features that may also help us in the analysis of this work. Such features are:

- a. Mastery of the language/ acquaintance: This feature is related to cultural acceptability in translation.
- b. Mentalism: The use of brain and language acquisition device (LAD) may play some important roles here.
- c. The content of a grammar- a. Syntactic component b. Semantic component c. Phonological component
- d. Involvement of lexical categories (noun, verb etc).

The theory of syntax stresses on 'lexicon, lexemes, morphology and syntax. The vast majority of the pairings of expression and meanings, represented by the combination of the lexemes, whether in the form of words, phrases or sentences, do not require to be learned, because they can be systematically determined from the lexemes of which they are composed and the way they are combined and arranged. According to linguists generally, expressions that are meaningless in a language are regarded as ungrammatical. The boundary between morphology and syntax varies widely from language to language; that is to say ~~that~~, what can be expressed in a word in one language, can require a phrase in another language. For example, in English: manner (The manner he did that work was good).

German: Art und Weise (Die Art und Weise er machte die Arbeit war schön).

The linguistic theory has provision for recursion. This means that, the combination of lexicon, morphology and syntax gives every language its expressive power, its ability to express any desired meaning. "If a fluent speaker of a language lacks a word or simple phrase to express a particular meaning, he or she can do so by means of a more elaborate phrase. Moreover, if a particular meaning which can only be expressed in a complicated way by members of a community becomes important to them, they will come up with simple expression for that meaning." (Yusuf, 2007, 2010, p. 82)

Linguistic Theory also allows 'Movement' and 'Deletion'. Movement can also vary from one language to the other. When we talk about movement, we refer to the annexation of the missing word from the language of departure. For example, in English, we say 'we are discussing our examination'. We do not say in English, 'we are discussing about our examination'. On the contrary in German, French and Igbo, we annex that word 'about'. For example, in German, we say 'Wir diskutieren über unsere Prüfung. The word 'über' is annexed in German language. Same in French, we say 'On discute de notre examen'. The word 'de' indicates 'about' that should be deleted in English, if English were to be the language of arrival. Same in Igbo, we say, 'anyi n'ekwu maka ule anyi. The word 'maka' indicates also 'about' in English language. Movement and deletion are opposite in meaning.

The language theory is of the opinion that every language has 'parts of speech' which give room for the breakdown of syntax through the lexemes. This means that a noun in German will also be a noun in English or Igbo. It also translates that a clause (a full sentence) must contain a finite verb, for it to be considered as grammatical. This is applicable in all languages.

Socio-transyntax theory is derived from the combination of the socio-linguistic theory, the theory of syntax (aspect) and the theory of translation. In this study, we consider the cultural influences, the laws guiding syntax in the selected languages and the translation principles.

In variation of syntax, we mean how syntax changes from one language to another during translation or interpretation. This does not necessarily mean 'movement of lexemes' but how certain lexemes change their particular positions in other languages. Translation can obviously

take place between two or more languages. For example, we can translate German to English, French, Igbo, etc. While this is taking place, a lot of changes take place in the position of the same words, from one language to another, since syntax is the study of the order of words, or positioning of words or even the placement of words in a given order in a sentence. “The meaningful utterances and discourse can be studied along different dimensions... This is to say that the smallest units are in the larger ones; like a drop of pebble in the river snowballing to the edge of the stream... The largest unit is the sentence. Its structure is studied under syntax.” (Yusuf, 2007, 2010: 82) A lot of positions of particular words from their word-by-word meanings change their position in other languages when translated.

Example: In English we say, “he is a gentle man”
In French we say “ c’est un gentilhomme”
In German we say “ er ist ein Gentleman”
In Igbo, we say “ ọ bụ nwoke di ume-ala

A critical look at the four different sentences and languages will show that the positions of ‘man’ in the three translated languages from English, completely changed. In English, ‘man’ here comes after the adjective that qualifies it. Then, in French, (man) ‘homme’ comes before the adjective that qualifies it. Even in German, ‘gentle ’and man are now joined together. In Igbo translation here, more words are being introduced to give a meaningful translation to any of the above languages. It is of no doubt, that some of the words change their positions, to give meaningful representations in their respective languages.

These factors that may affect or cause the change in position or even change in choice of words in translation from one language to the other may include: inflexion of words, consideration of gender, cultural order of words, articles, plural systems, possession, formality, idioms and their equivalents, verbal prefixes and suffixes, formation of past participles, etc.

It has been generally argued and accepted in the study of language, that every language in the world spoken or written by human beings can be translated or interpreted to any other language, no matter the difficulties encountered in the process. Most of the possible difficulties to be encountered during the translation of any written, spoken or even recorded in any generally accepted manner, for example in autographs, in musical note, in phonetics, symbols to represent any meaningful sound are exactly what this research is aiming at addressing with the view of improving translation, and human communication in general. We therefore point out in the analysis of this work, the possible factors that cause variations in the position of particular words, indicating understandable changes or differences from one language to the other.

Also noticed in the cause of translation is the fact that certain words are completely lost and replaced, to retain the rightful meaning or meanings from one language to the other. This is mainly experienced during the translation of idioms.

Examples:

English: Call a spade a spade!

French: Appellez un chat un chat!

German: Das Kind beim rechten Namen nennen!

Igbo: Kpọọ ihe ọjọọ ihe ọjọọ!

In this case, the real meaning of a spade is completely lost. ‘A spade’ has nothing in resemblance with ‘un chat’ which means in French ‘a cat’. Language, being a cultural heritage, there is no way

to translate that particular idiomatic expression from either English to French or French to English, other than this.

This study is narrowed down to the movement, changes and placement of particular words in particular positions in particular language or languages. Various factors that bring about this movement or placement of words and the choice of lexis and its structures as experienced and noted during the translation of one language to another is hereby critically analysed.

Analysis

1a. Inflexion of words: Sometimes, there seems to be multiplication of words to generate the rightful equivalence of certain words from one language to another. A typical example is shown here between German and English languages.

Examples: English--The manner.

I accept the manner.

German-- Die Art und Weise.

Ich nehme die Art und Weise an.

It is clear here that the English version has just two words, while that of the German has four words. The inflexion of words here is aimed at generating the rightful and cultural equivalence of both languages.

1b. Professions: In translations and interpretation, some languages use one word to represent a group of professionals, while some others must involve more than one word to convey some messages.

Examples: English – Students

German – Studenten und Studentinnen

French - Etudiants (Etudiantes)

2. Gender: Gender or sex of humans or objects is to be considered in this case. It is obvious that in some languages or cultural entities, certain sex may be considered or preferred as the first, or written or mentioned before the other. Outside that, some languages have more than two-gender system. But our interest here is only on humans.

Examples: English – Ladies and gentlemen

German - Damen und Herren

French – Messieurs et dames

Igbo – Oha na eze or ndi nwoke na ndi nwanyi

Here, culture plays a bigger role in the decision of which sex to come first and which sex to come last. In English and German, ‘ladies’ come before ‘gentlemen’, unlike in French and Igbo, where ‘men’ (messieurs/ndi nwoke) comes before ‘ladies’ (dames/ndi nwanyi). This can influence translation.

3. Possession: Possession system or expression varies according to different cultural settings. During translation, certain minor changes are observed from one language to the other. Such minor differences can affect the syntax in any given language.

Example:

English – This is Emeka’s house

This is the house of Emeka

French – C’est la maison d’Emeka

German – Das ist das Haus von Emeka

Das ist Emekas Haus

Igbo – Ihe a bu ulo Emeka

In most Nigerian languages, there appears no article like ‘the’, ‘de’ or ‘d’ plus an apostrophe, ‘s’ or ‘s plus apostrophe’ before Emeka in Igbo. A lot of confusion can be witnessed in such cases. Generally, the positions of ‘house’ for example in all the above languages, never remain in one place.

- 4. Articles and Gender:** In most European languages, articles are as important as the nouns that possess them. In some cases, mainly in some European languages, a certain object could possess a masculine gender (article) in one language and possesses another gender in another language, Example:

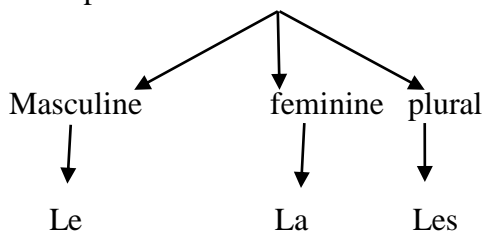
English- a cat

French – un chat (masculine).

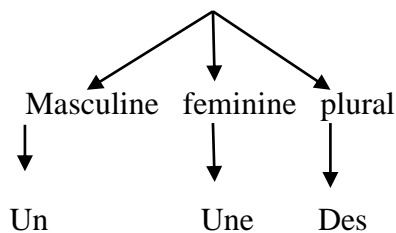
German – eine Katze (feminine)

‘Un chat’ in French and ‘eine Katze’ in German, both words in different languages, mean a ‘cat’ in English. But as we can see, it possesses a masculine gender in French and a feminine gender (article) in German. In some cases, some languages may have more than two genders, while some others have only two. However, articles in English do not show much in relation to gender. The vowel or consonant sounds at the beginning of a noun decides the article to be used. Sometimes, the annexation of an adjective or an adverb can interrupt the use of article in English.

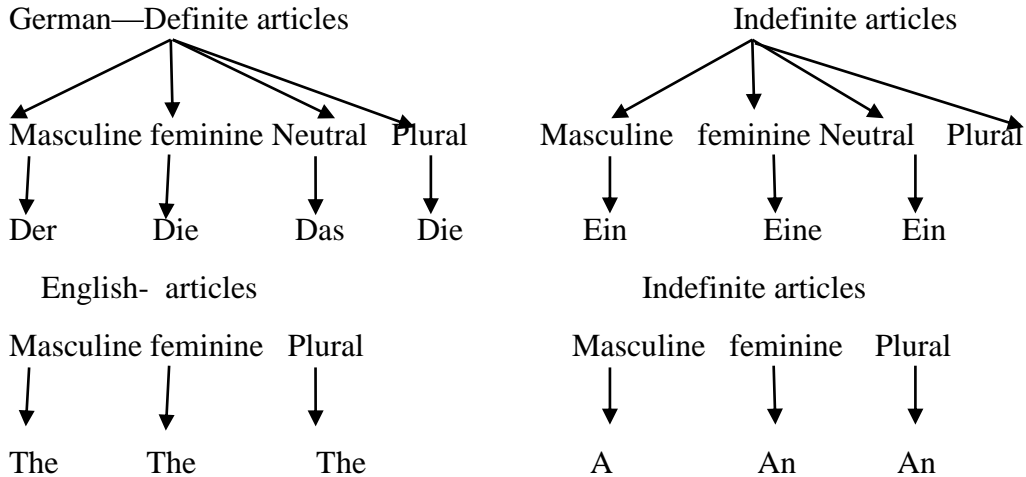
Examples: French -Definite articles



Indefinite articles



In French, we only notice two genders and their plurals (Masculine, feminine and plural)



German	English	French
Der Mann (Masculine)	The man	L'homme (Masculine)
Die Frau (Feminine)	The woman	La femme (Feminine)
Das Kind (Neutral)	The baby	Le bébé (Masculine)

In most Nigerian languages, articles are not shown as separate words, but gender exists. In most cases, only human beings may possess gender and even articles. During translation, some European languages may not also bear article. And this may cause some confusion.

Example:

English – Africans are good people.

French – Les Africains sont (de) bonnes gens.

German – Die Afrikaner sind gute Leute.

Igbo- Ndi Afrika bu ndi oma.

Here in English, articles may or may not appear. But in German and French, the article is a must. And for Igbo, there is no sign of article at all. However, Gender is mostly witnessed in Hausa especially when referring to humans in accordance with their sexes and number.

5a. Cultural Order of Words: Let us talk about the position of adjectives in various languages. In some languages, adjectives come before the nouns they qualify, while in some other languages, they appear after the nouns they qualify. In some cases, certain adjectives may come before or after the nouns in the same language. This is more in French.

In Igbo language, adjectives may come before or after the nouns they qualify.

Examples1: English – He is a gentle man

French – il est un homme gentil

German – Er ist ein Gentleman

Igbo - O bu nwoke di ume-ala

2. English – This is a white house

German – Das ist ein weises Haus

French – C'est une maison blanche

Igbo- Ihe a bu ụlọ ocha

English - Emeka has a white car

French - Emeka a une voiture blanche

German - Emeka hat ein weisses Auto

Igbo- Emeka nwere ụgbọ-ala ocha

The underlined words are the adjectives in various positions. Some of the adjectives in some languages come before the nouns and some after the nouns. It should be noted however that in French sometimes, the adjectives come in front of the nouns they qualify.

Examples: English- She is a beautiful lady

French- Elle est une belle fille

German- Sie ist eine schöne Frau

Igbo- O bu nwanyi mara mma

6. Plurality: Plurality affects almost all parts of speech in some languages. We want to narrow it down here to nouns. The positions of the nouns (when in plural form) change from one language to the other. In some languages, the nouns have nothing attached to them to signify plural. Let us consider the following examples:

English : - I see one man (singular)

- I see two men (plural)

French – Je vois un homme (singular)

- Je vois deux hommes (plural)

German – Ich sehe einen Mann (singular)

- Ich sehe zwei Männer (plural)

Igbo- Ahurụ m otu nwoke (Ahurụ m (ndi) nwoke abuo (plural)

English – Please, come here! (formal)

Please, come here! (informal)

French – Si vous plait, venez ici (formal)

Si te plait, viens ici (informal)

German –Entschuldigen Sie bitte, kommen Sie heir! (formal)

Bitte, kommt hier! (informal)

Igbo – Biko, bia ebe a! (formal)

Bia ebe a! (informal)

Formality here has caused a lot of changes in the arrangement of syntax, more especially in German language, where inflexion of words is noticed. We really have to take good care of

formality and informality, especially during translation of German and French languages because they are serious cultural elements of the affected languages.

Formality and informality also exist in most Nigerian languages. In German or in French, someone's relatives, no matter the seniority must not be regarded as formal.

8. Idioms: It is widely argued that every idiom in a given language must have its equivalence in the other languages. That is from the language of departure to the language of arrival. In the same vein, it is also argued that not all idioms have their equivalence in all other languages. All the same, whether the said equivalence exists or not, the choice and order of words could be affected in the cause of translation or interpretation of some idioms from one language to another. This can affect not only the choice of words, but to the size or the number of words during translation.

Examples:

English – Charity begins at home

French – La charité bien ordonnée commence par soi-même

German – Man muss zuerst an die eigenen Leute denken

Igbo- Eji eshi ụlọ mara mma fuma na- ama/ A n'esi ụlọ mara mma pụta na-ama

In this case, both the choice of words and size of words are affected. Another example in the case of choice of words is:

English – Call a spade a spade!

French – Appeler un chat un chat!

German – Das Kind beim rechten Namen nennen!

Igbo- Kpọọ ihe ojọ ihe ojọ.

In the English word-by-word translation, a 'spade' is used, a cat is used in French and an 'evil' (ihe ojọ) is used in Igbo. That of the German is also in a different form, using 'Kind' (child) and 'Name' (name). Obviously, this can really affect the syntax. Translators must take serious note of this fact.

9. Verb affixes: Affixes are the bound morphemes which are fixed to the root or stem of the words to form new words. "A prefix is the bound morpheme that comes before the base form or root." (Alabi, 2005, 2015, p.6). In the same vein, "A suffix is the bound morpheme that comes after the root or stem, such as 'electronic', physician', heating.'"

Verbal prefixes in German, unlike those of the French and English can be very confusing during translation and interpretation. We also have similar suffixes in Igbo language.

Examples:

German--Annehmen; this is a separable verb which means 'to accept' in English language.

German : Ich nehme die Idee an

English : I accept the idea

French : J' accepte l'idée

We have also in Igbo; mmeru ahụ; this is also a separable verb that means to wound or to be wounded in English language.

English – I am / was wounded

English – They wounded everybody

Igbo – E meruṛo-la m ahu

Ha meruru onye oḅula ahu

In English, this can happen more, especially when two words are coming together to form a verb. Examples:

English - to put on

I try to put the radio on.

I put the radio on. (I try to put on the radio)

German – anmachen

Ich versuche das Radio anzumachen. (I try to put on the radio)

Ich mache das Radio an. (I put the radio on)

10. Part of Speech: Parts of speech are widely believed to be seven in number, even though it is considered to be more than that in Greek language. In this case, during translation or interpretation, certain words could belong to certain parts of speech in a particular language and on the other hands, belong to the other parts of speech in some other languages.

Examples:

English – I mistakenly called you

German – Ich habe dich im Fehler genannt

French –je t'ai appelé par erreur

Igbo – A kpṛṛo m gi n'amaghi-ama

A critical look at those sentences shows that, the word 'mistakenly' is an adverb form of the word 'mistake'. In the same vein, the word 'Fehler' in German is a noun forms of 'mistake' in English. This means that it comes as a noun in German and as an adverb in English. This issue of part of speech can really affect translation and interpretation. It is the same in French; 'erreur' is a noun, meaning 'mistake' in English and in Igbo.

11. Past Participles, Past Tense and Expression of Feelings: Some European Languages form their past participle with the use of the verbs "to have" and "to be" which may serve as a helping verb. Among the three Germanic languages mentioned here, English is the only one that may have a contemporary difference regarding the use of the verbs "to have" and "to be" in forming past participles. Both German and French Languages use the verb "to be" to form past participles for most movement verbs like "to go, to come, to arrive etc." while the verb "to have" is used to form past participle for every other non-movement verb. In today's English, the verb "to have" is popularly used to form past participles of almost all the verb, including the movement verbs.

Examples:

English— I have seen an elephant

I have gone to the market

French - J'ai vu un éléphant

Je suis allé au marché

German - Ich habe einen Elephant gesehen
Ich bin zum Markt gegangen
Igbo – A hụrụ m enyi
E jere m ahia

Here, both French and German use only the verb ‘to have’ to form the past participle of the verb ‘to see’, while the movement verb here uses the verb “to be” to form its own past participles. The ‘ai’ is in French, while ‘have’ is in English. The ‘suis’ in French also comes from the verb ‘to be’ in English, but in the real sense ~~in~~ of today’s English, it rather means ‘to have’ since we say here, ‘I have gone to the market’. Same in German, ‘habe’ translates to ‘to have’ and ‘bin’ also translates to ‘to have’, which would ordinarily mean ‘to be’. Obviously, the rightful choice of the helping verbs may cause some difficulty in the translation of any of these languages to others.

In French and German, we normally use the past participle to form the immediate past tense. For example, in English, we say ‘I saw an elephant’, which expresses just a past tense. In French and in German contrarily, the past participle must come in, during the translation.

English: I saw an elephant
I went to the market

French: J’ai vu un éléphant
Je suis allé au marché

German: Ich habe einen Elephant gesehen
Ich bin zu dem Markt gegangen

In expressing feelings too, we normally experience some changes in the choice of verbs, suitable in a particular language. The most frequent verbs used in expressing one’s state or condition in connection to feelings are the verbs ‘to be’ and ‘to have’.

Examples:

1. English- I am cold. (to be)

French - J’ai froid (to have)

German - Ich bin erkaltet (to be)

Igbo - Oyi n’atụ m. (a different verb altogether)

This is also applicable to age.

Examples:

English - He is ten years old. (to be)

French - Il a dix ans. (to have)

German - Er ist zehn Jahre alt. (to be)

Igbo - O dị afọ iri. (to be)

In the first and second examples, where the verb ‘am/is’ and ‘bin/ist’ (to be) are used in English and German, ‘ai/a’ (to have) is rather used in French.

12. Deletion and Movement of Words: sometimes, during translation, due to different cultural usage, some words may be deleted or completely moved in either the language of departure or the language of arrival. This fact is concretely based on the cultural acceptance in a given language.

Example 1:

English: We are discussing our parents.

German: Wir diskutieren über unsere Eltern

French: Nous discutons de nos parents

Igbo: Anyị na-akpa nkata maka nne na nna anyị. Or

Anyi n'ekwu ihe banyere nne na nna anyi

As we can see in the sentence above, in English, 'über', 'de' and 'maka' in German, French and Igbo respectively, which would represent 'about' in English, is completely deleted.

There are also movements of words in German, where cases are involved or recognized. Certain words are moved in other languages only in meaning.

Examples:

English: It is good to me.

French : C'est bon pour moi./Ca me va.

German: Es ist mir gut.

Igbo - Ọ dị m mma.

Due to the reflexive nature of this very sentence in its meaning, 'to' in the English and in Igbo, is moved (in meaning) to other affected languages. In fact, there is almost no way one can translate this sentence from either of the affected languages to English, without putting 'to' either in the beginning or anywhere in the middle of the English sentence or translation.

13. Verb Reduction: during translation, some languages may not need more or up to the same number of verbs in the other language.

Examples:

German: Darf ich eintreten?

English: Am I allowed to come in? / Am I allowed to enter?

French: Je peux entrer? Or

Puis-je entrer ?

E nwere m ike ibata?

In German, French and Igbo, only two verbs are used in that expression, while three verbs are involved in English.

14. Prepositional Differences: In some cases, a certain preposition may be correct in a certain language, considering its meaning, but wrong in the other language(s).

Example:

German: Ich wohne bei meiner Mutter

English: I live with my mother

French: J'habite avec ma mère

Igbo: Mụ na nne m bi

The preposition 'bei' in German can hardly be chosen to replace 'with' in English, for any reason. One can also say in German 'Ich arbeite bei Julius Berger'. Unlike in French, where "avec" cannot equate the German 'bei', ordinarily. One can say in French: "J'habite avec ma mère", which is to say that, one may be tempted to say in German that 'ich wohne mit meiner Mutter' or 'Ich esse Brot bei Butter'. But, is it wrong German to say so. The rightful way of saying it in German remains 'Ich esse Brot mit Butter'. This means in English, 'I eat bread with butter' Going by word-to-word translation, 'with' in English simply means 'mit' in German and 'avec' in French. That of the German and the French can be interwoven. The Igbo version uses 'na' which is rather a conjunction instead of a preposition.

15. Synonyms: following the facts that they are words that have different sounds and orthography, but have same meaning. One has to consider the gender of the words (nouns) so as to produce the appropriate gender, in case a pronoun may be required to replace the particular noun or nouns.

Example:

das Getreide und der Mais, both nouns in German mean 'corn' in English, even though they have two different gender. Replacing them with pronouns during translation may be difficult. The translator may face the difficulty of choosing a pronoun, since the gender of anyone must be considered.

1. **Cultural Acceptance:** Take a look at this German Idiom "Sagen und Tun ist Zweierlei" which may literally mean in English "talking and doing are two different things". During translation, it could be difficult or very confusing to use a singular verb instead of a plural verb. What we mean is that two nouns are directly involved, but 'ist' is rather used in German, to mean 'is' in English, instead of 'sind' which should mean 'are' in English. Also in Igbo, we say; "katuru m a bughi meturu m" in this case, that conjunction word 'und' in German or 'and' in English is completely lost instead a verb negation 'a bughi' is used in Igbo. This is to say that the Igbo use a different structure to express that.

Conclusion

It is clearly noted in the analysis of this research, that all the problems encountered in the translation of any sentence from one language to the other are all solved, given that the socio-syntax theory has stated laid down rules for their solutions. Based on this, any language can linguistically compete with any other. We should also acknowledge the fact that language structures differ from one language to the other. Syntax is therefore more cultural than scientific.

In the same vein, Nigerian scholars should note the structures of these European languages and relate them to the already existing mother-tongues in Nigeria, and not to allow the foreign ones to cause any change in ours. Following the introduction of the theories here involved, one can substitute, but must not create any change resulting from influences of the foreign languages.

It is also noteworthy that, culture of a people plays too many roles in the life of the language of such people. Following this assertion, any attempt to tamper with a people's culture in relation to language and linguistics will definitely damage the grammatical structures and syntax of that particular language. Should there be any need for dynamic necessity, such changes or amendments must be done by the native elites of the given language, who must have studied the philosophy, psychology, sociology, history and politics of their nativity. Other natives from other nations can only criticize or appreciate the changes made by the particular native elites. Translation of any literal work in the European languages can now be easier when all the difficult factors and areas studied in this research are put in proper use.

References

- Adekola, F. O. (2013). *General Studies in the Humanities: Tropical Issues*. Ilorin: Unilorin Press University of Ilorin.
- Alabi, V. A., Baba, S. T. (2005, 2015). *Basic Communication Skills for Students of Science and Humanities*. Ilorin: Unilorin Press University of Ilorin.
- Buscha, A., Raven, S., Linthout, G. (2008). *Erkundungen Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig: SCHUBERT-Verlag.
- Grègoire, M. (1995). *Grammaire Progressive du Français*. Paris: CLE international.
<http://dingo.sbs.arizona.edu/~langendoen/LinguisticTheory.pdf>.
- Messinger, H., Rüdemberg, W. (1981). *Langescheidts Handwörterbuch English-Deutsch, Deutsch-English*. Berlin: Langescheidts.
- Perman-Balme, M. Schwalb, S. Weer, D. (1998). *Brückenkurs: Deutschals Fremdsprache für die Mittelstufe*. Ismaning: Max HueberVerlag.
- Shehu, B. A. (2014). *Études Flexionnelles en Français et Haussa*. Zaria: ABUDoF ,vol, pp. 3-4
- Swanta-Akanet, A.R. (2014) *Etude comparative: de la Morphologie flexionnelle de la langue français et gworok*. An unpublished M.A. Thesis: Kaduna State University.
- Upah, B. N.(2008) *Inflational Suffixes in Jukun*. Kaduna State University.
- Yusuf, O. (2007, 2010). *Basic Linguistics for Nigeria Languages*. Ijebu-Ode: Shebiotimo Publications.

LITTERATURE/LITERATURE

LA PLURALITÉ CULTURELLE ET LE MÉTISSAGE CULTUREL DANS *TRAVERSÉE DE LA MANGROVE* ET *MOI, TITUBA SORCIÈRE... NOIRE DE SALEM* DE MARYSE CONDÉ

Victor Terfa Atsaam (PhD)

Department of Linguistics and Nigerian Languages,
Nigeria Police Academy, Wudil-Kano, Nigeria
victoratsaam@gmail.com

Résumé

*Les temps contemporains voient aux Antilles une société culturellement polarisée. Il s'agit de la pluralité culturelle : cultures européenne, africaine et indienne juxtaposées dans une tension sociale difficile. Tout est ainsi plongé dans des divisions manichéennes chaotiques. En présentant la pluralité culturelle qui caractérise fondamentalement la société antillaise, Condé propose en même temps le métissage culturel à travers *Traversée de la mangrove* (1989) et *Moi, Tituba Sorcière... Noire de Salem* (1986) comme sa vision de l'intégration culturelle des différentes cultures aux Antilles ravagées par l'esclavagisme. On assiste alors à la version Condéenne de la créolité. Guadeloupéenne, Condé met en œuvre la pluralité culturelle et le métissage culturel racontés à travers la voix plurielle correspondant à la nature plurielle de la culture antillaise. La théorie postcoloniale de Bill Ashcroft et al., est utilisée dans l'analyse des romans comme la méthodologie scolaire est adoptée. Le travail conclut qu'un nombre de traits tels les errances diasporiques dans les Amériques ainsi que le métissage aux sources africaines constituent l'intégration culturelle proposée par Condé pour mettre fin à la violence aux Antilles provoquée par la pluralité culturelle impérialiste.*

Mots clés: culture, pluralité, métissage, postcolonialisme, créolité et identité

Abstract

*The West Indies continues to be a culturally polarised society. This is called cultural pluralité: European, African and Indian cultures juxtaposed in a difficult social tension. All is thus plunged in chaotic divisions. While presenting cultural plurality which fundamentally characterises the West Indian society, Maryse Conde proposes at the same time cultural hybridity in *Traversée de la mangrove* (1989) and *Moi, Tituba Sorcière... Noire de Salem* (1986) as her vision of cultural integration of the different cultures in West Indies ravaged by slavery. This makes reference to Conde's version of Creoleness. Conde has put together the reality of cultural plurality narrated in a plural voice which corresponds to the plural nature of the West Indian culture. The postcolonial theory of Bill Ashcroft et al. is used in the analysis of these novels just as the scholarship methodology is adopted. The study concludes that features such as diasporic errands in the Americas as well as hybridity based on African origin constitute cultural integration which is proposed by Conde to put an end to violence in the West Indian society provoked by imperialist cultural plurality.*

Keywords: Culture, plurality, hybridity, postcolonial theory, creoleness.

Introduction

Par suite de bouleversements esclavagiste et colonial des colonies africaine et antillaise, le thème de culture se fait la préoccupation première de plusieurs écrivains négro-africains depuis les années 1920 où s'est démarré le mouvement littéraire de la négritude. En fait, chaque société a sa

culture et cette culture lui est un héritage important tout avec son histoire remarquable. A cet égard, il faut immédiatement prendre compte de la réaction d'Aimé Césaire (1955, p.53) dans *Discours sur le colonialisme* à la violence faite à la culture noire provoquée par la colonisation entreprise par des pays européens : « Moi, je parle des sociétés vidées d'elles-mêmes, de cultures piétinées, d'institutions minées, de terres confisquées, de religions assassinées, de magnificences artistiques anéantis, d'extraordinaires possibilités supprimées ». Il s'agit ainsi de l'impérialisme culturel européen par suite duquel se sont démarrés en succession les trois courants littéraires principaux dans la littérature antillaise : la négritude, l'antillanité et la créolité.

Si Césaire, l'un des auteurs de la négritude, se met farouchement contre l'impérialisme culturel européen, les théoriciens de la créolité (Patrick Chamoiseau, Raphaël Confiant et Jean Bernabé), à la continuité d'antillanité d'Edouard Glissant, se donnent la tâche première de représenter la pluralité culturelle des Antilles dans leurs écritures. Bien que Maryse Condé se figure parmi les écrivains créoles, elle se fait connaître par le biais de son écriture comme la championne des romancières qui se mettent en rivalité avec les théoriciens de la créolité. Alors que Chamoiseau et ses amis postulent la créolisation de la langue française dans le discours comme la marque première de représenter la pluralité culturelle des Antilles, Condé et ses adhérents insistent sur le métissage culturel comme leur vision de faire reconnaître la pluralité des cultures aux Antilles. Le métissage culturel décrit le mélange des cultures différentes, ce qui caractérise la société antillaise par suite de la colonisation.

À la démarche de la théorie postcoloniale au vocable de Bill Ashcroft, Gareth Griffith et Helen Tiffin (2012), cette communication cherche d'abord à présenter la pluralité culturelle dans les romans de Condé. On va relever de suite le métissage culturel comme la version condéenne de la créolité qui est à la fois sa vision littéraire de l'intégration des cultures différentes aux Antilles.

La théorie littéraire postcoloniale

C'est la théorie postcoloniale qui circonscrit le sujet de cette communication. Selon Ashcroft, B et al. (2012, p.14) traduits par Jean-Yves Serra et Martine Matthieu-Job dans *L'empire vous répond : théorie et pratiques des littératures postcoloniales*, la théorie postcoloniale est un regroupement de méthodes qui examinent « toute culture affectée par le processus impérial depuis le moment de la colonisation jusqu'à nos jours ». À cet égard, Jean-Marc Moura (1999, p.4) a su résumer les visées de la théorie postcoloniale vis-à-vis des œuvres postcoloniales dans *Littératures francophones et théorie postcoloniale* : « Les œuvres auxquelles s'intéresse la critique postcoloniale considèrent les formes et les thèmes impériaux comme caducs, s'efforce de les combattre et de réfuter leurs catégories . . . avant de proposer une nouvelle vision d'un monde caractérisée par la coexistence et la négociation des langues et des cultures.

C'est le cas des deux romans de Condé en étude, *Traversée de la mangrove* et *Moi, Tituba Sorcière ... Noire de Salem*, qui présentent d'abord la pluralité culturelle comme un méfait colonial et optent pour le métissage culturel pour pallier au problème de la pluralité culturelle. On assiste alors à sa vision de l'intégration des cultures africaine, européenne, américaine et indienne aux Antilles.

Brefs résumés des romans en étude

On retient d'abord le témoignage de *Moi, Tituba sorcière... Noire de Salem* (1986). Le roman est consacré à la femme antillaise et ses combats identitaires. Il dévoile l'existence exigeante d'une femme tyrannisée au caractère inhabituel. Tituba, dont la mère, Abena, qui est voilée par un marin anglais, est victime de la violence sexuelle et la cruauté impérialiste occidentale. Pour faire face à cette injustice qui l'entoure, elle doit être enseignée la sorcellerie et le pouvoir surnaturel par Man Yaya, une vieille esclave aux racines africaines. Accusée de sorcellerie et condamnée

lors du procès des sorcières noires de Salem en 1692, Tituba ne cède pas à la persécution des détracteurs. Elle n'abandonne pas non plus la lutte libératrice même au côté de John Indien auquel elle est mariée et avec qui elle doit partir pour les Etats-Unis tout avec leur maître esclavagiste. À ses adversaires, elle oppose une résistance rude.

Ensuite vient *Traversée de la mangrove* (1989). Ce roman de Maryse Condé finit par réunir les membres méfiants et jaloux de la petite communauté isolée, Rivière au Sel, à débattre leur passé, à tour de rôle, pendant la veillée funèbre à la mémoire de Francis Sancher qui écrivait un roman inachevé. La recherche hasardeuse de ses origines inconnues, conduit le héros, Francis Sancher, jusqu'à ce village perdu dans la mer où il meurt comme un chien, son corps piétiné dans la boue. Avant la fin du roman, avant même les premières lueurs du jour, on met son corps lourd, vêtu d'un costume noir, dans la tombe à l'intérieur du cimetière marin de Rivière au Sel.

En fait, le roman manifeste au fond les paradoxes de la société enfermée dans la recherche des racines identitaires. L'espace insulaire du roman se joint à la thématique de la mort, tandis que le récit gomme l'auteur de l'espace de la narration. En plus, des personnages d'origines diverses expriment leurs maux en paroles tristes, dans un style narratif où se défont les émotions profondes et où la nature métissée agit sur la mentalité de la communauté. En effet, l'auteur sous la voile des personnages, s'interroge sur la créolité, à travers les voix plurielles qui révèlent l'aspect sociolinguistique de la créolité.

La pluralité culturelle comme conséquence des ravages esclavagiste et coloniale

Tout comme observe Césaire (1955) dans *Discours sur le colonialisme*, la culture antillaise est ravagée par l'esclavagisme et le colonialisme. C'est à cause de cela que la culture antillaise est devenue aujourd'hui pluralisée. En fait, la véritable nature de la culture antillaise prend racine dans le contact des différentes cultures, notamment africaine et indienne, avec les cultures européenne et américaine pendant l'esclavage et la colonisation, selon Véronique (2000, p.33).

Lors de l'expansion coloniale européenne, des situations asymétriques de contact s'instaurent entre commerçants et colons européens d'une part, et population non européenne d'autre part, autour des postes commerciaux en Afrique et dans les exploitations agricoles du Nouveau Monde à partir du quinzième siècle ou à bord des navires qui sillonnent le pacifique au dix-huitième et au dix-neuvième siècles. Ces conditions endogènes . . . présentent une grande diversité sociolinguistique.

C'est en ce sens que la grande diversité sociolinguistique provenant des conditions endogènes résultera dès lors à ce qu'il y a aujourd'hui aux Antilles la pluralité culturelle. Très essentiellement liées à la pluralité culturelle des Antilles ce sont la polarisation, la division et la violence. Dans *Littérature et identité aux Antilles*, Rosello (1992, p.7) affirme: « Aux Antilles, ne vivent pas seulement des hommes et des femmes de races différentes mais des communautés polarisées par un passé récent de divisions manichéennes et de violence extrême ».

Les communautés polarisées par l'impérialisme culturel

Les communautés aux Antilles sont polarisées par l'impérialisme culturel. On assiste alors à un passé immédiat où des descendants de maîtres européens cherchent à faire intervenir un changement radical et, selon Rosello (1992, p.7), « à maintenir de force un statu quo favorable à une minorité ». Il y a alors deux pôles culturels aux Antilles : le pôle européen et le pôle des Noirs.

À cet égard, toute politique des Antilles, soit économique soit culturelle, s'oriente vers l'intérêt de la communauté des descendants de maîtres européens au détriment de la communauté noire, ce

qui démarre la négation des droits des Noirs. *Moi, Tituba Sorcière ... Noire de Salem* de Condé (1986) en est un bon exemple. Dans le roman, Abena, la mère de Tituba, était violée par un marin anglais. Plus intéressant, selon Tituba, « Comme elle n'avait sûrement pas plus de seize ans, comme elle était belle avec son teint d'un noir de jais et, sur ses hautes pommettes, le dessin subit des cicatrices tribales, un riche planteur du nom de Darnell Davis l'acheta très cher » (Condé, M. 1986, p.13). Il s'agit de la polarisation culturelle aux Antilles où tout ce qui constitue la culture antillaise s'oriente vers l'intérêt des européens à la négligence des Noirs.

Les divisions manichéennes

Il est évident à travers l'écriture condéenne que la pluralité de la société antillaise se voit également dans sa manière divisive. Il s'agit de la dualité de la coexistence de la culture des descendants d'esclaves et de la culture des descendants de maîtres européens aux Antilles. Condé laisse voir que ces divisions manichéennes vis-à-vis des deux cultures apportent les tensions sociales aux Antilles.

La romancière présente clairement les tensions sociales associées à la pluralité culturelle aux Antilles. Selon Man Sonson dans *Traversée de la mangrove* : « Les yeux des Blancs n'ont jamais brûlé les nôtres. Siméon, mon défunt, racontait comment quelques années après l'abolition de l'esclavage son grand-père, Léopold, avait été cravaché à mort par un Blanc auquel il n'avait pas voulu céder le passage. Cette affaire-là avait mis la région en émoi, car les amis de Léopold avaient voulu le venger ». (Condé, 1986, p.82). Il s'agit des divisions manichéennes provoquées par l'esclavagisme et le colonialisme : la culture des maîtres s'associe avec le bien alors que celle des esclaves se voit associée avec le mal.

La violence extrême

La violence est certainement le sommet des traits de la pluralité culturelle présentée par Condé dans ses deux romans. La violence impériale se caractérise généralement par le fouet, le viol, la prison et la mort. Dans ce cas, la mort en est le sommet. *Moi, Tituba sorcière...Noire de Salem* expose le viol. Selon Tituba, « Abena, ma mère, un marin anglais la viola sur le pont du Christ the King » (Condé, M. 1986, p.13).

D'une manière plus essentielle, les histoires de la mort s'abondent dans *Moi, Tituba sorcière... Noire de Salem* tout comme dans *Traversée de la mangrove*. Dans *Moi, Tituba sorcière...Noire de Salem*, Tituba affirme ainsi : « on pendit ma mère. Je vis son corps tournoyer aux branches basses d'un fromager » (Condé, M. 1986, p.20). En plus, dans le même roman, Tituba, qui parle de Man Yaya, une vieille sorcière qui l'avait sauvé, dit ainsi : « elle semblait braquée, car elle avait vu mourir suppliciés son compagnon et ses deux fils, accusés d'avoir fomenté un révolté (Condé, 1986, p.21). Man Sonson raconte également l'histoire des morts des esclaves et de leurs descendants aux mains des maîtres européens : « le sang avait coulé. On avait compté des morts. Les champs des cannes s'étaient embrassés et leur fumée était montée haut dans le ciel » (Condé, M. 1989, p.32).

La pluralité culturelle décrit la multiplicité des cultures européenne, africaine, indienne et américaine aux Antilles. Plus essentiellement, cette pluralité des cultures s'accompagne avec la polarisation, la division et la violence, ce qui culmine aux conflits et aux tensions sociales aux Antilles.

Le métissage culturel comme vision Condéenne de l'intégration culturelle aux Antilles

Le métissage culturel dénote le mélange des cultures. Il s'agit de l'entrecroisement de deux ou plusieurs cultures. Il est à noter que tandis que les théoriciens de la créolité (Chamoiseau, Confiant et Bernabé) formulent la langue comme la marque première de la créolité, Condé et ses

amies Simone Schwarz-Bart et Gisèle Pineau) proposent le métissage culturel comme un trait décisif pour reconnaître la créolité. Selon Araujo, N. dans sa préface de *L'œuvre de Maryse Condé* (1996), la vision de Condé « plus culturelle que raciale, est à la base de sa faculté d'exprimer l'histoire et l'évolution de la diaspora » (2005, p.11). On assiste à une vision Condéenne de la créolité qui favorise le métissage culturel à la négligence de la créolisation de la langue française de Chamoiseau et ses amis. Ce métissage culturel de Condé se décrit par ce que Cottenet-Hage, M. (2005, p.14) appelle « la mixité plurielle » dans l'introduction de *Penser la créolité* (1996). Cela dénote la coexistence des cultures.

L'errance diasporique des Amériques

En recherche de l'intégration culturelle, Condé présente dans ses romans les personnages qui s'embarquent dans l'errance diasporique. Selon Cottenet-Hage (2005, p.14) dans l'introduction de *Penser la créolité*, l'écriture de Condé ouvre « l'espace créole à des personnages qui errent au-delà des limites étroites de l'insularité » Il s'agit de ce qu'Angrey (2008, p.174) décrit dans *Le roman de Maryse Condé et les perspectives d'avenir des Antilles* comme « le rêve des États-Unis »

En fait, *Moi, Tituba sorcière...Noire de Salem* et *Traversée de la mangrove* présentent exhaustivement cette errance diasporique en recherche de l'intégration culturelle en Amérique. Dans *Moi, Tituba sorcière...Noire de Salem*, Tituba est mariée à John Indien dont le « père était un des rares Arawaks que les Anglais n'ont pas fait fuir » (Condé, M. 1986, p.28). Il est à savoir que les Arawaks sont les Amérindiens chassés des Antilles par les Indiens Caraïbes. Essentiellement, puisque c'est le métissage qui importe chez Condé, la romancière présente une Tituba, dont le père est anglais et la mère est africaine, mariée à John Indien, un Amérindien. Esclaves, Tituba et John Indien partent avec leur maître pour aller vivre auprès d'un Américain aux Etats-Unis.

L'errance diasporique aux Amériques comme vision condéenne de l'intégration culturelle se poursuit aussi dans *Traversé de la mangrove*. Dans le roman, Condé, M. (1989, p.28) laisse voire que bon nombre de gens ont le désir d'aller vivre aux Etats-Unis. Il y a certains qui y sont déjà été, y compris Francis Sancher, le héros du roman qui affirme ainsi : « j'ai vécu en Amérique » (43). En plus, Moïse, l'ami de Francis Sancher « avait quitté l'école où il travaillait bien ... Après un voyage... à Miami, il s'était mis à arrêter tout un chacun pour lui farcir la tête d'histoires sur l'Amérique » (Condé,1989, p.35). Il s'agit du rêve de l'Amérique.

Le métissage aux sources africaines

Aux yeux de Condé, la recherche de la véritable intégration des cultures différentes aux Antilles ne doit pas ignorer les racines africaines. C'est un constat auquel Mokwenye (2006, p.38) ajoute son opinion dans le quatrième chapitre de *La littérature antillaise* :

L'esclavage et la traite ont créé une société artificielle aux Antilles, peuplée principalement de gens déportés de différents pays d'Afrique noire. Ces Africains déportés avaient leurs langues différentes qui ont été systématiquement détruites par l'esclavage, cédant ainsi la place au créole qui les avait remplacées.

La langue créole est ainsi un symbole important du métissage de la culture africaine et d'autres cultures aux Antilles.

C'est *Moi, Tituba sorcière... Noire de Salem* qui saute immédiatement aux yeux ici. La mère de Tituba est de la race noire. Selon Tituba, « comme elle était belle avec son teint d'un noir de jais...un riche planteur du nom de Darnell Davis l'acheta très cher » (Condé, 1986, p.13). Encore,

Yao, le père adoptif de Tituba, est un Ashanti, une grande tribu en Afrique dans la région de ce qui est le Ghana aujourd'hui. Selon Tituba, « Quand Darnell Davis s'aperçu que ma mère était enceinte, il entra en fureur..., il la donna à un des Ashantis qu'il avait achetés en même temps qu'elle, Yao » (Condé, 1986, p.14). Plus essentiel à l'égard du métissage aux sources africaines, c'est le personnage de Man Yaya qui « n'était pas une Ashanti...mais une Nago de la côte, dont on avait créolisé en Man Yaya le nom de Yetunde » (Condé, 1986, p.21). Le personnage de Man Yaya est important ici car il évoque et apporte la pratique africaine de sorcellerie à la créolité. Cela fait également appel au métissage culturel de Condé.

Conclusion

La culture antillaise a été ravagée par l'esclavage et le colonialisme, dès le contact des Européens avec les Africains et d'autres. Voilà pourquoi la culture antillaise est aujourd'hui pluralisée. C'est la préoccupation première de la littérature créole. Dans l'écriture condéenne, ce qui importe de prime abord c'est le métissage culturel : le mélange de plusieurs cultures dans le but de réintégrer les différentes cultures aux Antilles. Il s'agit de la version condéenne de la créolité qui cherche à faire coexister la culture des descendants d'esclaves et celle des descendants de maîtres à travers l'errance diasporique et la recherche des racines africaines. Il est évident que le métissage culturel de Condé est un projet littéraire presque irréalisable, vu l'illusion du rêve d'Amérique pour les Noirs longuement expliqué par Angrey (2008) ; on en compte quand même un nombre de profits. La coexistence des cultures apportera la tolérance culturelle et réduira enfin la ségrégation raciale.

Références

- Angrey, U. (2008). *Le roman de Maryse Condé et les perspectives d'avenir des Antilles*. Calabar : Optimist Press.
- Araujo, N. (Ed). (1996). *L'œuvre de Maryse Condé*. Paris: Le Harmattan.
- Ashcroft, B., Griffiths, G. & Tiffin, H. (2012). *L'empire vous répond : théorie et pratiques des littératures postcoloniales*. Traduction de Jean-Yves Serra et Martine Mathieu-Job. Bordeaux : Presses Universitaires, 2012.
- Césaire, A. (1955). *Discours sur le colonialisme*. Paris : Présence Africaine.
- Condé, M. (1986). *Moi, Tituba sorcière... Noire de Salem*. Paris : Mercure de France.
- Condé, M. (1989). *Traversée de la mangrove*. Paris : Mercure de France.
- Conde, M. et Conttenet-Hage, M. Eds. (1995). *Penser la créolité*. Paris : Éditions Karthala, Imprime.
- Cottenet-Hage, M. (1996) « Traversée de la mangrove : réflexion sur les interviews » in N. Araujo (Ed). *L'œuvre de Maryse Conde*. Paris : L'Harmattan, 14.
- Dictionnel Universel* (4^{ème} édition) (2002). Paris : Hachette.
- Mokwenye, C. (2006). *Littérature antillaise*. Benin : Mindex Press.
- Moura, J.M. (1999). *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Rosello, M. (1992). *Littérature et identité créole aux Antilles*. Paris : Éditions Karthala.
- Véronique, D. (2000). « Créole, créoles français et théories de la créolisation ». *L'informatique grammaticale*. Vol.85, mars.

UNE PERSPECTIVE CRITIQUE POSTCOLONIALE DU FILM BANLIEUSARD DE KERRY JAMES

Vanessa Awa

University of Missouri-Columbia (Ph.D.) USA

vanawa89@gmail.com

Résumé

La situation des banlieues en France est un sujet transversal qui concerne autant le politique que le social. La réalité dans les banlieues dépeint notamment une population en majorité issue de l'immigration africaine et arabe, déchirée entre inclusion et exclusion au regard de la sphère politique française, victime du système, croupissante dans la précarité. D'un tel contexte naît aussitôt une revendication identitaire d'où la dénomination « banlieusards ». L'objectif de cette étude est d'explorer l'identité complexe du banlieusard au sein de la société. La méthodologie adoptée dans cette étude c'est la méthode descriptive avec la théorie sociocritique. La découverte en est que la banlieue abrite des personnes sous-représentées et descendants marginalisés suivant des années de négligence et de suppression des droits de l'homme. Kerry James dépeint dans ses films cette situation par montrer ces gens qui sont physiquement piégés dans leur espace d'immeubles de grande hauteur et piégés dans un environnement social et économique sphère avec des croyances préconçues qui lui rendent difficile son intégration.

Mots-clés: banlieusarde, postcolonialisme, sociocritique, Kerry James, film

Abstract

The situation of the suburbs in France is a cross-cutting subject that concerns both politics and society. The reality in the suburbs depicts, in particular, a population mainly from African and Arab immigration, torn between inclusion and exclusion with regard to the French political sphere, victim of the system, stagnating in precariousness. From such a context is immediately born a claim to identity, hence the name "banlieusards". The objective of this study is to explore the complex identity of the suburbanite within society. The methodology adopted in this study is the descriptive method with sociocritic theory. The discovery is that the suburb is home to underrepresented people and marginalized descendants following years of neglect and overpressure of human rights. Kerry James portrays this situation in her films by showing these people who are physically trapped in their space of high-rise buildings and trapped in a social and economic sphere with preconceived beliefs that make it difficult for her to integrate.

Keywords: Countryside; postcolonialism; sociocritic, Kerry James, film

Introduction

Nous commençons cette étude par jeter de coup d'œil du concept de banlieue et sa manifestation dans la littérature. La « banlieue » ou plutôt « les banlieues » – le pluriel semble maintenant définitif – furent partout à la Une au cours de ces jours de colère, à égalité avec le mot cité, il est vrai. Le mot a de nouveau dévoré la réalité composite des agglomérations urbaines, et surtout s'est réinstallé sans vergogne dans le discours dominant avec la même charge de peur sociale, le même sentiment d'étrangeté voire de répulsion devant cette détresse juvénile qui ne sait pas se résigner, mais avec maintenant dans son usage un contenu « ethnique » infiniment plus fort qu'il y a une décennie. Autre démenti : je parlais de l'absence de conscience chez les populations

recouvertes par le mot de former un ensemble ; or, la simultanéité de l'embrasement prouve que cette conscience existe bel et bien. (Faure, 2006, p. 77)

La situation des banlieues en France est un sujet transversal qui concerne autant le politique que le social. La réalité dans les banlieues dépeint notamment une population en majorité issue de l'immigration africaine et arabe, déchirée entre inclusion et exclusion au regard de la sphère politique française, victime du système, croupissante dans la précarité. D'un tel contexte naît aussitôt une revendication identitaire d'où le dénomination « **banlieusards** ». Loin d'être juste une revendication d'une appartenance spatiale, qui repose essentiellement d'une catégorisation territoriale « la banlieue », les appellations « banlieusard » et « non-banlieusard » connotent « une représentation binaire de la société française et de sa conflictualité » (Elias Burgel, 2017, p. 123). Réapproprié dans des œuvres artistiques tels les textes, la musique, les pièces de théâtre et les films, « ce stigmate spatio-symbolique est retourné pour devenir le support d'un militantisme politique et social, mais aussi pour servir les exigences artistiques propres au genre du rap, au risque de véhiculer une représentation simpliste du monde social » (Elias Burgel, 2017, p. 133).

Ce travail porte sur l'analyse sociocritique du film *Banlieusards* de Kerry James, réalisé par Leïla Sy, sorti le 12 octobre 2017 sur Netflix. Plus de 10 ans après sa première et seconde production sur le sujet ; dans un morceau de 2008, le rappeur écrivait « l'hymne des battants » et une pièce de théâtre intitulée *Banlieusard*. Aujourd'hui, Kerry James élargit son combat dans cette production cinématographique. Ce film raconte l'histoire de trois frères issus d'une banlieue sensible de la région parisienne : Demba, Soulaymaan et Noumouké, une fratrie d'immigrés africains dont la mère veuve se donne de son mieux pour les éduquer. Le premier, que le rappeur interprète lui-même est impliqué dans le trafic de drogue. Le second, embrasse une carrière d'avocat, et affronte sa camarade Lisa lors d'un concours d'éloquence sur la responsabilité de l'état. Le troisième, le frère cadet interprété, vacille entre ces deux voies.

Et tous se retrouvent confrontés à la discrimination, au racisme, à la violence, mais aussi à la question de la responsabilisation, et aux choix. Ainsi, les questions d'opposition entre la France des banlieues et celle en dehors, et celle sur rôle de l'État dans la situation des banlieues en France reviennent tout au long du film. Cette problématique fonde même l'essence de la trame filmique que nous allons essayer de décrypter aux regards d'outils théoriques. La théorie adoptée dans cette étude est la théorie sociocritique.

Théorie de l'étude : Théorie sociocritique

La sociocritique par définition est une théorie de la littérature qui voit le jour autour des années pré et post 1968 sous la plume de Claude Duchet et d'Edmond Cros (Popovic, 2011, p. 7). Elle « propose une lecture sociohistorique du texte » (p.7). Aussi, Maurus et Popovic (2013) écrivent que la sociocritique est « une poétique de la socialité, inséparable d'une lecture de l'idéologique dans sa spécificité textuelle ». Svane (1981) opine que la sociocritique est une théorie qui ne se considère pas comme une doctrine ou une école mais compte étudier la socialité de la littérature d'une manière nouvelle et originale par rapport à celle de la sociologie quasiment marxiste dont elle succède. Selon Pavis et Knode (1983, p. 8), la sociocritique s'est élaborée au début des années 70 en rupture avec une sociologie plus traditionnelle de la littérature et avec une approche formaliste du fait littéraire.

Pour bien comprendre les hypothèses de base et les principes de la sociocritique, il est nécessaire de la comparer au formalisme. Le formalisme analyse les textes en excluant artificiellement leur référence sociale. Cela conduit à une description des micro-mécanismes du texte. Ces mécanismes ne sont que d'une manière incertaine compressés quant à leurs origines historiques ou leurs rapports à une histoire d'idées. Au contraire, la sociocritique est une critique de la socialité des textes littéraires (Robin, 1993, p. 7). Pour Popovic, (2011:7), « la sociocritique est

une approche qui s'attarde sur l'univers social présent dans le texte ». Il ajoute : « La sociocritique, mot créé par Claude Duchet propose une lecture sociohistorique du texte » (p.7). C'est une tendance nouvelle dans le domaine Francophone. La sociocritique tend à interroger le rapport entre le texte et le social (Pavis & Knode, 1983: p. 8). La sociocritique tente de déterminer les modalités d'inscription du social dans la structure du texte : structure de la fiction, structure de la fable et spécificité de l'écriture. La sociocritique se veut « une poétique de la socialité, inséparable d'une lecture de l'idéologique dans sa possibilité textuelle » (Duchet, Gaillard, 1976: p. 4). Ainsi, la socialité et l'historicité du texte peuvent se comprendre facilement dans un travail où la répétition compte moins que la rupture mise à disposition, l'emprunt moins que la déformation active et que le potentiel d'innovation inhérent à cette dernière.

Le critique sociocritique va vouloir choisir le mode d'analyse et de description approprié, il ira aussi vers ses tendances personnelles et sera prié d'avoir de l'imagination. Chercher l'ensemble des questions relevant de la société dans le texte, et le texte dans le social, oblige à établir une théorie de l'expression en littérature. Le critique sociocritique situe et classe ces expressions. Le critique sociocritique détermine le réseau dont on ne peut se tirer des énonciations globales que l'écrivain vise à réaliser sans jamais s'en rendre compte consciemment ou définitivement. La sociocritique tente aussi de définir un modèle du texte, de ses niveaux et de son rapport aux autres textes. Le sociocriticien ou les praticiens de la théorie sociocritique démontre donc qu'il existe telle chose qu'une singularité sociosémiotique du texte. Celle-ci n'est ni un exclusif ni une essence, essence, puisqu'elle résulte d'une action, d'une intervention sur et dans la semiosis sociale qui, une fois accomplie, relance vers celle-ci de nouvelles possibilités de sens.

Les théories liées à la sociocritique présentent des méthodes d'analyse interne complémentaires à ces connaissances. Il s'agit de former l'élève à reconnaître comment ce contexte s'inscrit dans le texte, de présenter le texte comme faisant partie d'une idéologie. Le texte peut être vu comme un lieu de connaissances par lequel il est possible de rendre les élèves conscients des liens entre la vie politique et l'œuvre; de les amener à confronter leur compréhension du monde avec le monde représenté dans le texte. L'interprétation d'un texte dépend d'ailleurs de la vision du monde du lecteur. L'élève doit ainsi apprendre à tenir compte de sa vision du monde et des différences qui existent entre celle-ci et celles qu'il rencontre dans les livres. L'enseignant doit ensuite faire en sorte que ces visions du monde se confrontent pour éveiller le sens critique de ses élèves. D'ailleurs, une enquête effectuée par M. Brault a prouvé que les élèves aiment comparer les textes à leurs expériences de vie. Leur plaisir du texte est fortement lié à la découverte de soi : « Au collégial, le plaisir intellectuel passe davantage par l'analyse du comportement des personnages et des valeurs associées au contenu narratif. Les élèves adorent confronter leurs idées avec celles de l'auteur et développer leur sens critique » (Brault, 2005 : p. 51).

En partant de leurs intérêts, il est possible d'amener les élèves à utiliser ces éléments d'analyse dans une interprétation plus fine. Ainsi, lorsqu'un enseignant fait découvrir la ferme des animaux à des élèves, il peut les inviter à proposer une interprétation qui lie le récit aux événements historiques du XXe siècle, à la vie politique et aux idéaux sociaux. Des considérations similaires guideront la création des activités de classe.

***Banlieusards* : une représentation symbolique de la politique urbaine française et de son passé colonial**

L'étude sur la ségrégation urbaine est précisément intéressante dans le film *Banlieusards* en ce qu'elle permet de développer une analyse des structures d'ensemble de l'État et de la division sociale de l'espace, et des différents mécanismes qui la produisent. D'une manière générale dans le film, l'opposition entre les « deux France » : la France banlieusarde et la non banlieusarde, structure l'œuvre de Kerry James et s'exprime de manière spatio-symbolique, en

raison de la référence permanente à une « banlieue » abstraite. En effet, Bourdieu le confirme, “*All acts of aesthetic production and consumption, like all other human actions, take place within social fields and their performance has consequences for the agents' social standing*”. (Norton, p. 1806).

Selon la théorie sociocritique, la production et la consommation artistiques sont toutes deux liées à la classe sociale et à la reproduction de la puissance, basée sur la classe et le privilège. Alors, non seulement le titre du film réclame cette appartenance sociale « Banlieusards », de même, l’auteur le redit à plusieurs reprises “*Banlieusard et fier de l’être*”. Cette production apparaît donc comme une affirmation de puissance sociale d’une population de banlieue marginalisée. Kerry James avoue lui-même lors d’une interview sur le film que c’est enfin une facilité qu’il a maintenant d’illustrer les propos, les mots d’un travail qu’il a eu la chance de faire depuis des années » (Banlieusard, 2022 p. 1. @<https://www.20minutes.fr/arts-stars>).

Précisément, la mise en scène fondamentale du film est un duel oratoire entre deux jeunes avocats Lisa (symbole de la France bourgeoise, non banlieusarde) et Soulaymaan (symbole de la banlieue), que tout oppose socialement, lors du concours d’éloquence de la Petite Conférence de l’École du barreau de Paris. La thématique de la plaidoirie est la suivante : « L’État est-il le seul responsable dans la situation actuelle des banlieues en France ? ». Paradoxalement, la thèse selon laquelle « les citoyens sont responsables de leur condition », en érigeant sa réussite individuelle en modèle est couverte par Soulaymaan qui vit dans une banlieue de Paris, mais qui apparaît comme un modèle de responsabilité. Tandis que Lisa qui figure le personnage issu d’une famille aisée, semble vouloir pointer du doigt les négligences coupables de l’État. Cette confrontation qui se termine sans réelle réponse invite le spectateur de façon subtile dans un jeu d’arbitrage de la thèse et l’antithèse, sans pour autant que les termes du débat ne soient analysés. La notion d’« État » est confondue avec celle de dirigeants politiques, mais surtout l’expression « situation actuelle des banlieues en France » mêle en même temps considérations économiques, religieuses et raciales sur fond d’appartenance territoriale symbolique.

En effet, la question de responsabilité de l’État empruntée à Foucault est présentée dans ce film comme une technique de gouvernabilité néolibérale dont la responsabilité revient à l’individu. Michel Foucault, dans *Sécurité, territoire, population*, déclare : « Et si l’État n’était pas autre chose qu’une manière de gouverner ? Si l’État n’était pas autre chose qu’un type de gouvernement ? (...) Mais l’État, c’est n’est qu’une péripétie du gouvernement et c’est n’est pas le gouvernement qui est un instrument de l’État ». (Michel Foucault, 1997-2004 : p. 253) Or, rajoute Emile Hache,

La gouvernementalité aurait pour spécificité d’être individualisante et il semble bien qu’au sein de la gouvernementalité néolibérale, la responsabilité constitue un des outils majeurs de cette individualisation que celle-ci réussisse ou échoue. La raison principale tiendrait à la réorganisation structurelle de cet art de gouverner dans le passage du libéralisme au néolibéralisme en « techniques de gouvernement indirectes » reposant sur « un transfert de responsabilité aux individus » (Emilie Hache, 2007, p. 123).

Ce qui signifie que chacun est son propre chef, personne n’est à blâmer, ni l’État, ni la classe bourgeoise. Le fait de réussir ou pas est un choix qui revient à tous, même aux banlieusards qui se plaignent de leurs conditions de vie. La preuve Soulaymaan obtient son diplôme d’avocat, tandis que Demba, prend une voie radicalement différente de son petit frère avocat. Il incarne un personnage un peu en contre-pied de ce qu’il est en tant qu’artiste. Choix qui conduit à sa mort à la fin du film. Véritablement c’est quoi la banlieue et comment est-elle projetée dans le film ?

La banlieue ou une spatialisation des discriminations sociale et raciale

Les banlieues en France étaient à la base des espaces d'habitation qui font suite aux cités et aux bidonvilles de France. Cependant, elles apparaissent plutôt comme des zones de déportation des populations immigrés noirs, arabes et métissés que l'auteur représente bien dans le film. Entre gangs, drogue, illettrisme, etc. les banlieues dépeignent un malaise social réel. Hervé Tchumkam explique dans son ouvrage sur les banlieues en France que « la crise des banlieues émane du refus de ces Français d'être renvoyés sans cesse à leur origine, d'être jugés sur la base de critères biologiques et héréditaires, dérive de cet effort de négation et d'amnésie historique dans laquelle la France s'est engagée depuis de nombreuses décennies et qui est à l'origine d'une guerre mémorielle en cours dans son espace » (Hervé Tchumkam, 2015 : p. 31).

Toutefois, le film met en évidence le rapport des jeunes de banlieue et le pouvoir de l'État. À partir de cette production d'auteurs issus de la banlieue et des afro descendants, ce film déconstruit les différentes images stéréotypées dont le pouvoir d'État dépeint les banlieusards, en les traitant de délinquants, criminels, terroristes et bourreaux de femmes. La scène de Soulaymaan interpellé à tort par la police alors qu'il court pour rattraper son bus, démontre amplement les manières dont les jeunes sont victimes de discrimination raciale. Soulaymaan le répète à tue-tête : « c'est parce que je suis noir... c'est parce que je suis noir... » (Hervé Tchumkam, 2015 : p. 31).

L'État est représenté ici par la Police, « repressive state apparatus » s'il faut référer au travail d'Althusser. En effet, dans la théorie marxiste, l'interpellation est un concept important concernant la notion d'idéologie. Il est notamment associé aux travaux du philosophe français Louis Althusser selon lequel, “every society is made up of ideological state apparatuses (ISAs) and repressive state apparatuses (RSAs) which are instrumental to constant reproduction of the relations to production of that given society. While ISAs belong to the private domain and refer to private institutions (family, church but also the media and politics), the RSA is one public institution (police/military) controlled by the government” (Norton, p. 1477).

Et Eimma Chebinou ajoute:

Not only economically but also socially, the banlieue suffers from a double form of exclusion: on one hand, not being recognized as 'French', and, on the other hand, the first to be affected by economic and social problems, such as petty crime, unemployment, exclusion from social structure, school drop-out, discrimination in housing and employment, and high rates of incarceration. As a result, the banlieue has traditionally been associated with violence, in the form of vandalism, rioting, terrorism, and drug dealing. In reality, however, it is obvious to see that the voices in the banlieue are not being heard by the Republic, so the banlieusards seek recourse through violence and the destruction of their own space. In this way, France finds itself faced with another France: misunderstood, stereotyped, and its true value unrecognized. This segment of the population, called La France d'en bas, has become the underrepresented part of the society and has been concentrated in the urban space of the banlieue (Eimma Chebinou, 2020: p. 14).

Par conséquent, l'« interpellation » décrit le processus par lequel l'idéologie, incarnée dans les principales institutions sociales et politiques (ISA et RSA), viole la nature même de l'identité des sujets individuels dans le jeu des interactions sociales.

Dans le même sens, il y a différentes thématiques sociales comme la pauvreté, le rapport avec les forces de l'ordre, la petite délinquance, l'échec scolaire, le racisme, les discriminations et la

violence tant physique que psychologique. Ils laissent également apparaître un sentiment de mise à l'écart, d'oubli et d'injustice face au destin malchanceux de la jeunesse de ces quartiers.

En définitive, il est intéressant de voir comment « Substituer des territoires à des acteurs, ou plutôt compartimenter les acteurs par zones territoriales selon tel ou tel critère discriminant, est plus que tentant pour lire le monde social, dans la mesure où la démarche a le mérite de la clarté et de la lisibilité. » (Elias Burgel, 2017). Démarche artistique dont Kerry fait montre tout au long cette riche production cinématographique. Enfin, il est évident que les tensions ethno-raciales existent dans ces banlieues. Ces tensions tendent bien évidemment à (sou)rrire, mais elles laissent toutefois entrevoir la difficulté de vivre ensemble que peut rencontrer la population d'un quartier connaissant une situation multiconfessionnelle, pluriethnique et multiculturelle. Si, dans ce gros catalogue de poncifs ethnoculturels, certains humoristes de l'émission pointent les nombreux lieux communs subis depuis leur jeunesse, il faut également reconnaître que le pouvoir comique de leurs vannes et jeux de mots est justement engendré par les dits lieux communs pour ainsi citer Béro (2009: p. 44) dans Eimma Chebinou (2020).

Conclusion

Cette étude se propose d'analyser les modalités de représentation du banlieusard dans la littérature camerounaise, le cinéma et les arts de la scène. En nous concentrant en particulier sur les contextes spatiaux et sociaux dans lesquels le banlieusard est représenté et se voit reflété, nous avons exploré dans quelle mesure le banlieusard fait preuve d'agentivité tout en soulignant divers facteurs qui constituent des obstacles à cet agent, et nous avons identifié le processus de construction identitaire des personnages. Dans les films de Kerry James, on remarque des discriminations sociospatiales et ethnoraciales dont sont victimes les individus non-blancs habitant les banlieues populaires.

Références

- Barbérís, P. (1990). « La sociocritique », dans *Méthodes critiques pour l'analyse littéraire* 2e rev. et augm., Paris, Nathan Université, pp. 151-182.
- Belleau, A. (1989). « La démarche sociocritique au Québec ». *Voix et images*, 8, 2, pp. 299-310.
- Boivin, A. (2004). *Sociologie de la littérature*. Québec français : Plon, pp. 134.
- Bourdieu, P. (1964). *Les étudiants et leurs études*, Paris, Mouton, coll. « Cahiers du Centre de sociologie européenne », 149p.
- Bourdieu, P. (1998). *Les règles de l'art: genèse et structure du champ littéraire* Paris, Édition du Seuil, coll. « Points Essais », 567p.
- Braut, M. (2005). *Le plaisir de la lecture et la réception esthétique des œuvres littéraires au collégial*, Mémoire de maîtrise (Études littéraires), Université du Québec à Montréal, 123p.
- Burgel, E., (2017). « "Banlieusard et fier de l'être" : Kerry James, ou le retournement "à vif" du stigmatés-patio-symbolique », *Géoconfluences*.
- Eimma, C. (2020) *Representation of the Banlieusard in Literature, Cinema and Performances*. A Dissertation submitted to the Department of Modern Languages in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy, Florida State University, College of Arts and Sciences, USA.
- Foucault, M., (1997-2004). *Cours au Collège de France, Sécurité, territoire, population (1977-1978)*, Paris, Le Seuil-Gallimard.
- Hache, É. (2015). *La responsabilité, une technique de gouvernementalité néolibérale? Raisons*
- Hervé T. (2015). *State Power, Stigmatization and Youth Resistance Culture in the French Banlieues: Uncanny Citizenship*. Lanham: Lexington Books., 192pp.

Kerry, J. @ <http://geoconfluences.ens-lyon.fr/actualites/eclairage/kery-james-banlieusard>

Kerry J. @ <https://www.20minutes.fr/arts-stars/culture/2622443-20191010-banlieusards-netflix-kery-james-leila-sy-signent-film-politique-banlieue>

Leitch, V. B., Cain, W. E., Finke, L. A., McGowan, J., Sharpley-Whiting, T. D., & Williams, J. J. (Eds.) (2018). *The Norton anthology of theory and criticism*. WW Norton & Company.

**LES SAUVEURS DEVENUS SABOTEURS : UNE ETUDE POSTCOLONIALE DE
TROIS ŒUVRES FRANCOPHONES AFRICAINS**

Obi, Oghenefejiro Emonena

obi.oghnefejiro@buesti.edu.ng / ejiro2020.e@gmail.com

&

Kehinde, Kemi Patricia

Department of Languages and Linguistics
Bamidele Olumilua University of Education, Science and Technology,
Ikere-Ekiti, Ekiti State, Nigeria.

Résumé

L'espoir et l'aspiration sont dynamiques aux espèces humaines. Lorsque le peuple est dénué de l'espoir et l'aspiration, il se trouve dans l'abîme de dégradation du développement. C'est aussi le cas quand le peuple est opprimé, il rêve toujours d'un jour où il sera libre. Il espère l'arrivée des jours rougeoyants où la liberté sera réalisée. Les africains qui ont subi les effets durs de la colonisation, qui attendaient l'arrivée des indépendances pensaient qu'ils seraient libres dans tous les aspects de la vie. Malheureusement, avec l'arrivée des indépendances, les africains font face à une déception. La condition de l'Afrique postcoloniale a laissé des Africains encore plus désenchantés que jamais. Dans ce travail, nous allons nous appuyer sur la théorie postcoloniale pour démontrer que les œuvres africaines francophones sont des espaces véritables de lutte contre l'impérialisme hérité du colonialisme à l'ère postindépendance en passant en revue trois œuvres de l'Afrique francophone de l'ouest qui font des témoignages de l'état de désenchantement où se trouve l'Afrique postcoloniale. Dans ce travail, nous avons adopté une approche de la sociocritique pour faire une analyse textuelle des phénomènes sociaux, politiques et économiques de l'Afrique francophone de l'ouest. Cette approche s'intéresse à comprendre le milieu social, politique et économique de l'écrivain ou de la société productrice de ces œuvres. Avec des informations tirées des livres, des articles et des ressources de l'internet utilisés comme lignes directrices, nous avons procédé à l'analyse narrative de trois œuvres, à savoir : Perpétue et l'habitude du malheur de Mongo Béti, le Mandat de Sembène Ousmane et la secrétaire particulière de Jean Pliya. C'est un constat que la situation socio-politique et socio-économique des états d'Afrique francophone postcoloniale ne s'est pas améliorée pas à cause de la cupidité des leaders dont le comportement est pire que celui des maîtres coloniaux. Pour ces écrivains, Il y a un besoin pour une révolution qui peut se réaliser à travers l'éducation du peuple. C'est ainsi qu'ils se sont livrés à une révolution intellectuelle pour proposer un système politique et économique qu'ils croient convenable pour l'amélioration des pays africains.

Mots clés : Littérature Africaine francophone, Postcoloniale, l'indépendance, désenchantement

Abstract

In relating to mankind, hope and yearnings are dynamic. The moment men fall behind in keeping their hope and aspiration alive, they are found in the gulf of developmental decline. This defines without doubt, the condition in play when men are oppressed. They consistently nurture the dream of their liberation and hope for that beautiful day when freedom would become a reality. Africans who experienced the hard and unbearable weight of colonisation, who waited for the arrival of independence, thought the freedom would embrace all aspects of their lives. Unfortunately, they became very disappointed. The African postcolonial situation left Africans more displeased than ever. It is from this premise that this article will adopt the postcolonial literary criticism theory to show that the literary work of francophone Africans is a provable

*platform to fight imperialism brought down from colonialism to the post-colonial era; by making a review of three West African francophone literary works, which bare records of the state of dissatisfaction that befell Africans in the postcolonial era. The social critical approach is adopted in this study by making textual analysis of the socio-political and economical phenomena of French-speaking West Africa. This approach is interested in understanding the social, political and economic environment of the writer or the society producing the literary work. With information from books, articles and internet resources that gave us some guidelines, we proceeded to the narrative analysis of the three literary works, namely: *Perpétue et habitude du malheur* by Mongo Beti, *Le Mandat* written by Sembène Ousmane and *La Secrétaire Particulière* by Jean Pliya. As observed, the socio-political and socio-economic situation of the postcolonial French-speaking African states is not improving due to the greed of the leaders who behave worse than the colonial masters. For these writers, there is need for a revolution that can be achieved through the education of the people. This is how they embarked on an intellectual revolution to create the most suitable political and economic system for the betterment of African countries.*

Keywords: African francophone literature, postcolonial, independence, disenchantment.

Introduction

Pendant l'ère mourante du colonialisme, l'Afrique était sous le joug des maîtres coloniaux qui avaient exploité les Africains de leurs abondantes ressources naturelles. Mais avant l'ère coloniale, le passé Africain de l'ère précoloniale était pitoyable. Les maîtres coloniaux trouvaient les noirs Africains plus aptes et forts dans les travaux champêtres ; il y avait donc des marchés destinés à l'achat et à la vente des esclaves. Il y avait aussi des Africains kidnappés et envoyés en Europe et dans le nouveau monde (aux Antilles) pour travailler dans les plantations de canne à sucre, de cacao, de banane, sans salaire. C'était le travail forcé, qui avait humilié et déshumanisé les Africains.

L'Afrique avait éprouvé un bouleversement brutal de zèle nationalisme à la lutte d'être libre de joug des maîtres coloniales. Un mouvement majeur de libération fondé sur la création d'une renaissance littéraire et culturel nommé la Négritude, selon Chevrier (1984, pp.40-41) avait été fondé par les étudiants noirs à Paris dont Aimé Césaire, Léopold Sédar Senghor et Léon Gontran Damas étaient les précurseurs. A travers les écritures de ces écrivains, la revalorisation culturelle des noirs avait été proclamée ; il y avait aussi la suppression du capitalisme et la colonisation.

Avec l'arrivée des indépendances aux années 1960, les Africains étaient pleins d'espoir pour un continent qui, semble-t-il se transformait comme un paradis. Au lendemain des indépendances, les nouveaux maîtres de l'Afrique libérée qui avaient pris la place du colonisateur, avaient continué à perpétuer les abus qui étaient aussi pires que ceux de la période coloniale. C'était le parti unique, la dictature, le despotisme, le favoritisme, le tribalisme, la corruption, la pauvreté, le chômage, l'oppression et la dégradation générale en Afrique, au point qu'on se demandait si les pays africains étaient vraiment indépendants. Il avait suffi de quelques décades dans l'ère postindépendances pour se rendre compte que l'indépendance était une désillusion et que les Africains manquaient la capacité de bien diriger leur pays et de gérer leurs ressources naturelles abondantes. Les écrivains africains s'étaient donc tournés vers les nouveaux maîtres noirs pour les critiquer. Selon Olowonmi (2008, p. 55), les écrivains africains se sont engagés dans leurs arts en traitant aux rayons les maux sociaux actuels. Il affirme en ces termes: "Modern African literature arose to become part of the larger universal literary space; a weapon for re-establishing the cruelly denigrated Africa personality...Now, it is being employed as virus-resistant software; reflecting and refracting post-colonial disillusionment. Thus, African literature becomes an encyclopaedic containment of the experiences of the people of the continent". L'Afrique post-

coloniale reste un continent misérable, il y a la médiocrité, le manque d'harmonie, et l'injustice partout. C'est ainsi que les écrivains africains francophones comme Sembène Ousmane, Jean Pliya, Ahmadou Kourouma, Mongo Béti etc. vont à travers leur plume utiliser la satire pour montrer l'état de désespoir dans lequel se trouve l'Afrique postcoloniale.

Cadre théorique

Une théorie littéraire est des pensées expérientielles de l'homme, qui est adoptée pour expliquer les textes littéraires. Elle prend sa racine à partir des croyances et pratiques d'un groupe (grand ou petit), qui sont ensuite adoptées pour étayer le texte littéraire. La théorie postcoloniale n'en est pas une exception. Elle n'est apparue comme une catégorie distincte que les années 1990. Elle tient à examiner la représentation de la différence culturelle dans le texte. Elle vérifie aussi la diversité des langues utilisées et célèbre la polyvalence culturelle d'un texte. "The ancestry of postcolonial criticism can be traced to Frantz Fanon's *The Wretched of the Earth*, published in French in 1961, and voicing what might be called 'cultural resistance' to France's African empire," Barry (2002, p. 193). C'est-à-dire, l'ascendance de la critique postcoloniale remonte au roman de Frantz Fanon *The Wretched of the Earth*, publié en français l'année 1961, et exprimant ce qu'on pourrait appeler à l'empire africain- La résistance culturelle [notre traduction].

Il est à noter que la théorie s'est développée à partir du marxisme et du post structuralisme. C'est la totalité d'une production littéraire avant ou après les indépendances, à travers la culture et la langue héritées d'une histoire de la domination coloniale. L'accent est mis aussi sur la question de la situation sociale, économique et politique. Côté (2019), en citant Boizette (2013), Ashcroft (2012) a proposé l'utilisation du terme postcolonial pour décrire une réalité qui va bien au-delà du marqueur historique de l'indépendance politique. C'est la raison pour laquelle la théorie postcoloniale s'intéresse toujours aux effets qui sont présents aujourd'hui de cette expérience.

On distingue trois orientations fondamentales dans les avancées de la théorie postcoloniale. La parution de *The Orientalism* (1978) d'Edward W. Said marque la première orientation. Cette œuvre est souvent citée comme un point de départ des études postcoloniales. La deuxième orientation de la théorie postcoloniale est conceptualisée par *Les Études Subalternes du Sud d'Asie*. Ce groupe historien indien dirigé par Ranajit Guha a été fondé au début des années 1980. Ce groupe historien indien se tourne "vers les analyses du discours et des exercices textuels et iconographiques... une attention plus soutenue aux oppositions et aux différences entre l'Inde et l'Occident" (Diouf, 2006, pp.24-25). La troisième orientation de la théorie postcoloniale est conduite par Homi K. Bhabha. "Bhabha étend le modèle à la période post coloniale et aux autres pays. Pour lui, les analyses des stéréotypes et des discours coloniaux et néocoloniaux doivent constituer une ethnologie critique de l'occident" (Bardolph, 2002, p. 41).

Les différents modèles d'analyses sont formulés par les théoriciens de la critique postcoloniale, ces modèles ont été délimités l'année 1989 dans *The Empire Writes Back* par Ashcroft, Griffiths & Tiffin 1989. Comme cité par Moura, (2007), les auteurs, Ashcroft, B., Griffiths, G. & Tiffin, H. ont présenté quatre modèles d'analyse.

Les modèles nationaux ou régionaux (œuvre comme expression d'une nation ou d'une région avec la thématique de l'identité placée au centre de la recherche) ; ceux fondés sur la race (du "Black Writing Studies" aux États-Unis ou dans le domaine francophone, la notion de "littérature nègre"). Les modèles comparatifs (du type "Commonwealth Studies", ou l'analyse courante dans le domaine francophone consiste à étudier conjointement littérature africaine subsaharienne et littérature antillaise, l'étude pouvant aussi dégager des éléments formels qui semblent caractériser certaines littératures postcoloniales comme un usage spécifique de l'ironie, de l'allégorie, etc.); les modèles larges fondés sur des éléments que l'on considère partagés par

toutes ou la plupart des littératures (comme les travaux de H. K. Bhabha qui considèrent la nature des sociétés postcoloniales et les types “d’hybridation”, métissage, créolisation d’É. Glissant-comme déterminant de grands éléments formels des œuvres (Moura, 2007, pp 48-49).

Les témoignages de la déclaration : ‘les sauveurs devenus saboteurs’

Les sauveurs sont vraiment devenus saboteurs, les noirs libérés qui devraient sauver leurs compatriotes du joug colonial sont eux-mêmes devenus pires que les maîtres coloniaux. Le peuple qui attend la liberté est déçu. Après les indépendances des Africains, nous avons remarqué que les coups d’états faisaient partie de la vie politique de la plupart des pays africains, ce qui a freiné le développement de ces pays. La corruption est partout dans les pays africains après les indépendances. Les leaders africains postcoloniaux ont échoué dans leurs rôles. Les Africains ont vite réalisé que les nouveaux dirigeants noirs qui ont remplacé les maîtres coloniaux après les indépendances sont aussi des oppresseurs. Il existe des critiques qui ont disputé le fait que l’Afrique a été recolonisée pendant l’indépendance par les oppresseurs noirs. Macheka (2014, p.14), en citant Ngugi (1982) a dit:

African leaders run their economies according to the American standard and the Government have been taught the system of self-interest and told to forget the ancient songs that glorify the notion of collective good. African leaders in positions of authority are cushioned in extravagance, yet the majority is suffering... Leaders betray people in that independence in many African countries, remained in the hands of the founding fathers and there was negation of power sharing, thereby undermining democratic principles (Macheka, 2014 p.14).

Pour Igué (2010, pp. 16-17), “la question du leadership en Afrique implique trois catégories d’acteur : les hommes politiques, les responsables des entreprises et les élites intellectuelles. Le rôle de chacun de ces acteurs reste déterminant dans la gestion de l’état et de la société depuis 1960, début des indépendances”. Les maux socio-politiques qui sévissent actuellement dans les pays africains font partie de la vie des habitants. Personne ne pense à comment résoudre ces problèmes en Afrique pour rendre l’homme commun heureux. Tavares (2004, p.17), se plaint des maux socio-politiques qui ont nécessité des coups d’états en Afrique en disant que “tout se passe comme s’il n’y avait plus de ‘vie éthique’ en Afrique. Il est très révélateur que la notion même de ‘bien public’ ait disparu des discours politiques et intellectuels.”

Perpétue et l’habitude du malheur

Mongo Béti, un auteur camerounais, s’en prend dans *Perpétue et l’habitude du malheur* (1974), au politicien et à l’homme du Parti, aux fonctionnaires, aux chefs traditionnels, aux intellectuels, aux coopérants, à la corruption et au tribalisme. L’auteur fait une satire de Baba Toura, l’homme du Parti Unique, (Baba Toura, une image symbolique du premier président du Cameroun après l’indépendance).

Analyse des mœurs politiques

Dans *Perpétue et l’habitude du malheur*, l’enquête d’Essola permet à l’auteur de brosse un tableau de la réalité depuis l’indépendance. Essola observe qu’il y a une répression générale des Rubénistes, des militants et même des paysans soupçonnés d’être en opposition. Baba Toura est comparé à Louis XIV, le régime de terreur (p. 11-12). Essola constate que le régime est dictatorial et empêche la circulation des paysans. Il constate aussi que le pays est revenu six années en arrière (c’est-à-dire qu’il y a la régression). La ville est désertée. Rien n’a changé. Il semble que la situation est pire qu’avant l’indépendance. Dans son monologue, Essola dit: “Rien ne paraissait avoir changé, ...rez-de-chaussée qui était maintenant totalement déserté” (p.9).

Essola constate qu'il y a partout des agents de l'ordre et des militaires. Cela veut dire qu'il n'y a pas de liberté. Il y a la terreur. La présence des militaires donne l'impression de siège et fait peur au petit peuple qui est découragé de s'éloigner de chez eux. Par conséquent, il y a une "mystérieuse désolation" dans le pays. Le pays se trouve dans un régime de "terreur muette", car les paysans sont terrorisés chaque jour par les militaires et les agents de l'ordre. Essola dit: "Sous une terreur muette les troupeaux de paysans venus chaque matin au marché" (p.11).

Quant au politicien, Mongo Béti dégage d'abord chez le Président de la République: sa paresse, son ignorance, et son irresponsabilité. L'auteur adresse aussi dans le roman la centralisation du pouvoir qui est monopolisé entre les mains du président. Quant aux intellectuels qui étaient considérés comme pouvant remplacer l'autorité coloniale, ils apparaissent au peuple comme une classe à part. Ils n'ont rien, ni avec le peuple ni avec les autorités au pouvoir.

L'auteur relève le comportement des fonctionnaires africains après les indépendances. Mimfouma, Norbert et Edouard dans le texte, se caractérise par la vanité bureaucratique, l'irresponsabilité et le manque de conscience professionnelle. Béti fait une caricature des fonctionnaires africains à travers ces personnages. Sous le prétexte qu'ils sont indépendants, beaucoup de fonctionnaires quittent leur bureau pendant les heures ordinaires d'activités. Voilà la parole du chef du bureau, Jean Dupont à ses subordonnés :

Vous vous êtes rendus coupables au moins une fois d'un abandon de poste. Tous sans exception même monsieur Mimfouma, fonctionnaire hors classe pourtant. Vous quittez chaque matin votre bureau pour descendre au sous-sol manger les beignets de manioc ou boire le vin de palme que vous apportez en contrebande. Messieurs les indépendants...Cela ne peut plus durer (p.193).

Nous voyons le mépris insultant de ces fonctionnaires à l'endroit des masses rurales. Voici, par exemple, comment Norbert, le responsable de la sécurité, s'adresse à Zeyang, un footballeur : "Où te crois-tu donc, que tu oses me parler sur un tel ton? Me connais-tu vraiment? Sais-tu bien à quel homme tu as affaire?" (p.255). Le tribalisme et la corruption sont entretenus par les plus hauts leaders du pays dont le président de la République qui semble travailler essentiellement – sinon exclusivement – pour tous ceux qui sont originaires du Nord, à tel point que le Nord du pays symbolise, dans le roman, le pouvoir, l'oppression. Le sud est caractérisé par la contestation, l'amertume, le désenchantement et la révolte en gestation. Mbarg'Onana, le commissaire de Zombotown en parlant des méfaits politiques et du tribalisme, dit que les hommes du Nord (les représentants de L'Union Africaine ; le Parti Unique) ont tous les postes qu'ils veulent ; quoi qu'ils ne sont pas des professionnels ou de techniciens ; mais au titre du parti; il leur suffit de solliciter auprès de leur frère Baba Toura (p.30).

Les agents de l'ordre, comme à l'époque coloniale, commettent de nombreux abus; tantôt ils arrêtent les gens de force (p. 226), tantôt ils pratiquent la fouille et confisquent les biens des gens (pp. 35-36). À cause des méfaits du régime, on préfère l'ère coloniale. Maria se plaint des méfaits du gouvernement et ses subordonnés après l'indépendance. Elle dit :

Quant à venir là-bas tous deux, Perpétue, j'ai peur. Il faut de l'argent pour graisser la patte du fonctionnaire qui te donnera un laissez-passer, du Policier qui même avec ton laissez passer, pourrait quand même t'arrêter; cela n'en finit plus. Pourquoi massa Baba Toura a-t-il tout gâché, tout compliqué ? C'était bien plus simple du temps où les Blancs commandaient. (pp.226-227)

La plupart des jeunes désertent le pays. Ceux qui restent ont peur de discuter des affaires politiques parce qu'ils risquent d'être arrêtés. Ils sont "muets de terreur" sauf des Français. Cela signifie que l'Afrique est toujours dominée par des étrangers, bien qu'elle soit indépendante. "Tout le monde a peur dans ce pays-là, sauf les Français, bien sûr. Eux, ils sont toujours chez eux ici; c'est pire qu'avant l'indépendance"(p. 18). Voici la parole d'Essola :

Quand les toubabs commandaient directement ici et qu'il suffisait que leur index s'incline pour nous jeter à genoux, qui aurait cru qu'un jour, ils seraient obligés de trouver un paravent dans Baba Toura? Petit Baba passera, comme les toubabs avant lui (p.63).

Le régime de Baba Toura est un régime dictatorial. C'est lui seul, les paysans n'ont rien à dire. Donc les paysans sont devenus étrangers sur leur propre sol. "Le président, c'est lui et lui seul et nous autres, nous n'avons rien à dire...Le président, c'est lui, un point c'est tout. Et nous, il ne nous reste qu'à être étrangers sur notre propre sol" (p. 75). Baba Toura est un délateur, un espion, un faux-frère (p.239). C'est évident que le président est un saboteur. Anne-Marie, l'amie de Perpétue parle de coup des concours après l'indépendance comme une comédie. Elle dit "Que veut-tu ? le coup des concours, ça marchait avant l'indépendance, maintenant, c'est tout juste une comédie pour amuser les gogos" (p.212). Édouard, un médiocre qui a échoué dans ses concours plusieurs fois " ne tarda pas à être reçu brillamment à un concours de modesties fonctionnaires civiles de la police" (p.215); après avoir donné sa femme, Perpétue à Mbarg'Onana comme une maîtresse. Édouard connut les épreuves deux jours avant d'entrer en salle pour composer et pour les étudier à loisir. Les concours sont truqués, la même voie que les élections sont truquées. "Édouard, lui-même formule le premier l'hypothèse que, désormais, dans les concours comme dans les élections, les jeux devaient être faits d'avance"(p.197).

Analyse des mœurs socio-économiques

Mongo Béti, par sa critique acerbe enveloppée d'un humour caustique, présente l'image d'un Cameroun à la dérive du pouvoir postcolonial qui se caractérise essentiellement par la corruption d'une administration aux ordres que nous venons d'analyser ci-dessus ; et l'effondrement des valeurs socio-économiques et morales qui se présente dans cette partie du travail. Essola observe qu'il y a une pauvreté générale dans le pays qui se lit dans l'allure misérable des paysans (p. 11). Dans la façon d'habillement, on sait que les paysans souffrent. Les habits que les femmes portent sont déchirés, usés avec une odeur âcre. Il semble qu'ils sont revenus six années en arrière. La majorité de la population de Zombotown est chômeur (p. 123). Le chômage se fait endémique et la pauvreté continue, ce qui fait que la majorité des paysans vivent dans la misère. Il y a un vide dans ce pays parce qu'il y a un manque d'activité économique. Il y a la fainéantise ; une attitude qui consiste à ne rien faire. Donc le petit peuple, terrorisé et réduit à la famine; il ne leur reste qu'à chercher l'oubli en buvant du "karkara" (la boisson indigène interdite avant l'indépendance); (p.5) s'y réfère comme un "Ce poison" qui intoxique le pays à vue d'œil". Ils passent leur temps à boire aussi du vin de palme qui "détraque un paysan en quelques minutes". Martin est le roi des fainéants (p.46). En Afrique, le phénomène de fainéantise trappe bien les africains. Beaucoup de jeunes sont paresseux ; ils n'aiment pas travailler mais veulent vivre au-delà de leurs moyens. Cela a un effet négatif à la vie économique des africains. Notre situation de sous-développement est causée par nous-même. Comme Essola dit: " – si nous en sommes toujours là, nous autres les Noirs, c'est la faute des gens comme Martin" (p. 25). Martin est une image symbolique des fainéants africains. Maria se fait exploiter par sa propre fille (Perpétue) en la vendant à l'homme (Edouard) qu'elle ne connaît pas. Edouard à son tour exploite Perpétue jusqu'à sa mort.

Les leaders exploitent le peuple qu'ils gouvernent. Des médicaments reçus gratuitement pour soigner les pauvres malades africains sont encore revendus. L'un des personnages du roman dit:

On dit que Baba Toura et sonancelot ne cessent de parcourir le monde à quémander des médicaments, soi-disant pour soigner les pauvres Africains ; et on leur en donne, paraît-il ! Et des tonnes et encore des tonnes et toujours des tonnes. Mais une fois revenues ici, au lieu de les distribuer, ils les vendent et à quel prix encore ! (p.159)

Perpétue ne serait sans doute pas morte, si le pays n'était totalement pas dépourvu de médicaments. Essola parle : « mais dites-moi, pourquoi notre président tout puissant, seul chef comme il aime à le dire ou à le faire, claironner, au pouvoir depuis dix ans, n'a pas créé une seule usine de médicament ? Un gouvernement noir, fondant des usines avec l'argent des Noirs, ça devait être cela l'indépendance non ? ». (p. 77)

Il y a toujours l'oppression dans le pays. Les indépendances de 1960 n'ont pas encore libéré les africains de l'oppression politique énorme. Mais souvent les ressources naturelles sont retirées ailleurs pour un peu de revenus. Si des ressources naturelles apportaient des revenus au pays, Perpétue ne serait pas morte. La mort de Perpétue est liée aussi à l'absence de revenus obtenus des ressources naturelles. L'un des personnages parle: "Que devient l'or que l'on extrayait à Bétaté sous la colonisation? On n'en entend plus parler depuis l'indépendance" (p. 76)

On dit toujours qu'il y a la pauvreté en Afrique, mais nos leaders dépensent l'argent pour leurs affaires personnelles. Leurs salaires sont enviés de tous. L'un des personnages du roman, Stéphan dit: "...Alors avec quoi Baba Toura s'est-il payé un avion personnel, un hélicoptère, un palais, ses propriétés sur la côte d'Azur, les Mercedes ultra-modernes des ministres, des directeurs, et des secrétaires". (Béti, 1974, p. 77). L'indépendance acquise par nos pays est transformée en une indépendance qu'on appellerait "indépendance-du-drapeau" à cause des intérêts et des ambitions très personnels de nos leaders. Cette position des dirigeants a érodé toutes les aspirations de l'indépendance du peuple.

Le Mandat

Sembène Ousmane du Sénégal, dans son œuvre *Le mandat* condamne l'oppression sous toutes ses formes. *Le Mandat* (1964) traite plus particulièrement l'attitude des aisés africains envers les moins fortunés de la société. Il décrit l'existence des aisés africains qui oppriment des hommes appartenant à une classe inférieure dans la période post coloniale. Avec cette image de l'Afrique, le noir qui a remplacé le colonisateur est tellement méchant qu'il porte à réfléchir. En effet, l'indépendance a donné naissance à une caste des privilégiés qui sont devenus un instrument d'oppression et d'exploitation des masses. La nouvelle élite africaine que nous avons après l'indépendance n'a rien à apporter à la société parce que, cette bourgeoisie est individualiste. Elle pense uniquement à ses gains personnels et n'est nullement affectée par la condition déplorable dans laquelle vit la majorité des africains.

Dans *Le Mandat*, Sembène Ousmane décrit un homme honnête Ibrahima Dieng qui a été dupé par un parent, un homme d'affaires. Tout au long du roman, se révèle la mauvaise volonté des fonctionnaires, et le mépris qu'ils affichent à l'égard des analphabètes, des chômeurs, des paysans. Plus loin, l'auteur évoque un autre mal qui ronge la classe des fonctionnaires africains postcoloniaux : La malhonnêteté, la cupidité entre autres, au détriment des impuissants, des proches et même de la parenté.

L'analyse des mœurs socio-politiques

Les employés des bureaux d'administration ont le pouvoir, l'influence dans des bureaux où ils travaillent. À cause de cela, ils se prennent toujours comme des petits dieux sur la terre. Ce sont les masses populaires qui souffrent des effets des actions des bureaucrates. C'était le cas

d'Ibrahima Dieng dans *Le Mandat*. À la poste, Dieng était humilié. L'employé lui demande sa carte d'identité, avant de pouvoir encaisser son mandat, mais Dieng a seulement son reçu d'impôt et sa carte d'électeur. L'employé lui dit d'aller chercher une carte d'identité mais où, Dieng ne sait pas où en trouver. Il sembla à Dieng qu'un air moqueur naissait aux paupières du fonctionnaire. "Il ne faut pas indisposer les Bureaucrates, ils font la pluie et le beau temps" (pp. 128-129).

Enfin, il était conseillé par l'autre employé d'aller à la police de son quartier. Dieng et Gorgui Maïssa vont à la cour du commissariat. Ils étaient interrogés d'un ton anormal: Où vas-tu?... La voix n'avait rien de normal ni d'humain ... – Ne sais-tu pas que c'est défendu d'entrer ici?-Dieng répond – l'homme-là m'a dit que c'était ici, les cartes d'identité. – Dehors! hurle le gars" (pp. 130-131). Dieng ne sait pas quoi faire, sauf de se joindre à la queue dehors. Arriva le tour de Dieng, on lui demande encore, pour un extrait de naissance, trois photos et un timbre de cinquante francs, pour pouvoir obtenir une carte d'identité. Dieng présente son dernier reçu d'impôt et carte d'électeur mais on ne voulait pas les voir..." en repoussant la main de Dieng, sans photo, extrait de naissance et timbre je ne peux rien. Laisse la place au suivant" (p. 133).

Pour l'extrait de naissance, Dieng était dirigé à la section "État Civil". Là, il doit se joindre à une autre queue. Dieng voulait savoir combien, de temps il fallait pour obtenir un extrait de naissance. Il demande à un maçon qui venait pour la troisième fois pour la même chose. Le maçon dit que cela dépend, "...si on est connu ou si on a des relations ou si on a l'argent; alors là, ça va vite (p. 138). Arrivé au tour de Dieng, l'employé engage un dialogue avec son collègue, au fond du bureau. Cela montre la négligence pratiquée par quelques employés des bureaux. Enfin, l'employé lui demande ce qu'il veut et Dieng lui répond, un extrait de naissance. L'employé lui demande encore sa date de naissance. Dieng présente ses papiers mais, l'employé ne veut pas regarder ses papiers "Je n'ai pas à regarder tes papiers. Ta date de naissance, et le lieu?" (p. 139). "Je t'attends homme, dit à nouveau le commis, en tirant des bouffées de sa cigarette" (p.139), même quand l'homme en chemise veston va au secours de Dieng en lisant les écritures dans les papiers de Dieng, l'employé dit: "Et tu crois que je vais chercher? Je ne suis pas archiviste" (p. 140).

Les "vas et vient" de Dieng, du maçon et les autres personnages, les queues montrent le degré de manque d'information dans le cadre administratif. Une femme avec effronterie, s'attaquait à la mentalité administrative depuis l'indépendance, elle parlait haut: "voilà plus d'une semaine qu'elle venait matin et soir, si quelqu'un croyait qu'elle avait graissé ou écarté les cuisses, celui-là se trompait" (p. 140).

L'analyse des mœurs socio-économiques

Un des thèmes principaux du roman de Sembène Ousmane est la pauvreté. Ce thème est évident dans presque toutes les pages du roman. Les maisons sont mal construites et il y a toujours une forte présence de mendiants. Les mendiants sont si désespérés que certains d'entre eux racontent des mensonges pour soutirer de l'argent aux donateurs. Le niveau de pauvreté est si élevé que les gens se réduisent à un niveau aussi bas. Ceci c'est le cas d'une femme "vêtue d'une camisole toute usée" (p. 169). La mère d'Abdou a fait un résumé de l'état très triste dans lequel se trouve le peuple. Elle dit : "Nous n'avons rien. Rien, ce qu'on appelle rien pour venir, j'ai emprunté à droite et à gauche. Même ces vêtements sur moi, une partie est à ma deuxième...". Même Dieng qui est le héros du roman a aussi emprunté 50 francs comme frais de transport pour aller à la poste. Le chômage est un autre problème social, exposé dans *Le Mandat*. Le héros, Ibrahima Dieng chôme plus d'une année (p.169) donc, il n'arrive pas à bien nourrir ses deux femmes et ses enfants. Le maçon qui voulait obtenir un extrait de naissance chômait depuis deux ans (p.138). C'est à cause du chômage qu'Abdou quitte son pays d'origine pour l'Europe, la France en particulier. Il chômait quand il était à Dakar: "Je ne suis pas venu en France pour faire le

vagabond, ni le bandit, mais pour avoir du travail et gagner un peu d'argent... À Dakar, il n'y a pas de travail" (p. 126). On voit comment dans le roman, la foule se rassemble pour moins de rien dans un peu de temps. A titre d'exemple, il y a une foule qui se rassemble lorsque Malik Amboise, l'apprenti photographie est en train d'assommer Dieng (p.163). Et puis, le rassemblement soudain d'une foule pour assister à la querelle entre Dieng et Mbarka (pp.174-177). *Le mandat* peint la dégradation générale du continent noir depuis l'indépendance. L'auteur, à travers son personnage principal, Dieng se lamente ainsi : "Dans quel pays sommes-nous ?...je ne connais plus ce pays" (p. 169).

La Secrétaire particulière

La pièce de théâtre, *la secrétaire particulière* (1973) de Jean Pliya de la République du Bénin montre la transformation de la société africaine postcoloniale, c'est-à-dire le changement de la société africaine après la colonisation. Jean Pliya montre le changement aux niveaux de la corruption, la décadence sociale et morale, le chômage, la négligence, le favoritisme et la bureaucratie. *La secrétaire particulière* est une satire de la société africaine postcoloniale.

Jean Pliya révèle que les douleurs imposées aux masses par les agents de l'administration postcoloniale ne sont dans aucune mesure réduites à celles auxquelles ils ont été confrontés pendant l'ère coloniale. Le dramaturge a également mis l'accent sur les effets résultants de ces pratiques sur les pauvres citoyens qui incluent le chômage, la pauvreté et les frustrations. Pour appuyer sur son point de vue, Jean Pliya utilise le personnage de Monsieur Chadas comme archétype de bureau public corrompu. En tant que chef du département, monsieur Chadas a une secrétaire particulière qui s'appelle Nathalie. Monsieur Chadas et Nathalie deviennent des amoureux secrets. En raison de la relation entre eux, M. Chadas la protège souvent au travail. Même s'il est évident que Nathalie est incompétente. Nathalie est troublée et jalouse quand Virginie, une autre secrétaire plus qualifiée et active est employée du ministère. Nathalie la considère comme une grande menace pour son travail, elle fait donc tout pour discréditer la nouvelle secrétaire. M. Chadas fait des avances à Virginie, la nouvelle arrivée. Et lorsqu'elle a refusé, il l'accuse d'insubordination et d'incompétence. M. Chadas trompe Nathalie en lui disant qu'il l'aiderait dans l'épreuve professionnelle pour désengager les secrétaires non qualifiés du service. Alors que Virginie et les autres travaillent dur pour se préparer pour l'examen, Nathalie sort avec M. Chadas. A la fin de l'épreuve, Virginie et Jacques (l'agent de bureau) sont réussis tandis que Nathalie a échoué. Elle est aussi tombée enceinte, mais M. Chadas refuse d'être responsable de la grossesse.

L'analyse des mœurs socio-politiques

La corruption est le thème central de la pièce de théâtre. M. Chadas recueille des pots-de-vin de ses subordonnés. Il a accepté des pots-de-vin de la part de Jacques, l'agent du bureau, chargé du courrier. Jacques le confirme : "... avant mon engagement, moi, j'ai dû donner à Monsieur Chadas deux dindons et des bouteilles des boissons. Dès lors mon dossier a été transmis à la fonction publique et ma cause plaidée avec éloquence," (p. 30). La corruption est comme l'eau courante dans les mains de la plupart des travailleurs des services publics. Nous avons aussi l'exemple du planton qui demande un pot-de-vin avant de permettre au paysan de rencontrer son chef, M. Chadas. Le Planton lui dit : "pas de cadeau, pas de Planton" (p.45).

Les concepts de népotisme et de favoritisme sont développés dans l'œuvre. Le planton obtient l'emploi suite à ses relations avec le ministre, bien qu'il ne soit pas compétent. Voici les propres mots de M. Chadas quand il se plaint du Planton - " Ah ! ce planton! Un bon à rien qui se croit tout permis. Il est incapable d'épousseter une table, de ranger des meubles. Quel désordre! Évidemment il a eu sa place parce qu'il est parent d'un ministre " (p.12). La relation entre M. Chadas et le Ministre révèle la présence du népotisme et du favoritisme dans la société. M.

Chadas se vante à Virginie que même s'il n'a pas de diplôme universitaire, il joue bien ses cartes, alors il est bien placé. Il dit : "... moi qui vous parle, sans diplôme reconnu par les universités, j'ai fait mon petit bonhomme de chemin. Et aujourd'hui, je suis haut perché et je sais commander," (p. 16). Il obtient régulièrement ses promotions à cause du rapport spécial qu'il a avec le ministre. M. Chadas le confirme ainsi : « ...cinq avancements au grand choix en quinze ans de carrière. Et voilà que grâce à l'excellente idée du ministre des diplômes et de la qualification professionnelle, j'avance de deux échelons par intégration. À dire vraie, je sais bien me débrouiller... voilà le secret de la réussite » (p. 60).

M. Chadas est également moralement corrompu car il sait qu'il n'est pas qualifié pour la position qu'il occupe. Il est évident que la relation entre M. Chadas et le ministre lui donne le pouvoir de s'engager dans les nombreuses affaires qui démontrent l'abus de pouvoir. Nathalie bénéficie du favoritisme dans son travail depuis qu'elle a un lien d'amitié avec son patron, M. Chadas. Elle n'est pas qualifiée pour le poste mais elle a conservé l'emploi jusqu'au temps d'épreuve professionnel. Jacques compte fortement sur son oncle qui est le conseiller du ministère de la santé. "quand on a un parent sur le pommier, on est sûr de ne pas manger des pommes vertes", dit-il (p.58). "j'ai le bras long", dit aussi M. Chadas (p.57). Ce qui veut dire qu'il est bien connecté avec des gens qui comptent. Il a une conception défectueuse du mot "patron" selon lui, le patron a toujours raison. La discussion avec sa secrétaire en ce qui concerne l'orthographe correcte du mot "agrandir" est un exemple typique.

L'analyse des mœurs socio-économiques

L'injustice sociale se remarque partout. Dans la nomination des travailleurs à certaines postes, la société elle-même est injuste. Il n'existe pas d'équilibre dans la politique. Le cas du soldat retraité dans la pièce montre l'injustice et la méchanceté de la société qu'il a servi de toute sa vie, et qui se trouve rejeter par cette même société. L'ancien Soldat sort chaque jour à la recherche du travail et rentre chez lui les mains vides (pp. 43-48). Nous constatons que la majorité des personnes retraitées dans la plupart des pays africains meurent de faim parce qu'ils ne sont pas payés.

Il est évident qu'il y a la misère partout. Tout le monde cherche les moyens de s'améliorer. Dans la pièce, l'ancien soldat n'a rien pour nourrir sa famille (p.47). M. Chadas et son Avocat, après avoir offert un pot-de-vin à Avocat Holonon, la victime de l'accident du moteur a menti à la cour et M. Chadas reporte le cas contre lui. Ceci illustre la vraie situation lorsque des personnes privilégiées sont impliquées dans une affaire avec les pauvres. Avocat Holonon, a accepté le pot-de-vin, à cause de la pauvreté. M. Chadas affirme l'acceptation de son offre de pot-de-vin à Avocat Holonon. Il dit : "le pauvre bougre a marché : 10,000 francs pour un chômeur ; c'est une fortune et voilà ! le tour est joué" (p. 60). Nous avons aussi la jeune fille qui est prête à faire quoi que ce soit pour obtenir un emploi (p.49). Le comportement de tous ces personnages mentionnés ci-dessus est causé par la pauvreté.

Les costumes africains francophones sont toujours copiés sur le modèle des maitres coloniaux. La politique française d'assimilation a laissé des taches sur la vie des colonisés et ces derniers n'arrivent pas à se libérer, même après les indépendances. Voyons Monsieur Chadas qui demande à ses employés de s'habiller à la française, quand Jacques lui pose la question de comment revaloriser leurs traditions, mœurs et costumes traditionnels. Il répond :

Ne savez-vous pas que le français est notre langue officielle ? Comment voulez-vous parler la langue française sans porter une cravate ? Je vous le répète. Et à vous aussi mesdemoiselles. Pour les hommes, pas de tenue correcte sans le pantalon, la veste, la cravate ou le nœud papillon (*il touche le sien*). Pour les femmes, toujours une robe et une robe à la mode autant que possible. (pp. 16-17).

M. Chadas est un homme d'intégrité douteuse, un hypocrite. Il s'habille toujours en veste et en cravate même lorsqu'il fait très chaud. "ouf ! j'ai chaud, si je pouvais seulement enlever ma veste. Hélas ! Ce serait incorrect... Certains me diront esclave des manières de Blanc. Bah ! J'en ai entendu d'autres" (p, 35). Cette situation d'assimilation explique la place qu'occupe le français dans la vie des africains francophones d'aujourd'hui et le sort réservé aux langues vernaculaires.

Conclusion

Pour conclure, on peut dire que la littérature africaine francophone post indépendance est historique et engagée. A travers les œuvres analysées, nous sommes convaincus que les écrivains ont tenté de dévoiler les maux dont souffrent leur société et l'Afrique en général, espérant ainsi des changements sociaux positifs. En peignant les problèmes post coloniaux, ces écrivains à travers leurs œuvres montrent leurs désenchantements à la structure socio politique actuel des pays africains. Ils affirment avec amertume que les joies collectives des événements de l'indépendance sont devenues un mirage. Ils dépeignent le continent africain comme un endroit où les leaders et les élites ont tous échoué dans la protection et la défense leur pays contre le néocolonialisme qui continue de ravager le continent. Au lieu de sauver l'Afrique du gouffre où elle est plongée, les leaders africains, véritables saboteurs l'y enfoncent de plus en plus profondément. C'est la déception, les leaders Africains n'ont pas pu diriger la population à la terre promise.

Références

- Bardolph, J. (2002). *Études postcoloniales et littérature*, Paris: Champion, Uni champ-Essentiel
- Barry, P. (2002). *Beginning theory. An introduction to literary and cultural theory*. Wales: University Press.
- Beti, M. (1974). *Perpétue et l'habitude du malheur*, Paris: Buchet/Chastel
- Chevrier, J. (1984). *Littérature nègre*, Paris : Armand Colins Editeur.
- Côté, I. (2019). " Théorie postcoloniale, décolonisation et colonialisme du peuplement : quelques repères pour la recherche en français au Canada", *L'autochtonisation pour préparer un avenir commun*. 31 (1). <https://id.erudir.org/iderudit/6059124ar> Trouvé le 28 novembre, 2021
- Diouf, M. (2006). "Les études postcoloniales à l'épreuve des traditions intellectuelles et des banlieues françaises," *Contretemps*, N° 16. 108.
- Mwai, P. *Guinea coup: Are military takeovers on the rise in Africa?* Trouvé le 9 octobre 2021. <https://www.bbc.com/news/world-africa-46783600>
- Igué, J. O. (2010). Une nouvelle génération de leaders en Afrique : Quels enjeux ?, *International Development Policy. Revue Internationale de politique de développement*. pp. 119-138 Trouvé le 5 octobre, 2021, <https://doi.org/10.4000/poldev.120>
- Macheka, M. T. (2014). An evaluation of post-colonial African leadership: A study of Ayi Kwei Armah's *The Beautiful ones are not yet born* and Chinua Achebe's *A man of the people*. *International Journal of English and Literature* Vol 5, No 1, Trouvé le 8 octobre 2021, <http://www.academicjournal.org/IJEL> DOI:10.5897/IJEL11.087. PP.14-18
- Moura, J. (2007). *Littérature française et théorie postcoloniale*, Paris: Presse Universitaire de France
- Olowonmi, A. (2008). The writer and the quest for democratic governance in Nigeria: Transcending post independence disillusionment. *The Journal of Pan-African Studies*.2, (3) 55
- Ousmane, S. (1960). *Le mandat*, Paris: Présence Africaine
- Pliya, J. (1973). *La secrétaire particulière*, Yaoundé: Éditions CLE
- Tavares, P. F. (2004). Pourquoi tous les coups d'états en Afrique ? *Désintégration des Souverainetés Nationale*. Trouvé le 5 octobre, 2021, www.monde-.fr/2004/01 pp.16-17.

**HUMAN IN SOCIETY AND THE TRAGEDY OF EXISTENCE IN ALBERT CAMUS'
THE STRANGER**

Rabiu IYANDA (PhD)

Department of French,
College of Humanities and Culture, Ikire Campus.
Osun State University,
Osogbo, Nigeria
rabiu.iyanda@uniosun.edu.ng

Abstract

*This paper seeks to examine how individual's personal feelings and passion could serve as a factor for societal admonition. The hero, Meursault of this novel, *The Stranger*, refuses to dance the dance of his society. The view that death is inevitable, whether at old age or tender age, natural or caused by catastrophe or infirmity is also established. Effort is also made to portray how man's connectivity to nature and detachment from human can disapprovingly affect such a person's action in a given society. In searching for or looking for how man can offend himself at the expense of pleasing the society constitute the goal of this paper. Could a whole society be found guilty of insincerity or misjudgment over a citizen loving himself than others? The paper examines some societal norms at the detriment of the citizens. There exists many cultural ethos which are at variance with some people in the society and they all have to follow such. This constitutes some answer which this paper proffers. The study makes use of theory of Existentialism and uses "explication de texte" method to drive home the salient points as stated in the topic of the paper. It was revealed that prejudgment in human society is usually of sentiments. There are sentiments for matters in any given situation as demonstrated by Camus in this novel, *The Stranger*.*

Keywords: nature, friend, humans, death, love, society, prejudgment, absurdity.

Introduction

The outsider's case against society is very clear. All men and women have these dangerous, unnamable impulses, yet they keep up a pretense, to themselves, to others, their respectability, their philosophy, their religion, are all attempts to gloss over, to make look unorganized, irrational. He is an outsider because he stands for (this) Truth.

Colin Wilson (1956)

Universality of literature has been established by the stock of literary themes and subject matter that writers present in their respective texts. These themes and subject matter range from private concern to the public concern of the authors. It is also instructive to state that some of the private and public attentions of literature are interconnected in their reflections of fate and destinies of individuals regardless of literary genres. Among the themes that connect private and public spheres of human is fatalism of fate as found in Sophocle's *Oedipus*, Ola Rotimi's *The gods are not to Blame*, Wole Soyinka's *Death and the King's Horseman*, Ahmed Yerima's *Abobaku*, Chinua Achebe's *Things Fall Apart* and Albert Camus's *The Stranger*. This fatalism of fate is seen as private and public discourse because societal forces [un] consciously propels the protagonist of such literary texts to their fatal ends.

Despite the seriousness of its themes as revealed in its plot and language, Albert Camus' *The Stranger* has not been given much critical attention unlike other literary texts with the thematic coverage of fatalism of fate. Among the very few researches on *The Stranger* are Harry Slochower's (1969) "Camus' "The Stranger": The Silent Society and the Ecstasy of Rage", Janet McKnight's (2014) "Stranger than Fiction? That's Absurd! A Book Review of Albert Camus' *The Stranger*", Noorbakhsh Hooti and Pouria Torkamaneh's (2012) "Albert Camus's *The Stranger*: Unreflective Feeling, Indefensible Indifference", Louis Hudon's (1960) "*The Stranger* and the Critics" and Ashkan Shobeiri's (2013) "Meursault, an Absurd Happy Man". Unthoughtful feeling, perhaps, is connected with the original language of publication of the text, French and some absurdity that is inherent in the entire plot of the novel. Although the novel displays some degrees of absurdity, it could be said that the novel shows how Albert Camus uses language, plot, characters and settings to offer a picture of what our life looks like. Some critics, Louis Hudon, (1960); Ashkan Shobeiri (2013) also ascribe Camus' absurd and complex life to the novel's fate of limited critical attentions. In this line of thought, this paper aligns its view with Hudon's (1960, p. 54) that:

Camus' *L'Etranger* (*The Stranger*) no longer exists, and can never again exist in the magnificently naked purity of the text which captured and has held the attention of the now almost middle-aged "youth" of the early post World War II period. Ironically, the principal corrupting agent was Camus himself. Those things which are usually released years after death, private journals, manuscripts which the author did not choose to publish, he himself made available. The result has been that it is now often impossible in Camus criticism to differentiate between published text, unpublished text, Camus' verbal statement, the critic's interpretation of any of the preceding, and the critic's own ideas. To make matters worse, labels such as "the literature of despair" or "the underground man" have been applied and they have stuck.

The above situation, therefore accounts for why many critics have seen the novel, *The Stranger* (1942) from diverse perspectives. Some consider the novel as a personal experience of the writer, that it is a mere autobiography of Albert Camus. Phil, (2006) relates the events with the Palestine and Israel. The Arab nations modified their humiliation into frustration. As Raymond's mistress was humiliated and aggression transferred to the other Arabs. This is akin to what operates in the said territory and such a situation continues. Hendrix, A. (2008) opines that the events in the novel is by chance. He was of the view that chance is a might assumed to cause events that cannot be forecast or restricted. Taking responsibility for probability seems like an outrageous thing to do because it happens without human intents. The language and style employed by this author, Camus, are so direct that they do not allow much description. The intent of choosing the style may not be unconnected with the narrative technique employed. The structure and the language are technically at one with greater theme of absurdity. This theme of absurdity of the novel may be said to account for the language and plot of the author in presenting the chronicle. Meursault dislikes intensely telling lies, this is a major attribute that differentiates him from other characters in the story and in the society. This could be part of what accumulates to the judgment passed on him by the society. He remains himself throughout the plot never allowed to be influenced by any person or events.

Synopsis of the novel

The novel was originally written in French as *L'Etranger* in 1942. It was later translated to English language as *The Stranger* by Stuart Gilbert. The story started with a telegram informing the hero who also doubled as the narrator of the demise of his mother and burial. The hero takes permission to be absent from work for two days to attend the funeral rites. His employer has no objection to this. To show his mourning state, he puts on a black tie and mourning band to attend

the burial ceremony of his mother. The journey to the village made him weary as he covered over a mile on foot, despite the scorching sun. He was not allowed to see the mother immediately he entered as he intends, due to the bureaucratic processes. Among the rites in such a circumstance is that they should take tea without milk, smoking is not allowed and nobody should sleep all over the night. Meursault was given tea with milk to give him some strength as he had made a long journey and not ready to go to refectory for dinner. Dinner's time is at hand and this hero has nowhere to take his could be reason why tea with milk was given to him. During the night, the weather was so cold, cigarette was also given to this hero, Meursault. Which he took. Due to the fatigue encountered in the course of his journey and the sun which was so heavy during this period of trekking, Meursault slept off while the wake programme is going on. After the burial, the second day this hero, Meursault meet Marie, a former co-worker, typist, in his place of work, to whom they have passion. The love affair starts and they both attended a comic cinema that same night after which they passed the night together.

Meursault associates freely, this could be seen with his interaction with neighbors. He took it up to draft an incriminating letter on Raymond's mistress. This letter caused the total separation of these two friends and lead to the hatred between the Arabs and Raymond. This later affected Meursault and caused his judgment by the tribunal and the society. In attempt to show passion for his neighbor and friend, Meursault developed hatred for the Arabs. This led to how he shoots and kills Arab in the beach, marking the beginning of the second part of the novel. Witnesses were invited to ascertain the level of the crime. Those invited include, the Director of Asile, where the aged live, Thomas Perez and Marie, his friend. These people were asked on the events that took place during the burial ceremony. The questions were based on Meursault private life during the burial rites. The judge was so interested in when Marie and Meursault met and what transpired that night. It was confirmed that, Meursault, drank tea with milk, smoke, slept while others were awake during the burial and attended a comic film the following day of the burial with Marie. He also slept with this lady that night and he is guilty of all these offences. The judgment is assassination. The Chaplain came to convince Meursault, the hero to accept God, this was rejected by him. He only solicits for a huge crowd of spectators during the execution of the judgement by the tribunal, killing. To advance this study, we want to elaborate the theory of existentialism for the analysis. This is the next sub-topic.

Theoretical framework: Theory of Existentialism

Existentialism remains one of the major hypotheses deduced from this novel and we consider it pertinent to apply this theory to its study. Existentialism is a philosophical movement that began in the 19th century that denies that the universe has any intrinsic meaning or purpose. It requires people to take responsibility for their own actions and shape their own destinies. According to Microsoft Encarta 2008, Jean – Paul Sartre, early philosophic work, *Being and Nothingness*, states that Sartre conceived humans as beings who create their own world by rebelling against authority and by accepting personal responsibility for their actions, unaided by society, traditional morality, or religious faith.

Distinguishing between human existence and the nonhuman world, he maintained that human existence is characterized by nothingness, that is, by the capacity to negate and rebel. This could only be achieved when people refuse to be deceptive at all circumstances. The hero of the novel is therefore accountable for all his actions which the society considered detrimental to the established norms and cultural etiquettes. The hero, from the first page of the novel to the last behaves strangely as expected by his society. His characters disagree with all others. His ways and manners of behaviour is at variance and unique. These behaviours look strange to what could be termed as societal standard. His actions in office, where he works, with his friends especially his female friend. His attitudes during the burial ceremony of his mother, his refusal to see the corpse, to cry, to keep wake, to take tea without milk etc. all these are his personal interests which

results from his existence and personal urge. He is responsible solely for all these acts. Jean-Paul Sartre visualizes humans as beings who create their own world by revolting against authority and by accepting personal responsibility for their actions, singlehandedly by society, traditional morality, or religious faith. Distinguishing between human subsistence and the nonhuman world. He maintained that human existence is characterized by emptiness: the capacity to counteract and rebel. His theory of existential psychoanalysis asserted the inescapable responsibility of all individuals for their own decisions and made the recognition of one's absolute freedom of choice the necessary condition for authentic human existence. Looking at the plot of this novel, Meursault attitudes and conduct throughout the novel, negate the society expectation and could not in some cases account for actions taken.

Man and his fellow citizen

Man lives with friends, neighbours and relatives. The hero of this novel, Meursault is not different. Meursault took permission to attend the funeral of his mother. *I have fixed up with my employer for two days' leave.* p. 4. This is part of Meursault's plan for the burial of his mother.

I took the two-o'clock bus. It was a blazing hot afternoon. I'd lunched, as usual, at Céleste's restaurant. Everyone was most kind, and Céleste said to me, "There's no one like mother." When I left they came with me to the door. It was something of a rush, getting away, as at the last moment I had to call in at Emmanuel's place to borrow his black tie and mourning band. (p. 4).

The novel presents how men relate among themselves, how men interact with one another; family and friends. This interactions among friends and family have contributed to quality of life of individuals. This relationship transcends linguistic and tribal variances. The more one is able to associate with others is part of what is being termed as being social. Meursault is a flexible person though an irrational person that adapts and mingles freely. He also acts illogically most often. His relationship with his neighbour, Salamano and his dog, Raymond and his mistress, the Arabs, demonstrate his level of free mind as reveals in the novel. What the author, Albert Camus presents in the novel as regards association and interactions depicts the reality of life. Men associates with one another. This constitutes parts of what makes life of an individual pleasurable or challenging, but keeps the life going. Major trials men encounter emanates from association. So also, fortunes come from association with friends or relatives. Meursault's mother with Thomas Perez in Asile and others lived in peace. Madame Thomas Perez's association with Meursault's mother is as a result of abandonment suffered by Meursault's mother in Asile. It shows that loneliness is not a good attribute of life. Looking at the ordeals of the protagonist of the novel, friends play major roles in his tribulations. The hatred of his friend towards the Arabs and efforts to separate them from fighting caused him to gunshot at the Arab which resulted in his predicament and the societal judgement. It is evident that man's relation with his immediate environment can determine to a great extent his actions and life period.

Literary techniques employed by the author

Albert Camus' *The Stranger* raises the audience anticipation right from the first page of the novel. *The telegram* does not specify the date when the mother was dead and when the burial will take place. It reads thus; *your mother passed away. funeral tomorrow. deep sympathy.* p.4 This puts the audience in suspense. This could be a style deliberately employed by the author. It raises readers inquisitiveness and so impatient in finding out what happens next. The word **Today** as it is used in the first page of the introduction of the demise of Meursault's mother demise remains unclear as there is no specific date given. Could that be seen as part of the strange actions in the novel?

Another method is the first-person narrative style the hero could not be separated from the author as 'I'; first person personal pronoun is employed.

I don't know whether I made some gesture, (p. 6).
I pointed out that, even so, he was really an inmate like others... (p. 7).
I had a busy time in the office throughout the week (p. 24)
I must have shaken my head again, for he sank back in his chair, looking limp and dejected. (p. 44)
I tried to explain that it was because of the sun, but I spoke too quickly and ran my words into each other. (p. 64)
God can help you. All the men I've seen in your position turned to Him in their time of trouble (p.72).

This could be interpreted as the author's experience or his vision of the world on the topic under discussion. The hero could just be an imaginary one representing the author in totality, morally, socially, psychologically and emotionally presenting an invented story.

The plot of the novel is one that raises numerous unanswerable queries. The ways in which the characters behave is a very notable point to be considered. Meursault lived far to where his mother died. With the telegram, *YOUR MOTHER PASSED AWAY. FUNERAL TOMORROW. DEEP SYMPATHY.* (p. 1,) he understands that his presence was required. Why did the message not specific on what is expected of the addressee? The message leaves the matter doubtful, maybe the death of his mother occurred the previous day. Meursault's intention was to see his mother when arrived at the home for the aged, the bureaucratic processes coupled with the fatigue due to the weather and long journey made him to lose interest in doing so. "The home is a little over a mile from the village. I went there on foot. I asked to be allowed to see mother at once, but the doorkeeper told me I must see the warden first. He wasn't free, and I had to wait a bit". (p. 4)

The aim of the hero to see his mother was truncated by the officer in charge of the home for the aged. Why was he not allowed to see the mother before other bureaucratic processes? The actions of the principal character as presented by the author is to put the reader in suspense. Not only that it could also be a ploy to achieve the theme of absurdity among other themes in the novel.

When Salamano lost his wife, a dog was given to him by somebody to be his companion. One wonders how a dog could replace a wife. No matter the intimacy, the fact remains that language is human. Can dog use language as human? Can dog interact with technology? Salamano enjoys his staying with the dog. The dog is presented to be unhealthy; it gets sick very often. This may be partly to demonstrate that nothing human is perfect. The death of this dog brings about the friendship between him and the hero, Meursault. The later presented a letter of commiseration at the demise of this dog. This is the beginning of their comradeship.

Another important unanswerable question or morally challenging issue is how the hero become Raymond's friend. Raymond feels tired of the financial expenses of his spouse. He then considered it necessary to quit with her, in order to get enough money as he could not cope on the financial obligations any longer. He then concluded that the best option is to get an incriminating letter. Meursault was approached for this letter. He agreed to draft this incriminating letter. This caused violence between the duo, Raymond and his Mistress. This led to physical fight which Meursault did not feel fit to intervene not until the case was settled by the commissariat. The two were then separated, each to go on his/her way. This separation brought about bad feeling between these people. Arabs, the brother to this mistress hates Raymond and vice versa. Meursault then becomes a good friend. This hostility brings about the fight between the Arab and Raymond in the beach. "But at the same moment I noticed two Arabs in blue dungarees a long

way down the beach, coming our direction. I gave Raymond a look and he nodded, saying, "That's him" the fellow fell flat into the water and stayed there some seconds with bubbles coming up to the surface round his head". (p. 35)

Meursault averted bloodshed as he holds the gun of Raymond. Later after this Meursault was found alone in the beach. The Arabs puts hands in pocket, brings out a knife, which the reflection of the sun caused to frighten Meursault. To defend himself, Meursault shot the Arabs four times after the first one with Raymond's gun. He killed the Arab. "I thought for a bit; then explained that they weren't quite consecutive. I fired one at first, and the other four after a short interval". (p. 43).

Images of sunlight and heat is a very vital point that the author uses as a determinant factor for the hero. Meursault was told that the burial of his mother will be done quickly because of heat. He had said she'd have to be buried might quickly because of the heat in these parts, especially down in the plain (p. 7). The heat at the place of the aged could not allow Meursault to concentrate. "The light seemed thudding in my head and I couldn't face the efforts needed to go up the steps and make myself amiable to the women. But the heat was so great that it was just as bad staying where I was, under that flood of blinding light falling from the sky". (p. 37).

He was so disturbed and lacks focus. This heat also affects him at the trial court. He was not comfortable because of the heat in the courtroom. This could be a reason that makes him not to be too concerned about the case. This could also be a ploy by the author to show that no condition is undeviating or perfect.

Meursault is presented to be *flat character*. His attitudes are ever steady and invariable. He could be termed to be of good conduct in the sense that he did not lie throughout the story. But many questions remained unanswered in his character. The ways in which he reacts and acts is questionable and astonishing. This attribute makes him not to confuse the issue. This is a tragic of moral. Rather than a desirable quality, straightforwardness here is a fundamental pronouncement, something that could be of last result. This could be seen to contribute to what make the story to be tragic.

Unnamed character. Owing to reasons best known to the author, the Arabs were not given any name rather than the Arabs. This could be a ploy to reduce names or a kind of hatred among the characters. The idea of not naming this particular tribe is symbolic, could it be racial segregation? The idea of fighting the mistress in a way to reduce expenses and the transfer of such to all other people of the tribe, Arabs, calls for reasoning.

The question as to how these events could occurred remains unraveled, somebody that travelled purposely to partake in the burial ceremony of his mother, taken permission from place of work to be absent for two days, travelled with signs of being in mourning state, with black attire, later behaved unsympathetic at this occasion. Could it be as a result of the trekking under the burning sun, the pain on his leg and general fatigue due to the long journey, under this wretched condition, served with tea with milk and enjoyed a very cool weather that makes him to sleep off instead of being awake as the norms stipulates. Meursault as human slept off. Could these actions and trial lead to total banishment from life as the judgment have it for the hero? These constitutes part of misdemeanor raised by the society, which made him to be guilty and sentenced. The hero was arraigned for murder, the trial judges and the witness are concerned with his personal life, what an absurd situation? As to worsen the case, the priest, came to preach and to console Meursault or advising him to lie. He rebels against this idea aggressively. He considered the presence of the priest as an aberration of truthfulness. He was of the opinion that death is inevitable and absolute end to all being. He also believes in himself more than anyone else. Accepting such from the priest is tantamount to dancing deception.

The judgement

The case instituted against Meursault was that he killed a man. At the tribunal, proceedings centered around the burial of his mother. In the words of the Prosecutor,

Not only did the man before you in the dock indulge in the most shameful orgies on the day following his mother's death. He killed a man cold-bloodedly, in pursuance of some sordid vendetta in the underworld of prostitutes and pimps. That, gentleman of the jury is the type of man the prisoner is. (p. 60).

The judgement shows the ways many cases are being handled in human society. Prejudgment is so common in the present-day judicial process in some cases, reasons for such are abound and could be left for others to explore.

Lesson derived from the story

The story in the novel is considered to be the author's personal life experience. It was presented in an absurd manner. Despite the methods employed many lessons could be deduced from the story. The role of parents in the upbringing of any child is indispensable and cannot be quantified. Meursault, the principal character, manages his supposed meager salary and spends his weekend on the pretext that the journey to visit his mother is problematic, the condition of the road, the longevity and the inconveniences of not enjoying the weekend. He did not deem it fit to share any of these weekends with his ageing mother. This is the launch of his problems. No matter one's condition, it is better to share the little one with those that matters. One should bear in mind that man faces problem of insatiable, despite that he should be ready to give helping hands to others. During the funeral rites, he was accused of not visiting the deceased, or taking care of her as expected of a child. This is true and could have been averted. To worsen the case, he is the only child presented by the author left for the mother. This could be one of the reasons why the woman fell in love with Thomas Perez if not for any reason to have somebody to exchange her views with. This teaches us that, children should take proper and adequate care of their aged ones. This is partly to pay them back what they have sowed, psychologically, financially and even morally on such child during his/her youthful stage when he/she becomes powerless. The story would have been different if Meursault had spared his time and money to accommodate this woman. Self-consciousness is another notable factor that affects or contributes to Meursault's problem. Always he dances to his own thought. He neither gives consideration to others nor their opinion. To every society, there are norms. These serve as rules and regulations that guide such community. To Meursault, his own view supersedes. Another very positive area that needs to be mentioned is the main hero's cleanliness. He likes and enjoys washing his hands often. This shows that he is very hygienically decent which is good to health.

Conclusion

This paper has shown how the novel, *The Stranger*, achieves his accomplishment through various literary techniques employed by the author as presented. The novelist's style is to achieve his goal and to deliver the message as required. The audience follow the author with the mode of presentation in an effort to assimilate the message put across. The literary theory employed, existentialism, advocates personal commitment, of this unique existing individual in the human situation. It sees man's nature as a universal source of fear. This effort to act in a meaningless absurd situation results in despair and anguish. Many unanswerable questions, that lead the protagonist taken such and such steps could be seen as a typical advocate of existentialism. The main hero character and attitudes are intentionally presented by the author to achieve the desired objective. The literary liberty and aesthetic at the disposal of any literary artist remains a liberty that enriches and distinguishes literary work from any other writings.

References

- Albert, Camus. (1942). *L'Etranger* translated by Stuart Gilbert as *The Stranger*. New York. Vintage Books.
- Bamidele, L. O. (2000). *Literature and Sociology*. Lagos Sterling- Horden Publishers Nig Ltd.
- Carrel, Louis-Jean. (1996) *Que Sais-je? La Tradition Orale*. Paris. Presse Universitaire de France.
- Finnegan, Ruth. (1977). *Oral Literature in Africa*. Nairobi. Oxford University Press.
- George, Orwell. (1968). *Animal Farm* London. Longman Green & Co Ltd.
- Hendrix, Anthony (2008). *Chance: Existentialism in The Stranger* July 30, 2008. Downloaded 15/5/2021
- Hooti, Noorbakhsh and Torkamaneh, Pouria. (2012). Albert Camus's *The Stranger*: Unreflective Feeling, Indefensible Indifference. *Journal of Basic and Applied Scientific Research*, 2.4, 4223-4226.
- Hudon, Louis. (1960). The Stranger and the Critics. *Yale French Studies*, No. 25, pp. 59-64.
- McKnight, Janet. (2014). 'Stranger Than Fiction? That's Absurd! A Book Review of Albert Camus' *The Stranger*. 10.13140/2.1.4676.6882.
- Ogunba Oyin, (1979). *Literary art and literary creativity in contemporary Africa*. An inaugural lecture delivered at the Obafemi Awolowo University, Obafemi Awolowo University. Ife.
- Phil. Dr. (2006). *The Arab Israel Conflict and Components: Ceaseless Violence in a Sacred Land*. Downloaded 15/5/2014.
- Shobeiri, Ashkan. (2013). Meursault, an Absurd Happy Man. *Australian Journal of Basic and Applied Sciences*, 7.2, pp. 838-845.
- Slochower, Harry. (1969). 'Camus' "The Stranger": The Silent Society and the Ecstasy of Rage'. *American Imago*, 26.3, pp. 291-294.
- William Flint Thrall and Addison Hibbard. (1960). *A Handbook to Literature* (revised). New York. The Odyssey Press.

UNE ETUDE PSYCHO-THEMATIQUE DU SUICIDE DANS *L'AVENTURE AMBIGUË*
DE CHEIKH HAMIDOU KANE ET *THINGS FALL APART* DE CHINUA ACHEBE

Wolé Olúgúnlè

Département d'Études Françaises

Université d'État de Louisiane, LA.

woleolugunle@gmail.com, oolugu1@lsu.edu

Abstract

*From time immemorial, the act of taking one's life has been in existence. It remains a phenomenon that occurs in every society where human beings exchange ideas and other activities. Most of the time, this is caused by rage, shame, seemingly insurmountable challenges, frustrations, economic failures, debt, and so on. Today, following the global economic downturn, the percentage of those who commit suicide has increased astronomically, especially in West Africa. What could have necessitated such an upturn in suicide cases in the region? Since Literature mirrors society in order to reflect and refract societal anomalies, based on Kane's *L'Aventure ambiguë* (1961) and Achebe's *Things Fall Apart* (1958), the present study relies on the methodology of textual analysis and the psycho-thematic approach with the aim of effecting a comparative psycho-thematic analysis of the motif of suicide by Samba Diallo and Okonkwo. It also wishes to investigate the psychological causes of suicide among contemporary Africans in the face of literary characters. Based on some renowned theorists and critics of the phenomenon of suicide; Durkheim and Baechler, the study brings to the foreground some psychologically induced factors that necessitate this act of self-killing. The study also positions that the id which constitutes the psychic apparatus of man immensely contributes to the motif of suicide. Finally, the paper notes the importance of free association as a parameter to the reduction of suicide cases in the contemporary Africa.*

Mots-clés : Psycho-thématique ; Motif; Type; Suicide; Durkheim et Baechler; Association libre

Introduction

Le phénomène de suicide est attesté partout dans le monde et l'Afrique n'en fait pas exception. Selon (Akinremi, 2019), l'Afrique occidentale, surtout le Nigéria, est considéré comme le pays qui a le taux de suicide le plus élevé d'Afrique, le sixième au niveau mondial. Les quotidiens en Afrique de l'ouest, fournissent des reportages de suicide (Igomu, 2020), de temps en temps. Par conséquent, la littérature qui est le reflet de la société n'en est pas non plus épargnée. Wellek et Warren (1968) dans Ogundokun (2013, p.43) affirment que « la littérature est une institution sociale, utilisant comme moyen le langage, une création sociale... la littérature représente la vie qui est d'une large mesure, une réalité sociale... ». Olúgúnlè (2021, p.214) postule que « la littérature est une œuvre d'art créative qui permet au créateur littéraire de laisser échapper son esprit consciemment ou inconsciemment sur un sujet qui affecte la nature et l'humanité dans les folklores ». Il ajoute que « la culture, les coutumes, les traditions, les mœurs, l'histoire et d'autres phénomènes sociaux contribuent à l'usage significatif du langage, de l'intrigue, des personnages, du décor, etc. pour refléter et réfracter les anomalies sociétales sous forme orale ou écrite à des fins esthétiques et didactiques » (ibid.). Puisque la littérature miroite la société afin de refléter et réfracter des anomalies sociétales, en se basant sur les ouvrages de Kane, *L'Aventure ambiguë* (1961) et celui d'Achebe, *Things Fall Apart* (1958), l'étude présente s'appuie sur la méthodologie d'analyse textuelle et l'approche *psycho-thématique*. Elle vise aussi à effectuer une analyse psycho-thématique comparée du motif de suicide chez Samba Diallo et Okonkwo, pour en mettre en relief les causes psychologiques de suicide chez les Africains contemporains.

Il est néanmoins à remarquer qu'au cours des décennies précédentes, il y a eu des déplacements d'approche conventionnelle aux approches théoriques aux études littéraires. En s'appuyant sur *L'Aventure ambiguë* (1961) de Cheikh Hamidou Kane et *Things Fall Apart* (1958) d'Albert Chinualumogu, Achebe dont sa version française a été faite sous le titre *Le Monde s'effondre* (1966) par Michel Ligny, beaucoup d'études critiques ont été faites sur ces romans. En ce qui concerne *L'Aventure ambiguë*, dans un article publié dans *La Vie Africaine* en juillet 1961, Olympe Bhêly-Quenum remarque : « Voilà un beau livre ! Le récit est bien campé, dans un style précis un peu juridique, mais vivant. Et il ne datera pas, parce qu'il pose le problème de l'ambiguïté, un des fondements de la coexistence des hommes ». Victor Aire (1982), Andrzej (1999), Olúgúnlè (2020) parmi beaucoup d'autres critiques littéraires ont aussi effectué des recherches psychologiques, linguistiques et pédagogiques sur le roman. *Yale French Studies*, *Revue de la Littérature Comparée*, *Présence Africaine*, *L'Afrique et Artistique*, englobent des recherches qui sont déjà faites sur l'ouvrage.

Pareillement, depuis sa publication, *Things Fall Apart* a provoqué beaucoup de discours et critiques littéraires ; ce qui fait affirmer Jaggi (dans Andrew, 2001) que Chinua Achebe « is the founding father of the modern African novel in English ». Ceci implique qu'il est le père fondateur de roman contemporain africain d'expression anglaise. Okafor (1982), Awoonor (1976), Carroll (1980), Ravenscroft (1969), McEwan (1983), Killam (1969), Olúgúnlè (2018) pour ne mentionner que ceux-ci ont achevé des recherches sociologiques, psychologiques, linguistiques et mythologiques sur le roman. Néanmoins, d'une manière comparée, l'étude présente vise à combler une étude psycho-thématique comparée du motif de suicide traversant les deux romans.

Ces œuvres classiques tragiques sont choisis pour analyser et proposer des solutions qui peuvent réduire au minimum le phénomène de suicide qui est péripatétique aux jeunes Africains de l'ère actuelle.

Le phénomène de suicide

Le suicide a provoqué beaucoup d'études qui ont engendré des définitions diverses. Alors que Gonslaves (1986) définit le suicide comme l'ensemble des « actes de se tuer directement et volontairement à l'autorité de soi-même », Halbwichs (1930) l'affirme comme « tous les cas du meurtre qui est la conséquence d'action prise par les victimes eux-mêmes, et avec l'intention et l'espérance de se tuer ». Dans l'ontologie de Yorùbá, Aborisade (2015) met en exergue la croyance des Yorùbá en deux typologies de la mort. Une mort est dite bonne quand il s'agit de la mort d'un vieux ; mais quand elle est prématurée, comme la mort d'une jeune personne survenue lors d'un accident ou d'une maladie, elle est conçue comme mauvaise. Ce genre de décès est aussi considéré comme une abomination contre la terre ainsi que les déités.

Durkheim (1897, p.8) remarque que « chaque société a, à chaque moment de son histoire, une aptitude définie pour le suicide ». Il donne la définition suivante : « On appelle suicide tout cas de mort qui résulte directement ou indirectement d'un acte positif ou négatif, accompli par la victime elle-même [aussi parfois par un complice], et qu'elle savait devoir produire ce résultat... ».

Durkheim (1897, p.8) remarque en disant que « puisque le suicide est un acte de l'individu qui n'affecte que l'individu, il semble qu'il doive exclusivement dépendre de facteurs individuels et qu'il ressortît, par conséquent, de la psychologie ». Donc, du point de vue psychologique, Olúgúnlè (2019, pp.9-10) opine :

Le suicide peut être défini comme la conséquence des anomalies psychotiques dans les comportements des victimes suicidaires comme une défense de l'appareil psychique - le Moi - contre les menaces et dangers psychologiques à travers le mécanisme de défense, le déplacement contre le soi. Autrement dit,

c'est la domination de l'instinct d'autodestruction - le thanatos (le Ça) - sûr l'auto-préservation - l'éros, (le Moi), sous forme de déplacement contre le soi.

Freud est la première personne à entreprendre une recherche réussie sur la psychologie de suicide. Dans ses œuvres *Jenseits des Lustprinzips* (*Beyond the Pleasure Principle*) (1920), *Group Psychology and the Analysis of the Ego* (1921), *The Ego and the Id* (1923), il considère une nouvelle façon dont les instincts s'opèrent. Il se sert du mot *éros*, (un mot grec qui signifie « l'amour ») pour désigner l'instinct de préservation de soi, c'est-à-dire la préservation de la vie, comme il s'applique à l'individu et les espèces. Il oppose cet instinct à l'autre, l'instinct de la mort ou bien la destruction de soi qu'il appelle *thanatos*, (un mot grec qui signifie « la mort ») pour désigner l'instinct d'autodestruction, (Habib, 2005, p. 577). Il identifie que le désir de se suicider prend trois formes : un désir de tuer, un désir d'être tué, et un désir de mourir.

Dans le paradigme auquel les autres études du phénomène de suicide se portent, *Le Suicide : Étude de Sociologie* (1897), Durkheim consacre une partie de sa réflexion à constituer le suicide comme un phénomène social et psychologique. Il distingue quatre typologies de suicide à savoir le suicide égoïste, le suicide anémique, le suicide altruiste, et le suicide fataliste. En d'autres termes, différemment aux catégorisations qu'a faites de Durkheim, Baechler (1979), un critique français recatégorise le suicide en quatre à savoir le suicide dérobade, le suicide agressif, le suicide oblatif et le suicide ludique, (Haralambos & Holborn, 2008, pp. 798-799). Ces catégorisations de suicide selon ces deux critiques seront mises en jeux d'une manière comparée pour en établir les liens qui existent entre ces typologies de suicide.

Tandis que Durkheim affirme que le suicide égoïste est dû à un excès d'individuation, le suicide altruiste est commis lorsqu'un individu est accablé par le but de son groupe, ce suicide est commis par des personnes âgées ou malades, de femmes veuves ou des militaires. Pour le suicide anémique, il résulte d'une aliénation de la société dont souffre l'individu à cause de l'anomie, un manque de cohésion sociale. Le suicide fataliste est celui qui résulte d'un excès de réglementation, violemment comprimé par une discipline oppressive (Durkheim, 1897, pp. 238).

Chez Baechler, le suicide dérobade se déroule sous trois formes : une personne qui se tue afin d'éviter une situation intolérable ; une personne qui se suicide parce que chagrinée par la perte d'une chose particulière (perte d'un bien-aimé ou d'une jambe). Ce suicide est employé par la personne comme une punition pour avoir fait quelque chose de mauvais. Le suicide agressif est un moyen de brutaliser quelqu'un d'autre par quatre manières : le suicide de la vengeance pour se venger de quelque chose ou contre quelqu'un ; le suicide de crime ou de chantage commis dans le but de persuader quelqu'un de changer ses attitudes et de mieux traiter les victimes et le suicide de mendicité pour montrer que la personne qui se suicide a besoin d'un coup de mains. Tandis que les suicides oblatifs sont employés par la victime suicidaire dans le but d'acquérir quelque chose de particulier, le suicide ludique comprend la prise des risques qui peuvent aboutir à la mort, ceci peut être les défis ou des jeux (Haralambos & Holborn, 2008, pp. 798-799). Alors, que signifie l'approche psycho-thématique ?

L'approche Psycho-thématique

L'approche *psycho-thématique* à la critique littéraire est une approche qui voit la juxtaposition de deux théories littéraires ; la thématologie - une théorie dans le domaine de la Littérature comparée, et la psychanalytique freudienne - une théorie dans le domaine de la psychologie. La thématologie étudie les types, les thèmes aussi bien que les motifs. Adebayo (2010, p. 29) partage cette opinion en disant que « *selon l'évolution des théories du XIXe siècle, le comparatiste choisit d'étudier l'évolution de quelques thèmes, contes, légendes, épopées, motifs dans tout le monde* ». Le mot clé qui est le thème dans la « Thématique » prend son origine du mot Gréco-romain *Théma*. Ce mot appartient au domaine de Rhétorique.

Bien qu'aucun accord n'existe entre les critiques anglais et américains concernant la différence entre le *motif* et le *thème*, il y a un consensus qui semble établi dans le monde Anglo-Saxon, de voir l'abstrait dans le thème - ici *motif* - et le concret dans le motif - ici *thème*. Ce consensus reflète dans l'ouvrage de Falk dans *Types of Thematic Structure* (1967), Burke (1969) *A Grammar of Motives and a Rhetoric of Motives*, et Beardsley (1958), *Aesthetics*, pour qui un thème est quelque chose nommée par un nom abstrait ou subordonné : la futilité de la guerre, la mutabilité de joie, l'héroïsme, l'inhumanité », et ainsi de suite. Remarquons que le type est le personnage littéraire qui représente un groupe de peuple, (Ann Dobie, 2012).

Néanmoins, il nous faut souligner, ce que ces critiques et les trois critiques Anglo-Saxons disent de « thème » s'applique au mot allemand *Motiv*, et ce qu'ils disent de « motifs » s'applique au *Stoff*. En plus, voyons la composition de *Stoffgeschichte* dans le système thématologique allemand ; le *Rohstoff* signifie raw material, inorganic matter en anglais et matière première, matière littéraire inorganique en français ; le *Stoff* indiquant le thème en anglais et le thème en français ; le *Motiv* veut dire en anglais motif, motive et motif en français ; alors que le *Kernmotiv*, *Zentralmotiv* implique central motif en anglais et motif central en français, (François 1975, p. 179). Kayser et Wilpert partagent la même opinion en disant que le *Motif* est une situation typique et significative, c'est-à-dire, c'est la dimension humaine du *stoff*, mais la différence qui existe entre le système thématologique du monde Anglo-Saxon et le système thématologique d'allemand ; dans le monde Anglo-Saxon, le thème égal le *Motif*, et le motif égal le *Stoff* dans le système d'allemand, comme il est employé au cours d'analyse comparée du motif de suicide dans cette étude.

En d'autres termes, la psychanalyse est à la fois une théorie de la personnalité et une méthode de la psychothérapie. Elle consiste fondamentalement en une conception de la structure et du développement de la personnalité et les comportements de l'homme. Elle est surtout identifiée sous le nom de son fondateur, Sigmund Freud (1856-1939), d'où le terme, psychanalyse freudienne.

Sahira dans *La Critique et La Critique Psychanalytique*, affirme que « la psychanalyse est l'étude de l'inconscient dans le comportement humain » (2017, p. 84). Cette opinion est élucidée par celle de Feldman (2011, p. 465) :

Selon les psychanalystes, nos comportements se déclenchent largement par des forces puissantes au sein de nos personnalités dont nous ne sommes pas conscients. Ces forces cachées, façonnées par les expériences d'enfance, jouent un rôle essentiel dans la stimulation et la direction de nos comportements.

Topographiquement, Freud suggère qu'il existe chez chaque individu trois niveaux de l'état psychique humain ; l'inconscient qui constitue l'ensemble des phénomènes psychiques provisoirement ou définitivement inaccessibles au conscient, le préconscient dont les éléments ne sont pas conscients mais sont accessibles moyennant un effort de concentration, et le conscient qui correspond à tout ce qui est immédiatement disponible à la conscience. Le refoulement est également connu comme la censure. Freud insiste sur le caractère universel du refoulement : « Personne n'échappe au refoulement ».

Pour la répartition structurelle, Freud identifie le Ça (the Id), le Moi (the Ego), et le Surmoi (the Superego). Chez Freud, le Ça,

C'est la partie ténébreuse et inaccessible de notre personnalité.... Nous l'appelons un chaos, un chaudron plein d'excitations... Il est plein d'énergie

sortant de l'instinct, mais il manque l'organisation, un désir collectif, cherchant à gratifier le besoin de l'instinct à l'observance du principe de plaisir (4682).

Alors que le Moi agit selon le principe de réalité, cherchant à gratifier les demandes infantiles du Ça en exploitant le monde extérieur et en essayant de s'adapter à ses contraintes d'une manière qui se conforme à la réalité, qui doit composer avec les exigences des autres instances (Ça et Surmoi) et le monde extérieur, Freud, dans *The Ego and the Id* (1923), soutient que :

Le Surmoi retient le caractère du père, au fur et à mesure que soit le complexe d'Édipe cède rapidement au refoulement (sous l'influence de l'autorité, l'enseignement religieux, l'école et la lecture)... (Freud, 3968)

Cependant, selon Feist et al (2006), l'individu qui possède un Moi dominant peut interdire les impulsions primitives du Ça (*principe de plaisir*) et le Surmoi (*principe de moralité*) ne souffrira pas de tourmente anxieuse ou bien un balancement de tempérament.

Puisque la théorie psychanalytique étudie non seulement la structure d'une œuvre littéraire, le contenu, l'imagination d'où sort sa forme et le style comme Edel (1971) la remarque, la psychanalyse cherche à résoudre les troubles psychologiques en suggérant des solutions psychothérapies comme l'Association Libre :

Une méthode par laquelle l'analyste permet aux patients qui souffrent des troubles d'anxiétés de parler librement des conflits menaçants, non-résolus et désagréables qu'ils vivent dans la vie. A condition qu'un individu ne soit capable d'exprimer une expérience négative désagréable refoulée ou une libido non gratifiée, Freud prétend qu'il résulte aux troubles d'anxiétés et en revivant ces sentiments pendant la session de psychothérapie, graduellement, le patient est capable de ramener une vie normale (Olayinka, 2007 : p. 55).

Le résultat de l'Association Libre est toujours négatif lorsqu'elle n'est pas conseillée par un spécialiste ou si les conseils du psychanalyste sont rejetés par l'individu comme le cas de Samba Diallo et d'Okonkwo.

L'analyse psycho-thématique de suicide dans *L'Aventure Ambiguë* de Kane et *Things Fall Apart* d'Achebe

L'Aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane et *Things Fall Apart* de Chinua Achebe, sans tenir compte des répartitions qu'en ont faites les auteurs, peuvent être divisés en trois parties à savoir ; l'émergence humble de Samba Diallo de l'école coranique des Diallobé, son voyage à Paris pour ses études et son retour au pays des Diallobé. Pour le deuxième ouvrage, la répartition est l'émergence humble d'Okonkwo, son exil d'Umuofia, son village natal à Mbanta, celui de sa mère, et son retour au village d'Umuofia. Ces deux œuvres se situent au cœur d'un conflit entre deux systèmes philosophiques majeurs que se partage le monde, notamment le rationalisme matérialiste et le mysticisme.

Il est remarquable que ces deux ouvrages littéraires parlent largement de la mort, le suicide. *L'Aventure* de Kane montre que la mort occupe une place privilégiée dans la religion islamique, l'esprit de Samba Diallo et les autres écoliers coraniques à travers l'éducation qu'ils reçoivent auprès de maître Thierno au foyer ardent. Ils ne se familiarisent qu'à la mort et à Azraël, l'Ange de la mort ou la destruction. Dès l'âge de sept ans, Samba Diallo qui est en quête de sa pitance journalière dit : « Gens de Dieu, songez à votre mort prochaine. Éveillez-vous, oh, éveillez-vous ! Azraël, l'ange de la mort, déjà fend la terre vers vous. Il va surgir à vos pieds », (*L'Aventure*, p. 23). En outre, maître Thierno en tant que fanatique religieux qui surveille la mort du père de

Grande Royale, la tente de Samba Diallo, considère la mort comme un bienfait dont il veut transmettre à son disciple, Samba Diallo, en lui disant ; « ...Grande Royale, ce fut un chef, votre père, qui me montra, à moi qui traduis le Livre, comme il faut mourir. Je voudrais transmettre ce bienfait à son petit neveu » (*L'Aventure*, pp. 37-38).

Par ailleurs, Achebe dans *TFA* montre qu'il y a eu des suicides avant celui d'Okonkwo. Ceci établit le fait qu'il y avait le phénomène de suicide avant Okonkwo. Le premier cas de suicide dans l'ouvrage se déroule l'année où Okonkwo emprunte huit cent plantes d'ignames à Nwakibie. Cette année, dans la mémoire de l'homme, est l'année la plus désastreuse. La terre brûle comme des charbons ardents et rôtit toutes les ignames qui ont été semées. Par conséquent, suivant la tristesse qui caractérise la récolte de cette année, l'un des fermiers dont les ignames semées sont rôties se suicide : « L'année où Okonkwo emprunta huit cents plants d'ignames à Nwakibie fut, de mémoire d'homme, l'année la plus désastreuse... Un homme attacha son vêtement à une branche d'arbre et se pendit » (*LMSF*, pp. 33-34).

Ce qui implique que l'homme se suicide à cause de l'échec de sa récolte pour cette année-là. L'échec est une balle contre son appareil psychique de Moi qui n'est plus capable de se servir de mécanismes de défense positive ; le refoulement ou la sublimation, sauf le déplacement contre soi à cause de son égoïsme pour éviter les conséquences psychologiques et émotionnelles de son échec. Il est à noter que le suicide d'Okonkwo n'est ni d'héritage ni d'imitation. Ceci est établi à travers la parole de Unoka, le père d'Okonkwo. Unoka est sûr que son fils est viril et fier, il le conseille de ne pas désespérer pendant cette récolte triste ; *Ne désespère pas. Je sais que tu ne désespèreras pas. Tu as un cœur viril et fier...* (*LMSF*, p. 35). Ainsi-dit, le suicide de ces types ; Samba Diallo et Okonkwo, ne se déroule pas par le biais du facteur d'imitation.

Quant au suicide égoïste, le premier dans la catégorisation durkheimienne, il est dû à un excès d'individuation. Dans une communauté où le communalisme est la pratique et il y a un individu qui est intégré de manière qu'il influence des décisions, la désintégration de cette communauté aura des effets négatifs sur tel individu. Après la désintégration de la communauté sur certains points ou même dans son ensemble, il ne se verra plus important parmi les membres de cette société parce que son individuation est à l'excès, (Durkheim 1897 : p. 223). Le suicide dérobade de Baechler (1967) se déroule sous trois formes ; ceux qui meurent à dessein comme un moyen de s'enfuir et d'éviter des situations qui leurs semblent intolérables ; ceux qui se suicident comme une réponse au chagrin qui accompagne la perte d'une chose particulière, et troisièmement, ceux qui se suicident pour la punition qu'ils se donnent, dû à un sentiment de culpabilité d'une mauvaise action faite, (Haralambos & Holborn, 2008, p. 798).

Comme beaucoup d'Africains contemporains, Samba Diallo de *L'Aventure* est un individu marqué par l'excès d'individuation qui résulte à son suicide. Par le biais d'une technique narrative de retour-en-arrière, il est découvert qu'auprès de ses parents à « L. » avant de commencer son éducation coranique formalisée au foyer ardent de maître Thierno, il connaissait l'amour et la tendresse parentèles comme il était toujours en compagnie de son père, le Chevalier ; « Deux ans auparavant, le garçonnet revenait avec son père, par la voie du fleuve, d'un long voyage à travers les capitales du Diallobé... » (*L'Aventure*, p. 18). Mais hormis le fait qu'il vient d'une famille royale dont la noblesse de son origine lui pèse, non point comme un fardeau dont il a peur, mais à la manière d'un diadème trop encombrant et trop visible, Samba Diallo occupe une place privilégiée au foyer ardent ; ce qui implique son individuation excessive. Au cours de sa première connaissance avec lui, l'ayant perçu comme un véritable don de Dieu, une graine dont le pays des Diallobé ferait ses maîtres, maître Thierno lui tombe éperdument amoureux d'emblée. Ainsi, il demande de son père, le Chevalier, d'être son guide ; celui de Samba Diallo, dans sa quête de Seigneur quand il en aurait âge. Le maître dit ; « ...Il me plairait d'être son guide dans

cette randonnée. Voulez-vous ? Votre fils, je le crois, est de la graine dont le pays des Diallobé faisait ses maîtres », (*L'Aventure*, p. 22).

Demba, l'un de ses condisciples au foyer ardent, affirme que Samba Diallo est très intégré au foyer ardent. Il occupe une place privilégiée parmi eux. Demba affirme que sans lui, leurs nourritures réduiraient considérablement, nul, parmi tous les disciples du pays, ne sait autant que lui comme il est le plus fort de tous les disciples. Assurément, Samba Diallo est le mieux né de tous ses condisciples du foyer du maître des Diallobé. Nul, dans ce pays, ne le laisse ignorer ; comme cela se met en jeu lorsqu'il mendie sa nourriture journalière, en lui apportant les restes pourris des repas, lui manifeste par un signe ou par un geste que sous ses haillons, le pays reconnaît et salue déjà un de ses guides futurs. Notamment, Demba l'envie soit à cause de la noblesse de son port ou l'élégance racée de son maintien, en dépit des haillons sordides dont il se couvre (*L'Aventure*, p. 27), ou parce que le maître Thierno l'intègre au foyer après avoir affirmé qu'il, Samba Diallo, est véritablement un don de Dieu, (*L'Aventure*, p. 15). Par conséquence, Demba de sa jalousie dit au groupe des condisciples que Samba Diallo est le favori et le préféré du maître Thierno parmi eux au foyer en disant que : « Il est aussi prince de l'esprit ! D'ailleurs, le grand maître lui-même le sait. L'avez-vous remarqué ? Il a un faible pour Samba Diallo » (*L'Aventure*, p. 28).

L'intégration excessive de Samba Diallo se manifeste aussi après le retour de tous les disciples du foyer de leur mendicité journalière. Chacun d'eux reprend sa tablette et rejoint sa place en un grand cercle. La Parole, scandée par toutes ces voix juvéniles, monte, sonore et bienfaisante au cœur du maître Thierno qui s'assied au centre. Le maître dérive une satisfaction seulement de la manière dont Samba Diallo, malgré sa noblesse et sa royauté, se concentre sur la récitation du Verbe Divin. Maître Thierno *aime Samba Diallo comme jamais il n'avait aimé un disciple*, (*L'Aventure*, p. 33). Maître Thierno, avant son départ, essaie de laisser aux Diallobé un homme comme le grand passé en avait produit, et pour en faire, *il considère Samba Diallo*, (*L'Aventure*, p. 33).

Par ailleurs, le suicide d'Okonkwo dans *TFA* est aussi causé par son individuation excessive ainsi que son trouble de personnalité d'anxiété. Okonkwo est très fort et puissant avec beaucoup d'influences, reconnu et bien respecté dans son *obodo*, Umuofia. Il est le commandant de l'agglomération, l'armée de neuf clans d'Umuofia. Il fait partie des aînés d'Umuofia qui dirigent les affaires de cette communauté malgré le fait qu'il est encore jeune. Des guerres intertribales, il a remporté des têtes des ennemis, comme personne ne l'a jamais fait.

Le paragraphe d'ouverture montre la nature d'intégration individuelle qu'Okonkwo possède dans sa communauté d'Umuofia ; « Okonkwo était bien connu à travers les neuf villages et même au-delà. Sa réputation reposait sur des solides réussites personnelles. Jeune homme de dix-huit ans, il avait apporté honneur et gloire à son village en terrassant Amalinze le Chat... » (*LMSF*, p. 9).

L'intégration excessive d'Okonkwo est aussi visible à travers la position qu'il occupe à Umuofia. C'est lui l'émissaire de la guerre. Après la mort de la femme d'Ogbuefi Udo causée par les villageois de Mbiano, un village voisin d'Umuofia, les villageois d'Umuofia hurlaient de colère et de soif de sang. Puisque leur hurlement de la guerre est justifié, les *ndichie* d'Umuofia envoient Okonkwo à cette guerre juste. Quand Okonkwo d'Umuofia plein orgueilleux arrive à Mbaino, il est traité avec beaucoup d'honneur et de respect. Deux jours plus tard, il revient à Umuofia avec des prisonniers de guerre non-déclenchée, un garçon au nom d'Ikemefuna qui devient plus tard son fils adopté et une vierge. Aussi, après son retour, la décision des *ndichie* établit toujours l'intégration excessive d'Okonkwo :

Les anciens, ou ndichie, se rassemblèrent pour entendre un rapport sur la mission d'Okonkwo. A la fin, ils décidèrent, comme tout le monde savait qu'ils le feraient, que la fille devait aller à Ugbuefi Udo pour remplacer sa femme assassinée. Quant au garçon, il appartenait au clan dans son ensemble, et rien ne pressait quant à son destin final. Okonkwo fut donc prié au nom du clan de prendre soin de lui en attendant. Et ainsi, pendant trois ans, Ikemefuna vécut au foyer d'Okonkwo (*LMSF*, p. 21).

La fureur dans la voix de son ami, Obierika, établit l'individuation à l'excès d'Okonkwo lorsqu'il s'adresse au Commissaire de District en disant ; *Cet homme était un des plus grands hommes d'Umuofia. Vous l'avez poussé à se suicider ; et maintenant on va l'enterrer comme un chien....* (*LMSF*, p. 253). Malheureusement, un accident qu'Echenim (2010 : p. 104) conçoit l'intervention du surnaturel, là où le surnaturel devient synonyme de l'inexplicable selon la logique humaine, constitue un coup d'arrêt majeur à l'ambition d'Okonkwo, et au respect dont il jouit dans la société, et provoque son exil qui constitue l'amorce de son dénouement psychologique.

Par conséquent, le suicide de ces types, Samba Diallo et Okonkwo, tenant compte d'intrigue préalable du point de vue psycho-thématique, c'est celui que Durkheim catégorise comme le suicide égoïste. Néanmoins, Baechler le considère comme un suicide dérobade, considérant ce que Samba Diallo dit : « ... Quelquefois, la métamorphose ne s'achève pas, elle nous installe dans l'hybride et nous y laisse. Alors, nous nous cachons, remplis de honte » (*L'Aventure*, p. 125).

L'emphase établit l'état de son esprit psychologique, l'ambivalence qui le caractérise après sa quête spirituelle et psychologique à travers son éducation. Donc, puisqu'il ne peut plus se retrouver comme un Diallobé distinct et son échec de se comporter comme les philosophes de dix-neuvième siècle qu'il a beaucoup pratiqués à Paris, pour s'enfuir de l'ignominie qui l'enveloppe, il laisse et regarde le fou le poignarder.

Tout être humain est victime de refoulement et la sublimation. Dès son enfance, Samba Diallo refoule et subit des châtements qu'il reçoit dans le but de devenir l'un des futurs maîtres du Diallobé après la mort du maître Thierno. Malheureusement, en apprenant la mort du maître Thierno à travers la lettre de son père à Paris, Samba Diallo apprend que Demba, son ancien condisciple au foyer, a pris le turban du maître des Diallobé, à sa place. La Grande Royale le soutient parce qu'elle croit que Demba n'est fanatique comme maître Thierno. Elle dit :

Il est bon que ce jeune homme remplace le maître, se félicite la Grande Royale. Il n'a pas, il n'aura jamais ce goût du vieil homme qui préfère les valeurs traditionnelles, même condamnées et mourantes, aux valeurs triomphantes qui nous assaillent. Ce jeune homme est téméraire. Le sens du sacré ne le paralyse pas. C'est un cuisinier. Mieux que tout autre, il aura accueilli le monde nouveau (*L'Aventure*, p. 133).

A cette remarque de la Grande Royale, Samba Diallo devient déçu et laisse la lettre tomber. Il ne fait que regretter son enfance ;

C'est difficile, prononça enfin Samba Diallo. Ici, on dirait que je vis moins pleinement qu'au pays des Diallobé. Je ne sens plus rien, directement... Vous savez, tout ceci, à la réflexion, me paraît ridicule. Il se peut, après tout, que, plus que mon pays, ce que je regrette, ce soit mon enfance (*L'Aventure*, p. 162).

Cette honte, et déception qui affaiblit son Moi déclenche de son inconscient et le Ça prend la place de l'instinct de l'autodestruction, le Thanatos sur l'instinct de l'auto-préservation, le désir de mourir, de tuer ainsi que d'être tué s'installe. Donc, Samba Diallo se suicide non seulement à cause de son égoïsme, mais à cause de son intégration excessive pour que son Moi se cache, il regarde donc le fou le poignarder.

De plus, le fait d'avoir lu et laissé tomber la lettre que le Chevalier lui a écrit, affirme que son suicide est égoïste, il le révèle en disant qu'il ne vit que pour lui seul ;

Et puis non, pensa-t-il. Que me font leurs problèmes ? J'ai le droit de faire comme ce vieil homme, de retirer de l'arène ou s'enchevêtrent leurs désirs, leurs infirmités, leur chair, de me retirer au-dedans de moi-même. Après tout, je ne suis que moi-même. Je n'ai que moi (*L'Aventure*, p. 138).

Il est à noter que certains Africains contemporains se suicident à la manière d'Okonkwo. Au cours de son exil, Okonkwo pense déjà à son retour au pays natal, au titre qu'il va prendre, aux prétendants de sa fille Ezinma et à sa place dans la société, sans savoir que l'arrivée du colonialisme a désintégré la communauté d'Umuofia. A son retour, il se sent perdu, seul, aliéné, c'est ainsi qu'il décide de se venger contre les colonialistes. Par conséquent, ayant découvert qu'il ne pourra pas venger et soutenir en même temps la désintégration que les Blancs ont apportée, il se suicide. La fureur dans la voix de son ami, Obierika, établit l'individuation à l'excès d'Okonkwo lorsqu'il s'adresse au Commissaire de District en disant ; « Cet homme était un des plus grands hommes d'Umuofia. Vous l'avez poussé à se suicider ; et maintenant on va l'enterrer comme un chien... » (*LMSF*, p. 253).

Rappelant que le suicide altruiste est commis lorsqu'un individu est accablé par le but de son groupe, autrement dit, c'est un suicide que l'on commet pour le soulagement des voisins ou des camarades. Le suicide de Samba Diallo est donc un suicide altruiste. Autrement dit, c'est un suicide de mendiant selon Baechler. L'introduction du personnage du fou est pour faciliter son suicide fataliste ou son suicide de mendier. Après son retour, le fou vient se planter plusieurs fois devant lui, et lui saisit le menton avec violence en l'obligeant d'aller prier à la mosquée. Samba Diallo lui résiste. *On n'oblige pas les gens à prier. Ne me dis plus jamais de prier*, (*L'Aventure*, p. 185). Le fou dans sa compréhension approfondie de l'état psychologique et l'ambiguïté qui enveloppe l'esprit de Samba Diallo scrute son visage en souriant lentement. Il partage l'avis de Samba Diallo parce qu'il croit que Samba Diallo a besoin de se reposer de leur fatigue, c'est-à-dire de la nouvelle philosophie qu'il a apprise en France, et insiste qu'il va prier ; « Oui, maître des Diallobé. Tu as raison. Tu es encore fatigué. Quand tu seras reposé de leur fatigue, tu prieras » (*L'Aventure*, p. 185).

Toujours dans cette bagarre de la prière entre le fou et Samba Diallo, le fou ne laisse pas Samba Diallo aller à moins qu'il accepte de prier le lendemain. À ce moment précis, le fou est devenu furieux, il insiste que Samba Diallo lui dise qu'il priera le lendemain. En fin de compte, le fou se plante devant Samba Diallo pour qu'il lui avoue qu'il va prier le lendemain, malheureusement, la réponse de Samba Diallo est négative : *Non... je n'accepte pas...* (*L'Aventure*, p. 187). Sans prendre garde et au lieu de se sauver pour sa vie, il choisit de rester. Il décide de mourir afin de donner la paix et de bien satisfaire le désir du fou : « *c'est alors que le fou brandit son arme, et soudain, tout devint obscur autour de Samba Diallo* » (*L'Aventure*, p. 187).

A la manière des Africains contemporains, l'amorce de la déchéance d'Okonkwo est provoquée par le meurtre accidentel de son cousin au cours des funérailles d'Ezendu, l'un des anciens guerriers d'Umuofia ;

Ce fut un grand enterrement, tel qu'il convenait pour un noble guerrier. Comme le soir s'approchait, les cris et les coups de feu, les battements de tambour et le choc des machettes brandies augmentèrent.... C'était le fils âgé de seize ans du défunt, qui avec ses frères et ses demi-frères avait dansé le traditionnel adieu à leur père. Le fusil d'Okonkwo avait explosé, et un éclat de fer avait percé le cœur du garçon. (*LMSF*, pp. 150-151).

Remarquons que le suicide anémique résulte d'une aliénation de la société dont souffre un individu à cause de l'anomie et du manque de cohésion sociale. Ce type de suicide se déroule souvent lors de crises politiques et socio-économiques qui aboutissent à la confusion. En considérant la répartition stylistique des œuvres étudiées, il y existe une partie qui marque l'absence de ces deux personnages principaux dans leur village. Alors que Kane adopte le voyage de Samba Diallo à Paris pour ses études de philosophie, Achebe adopte l'exil d'Okonkwo de son village paternel à son village maternel. L'importance de leur absence est de causer une anomie dans leur village, pour provoquer leur suicide anémique et de chantage à leur retour. En principe, leur présence en ce moment préviendrait l'occurrence de l'anomie ainsi que leur suicide.

La mort du maître Thierno qui nécessite le couronnement de Demba au lieu de Samba Diallo, le disciple préféré du maître lui-même pour devenir le nouveau maître des Diallobé est la source d'une petite confusion qui se déroule au pays des Diallobé, et chez Samba Diallo lui-même, pendant son séjour à Paris. A son retour au pays des Diallobé, le fou aussi l'a reconnu comme le vrai maître des Diallobé. Samba Diallo donne la raison de son suicide anémique et dérobadie en ces termes : « les ténèbres me [le] gagnent. Je ne brûle plus au cœur des êtres et des choses » (*L'Aventure*, p. 174). « Je ne sais pas, dit-il finalement. Quand j'y réfléchis maintenant, je ne puis m'empêcher de penser qu'il y a eu aussi un peu de l'attrait morbide du puéril. J'ai choisi l'itinéraire le plus susceptible de me perdre » (*L'Aventure*, p. 125).

Le suicide d'Okonkwo est un suicide anémique et de chantage. Okonkwo s'enlève sa vie volontairement à cause de l'anomie qui accompagne le gouvernement et la religion que les colonialistes ont apportés pendant son exil à Mbanta. Bien avait la religion, les mœurs, la culture, la politique, c'est-à-dire un gouvernement de citoyens d'*obodo* Umuofia avant l'arrivée des colonialistes avec leur religion et gouvernement. Ils ont un marché où se déroulent les activités commerciales. Malheureusement, la présence des colonialistes, même s'ils apportent un marché plus moderne où les citoyens d'Umuofia vendent leurs denrées à l'étranger apporte l'anomie à Umuofia. Après son retour de l'exil, Okonkwo découvre les changements sociopolitiques, la manque de cohésion sociale encouragent l'anomie, il faudrait les colonialistes faire de mieux ainsi, il se sent aliéné. Au cours de ces crises, Okonkwo guillotine l'un des messagers du Commissaire de District. Okonkwo, *le feu dévorant* comme on l'appelle, à qui personne n'ose faire face est arrêté et maltraité avec d'autres cinq aînés d'Umuofia et en fin de compte se suicide. « Dès que le Commissaire de District fut parti, le chef des messagers, qui était aussi le barbier des prisonniers, prit son rasoir et rasa entièrement la tête des hommes. Ils portaient encore les menottes, et ils se contentèrent de rester assis et de se morfondre » (*LMSF*, p. 236)

Durkheim, quant à lui, postule le suicide fataliste comme celui qui résulte d'un excès de réglementation ; celui que commettent les sujets dont l'avenir est impitoyablement muré, dont les passions sont violemment comprimées par une discipline oppressive. Samba Diallo un exemple de suicide fataliste. A l'âge de six ou sept ans, son père le confie au maître Thierno à l'école coranique, afin de lui apprendre la Parole de Dieu, la phrase du saint verset. A chaque instant que Samba Diallo fait une erreur dû au lapsus de langue, Thierno, le maître le bat longuement, furieusement alors que le garçonnet refoule les douleurs :

Ce jour-là, Thierno l'avait encore battu. Cependant, Samba Diallo savait son verset. Simplement sa langue lui avait fourché. Thierno avait sursauté comme s'il eût marché sur une des dalles incandescentes de la géhenne promise aux mécréants. Il avait saisi Samba au gras de la cuisse, l'avait pincé du pouce et l'index, longuement. Le petit enfant avait haleté sous la douleur, et s'était mis à trembler de tout son corps.... Le garçonnet, bien qu'il eût fréquemment subi ce châtement, ne peut s'empêcher de pousser un léger gémissement (*L'Aventure*, p. 13)

Ce châtement corporel a eu des conséquences néfastes sur la vie de Samba Diallo qui a souffert d'une réglementation excessive de son maître., d'où le suicide. Samba Diallo perd l'essence d'existence comme le remarque sa cousine, la Grande Royale : « *Le maître cherche à tuer la vie en toi* » (*L'Aventure*, p. 32). Thierno en acquiesce qu'il veut transmettre comment mourir à Samba Diallo : « *...comme il faut mourir. Je voudrais transmettre ce bienfait à son petit neveu* » (*L'Aventure*, pp. 37-38). Thierno tue la vie en Samba Diallo à travers le châtement long, la réglementation excessive et furieuse, (*L'Aventure*, pp. 13-16, 28) et en fin de compte, il se suicide.

Les types et l'association libre

Notons aussi que la théorie psychanalytique freudienne est psychothérapeutique et que l'association libre est une méthode par laquelle l'analyste permet aux patients qui souffrent des troubles d'anxiétés, psychotiques, etc., de parler librement des conflits menaçants, non-résolus et désagréables qu'ils vivent afin de mener une vie normale. Samba Diallo et Okonkwo essayent de s'associer librement.

Lucienne, l'amie de Samba Diallo à Paris qui est aussi son psychanalyste, l'invite chez-elle où il est bien accueilli par tout le monde dans le salon du père de Lucienne. Elle présente les membres de sa famille ; son père, sa mère et son cousin Pierre, étudiant en médecine, à son ami, Samba Diallo. Comme il est requis de la profession de psychanalyse, Pierre qui est psychanalyste lui pose des questions pour commencer l'association libre. Pierre demande à Samba Diallo de quoi dépend son retour au pays des Diallobé. A ce moment précis, Samba Diallo révèle l'état psychologique de son esprit, comment il est capturé au debout de son itinéraire et vaincu par sa quête dont la métamorphose l'installe et le laisse dans l'hybride. Il affirme : « *Quelquefois, la métamorphose ne s'achève pas, elle nous installe dans l'hybride et nous y laisse* », (*L'Aventure*, p. 125).

Toujours pendant son association libre, Lucienne qui comprend son état psychologique, son tourment, son inquiétude son ambiguïté préconise à Samba Diallo un médecin psychanalyste pour la guérison de ses troubles de personnalité qui l'alourdissent. Malheureusement, Samba Diallo ne voit aucune possibilité dans la guérison du psychanalyste parce qu'il est déjà rempli de la même inquiétude, du même tourment passionné et ambigu qui ont parsemé les écrits des écrivains, des poètes et des artistes du XIXe siècle. Dans sa réponse à la question de Lucienne, il dit : « *Cela ne me paraît pas possible.... Je te le disais bien ! et aucun prêtre ou médecin n'a rien pu à ce tourment*, (*L'Aventure*, pp. 155-155). Par conséquent, Samba Diallo n'accepte pas les conseils psychothérapies qui peuvent le réintégrer comme un individu normal mais son Ça qui est plus fort que son Moi, l'instinct de l'autodestruction, le Thanatos, son désir de tuer, d'être tué ou bien de mourir règne sur lui. Il regarde le fou le poignarder, il se suicide afin d'avoir une résolution à son ambiguïté et de cacher de la honte qui caractérise son esprit.

Dans *TFA*, il n'en est pas le cas avec l'association libre d'Okonkwo. Pendant l'exil d'Okonkwo à Mbanta, son village maternel, son oncle, Uchendu, ne fait que conseiller son neveu contre son chagrin qui déplaît à sa mère qui est prête à le protéger. Uchendu ne remplit pas la tâche de son

association libre avec Okonkwo. Donc, Okonkwo se suicide parce que son association libre n'est pas faite avec un psychanalyste qui aurait révélé ses troubles de personnalité et lui proposer des guérisons psychothérapies. Le résultat de l'association libre dans ce cas est négatif.

Par conséquent, l'échec de l'association libre de ces types n'implique pas que la santé mentale n'occupe pas une place privilégiée en Afrique contemporaine. Si tel est le cas, il faudrait qu'il y ait des psychanalystes qui s'occuperaient de ceux qui sont accablés par la tentation de suicide afin de les prévenir.

Conclusion et recommandations

Avec l'approche psycho-thématique, cette étude a réussi à analyser le motif de suicide des types tenant compte des typologies durkheimiennes et bachleriennes. Tandis que Samba Diallo est coupable de ces quatre typologies de suicide durkheimiennes et bachleriennes qui renferment le suicide égoïste, altruiste, anémique et fataliste, Okonkwo n'est coupable que du suicide égoïste, altruiste et anémique.

Parlant de divergence, soulignons que bien que les deux écrivains des œuvres étudiées appartiennent à la même époque et traitent le même phénomène de suicide dans leurs ouvrages, ils appartiennent aux cultures, nations, et parlent différentes langues. Cheikh Hamidou Kane est sénégalais, musulmans et francophone, alors que Chinua Achebe est nigérian, chrétien et anglophone.

En outre, dans *L'Aventure*, on relève deux niveaux d'écriture qui se rejoignent à la fin du roman pour donner une dimension mystique à la quête de Samba Diallo. Au premier abord, une binarité caractérise l'intrigue ; l'opposition entre l'Afrique et l'Occident, et ensuite, cette binarité est reprise par l'opposition entre la réalité existentielle et la quête mystique. Echenim (2010, p. 213) affirme que ces oppositions sont relevées non seulement dans l'immédiateté significative du discours, mais à travers une chaîne d'images et de symboles qui signifient en profondeur et font surgir d'une façon pertinente et inattendue la véritable signification de cette écriture.

Néanmoins, dans ces deux romans étudiés, il existe des points communs. En fait, nous assistons à l'intériorisation des éléments poussés du conflit, une intériorisation déclenchée par des éléments extérieurs qui aboutit à la mise en question de la finalité de l'existence. Samba Diallo et Okonkwo constituent eux-mêmes des lieux où se relèvent les contradictions implicites dans la nature de leur quête.

Le pessimisme s'observe aussi chez les deux écrivains. Kane présente l'éducation islamique connue par l'ascétisme, la fixation permanente sur la mort, le fanatisme, le masochisme et le stoïcisme, la naissance de l'ambiguïté dans l'esprit de ses disciples et l'éventualité de son héros, Samba Diallo victime de suicide. Samba Diallo, un personnage ambigu, possède un Moi (Ego) qui est très faible alors que son Ça (Id) et Surmoi (Super ego) sont très forts à cause de son réglementation excessive à l'école coranique. Ceci assujettit son Moi (Ego) à gratifier toutes les pulsions infantiles du Ça. Ce qui implique que son Éros - l'instinct d'auto-préservation ne peut pas régler son Thanatos - l'instinct d'autodestruction, d'où son suicide. Quant à Achebe, il est pessimiste concernant l'avenir de la société africaine à travers son héros. Ceci est visible dans le suicide du guerrier reconnu d'Umuofia, Okonkwo, qui trouve difficile à soutenir la nature syncrétique de sa société après l'arrivée des Blancs avec leur culture et religion. Okonkwo ne veut pas laisser tomber sa culture (la danse, les festivals, les chansons, la religion, etc.) qui va être remplacée par celle des Blancs. Il meurt face à la culture étrangère à cause de son complexe d'infériorité, son égoïsme et la négligence des villageois qui ne le soutiennent pas. Okonkwo, un personnage égoïste, possède un Ça (Id) qui est très fort. Cela assujettit ses autres appareils psychiques ; le Moi (Ego) et le Surmoi (Super ego), ce qui explique pourquoi son Thanatos -

l'instinct d'autodestruction règne sur son Éros - l'instinct d'auto-préservation, le guide vers son suicide.

Du point de vue psycho-thématique, ces deux écrivains traitent différemment le même phénomène de suicide. Le suicide de Samba Diallo est indirect. Il se suicide par un complice qui est le fou. Il aurait pu s'enfuir avant que le fou ne le poignarde. Mais il se suicide parce que deux de ces appareils psychiques, le Ça et Surmoi sont plus forts que le Moi. Dès l'âge de sept ans, le maître Thierno avait déjà arraché la vie en lui. C'est-à-dire son Moi avait été déjà affaibli au foyer de Thierno à l'école coranique. De ce fait, sa personnalité est dominée par l'instinct de l'autodestruction, le Thanatos, son désir de tuer, d'être tué ou de mourir domine son esprit et il regarde le fou le poignarder. Il se suicide afin d'avoir une résolution à son ambiguïté pour se cacher de la honte qui caractérise son esprit. Par contre, le suicide d'Okonkwo est direct. Il se suicide à cause de son égoïsme. Avec son Ça qui est plus fort que ses autres appareils psychiques, son Moi ne peut pas régler les pulsions infantiles du Ça à cause de son intégration excessive dans la société. Après son retour de l'exil, puisqu'il ne se sent plus important dans sa communauté, à cause des changements qui ont eu lieu, son Ça intériorise son déplacement, d'où son suicide pour se cacher de la honte.

Finalement, malgré le fait que ces héros ; Samba Diallo et Okonkwo, souscrivent au proverbe des Yorouba disant ; *ikú yá jù èsín lo*, c'est-à-dire « la mort est préférable et honorable à la honte, le déshonneur et l'indignité » à la dérobade de leurs hontes, le suicide est un phénomène réel dont les raisons ne sont pas morales et justifiables, il n'est pas préconisé comme solution aux complexités de la vie quel que soit la situation. Néanmoins, le paramètre psychothérapeutique d'association libre faite par des spécialistes dans le domaine fera du bien à réduire le taux de suicide parmi les Africains contemporains.

Références

- Achebe, C. (2008). *Things Fall Apart*, London: Pearson Education Limited.
- Achebe, C. (1972). *Le monde s'effondre* traduit de l'anglais par Michel Ligny, Paris: Présence Africaine.
- Adebayo, A. (2010). *The Nature and Functions of Literature: The Comparatist's Perspective*. An Inaugural Lecture delivered at the University of Ibadan, Thursday, 28th January, 2010.
- Adegbite, O. T. (2016). "Masculinity and cultural conflict in Chinua Achebe's *Things Fall Apart*". *IJEL*, 7(6), 81-87.
- Aire, V. (1982). « Mort et devenir : lecture thanato-sociologique de L'Aventure Ambiguë ». *French Review*, 55(6), 752-760. Retrouvé de <https://www.jstor.org/stable/390640>
- Akinremi, R. (2019). "Nigeria has highest suicide rate in Africa, six globally". *International Centre for Investigative Reporting*. 9 September. Retrouvé 28 Mars, 2022. Disponible sur: <https://is.gd/LsWIDN>
- Andrzej, D. (1999). « La Représentation de la mort dans L'Aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane ». *Studia Minors Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis*. (Disponible sur <https://goo.gl/CU6T6p> retrouvé le 10 juillet, 2018).
- Dobie, A. B. (2012). *Theory into Practice: An Introduction to Literary Criticism Third Edition*. USA: Wadsworth Cengage Learning.
- Durkheim, E. (1897). *Le Suicide Étude de Sociologie*. Paris : Félix Alcan.
- Durkeim, E. (2002). *Suicide A study in sociology* traduit de l'anglais par John A. Spaulding et George Simpson. London: Routledge.
- Edel, L. (1971). "Literature and Psychology". In Stallknecht Newton. P. and Frenz Horst (Eds.), *Comparative Literature: Method & Perspective* (Rev ed.). Southern Illinois: University Press.
- Eagleton, T. (1983). *Literary Theory: An Introduction*. USA: University of Minnesota Press.

- Echenim, K. O. (2010). *Études Critiques du Romans Africain Francophone*. Benin City: Mindex Publishing Co. Ltd.
- Feist J., Feist G. J., & Roberts, T.-A. (2013). *Theories of personality*. New York: McGraw-Hill.
- Foley, A. (2001). "Okonkwo's fate and the worldview of Things Fall Apart". *Literator*, 22(2), 39-59.
- Frank, J. B. (2002). *Psychology: A Self-Teaching Guide*. New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.
- Freud, S. (1905/1988). *Le mot d'esprit et ses relations avec l'inconscient*. Paris : Gallimard.
- Freud, S. (1949). *Abrégé de psychanalyse*. Paris : PUF.
- Gonsalves, M. A. 1986. *Right and reason: Ethics in Theory and Practice*. London: Merrill.
- Habib, M.A.R. (2005). *Modern Literary Criticism and Theory: A History*. USA: Blackwell Publishing.
- Habib, M.A.R. (2011). *Literary Criticism from Plato to the Present: An Introduction*. USA: Blackwell Publishing.
- Halbwachs, M. (1930). *Les Causes du Suicide*. Paris : Alcan.
- Hans, B. (2001). *Literary Theory: The Basics*, London, London: Routledge.
- Haar, M. (2018). *Introduction à la Psychanalyse, Freud : Analyse Critique*. Web. le 15 Juin, <https://goo.gl/qEjBbB>
- Hamadn, S. Y. (2017). « La Critique et La Critique Psychanalytique ». 2017. Web. 15th Sept., <https://goo.gl/oQ6qhA>
- Haralambos, M. & Holborn, M. (2008). *Sociology: Themes and Perspectives. 7th ed*. London: Harper Collins Publishers Limited.
- Igomu, T. (2020). "Suicide: A silent scourge among Nigerian Doctors". *Punch Newspaper*. 27 September. Retrouvé 28 Mars, 2022. Disponible sur: <https://is.gd/jfr4ag>
- Jost, F. (1974). *Introduction to Comparative Literature*. USA: The Bobbs-Merrill Company, Inc.
- Kane, H. C. (1961). *L'Aventure Ambiguë*. Paris : Julliard.
- Kane, H. C. (1967). *Littérature africaine 1: Cheikh Hamidou Kane: Écrivain sénégalais*, Paris: Fernand Nathan,
- Maduakor, O. (1987). *Wole Soyinka: An Introduction to his Writings*. Ibadan: Heinemann.
- Ogundokun, S. A. (2013). "Satire as typified in Ramonu Sanusi's Le Bistouri des Larmes", *Global Journal of Arts Humanities and Social Sciences*, (1) 2, 43-50.
- Ojinmah, U. (1991). *China Achebe New Perspectives*. Ibadan: Spectrum Books Limited.
- Olayinka, W. (2007). "Madness and Free Association in Evelyn Mpoudi Ngolle's Sous la cendre le feu", *Ibadan Journal of European Studies*, 7, 54-72.
- Olúgúnlè, W. (2021). « L'Afrique et sa Renaissance Écologique : Une Approche Littéraire », *RANEUF*, 19, 193-217.
- Olúgúnlè, W. (2020). « La Déconstruction des Influences des Enseignants sur les Enseignés à travers les Romans de Cheik Kane et Olúsèsan Ajéwolé », *Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies*, 9(6), 56-66.
- Olúgúnlè, W. (2019). *Le Suicide dans L'Aventure ambiguë de Cheik Hamidou Kane et Things Fall Apart de Chinua Achebe*, Dissertation submitted to the Department of European Studies, Faculty of Arts, University of Ibadan, Ibadan, Nigeria.
- Olúgúnlè, W. (2018). "A Comparative Reading of Domestic Violence against African Women in Chinua Achebe's Things Fall Apart and Bayo Adebowale's Lonely Days", *AFRREV*. 12(4), 52, 128-139. DOI: <http://dx.doi.org/10.4314/afrev.v12i4.13>
- Robert, S. F. (2011). *Understanding Psychology Tenth Edition*. New York: McGraw-Hill.
- Shekhar, A. (2012). *Psychology for IAS: Personality*. Web. 15/10 / 2017.
- Smith, I. *Freud - Complete Works*. 2000, 2007, 2011. Web. July 1st, 2018 Retrouvé de <https://goo.gl/YL1VPf>
- Trousson, R. (1981). *Thèmes et mythes. Questions de méthode*. Bruxelles: Éditions de l'Université de Bruxelles.
- Tyson, L. (2006). *Critical Theory Today: A User-Friendly Guide*. New York: Routledge.

**EDUCATION ET SOCIETE/EDUCATION
AND SOCIETY**

**PERSPECTIVES ET ENJEUX DE L'APPROCHE ACTIONNELLE POUR
L'ENSEIGNEMENT DE L'ORAL DANS DEUX LYCEES DE LA METROPOLE DE
CAPE COAST AU GHANA**

Veronica A. DE-SOUZA

Department of General Studies
University of Environment and Sustainable Development, Somanya
vade-souza@uesd.edu.gh

&

Anthony Y.M. DE-SOUZA

Department of French
University of Cape Coast, Cape Coast
ade-souza@ucc.edu.gh

Résumé

Cette étude porte sur un aspect clé de l'enseignement du FLE au Ghana auquel le syllabus et le système d'enseignement du FLE a souvent accordé peu d'importance. Il s'agit de l'oral qui a longtemps été marginalisé au bénéfice de l'écrit dans le système éducatif. Nous cherchons alors à savoir si l'oral est enseigné dans les lycées du Ghana et quelles sont les perspectives des enseignants de FLE sur cet aspect d'enseignement. Etant donné que les perspectives et approches d'enseignement de l'oral varient chez les enseignants de FLE, pourrait-on envisager l'adoption de l'approche actionnelle pour répondre aux objectifs du syllabus ? Grâce à l'observation des cours modèles d'oral et à l'interview des enseignants, l'étude a mis en lumière les perspectives et les difficultés liées à l'approche actionnelle dans deux lycées de la Municipalité de Cape Coast au Ghana. L'étude recommande, à la base des perspectives positives des enseignants, des ajustements institutionnels pour accommoder l'emploi de l'approche actionnelle en vue de répondre aux besoins de communication orale des apprenants.

Mots-clés: Approche actionnelle – Besoins communicatifs – Enseignement de l'oral – Français Langue étrangère

Abstract

This study focuses on a key aspect of FFL teaching in Ghana to which the FFL syllabus and teaching system has often given little importance. This is the oral language which has long been marginalized in favor of the written language in the education system. We then seek to know if oral is taught in high schools in Ghana and what are the perspectives of FLE teachers on this aspect of teaching. Given that the perspectives and approaches to oral teaching vary among FLE teachers, could we consider adopting the action-based approach to meet the objectives of the syllabus? Through the observation of oral model lessons and the interview of teachers, the study shed light on the prospects and difficulties related to the action-oriented approach in two high schools in the Municipality of Cape Coast in Ghana. The study recommends, based on teachers' positive perspectives, institutional adjustments to accommodate the use of the action-oriented approach to meet the oral communication needs of learners.

Keywords: Action-based approach – Communicative needs – Oral teaching – French as a foreign language

Introduction

La politique éducative adoptée par le Ghana en ce qui concerne l'enseignement/apprentissage du français dans les écoles fait de la communication l'objectif primordial des apprentissages. En effet, les syllabus pour les Junior High School (JHS) et Senior High School (SHS) formulent trois objectifs principaux pour l'enseignement/apprentissage du français au Ghana à savoir : (i) communiquer effectivement à l'oral et à l'écrit dans sa vie quotidienne, dans le milieu privé aussi bien que professionnel ; (ii) utiliser sa connaissance de la langue française pour son développement personnel, pour servir sa communauté, sa nation, et pour la compréhension et la participation dans les affaires de la sous-région et du monde tout entier ; et (iii) développer toutes les compétences, les attitudes, les valeurs et les qualités nécessaires pour des études supérieures (Teaching Syllabus for French. Senior High School, Curriculum Research and Development Division, 2010, p.1). Cependant, le constat sur le terrain ne permet pas d'arriver à un consensus au niveau des apprenants de la langue étrangère au SHS (Boadi, 1990). Un autre constat est que l'enseignement du FLE dans ces écoles cible principalement l'écrit au détriment de l'oral. Ce fait est dû au syllabus d'enseignement qui privilégie des thèmes d'enseignement de la grammaire et de la rédaction. Nous pensons que c'est une déviation par rapport aux objectifs du syllabus qui recommandent plutôt l'oral. Nous nous posons alors la question de savoir si l'oral est enseigné dans les lycées et comment cet aspect d'enseignement est abordé par les enseignants du FLE. Il s'agit aussi pour nous de comprendre les perspectives des enseignants sur cet aspect d'enseignement ainsi que les enjeux que cela pose dans le cadre institutionnel des lycées ghanéens. Finalement, est-ce que l'adoption de l'approche actionnelle limiterait les enjeux liés à l'enseignement de l'oral dans les lycées ? Le choix de ce thème polémique repose donc sur ces questions de fond auxquelles l'étude pourra répondre en fin de compte.

Dans le contexte de cette étude, nous comprenons les perspectives de l'enseignement de l'oral comme étant différentes manières d'envisager une leçon d'oral en FLE par des enseignants dans les lycées (Rey, A. 1998 ; CNRTL, 2012). Autrement dit, les enseignants auraient des façons individuelles de concevoir l'enseignement de l'oral et ce en quoi il consiste concrètement en tant qu'activité de classe. En revanche, un enjeu réfère à ce qu'on risque (de gagner, de perdre) dans une entreprise (Rey, 1998). L'Office québécois de la langue française précise que l'enjeu peut désigner notamment une préoccupation majeure ou un défi. Selon le contexte, il pourrait être synonyme des mots tels que problème, sujet, question, thème, problématique, dossier, conséquence, objectif, préoccupation, défi. (Office québécois de la langue française, http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8362968). L'enseignement de l'oral dans les lycées au Ghana devient aussi un enjeu voire une situation préoccupante si les perspectives sur l'enseignement de l'oral diffèrent. Cela résulterait donc à l'adoption d'approches variées ou des méthodes non conventionnelles pour aborder l'oral dans les lycées. S'il n'y a aucun consensus sur la manière d'enseigner l'oral du FLE dans les lycées, chaque enseignant enseignerait à sa manière puisque le syllabus d'enseignement ne prescrit non plus aucune stratégie pour atteindre les objectifs précités dans son préambule. Nous soupçonnons en effet que ce manque d'uniformité sur la conception de l'enseignement de l'oral entraîne un décalage au niveau des choix méthodologiques liés à l'enseignement de cet aspect, des compétences linguistiques à cibler pour répondre aux besoins des apprenants, et enfin des problèmes logistiques liés à la nature des programmes de formation (General Arts, Science, Visual Arts, Home Economics, etc.) offerts par les lycées au Ghana. Face à cette problématique de l'oral au cœur du syllabus, peut-on envisager une perspective unique pour atteindre les objectifs préconisés par le syllabus ? La perspective actionnelle du Conseil de l'Europe (2001) serait-elle la réponse à cet enjeu dans les lycées au Ghana ? Dans cette optique, notre étude se donne les objectifs suivants :

- (1) expliquer les perspectives des enseignants sur l'enseignement de l'oral en général et sur l'approche actionnelle de l'enseignement de l'oral en particulier ;

- (2) expliquer les enjeux engendrés par l'approche actionnelle de l'enseignement de l'oral dans le cadre institutionnel des lycées ; et
- (3) proposer des recommandations visant l'atteinte des objectifs d'enseignement de l'oral du syllabus de formation.

Pour mieux aborder la problématique de l'oral dans l'enseignement ainsi que les perspectives d'enseignants sur cette question, nous allons passer en revue la littérature existante pour mettre en perspective l'adoption de l'approche actionnelle comme approche d'enseignement de l'oral du FLE dans les lycées.

Revue de la littérature

L'oral est généralement défini comme ce qui est produit par la bouche. C'est ce qui est transmis ou exprimé par les organes phonatoires. Cependant, cette production est soutenue par « le corps de soi et de l'autre, les regards, et tout ce qui donne un contexte aux paroles et en même temps les commente » (François, 2002, p.57). Autrement dit, ces éléments paralinguistiques créent le cadre nécessaire à l'interprétation du discours en ajoutant des informations visant sa compréhension. Selon Colletta (2002), l'oral est ce qui permet l'échange avec l'autre par le biais de la voix par opposition à ce qui est écrit.

En didactique des langues, Robert (2002, p.120) désigne l'oral comme : « le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement de la spécificité de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activités d'écoute et de production conduites à partir de textes sonores si possible authentiques ».

À partir de ce qui précède, nous pouvons définir l'oral comme tout ce qui est dit ou entendu en classe dans un but d'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère. Chanfrault-Duchet (2005) distingue trois pôles de l'oral dans l'enseignement d'une langue étrangère à savoir le parler, l'oral public et l'oralité. Le parler est le produit d'une interaction en face à face avec des interlocuteurs de la langue. L'oral public qui met l'accent sur les genres sociaux (cf. Dolz & Schneuwly, 2002), a pour but de faire communiquer oralement en dehors de la salle de classe. Enfin, l'oralité se définit comme le caractère de ce qui est oral et donc ne peut se réduire à l'écrit. Elle renvoie aux différentes attitudes et comportements face à l'échange verbal, inclut le côté non verbal de la communication : la prosodie, l'intonation, le débit, les accents, etc. Cette dernière est caractérisée par des '*codes vocaux et mimogestuels*' (Chanfrault-Duchet, 2005, p.35). La chanson, la poésie et le théâtre rentrent dans ce cadre.

Plane (2000) quant à lui, explique l'oral selon quatre perspectives dont celles de l'institution formatrice, la demande sociale, les enseignants et la recherche. Dans le contexte éducatif ghanéen, la conception de l'oral varie également selon ces perspectives. Pour l'institution formatrice, l'oral est envisagé du point de vue des instructions officielles provenant des autorités éducatives telles que le Ministère de l'Éducation, du 'Ghana Education Service' (GES), du 'Curriculum Research and Development Division' (CRDD) et du 'West African Examination Council' (WAEC), etc. La perspective des lycées (SHS) est dictée notamment par le syllabus du CRDD et le mode d'évaluation de WAEC afin d'assurer un taux élevé de réussite des apprenants, car les lycées sont évalués et catégorisés à la base de ce critère. Concernant la demande sociale, elle détermine les attentes de la société par rapport à la formation des apprenants à pouvoir s'exprimer en français. Au Ghana, cette attente est dictée par le besoin expressif de communiquer avec les francophones de la sous-région pour des raisons politiques, socio-économiques et culturelles (CRDD, 2010) étant donné la position géographique du pays.

La formation doit alors permettre aux apprenants d'acquérir une compétence orale leur permettant une meilleure communication avec les étrangers. Quant à la perspective des enseignants de FLE vis-à-vis de l'oral, celle-ci varie en raison de leur formation initiale reçue, des formations de mise à niveau auxquelles ils ont participé, de leur ancienneté au poste, et de leur expérience professionnelle. Les enseignants ayant été formés par la Méthode Audio Orale (MAO) auront tendance à privilégier les activités de prononciation et de discrimination auditive dans la salle de classe tandis que ceux formés à l'époque des approches communicatives feront des jeux de rôles ou de simulation à la base des dialogues fabriqués. C'est dans cette logique que certains enseignants conçoivent l'oral comme tout énoncé en français fait par l'enseignant pendant leurs cours selon le modèle de la méthodologie directe d'enseignement. Pour d'autres, il s'agit d'activités de classe impliquant l'utilisation du français. Encore que d'autres enseignants le voient en termes de questions et réponses marquant les échanges entre l'enseignant et les apprenants en classe de FLE. Enfin, l'oral est aussi perçu par rapport à des situations diverses d'utilisation de la langue comme la lecture, l'exposé, la participation des élèves, etc. (De-Souza, 2015, p. 56). Ces différentes conceptions ou manière d'envisager l'oral constituent des perspectives qui façonnent les manières dont les enseignants abordent l'enseignement de cet aspect de la langue dans les lycées du Ghana.

Une perspective étant ainsi une manière d'aborder, d'interpréter une question, ou un angle d'approche (Springer, 2016), la perspective actionnelle constitue également l'une des visions idéalistes d'enseignement/apprentissage très générale et vaste mais riche en possibilités d'agir. Elle présente une vision lointaine mais rassurante de l'apprentissage de la langue en centrant son projet pédagogique sur l'apprenant. La perspective actionnelle du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) met l'accent sur le rôle de la tâche communicationnelle et du projet social dans l'acquisition d'une langue étrangère. Cette acception de la perspective actionnelle est donc un ensemble de démarches ou pratiques pédagogiques permettant de mettre l'apprenant au centre des apprentissages faisant de lui un utilisateur social de la langue dans diverses situations de la vie réelle transposées dans la classe de langue. C'est une méthodologie d'enseignement élaborée autour d'activités d'apprentissage qui donnent aux apprenants des rôles sociaux à jouer en utilisant la langue cible (Sokkett et Toffoli, 2010). Grâce aux travaux de Long (1985), Willis (1996), Nunan (2004) et Ellis (2003) entre autres, le "*Task-Based Learning*" (désormais TBL) ou "approche par les tâches" a finalement connu un essor important et s'est généralisée dans les milieux éducatifs mondiaux.

Ainsi, en raison de son caractère général comme le souligne le CECR « une représentation d'ensemble très générale », la perspective actionnelle pourrait-elle servir comme point de ralliement visant l'harmonisation des démarches d'enseignement de l'oral dans les lycées ? Si oui, quel nouvel enjeu poserait-elle dans le cadre institutionnel de la formation en FLE dans les lycées ? La revue de quelques travaux empiriques nous donne certaines indications sur son intégration dans le dispositif de formation en place dans les lycées.

Dans son article intitulé *L'approche actionnelle et ses particularités en comparaison avec l'approche communicative*, Saydi (2015) souligne le fait que l'approche actionnelle est une pédagogie qui prend sa source de l'approche communicative d'autant plus qu'elle joue un rôle complémentaire (Puren, 2014) à l'égard de l'approche communicative. Ainsi donc, l'approche actionnelle ne remplace pas l'approche communicative mais doit s'ajouter à celle-ci comme les faces d'un puzzle dont les tracés sont l'exact inverse l'un de l'autre. Rosen (2009), quant à elle, établit une continuité entre les tâches dans lesquelles l'apprenant s'implique en classe de langue et celles qu'il est amené à réaliser en tant qu'utilisateur de la langue dans la vraie vie. Sourisseau (2013) conçoit la perspective actionnelle comme une situation d'enseignement/apprentissage des langues et des cultures, où l'apprenant n'effectue plus une succession d'exercices, mais une suite

de tâches liées à des activités sociales, fondées sur l'interaction, immédiatement transposables en situation réelle de communication. C'est pourquoi, Puren (2014) désigne cette nouvelle perspective actionnelle sous le nom de « perspective de l'agir social ».

Bourguignon (2006) remarque que l'approche actionnelle constitue un défi de taille pour tous les acteurs de l'enseignement/apprentissage car elle introduit de nouveaux concepts qui imposent de nouvelles représentations aux acteurs soumis à cette réalité conceptuelle. A son avis, la nouvelle réalité à laquelle se trouve confronté l'enseignement/apprentissage des langues-cultures est une réalité complexe. Face à cette réalité complexe et à vide méthodologique, elle suggère donc d'apporter non pas une réponse, mais des outils de réflexion pour que les enseignants puissent abandonner le « paradigme de l'optimisation » (recherche des meilleurs procédés dans l'absolu) pour le « paradigme de l'adéquation » « où l'on recherche pour chaque configuration apprenants-environnement-dispositif le plus efficace parmi tous ceux qui sont disponibles dans la panoplie disciplinaire ».

Dans une étude portant sur la conceptualisation de la tâche en didactique des langues secondes, Payant et Michaud (2020) comparent deux importantes approches d'enseignement, à savoir, l'enseignement des langues basé sur la tâche (ELBT) et l'approche actionnelle, en vue de présenter des options didactiques quant à la façon d'élaborer des tâches pédagogiques qui peuvent répondre aux besoins des apprenants. Ils soulignent qu'il n'est pas toujours facile de bien comprendre ce que sous-tend précisément l'enseignement par la tâche, le concept de « tâche » ayant été défini de différentes façons dans différents contextes par les chercheurs et les didacticiens.

Dans son article intitulé *L'approche actionnelle : une démarche motivante en didactique des langues-cultures au service de l'insertion de l'étudiant étranger dans la ville*, Sourisseau (2013) présente un scénario-apprentissage organisé autour de tâches impliquant des étudiants chinois dans la découverte de la ville pour qu'ils deviennent acteurs de leur apprentissage en situation authentique de communication. Elle propose une démarche motivante et autonomisante qui permet de voir de quelle manière les apprenants acquièrent les compétences linguistiques et culturelles nécessaires à leur intégration et donne aussi l'occasion de s'interroger sur l'évolution du rôle de l'enseignant. Son étude permet de s'interroger sur le rôle de l'enseignant et sa responsabilité face à l'évaluation et l'accompagnement des étudiants vers leur autonomie en situation d'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère.

L'approche actionnelle est donc une nouvelle manière d'envisager les rapports entre les différents partenaires de la classe de langue, les activités pédagogiques et autres pratiques de classe. Elle permettrait aux apprenants d'acquérir des compétences communicatives mieux adaptées pour faciliter leur insertion dans les milieux où se parle la langue française. Puisque la politique éducative du Ghana concernant l'apprentissage du français vise la communication des Ghanéens avec leurs voisins des pays francophones comme la Côte d'Ivoire, le Togo, le Burkina Faso ou des pays francophones de la sous-région (CRDD, 2010, p.1), l'approche actionnelle peut aider à concrétiser cet objectif.

Pour nous, il s'agit de valoriser par les approches actionnelles, l'enseignement et apprentissage de l'oral du français langue étrangère, en les centrant sur un ensemble de tâches intégrées dans des projets communicatifs. La tâche demeure l'outil privilégié pour développer les quatre compétences des apprenants de la langue étrangère. Nous pensons que cette activité communicative que représente la tâche amènerait les apprenants de FLE dans les SHS à mieux comprendre, manipuler, produire ou interagir dans la langue cible, (Nunan, 1989) dans le contexte plurilingue ghanéen. Des tâches orales doivent donc impliquer les apprenants et

enseignants et déboucher sur des réalisations qui sont inscrites dans le cadre social spécifique du cours de langue. A travers ces tâches pédagogiques, les apprenants seront amenés à communiquer oralement en français langue étrangère par l'acquisition de compétences linguistiques, communicationnelles et socioculturelles. Ils pourront ensuite exploiter ces acquis pendant des actions sociales et professionnelles qui requièrent ces genres de compétences. Les théories cognitivistes et constructivistes de Jean Piaget (1923) nous serviront de fondement pour l'analyse des tâches dans une perspective pédagogique de l'enseignement de l'oral en FLE dans les lycées du Ghana.

Méthodologie de l'étude

Puisque cette étude est descriptive et qualitative par nature, nous avons combiné deux types d'approches méthodologiques qui sont la méthode d'enquête et la méthode expérimentale. La première approche consistait en deux types d'entretiens avec les enseignants de FLE dans les lycées sur leurs manières d'envisager l'enseignement de l'oral en classe dans un premier temps (en phase pré-intervention), puis l'enseignement de l'oral par l'approche actionnelle dans un deuxième temps (en phase post-intervention). La seconde approche méthodologique consistait à la mise en place d'une démarche semi-expérimentale consistant à former 12 enseignants modèles sur les principes et démarches pédagogiques de l'approche actionnelle en vue d'enseigner l'expression orale à une classe de lycéens dans chaque école. Les lycées choisis pour l'étude sont Mfantsipim Senior High School (un lycée pour garçons) et Wesley Girls Senior High School (un lycée pour filles), tous deux dans la ville de Cape Coast au Ghana. Bien que les lycéens ayant participé à l'étude soient en classe de SHS 2 (Classe de Première), ils sont répartis selon 3 niveaux de compétences en français comme présenté par le Tableau 1 ci-dessous :

Tableau 1 : Répartition selon les niveaux d'habiletés linguistiques

NIVEAUX & ECOLES	MFANTSIPIM SHS 2	WESLEY GIRLS SHS2
A1	37	22
A2	9	16
B1	2	
TOTAL	48	38

Dans chaque lycée, trois (3) enseignants modèles ont enseigné à trois groupes les thèmes suivants : 'demander et donner l'heure' pour le niveau A1 ; 'décrire l'itinéraire' pour le niveau A2 ; et 'les enfants soldats' un texte de compréhension pour le niveau B1. En revanche, les autres enseignants étaient des observateurs non-participants assis parmi les apprenants. Les cours modèles sont filmés à l'aide d'une caméra numérique en vue d'analyser à l'aide d'une grille d'observation, les données situationnelles et les énoncés enregistrés des apprenants et des enseignants. Néanmoins, à l'issue des cours modèles, nous avons interviewé tous les enseignants de FLE et quelques apprenants qui ont assisté aux cours oraux. L'observation des cours modèles basés sur l'approche actionnelle a servi de référence pour recueillir l'avis des enseignants et des apprenants sur la perspective actionnelle de l'enseignement de l'oral. Les données d'entretien et d'observation sont analysées dans l'outil d'analyse qualitative 'Atlas. Ti 6.2'. Ces deux types de données qualitatives constituent donc les sources sur lesquelles se fondent les conclusions de l'étude.

Présentation des résultats

Les données recueillies sont présentées et analysées selon les perspectives des enseignants sur l'enseignement de l'oral, les perspectives des enseignants et apprenants sur l'approche actionnelle, et enfin les enjeux liés à l'approche actionnelle dans le cadre institutionnel des lycées au Ghana. Cette répartition des données correspond aux trois objectifs que notre travail s'est assignés.

Perspectives des enseignants sur l'enseignement de l'oral

L'entrevue réalisée avec les enseignants avant les cours modèles de l'oral a permis de sonder l'avis de ces derniers sur l'enseignement de l'oral en tant qu'aspect important du syllabus d'enseignement du FLE. D'abord, nous avons voulu savoir si les enseignants enseignent cet aspect de la langue française dans les lycées. Ensuite, nous avons cherché à savoir leurs représentations sur l'enseignement de l'oral. En effet, tous les enseignants affirment dispenser des cours d'oraux dans les lycées et ils nous ont décrit leurs perceptions sur cet aspect de la langue. Ainsi, d'après eux, enseigner l'oral du FLE consiste à :

2. Réviser les anciennes épreuves d'examens en posant des questions à l'oral (16 occurrences)
3. Pratiquer et enseigner la prononciation des sons durant les activités de lecture (9 occurrences).
4. Faire le théâtre pour pratiquer l'oral (8 occurrences)
5. Faire la compréhension orale en écoutant des textes oraux enregistrés ou lus (6 occurrences)
6. Faire des jeux de rôles (5 occurrences)
7. Ecouter des dialogues enregistrés ou simulés par les apprenants (4 occurrences)
8. Réciter des poèmes (2 occurrences)
9. Présenter et discuter des thèmes d'exposé recommandés par le syllabus (2 occurrences)
10. Faire faire aux apprenants des présentations sur les sujets du syllabus (2 occurrences)
11. Faire la narration orale ou le résumé des ouvrages de littérature ou d'un texte en français (1 occurrence)
12. Faire lire à haute voix les ouvrages de littérature recommandés (1 occurrence)
13. Parler tout simplement français aux apprenants (1 occurrence)
14. Enseigner des sujets d'exposé pour préparer les apprenants aux épreuves de WAEC (1 occurrence)
15. Enseigner avec le manuel de l'oral (1 occurrence)
16. Faire le débat en classe (1 occurrence)

A la lecture de ces données, nous découvrons différentes perspectives d'enseigner l'oral chez les enseignants de lycées. Malgré le fait que chacune de ces perspectives aborde un aspect de l'oral, elle n'est pas suffisante pour envisager l'oral du FLE dans toute sa dimension. Autrement dit, les approches adoptées par les enseignants ne permettent pas de combler dans son ensemble les besoins expressifs des apprenants en FLE. À notre avis, la plupart de ces activités font apprendre aux apprenants comment communiquer à l'oral et à l'écrit des informations factuelles sur la langue française (grammaire, vocabulaire, littérature, civilisation, etc.) afin de réussir aux examens de WAEC. Elles sont plutôt restreintes le plus souvent aux compétences orales du domaine académique. Certaines activités citées ci-dessous ne sont pas communicationnelles car elles ne permettraient pas aux apprenants de pratiquer les formes de discours dont ils ont besoin pour participer aux échanges langagiers du milieu social. Les activités communicationnelles devraient cependant s'inscrire au sein d'interactions socialement justifiées pour répondre à la diversité des besoins communicatifs des apprenants (CECRL, 2010). Nous nous rendons ainsi compte d'une diversité d'approches d'aborder l'oral en classe impliquant un manque de cohérence visant l'enseignement de cet aspect dans les lycées. Cette situation inquiète dans la mesure où les apprenants sont toujours formés dans la plupart des cas sur l'aspect écrit par le biais de l'oral. Car la plupart des activités mentionnées (la lecture des textes de littérature, les exposés écrits, etc.) par les enseignants sont celles de l'écrit, sauf que ces derniers pensent faire l'oral en oralisant celles-ci. C'est bien ici le cas de l'écrit oralisé.

En guise de solution à la multiplicité des approches méthodologiques liés aux différentes perspectives de l'oral, nous avons questionné les enseignants sur la perspective de l'approche actionnelle comme méthode unique d'enseignement de l'oral dans les lycées. Les données qui suivent proviennent de l'entretien réalisé avec les enseignants après l'observation des cours modèles de l'oral avec l'approche actionnelle.

Perspectives des enseignants sur l'approche actionnelle

À la fin des cours modèles, tous les 8 enseignants de FLE dans les deux lycées se disent satisfaits par les cours basés sur l'approche actionnelle. Cette satisfaction s'explique par plusieurs raisons avancées. Tout d'abord, 4 enseignants trouvent les cours très interactifs dans le sens où ils permettent la participation des apprenants dans le cours. En outre, ils pensent que l'approche actionnelle est un moyen pratique d'apprendre la langue française en s'exprimant dans celle-ci (2 occurrences). Elle permet en outre une meilleure compréhension de la langue en contexte de production (5 occurrences). Selon 3 autres enseignants, les cours modèles étaient donc efficaces dans la mesure où l'enseignement était plus facile (2 occurrences) car il a permis la communication orale des apprenants en français (3 occurrences). Selon ces derniers, l'approche adoptée crée plus de confiance chez les apprenants (3 occurrences) puisqu'elle améliore leur niveau de vocabulaire et les rapproche plus des situations de la vie réelle (3 occurrences). Enfin, d'après 3 enseignants, les enseignants modèles ont utilisé beaucoup de supports pour les différentes activités du cours. Pour cette raison, ils trouvent que les cours basés sur l'approche actionnelle sont très pratiques (3 occurrences) et suggèrent qu'elle soit utilisée régulièrement pour enseigner l'oral dans les lycées.

À la question si les apprenants ont pu s'exprimer durant les tâches d'évaluation des cours expérimentaux, tous les 8 enseignants étaient unanimes. Cela signifie que les cours basés sur l'approche actionnelle ont permis à la majorité des apprenants de s'exprimer librement dans la langue française durant les tâches de production orale.

Pour cette raison, 6 enseignants sur les 8 accepteraient l'utilisation de l'approche actionnelle pour l'enseignement du FLE car les cours sont interactives (4 occurrences) et pratiques (5 occurrences). En plus, ces cours ont aidé les apprenants à parler la langue française (6 occurrences) durant les situations créées. Ces cours ont ainsi donné l'occasion de pratiquer la langue française en contexte réel dans la classe (6 occurrences). 4 enseignants aussi pensent que cette manière d'enseigner est très efficace puisqu'elle permet la participation de tous les apprenants dans le cours.

Comment l'approche adoptée a-t-elle répondu aux besoins des apprenants pendant les cours

Bien que cette étude cible les enseignants de FLE qui enseignent dans les lycées, les avis de quelques apprenants qui avaient pris part à ces cours modèles ont été recueillis car cela nous a semblé idéal de recueillir ces données auprès des sujets bénéficiaires de ces cours. Généralement, l'analyse des données a montré que les méthodologies adoptées pour enseigner l'oral du FLE dans les lycées ne répondent pas à tous les besoins communicatifs des apprenants. Ceci explique pourquoi ils n'arrivent pas à s'exprimer dans la langue française en dehors des cours de FLE. Cependant, ces derniers arrivent à s'exprimer lors des tâches langagières à l'issue des cours expérimentaux.

Des apprenants, 6 affirment avoir appris beaucoup de vocabulaires durant le cours tandis que 5 apprenants disent que le cours les a encouragés à s'exprimer en français. Cependant, 4 apprenants trouvent que cette manière d'enseigner tolère les erreurs des apprenants car les enseignants les corrigent seulement après leurs énoncés. Trois apprenants préfèrent l'utilisation de cette

approche, car plusieurs supports ont été utilisés pour faciliter la compréhension du cours. Pour trois autres apprenants, les cours étaient simples à comprendre puisque les enseignants parlaient français de façon simple et lente. Selon deux apprenants, l'approche utilisée accorde une place importante à la prononciation des mots nouveaux les aidant ainsi à améliorer leur prononciation du français. Quant à deux apprenants, ce cours constitue pour eux une bonne préparation pour l'épreuve orale de WASSCE. D'après eux, si l'oral est enseigné de cette manière, les apprenants pourront facilement réussir à cet examen. Enfin, alors qu'un apprenant supporte cette approche parce que les apprenants sont mis au centre des activités de classe, un autre la rejette sans fournir de raison. Nous en déduisons que les productions des apprenants lors des tâches réalisées pendant les cours modèles, témoignent des compétences développées par ces derniers grâce à l'approche d'enseignement adoptée.

Enjeux liés à l'adoption de l'approche actionnelle

L'objectif principal du CECRL (2001 :1) serait celui d'« accorder aux apprenants d'une langue un statut d'acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches non seulement langagières, mais contextuellement bien situées dans l'environnement réel des interactions ». Cela veut dire que cette approche d'enseignement veut faire des apprenants des utilisateurs autonomes de la langue française pour qu'ils puissent accomplir diverses tâches langagières dans le milieu social où elle est parlée.

Par l'approche actionnelle, les enseignants des lycées doivent donc proposer à leurs apprenants de FLE des situations vraisemblables d'utilisation de la langue française qui concrétisent leurs savoir-faire en FLE. Pourtant, le passage à l'application de cette approche n'est pas sans conséquences sur le dispositif actuel de formation dans les lycées. Tous les 8 intervenants étaient en effet unanimes qu'il serait difficile d'utiliser l'approche actionnelle dans le cadre institutionnel actuel des lycées. Ils citent l'insuffisance des salles de cours, le temps important consacré aux cours, l'absence des documents supports, le manque de méthodes d'enseignement du FLE de conception actionnelle, la difficulté de concevoir de tâches adaptées à cette approche d'enseignement, la difficulté de créer des environnements favorables à l'expression des apprenants, le manque de connexion Internet et de matériels informatiques comme le projecteur dans les écoles. Ils citent également des problèmes liés au mode d'évaluation de WAEC les obligeant à accorder l'attention aux objectifs d'évaluation de cette institution qui fait peu de place à l'évaluation de l'oral du FLE. Ces conséquences sur le dispositif de formation dans les lycées sont analysées pour en tirer des implications pédagogiques pour l'étude.

Répartition des apprenants en niveaux de compétences et allocations horaires du FLE

Il faut noter que les lycées au Ghana disposent de trois niveaux (SHS 1, SHS2 et SHS3) regroupées en groupes-classes selon les filières ou programmes de formation. Pourtant, ces groupes-classes ne sont pas homogènes par nature. Or, l'une des principes sur lequel se fonde l'approche actionnelle est celle des groupes d'habiletés assurant l'homogénéité des apprenants au niveau des compétences langagières. Par implication, au lieu d'enseigner une seule classe de SH2, les apprenants de langues sont réorganisés selon des groupes de niveaux soit A1, A2, B1, B2, etc., pour que la démarche pédagogique fondée sur l'approche actionnelle soit efficace. Pour ces raisons, des ajustements structurels ont été faits dans les deux écoles de l'étude afin de répartir les apprenants d'une classe de SHS2 en 3 groupes homogènes (confère le Tableau 1) grâce à des tests oraux d'épreuves de DELF A1, A2, et B1. Néanmoins, cette réorganisation des groupes a entraîné un besoin d'espaces pour accommoder les groupes de niveaux supplémentaires. Pour une classe de SHS 2 choisie sur les quatre de la filière 'General Arts', nous avons utilisé trois espaces de cours. Ainsi, certains apprenants étaient obligés de suivre les cours modèles dans des endroits comme la bibliothèque, la salle de conférence, un coin de la véranda derrière la classe, et la chapelle de l'école.

Par rapport à ces données présentées, nous constatons que l'adoption de l'approche actionnelle pour enseigner les cours d'oral dans les deux lycées a requis des salles de classe supplémentaires pour les autres niveaux d'habiletés identifiés dans les classes choisies. Si cette approche est étendue à tous les trois niveaux du lycée, les salles seront insuffisantes pour les cours de français, d'autant plus que les apprenants de français ne sont pas les seuls occupants de ces salles qu'ils partagent avec d'autres apprenants de 'General Arts' ou les Lettres, comprenant aussi des apprenants d'Anglais, de Géographie, et des langues ghanéennes.

Néanmoins, il est à remarquer que cette réorganisation des classes entraîne un deuxième type de problème lié aux allocations temporelles pour les cours. Chaque cours par classe de niveau a duré en moyenne trois périodes de 40 minutes impliquant une augmentation d'heures de cours chez les enseignants que l'emploi du temps scolaire ne puisse supporter. Autrement dit, si nous calculons les allocations horaires sur la base de 3 classes du lycée, un enseignant devrait faire 360 heures pour enseigner un seul thème alors que l'emploi du temps des lycées octroie au maximum deux heures de cours par semaine pour l'enseignement de tous les aspects du FLE, voire la grammaire, la littérature, l'expression orale, la compréhension orale et écrite, et la rédaction. Le temps octroyé à l'enseignement du français s'avère déjà insuffisante pour créer des créneaux supplémentaires pour satisfaire les besoins de cette approche. L'enseignement de l'oral dans ces conditions restreintes nuirait aux autres aspects d'enseignement du FLE d'égales importances mais aussi à d'autres matières obligatoires pour les apprenants dans la filière de 'General Arts'. Si cette approche doit être adoptée, elle doit couvrir l'ensemble des matières en disciplines linguistiques qui sont offertes à des apprenants de filières différentes. Par exemple, dans certains lycées du Ghana, le français est obligatoire pour tous les apprenants tout comme l'anglais. Alors, il faut que tous les enseignants des autres disciplines en langues embrassent ce principe d'enseignement pour permettre des regroupements en niveaux de compétences n'ayant pas de conséquences sur les salles de cours, l'emploi du temps et le calendrier académique en vigueur dans les lycées. Les heures allouées pour les cours de langues ainsi que les allocations de salles doivent être identifiées sur l'emploi du temps par ces intitulés de niveaux d'habiletés pour que cette intégration ne perturbe pas l'emploi du temps général des SHS.

Manque de supports authentiques et pédagogiques

Vue la nature des ressources mobilisées pour préparer les cours modèles, les six intervenants citent notamment le manque de manuels et autres supports authentiques comme défi majeur à l'adoption de l'approche actionnelle dans les lycées. Notons que la plupart des ressources utilisées pour préparer les cours modèles ont été fournies par la personne ressource. En effet, chaque cours a bénéficié de supports variés provenant des méthodes de FLE et des documents authentiques téléchargés sur l'Internet.

Le point sur les méthodes d'enseignement de l'oral d'inspiration actionnelle a été si bien souligné par les enseignants car celles utilisées pour les cours modèles ont été fournies par la personne ressource. Les manuels mis à disposition des enseignants étaient *Vocabulaire en dialogues ; Taxi 1 ; Festival 1, Tout va bien 1, Alter Ego+*. Selon les quatre enseignants, les apprenants ont pu réussir les tâches proposées grâce à la qualité de ces ressources. A leur avis, la réussite de l'approche adoptée repose essentiellement sur ces manuels qui proposent des dialogues et des activités communicationnelles visant l'atteinte des objectifs communicatifs de la leçon. En outre, d'autres supports authentiques de sources internet ont servi de base aux activités de production orale durant les cours modèles. Par exemple, un texte de journal, un plan pour se localiser dans une ville, des images d'horloges et des images d'enfants soldats ont servi pour illustrer les activités communicatives des leçons. C'est pour cette raison que les enseignants soulignent le besoin de doter les lycées de matériels informatiques tels que des ordinateurs, des imprimantes,

des vidéos projecteurs et l'internet afin de créer ce cadre pour l'enseignement de l'oral. Bien que les enseignants de Wesley Girls SHS reconnaissent être dotés en ordinateurs et en connexion internet dans leur lycée, ce n'est pas le cas pour ceux de Mfantsipim SHS. Toutefois, ces deux lycées n'ont aucune méthode adaptée pour enseigner l'oral. C'est pourquoi, d'une façon générale, les autorités éducatives doivent doter tous les lycées du Ghana en Méthodes d'enseignement de l'oral et en matériels informatiques de base pour promouvoir l'enseignement du FLE.

Conception des tâches communicatives à l'oral du FLE

Face aux enjeux liés à la conception des tâches adaptées à l'approche actionnelle, des formations continues visant la mise à niveau des enseignants doivent être mises en place pour les enseignants. La formation des enseignants sur les objectifs, les principes, les démarches, les tâches, et les outils d'évaluation de l'approche actionnelle est primordiale pour intégrer l'approche actionnelle dans les pratiques pédagogiques des enseignants de FLE dans les lycées au Ghana. Deux tendances d'application de l'approche actionnelle sont identifiées par Rosen (2009). La première consiste à enseigner les compétences générales individuelles dont le savoir, le savoir-faire et le savoir-être (compétences communicatives dont celles linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques) et de les évaluer en fin de compte par des tâches communicatives. La deuxième tendance consiste à enseigner les compétences elles-mêmes par le biais des tâches et à les évaluer également par les tâches. Néanmoins, chacune de ces démarches est fondée sur une quantité suffisante de ressources authentiques et pédagogiques servant de tremplin pour les activités d'enseignement et d'apprentissage. Une autre dimension de la formation concerne celle des compétences éditoriales et informatiques des enseignants. Puisque l'enseignement se base sur des documents authentiques de diverses sources, ces derniers doivent être modelés selon les objectifs d'enseignement à atteindre. Pour cela, les enseignants doivent être munis de savoir-faire éditoriaux dans les outils de traitement de texte (Microsoft Word et Powerpoint), et d'outils d'édition ou de conversion d'images, et de sons sur l'internet afin d'adapter les ressources aux activités envisagées. La formation doit aussi développer l'habileté des enseignants à manipuler les outils informatiques de base en classe de langue. Il s'agit de leur apprendre à manipuler un ordinateur portable connecté à un projecteur devant la classe, et à faire d'autres activités s'aidant d'autres outils TIC (ou Technologies de l'Information et de la Communication) comme l'Internet, la télévision, le téléphone portable et l'enceinte Bluetooth.

Environnements propices à l'expression orale en FLE

Concernant les enjeux liés aux environnements d'expression en français des apprenants, les enseignants épaulés par les instances administratives des lycées doivent créer des opportunités d'échanges ou de pratiques conversationnelles en FLE en créant des créneaux horaires pour permettre la pratique de la langue française en continu. Par exemple, des heures de rencontres ou de discussions entre apprenants peuvent être créées après les cours ou dans la soirée où les apprenants se retrouvent (avec ou sans la présence de l'enseignant) pour élaborer et pratiquer en groupe les tâches langagières que les enseignants leur ont données comme devoirs. Il faut aussi créer des activités qui peuvent les aider à s'exprimer en classe et en dehors de la classe. Cela permettrait de motiver les apprenants en leur donnant des opportunités réelles de parler la langue française au sein d'interactions pratiques. Le Club de Français peut alors servir de cadre à la pratique des tâches langagières proposées par les enseignants.

Conclusion

La communication dans la langue française fait partie importante de la politique éducative du Ghana. Celle-ci fait de la communication orale et écrite l'objectif primordial de l'enseignement/apprentissage du FLE au Ghana. A cet effet, dans cette étude, notre concentration est sur les différentes perspectives de l'enseignement de l'oral dans les lycées du Ghana, plus précisément dans deux lycées de la municipalité de Cape Coast. D'ailleurs, les enseignants de

FLE dans les lycées ont différentes perspectives vis-à-vis son enseignement d'autant plus que chaque perspective représente une vision isolée, voire un seul aspect de l'oral, qui ne permet pas d'appréhender l'oral dans toutes ses dimensions. Les activités de classes pour enseigner l'oral ne font qu'apprendre aux apprenants comment communiquer des informations factuelles sur la langue française comme la grammaire, le vocabulaire, la littérature afin de les préparer aux épreuves d'examens de WAEC. Nous remarquons aussi que ces activités ne sont pas communicationnelles et ne permettraient pas aux apprenants de communiquer ou faire des échanges langagiers dans le milieu social. Ces différentes manières d'envisager l'enseignement de l'oral dans les lycées ghanéens posent des enjeux énormes liés à l'efficacité de l'enseignement, voire, l'atteinte des objectifs fixés par le syllabus. C'est pour cette raison que cette étude s'est donnée comme deuxième objectif de sonder les opinions des enseignants sur la perspective actionnelle de l'enseignement de l'oral. Il s'agissait pour nous de voir si l'adoption d'une approche unique, celle actionnelle, pourrait combler les besoins expressifs des apprenants en FLE dans les lycées. Dans cette visée, nous avons organisé des cours modèles s'inspirant de celle-ci dans deux SHS de la Municipalité de Cape Coast. En effet, l'approche choisie se révèle d'une efficacité immédiate sur la production orale des apprenants ayant participé aux cours. Cependant, la mise en place de l'intervention a mis en évidence certains enjeux que poserait l'adoption de cette approche d'enseignement dans les lycées du Ghana. Celle-ci nécessiterait des changements importants au niveau du dispositif de formation dans les lycées pour sa mise en pratique. Nous recommandons des ajustements au niveau de la répartition des apprenants en classe et des allocations horaires sur l'emploi du temps, la formation continue des enseignants, la fourniture des ressources de base pour l'enseignement de l'oral et enfin l'adoption d'approches et d'outils d'évaluation sommative s'inscrivant dans la perspective actionnelle.

Références

- Boadi, L. (1990). *Grammatical structures and its teaching*. Ibadan : African Universities Press
- Bourguignon, C. (2006). De l'approche communicative à l' « approche communic-actionnelle » : une rupture épistémologique en didactique des langues-cultures. In Synergie Europe
- Chanfrault-Duchet, M. F. (2005). « Pour une didactique globale de l'oral : l'apprentissage de l'élocution dans l'exposé oral » in J.-F. HALTE & M. RISPAIL : *L'oral dans la classe compétences, enseignement, activités*. Paris : L'Harmattan.
- Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, 2012) (<https://www.cnrtl.fr/definition/perspective//1>, consulté le 16/12/2021).
- Colletta, J.M. (2002). « L'oral, c'est quoi ? » in *Les Cahiers Pédagogiques n° 400* (janvier).
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues. Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Conseil de l'Europe-Didier.
- Curriculum Research and Development Division (2010). *Teaching Syllabus for French, Senior High School 1-3*. CRDD Accra, Ghana.
- De-Souza, V.A. (2015). *Y'a-t-il lieu d'adopter l'approche actionnelle pour l'enseignement de l'oral en FLE dans les SHS du Ghana ? Une étude réalisée dans deux lycées de Cape Coast*. University of Cape Coast, Ghana (Unpublished Thesis)
- Dolz, J., & Schneuwly, B. (2002). *Pour un enseignement de l'oral. Initiation aux genres formels à l'école*. Paris : ESF éditeur (3ème édition).
- Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- François, F. (2002). « Contours de l'oral ? » in *Les Cahiers pédagogiques n° 400* (janvier).
- Long, M. (1985). "A role for instruction in second language acquisition: task-based language teaching". In K. Hytlenstan and M. Pienemann (eds.) *Modelling and Assessing Second Language Acquisition*.
- Nunan, D. (2004). *Task-based language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Office québécois de la langue française, http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8362968

- Payant, C. et Michaud G. (2020). « La conceptualisation de la tâche en didactique des langues secondes. L'enseignement des langues basé sur la tâche et l'approche actionnelle » : *La Revue de L'AQEFLS 2020*
- Piaget, J. (1923). *Le Langage et la Pensée chez l'enfant*. Delachaux et Niestlé (8^e éd., 1970)
- Plane, S. (2000). « L'oral dans la classe » in *Revue Argos*, N° 26 (décembre).
- Puren, C. (2014). « Approche communicative et perspective actionnelle, deux organismes méthodologiques génétiquement opposées et complémentaires ». Article paru sur le lien Internet www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2014a/ (janvier 2014) [consulté le 19 juin 2014].
- Rey, A. (1998). Dictionnaire Historique de la Langue Française. Le Robert.
- Robert, J.P. (2002). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. (Collection l'Essentiel Français). Paris : Ophrys.
- Rosen, E. (2009). « Perspective actionnelle et approche par les tâches en classe de langue ». In *Le Français dans le Monde. Recherches et Application*, N°45.
- Saydi, T. (2015). « L'approche actionnelle et ses particularités en comparaison avec l'approche communicative ». *Synergies Turquie*, 8, p.13-28.
- Springer, C., (1996), *La didactique des langues face aux défis de la formation des adultes*, Gap, Ophrys.
- Sockett, G. et Toffoli, D. (2010). « Analyse du livre “*Tasks in Second Language Learning*” de Virginia Samuda et Martin Bygate (2008) ». Article publié sur Prisme Langues, <http://prismelangues.u-strasbg.fr/index.php?id=3795> (consulté le 21/08/2012).
- Sourisseau J. (2013). « L'approche actionnelle : Une démanche motivante en didactique des langues-cultures au service de l'insertion de l'étudiant étranger dans la ville ». *Synergies no: 8*, Roumanie, p. 15-30.
- Willis, J. (1996). *A framework for task-based learning*. Harlow: Longman.

**CURRICULUM INNOVATION IN FRENCH LANGUAGE TEACHING AND
LEARNING IN NIGERIA**

Afsat Sanni-Suleiman (Ph.D),

afusat@unilorin.edu.ng

&

Abdulmalik Ismail (Ph.D)

Department of French,

University of Ilorin

abdulmalikismail11@gmail.com

&

Zeinab A. Abudu (Ph.D)

Department of Arts Education

University of Ilorin, Nigeria

zeinabudu@gmail.com

Abstract

French is one of the most widely taught foreign languages in the Nigerian institutions of learning. However, its teaching/learning is faced with a number of challenges in recent years. The most recurrent is the dwindling number of students' enrolment for the course in the Nigerian tertiary institutions. The pertinent questions here are as follows: what is responsible for the dwindling number of students' enrolment in French? What could be done to make French language attractive to students? This paper therefore aims at highlighting the renewed purpose of French language learning in the Nigerian society taking into consideration the digital age of the 21st century. Using the Pragmatist Approach of Pierce Sanders (1921) as theoretical framework, this paper scrutinises the French teaching/learning curriculum in order to streamline it, to cater for the need of Nigerian French teacher/learners of the 21st century.

Keywords: curriculum, innovation, Pragmatism, students' enrolment, French teaching/learning

Introduction

French language can be considered as a foreign language in Nigeria. In the words of Byram (1987, p. 8) "Foreign language competence has since ancient time been a sign of the educated man". There exist many reasons for the pursuit of knowledge on foreign language, among which are, as Ajiboye (2005, p.41) puts it, "an increased desire to make new friends, break new grounds, form fresh alliances, renew old ties and establish international cooperation". For Bamgbose (1991, p. 11), the rationale behind language education includes, among many others, "to integrate into the life of the community (...) learning a border language for trade purposes, learning a lingua franca, a language of wider communication or a national language for instrumental purposes".

Geographically, Nigeria is an island of francophone countries: Niger Republic to the North, Republic of Chad to the North-East, Benin Republic to the South-West and the Republic of Cameroon to the South-East. All these countries use French as official language. In order to maintain a healthy, cordial, diplomatic, economic, sociopolitical and cultural relationships with her immediate neighbours, Nigeria needs French language. This cannot be achieved without bringing to bear all efforts and sagacity of the stakeholders. Consequently, the need to effectively teach and learn French language becomes a matter of priority to these stakeholders.

In addition, French is a language of international organizations such as AU, ECOWAS, and UN. Thus, the importance of French language as a world language in both political, economical, socio-cultural, sociolinguistic and educational life of the people of Nigeria can be appreciated through the following assertion: “Politically, French is spoken by 12.5% of the world 7 billion people and it is the 5th inter-continental world language in terms of the number of speakers found in all the seven continents on the earth” (French Language @ <http://www.google.fr>). Lecturers of French have no choice than to devise ways of making the teaching and learning of this language very interesting, dynamic, unique and robust.

Judging from the foregoing, this article, through pragmatism theoretical framework of Pierce Sanders (1992), seeks to highlight the importance of French language as a key factor in the development and stability of Nigeria with the renewed efforts to innovate the French language teaching/learning curriculum. The work is divided into three subsections: the background to the studies, the theoretical framework, and the practical approach to the teaching and learning of French language in Nigeria.

Background to the Problem: Teaching of French Language in Nigeria

Generally, language education can be said to be the teaching and learning of a language. It is the type of education which lays more emphasis on the study of a language be it national or foreign language. It is aimed at enhancing interpersonal communication, general communication and it is also for the purpose of training and producing professionally qualified and competent manpower in languages (Amah, 2009, p.78).

French language education also includes exposing learners to French and francophone (European) civilization in addition to the four language skills (which are: listening, speaking, reading and writing). Thus, learners of French Language Education in Nigeria are exposed to and made to become aware of the world around them and this leads to self-appraisal and appreciation which in turn leads to self-value development.

Similarly, the main aims of French Language Education are to widen the scope of the learner’s knowledge about the French and the French speaking community (African and European) and benefits from the experience of the past in order to fit into the present modern Nigerian context (Federal Ministry of Education 2001, p.9). It is clear that these aims are informed by the country’s determination to promote greater cooperation with her neighbours of the sub-region even in the educational sector as well as the desire to facilitate Nigerians’ leadership status in the sub-region (ECOWAS), numerically dominated by francophone countries.

This move towards facilitating regional integration with francophone ECOWAS countries is spelt out in the country’s National Policy on Education (1998, p. 9) which stipulates that “for smooth interaction with our neighbours, it is desirable for every Nigerian to speak French. Accordingly, French shall be the second official language in Nigeria, and it shall be compulsory in schools.” French language teaching in Nigeria is therefore designed to provide the learners with the sufficient communication skills and aptitudes to make the language a tool for communication first with the immediate African francophone community (West African francophone community) then the rest (France and Canada for instance) of the francophone world (Onyemelukwe 2002, p. 163 and Simire 2013, p. 18). In order to make the teaching and learning of French language effective, it is always useful to involve the use of ICT.

It is pertinent to note that French language is the second official language in Nigeria. For effective communication with her neighbours, Nigerians desire French language. This is why the language has for some few years back been conferred with the status of the second foreign

language in Nigeria (NPE 2004; Ogah 2007). With the recent status of French as the second official language, the National Policy on Education (2004, p. 19) made it a compulsory subject in primary, junior and elective in senior secondary schools in the country.

However, the teaching of French language is facing a lot of challenges ranging from lack of adequate infrastructures, to obsolete teaching methodology; poor funding, students' attitude to learning

Aim and Objectives of the Study

This study therefore aims at highlighting the renewed purpose of French learning in society taking into consideration the digital age of the 21st century. The objectives are to:

- suggest ways to make French language teaching and learning more robust and dynamic;
- propose the innovation for the current French language curriculum to reflect the reality of 21st century reality;
- put forward combinable skill acquisition subjects with French language; and
- proffer innovative methodology of teaching and learning French language in Nigeria (perspective actionnelle).

French Language Education Curriculum in Nigeria: Current Status

French language curriculum, as it is today, has gone through several reviews and it focuses mainly on non-vocational aspect of learning. In the National Policy on Education (1977-1988), French was an elective course struggling with Arabic language on the same hour on school time table. However, in 2004, an innovation took place as a form of declaration from the former Head of State (General Sanni Abacha), which brought a new hope to the study of French language in Nigeria. French then became compulsory from primary to junior secondary school. In spite of this declaration, nothing tangible was done to implement the policy.

There is the need for the Nigerian Government to upgrade the French language which was left as an elective language in the secondary school curriculum. Despite the fact that the Nigerian government appreciates the potential values to be derived from the French language, much is not done to innovate its curriculum to reflect the 21st century need in Nigeria.

The Nigerian government wants to benefit from the French language and so allows some diplomatic, political and economic outfits such as ECOWAS bilingual school, ECOBANK, etc to be instituted in the country. Her dreams may not be realised if the planned curriculum is not effectively implemented. There is a dire need for the French lecturers to effectively implement the French language curriculum. From 2004 till date, nothing tangible has been done to review the curriculum of French language teaching and learning in Nigeria to reflect the 21st century needs.

Theoretical Framework: Pragmatist Approach of Pierce Sanders (1921)

Pragmatism is a practical approach to issues. The value of an idea is its “cash-value,” a term coined by William James (1956) which is borrowed here to show the importance of pragmatic approach to solving problems. In philosophical terms, pragmatism states that practicality precedes dogma, even though pragmatism is itself a sort of dogma. As Peirce (1980, p. 250) puts it in several places, “...pragmatism is the doctrine that every conception is a conception of conceivable practical effects”. Thus, pragmatism allows any flight of imagination, provided this imagination ultimately alights upon a possible practical effect (p. 249).

Any hypothesis, therefore, may be admissible in the absence of any special reasons to the contrary, provided it is capable of experimental verification and only in so far as it is capable of such verification. This is approximately the doctrine of pragmatism. Peirce (1980, p. 250) wrote that pragmatism is “nothing else than the logic of abduction”. However, it suddenly comes to us that if a certain principle were true, then it would explain these facts.

Mendeleev’s (1997, p. 123) development of the Periodic Table is an example of abduction. He sought the general principle that would explain the facts of inorganic chemistry. He noticed that if atomic weights were the general principle, then it would explain the facts. Peirce’s three propositions of pragmatism, can be derived, are as follows:

1. Everything in our minds is based on something generated by our senses.
2. Perceptual judgments include generality, which enables us to produce general statements based on them.
3. The subconscious uses abduction to produce perceptual judgments; the conscious mind does

not criticize those perceptual judgments. Burch (1995, p. 13) explains Peirce’s Pragmatism as follows: “When [Peirce] said that the whole meaning of a (clear) conception consists in the entire set of its practical consequences, he had in mind that a meaningful conception must have some experimental ‘cash value,’ capable of being specified as some sort of collection of possible empirical observations under specifiable conditions.” Atkins (2007, p.321) notes that pragmatism is intended to enable us to “see what difference the truth of certain concepts would make to our lives”.

Webster’s *Dictionary* (2001) describes pragmatism as the proposition that “the meaning of conceptions is to be sought in their practical bearings that the function of thought is to guide action, and that truth is pre-eminently to be tested by the practical consequences of belief.” Thayer (1978, p. 232) explains that “Because the emphasis is upon method, Peirce often remarked that pragmatism is not a philosophy, a metaphysic, or a theory of truth; it is not a solution or answer to anything but a technique to help us find solutions to problems of a philosophical or scientific nature”.

Methodology

The research methodology adopted in this study is quantitative and qualitative research of one time. Mixed method was used in this study. 150 questionnaires were distributed among various students’ in the Nigerian universities on Year-Abroad programme in Badagry. The students are from all regions in Nigeria- North, South, West and East. Percentage and frequency table were used in the presentation of data.

The major interest of this research is to present and showcase the dwindling interest of students in learning of French and to suggest ways of improving the student’s enrolment in the French language learning in Nigeria.

Results and Discussions

Table 1: First contact with French.

Response	Frequency	Percentage
Primary School	6	4.0
Secondary School	18	12.0
College of Education	25	16.7
University (Remedial)	101	67.3
Total	150	100.0%

Source: Field work (2022)

From the results above, it is pertinent to note that 4.0% of the respondents started learning French from the primary school, while 12% from secondary school, 67.3 from Colleges of education, while 16.7% from University through Remedial Programme. The results showed that the French language study is being neglected at the primary school level, which is the basic foundation of learning.

Table 2: Students preference for another course

Response	Frequency	Percentage
Mass Communication	13	8.7
Law	6	4.0
History	6	4.0
English Language	5	3.7
International Relations	81	47.9
Linguistics	2	1.8
Theatre Arts	2	1.8
Economics	2	1.8
Psychology	2	1.8
Music	2	1.8
Business Administration	1	0.9
Tourism	1	0.9
Chemical Engineering	1	0.9
Sociology	1	0.9
Computer Engineering	1	0.9
Guidance and Counselling	1	0.9
Spanish	1	0.9
German	1	0.9
Banking and Finance	1	0.9
No indication	20	13.33
Total	150	100.0%

Source: Field work (2022)

The results above showed that majority of the respondents (47.9%) would have preferred International Relations in the place of French. 13.33% of the respondents preferred French alone without any form of combination while 8.7% preferred Mass Communication. 4.0% preferred Law and History while 3.7% opted for English Language.

Table 3: Teachers' methodology

Response	Frequency	Percentage
Yes	29	19.3
No	121	80.7
Total	150	100.0%

Source: Field work (2022)

The majority of the respondents (80.7%) did not like the methodology of their teacher while 19.3% did like it. Judging from the result on the table above, it is obvious that a lot of teachers needed to modify or adopt new methodology of teaching French such as Communicative Approach and Action-Oriented, to enhance learners' motivation.

Table 4: Challenge facing French graduates

Response	Frequency	Percentage
Lack of job opportunity	101	67.3
Lack of societal acceptance	18	12.0
Lack of business opportunity	6	4.0
Other, specify	25	16.7
Total	150	100.0%

Source: Field work (2022)

Majority of the respondents (67.3%) agreed that lack of job opportunity is the greatest challenge facing a French graduate. 12.0% agreed that lack of societal acceptance is the greatest challenge facing a French graduate, while 4.0% agreed that lack of business opportunity is the greatest challenge facing a French graduate. Others or 16.7% disagreed with the opinion and suggested that lack of innovation in the French curriculum thereby making a French graduate very sought-after, was the greatest challenge of a French graduate.

Table 5: Students' Assessment of the current French curriculum in the 21st century

Response	Frequency	Percentage
Adequate	5	3.3
Not adequate	145	96.7
Total	150	100.0%

Source: Field work (2022)

The majority of the respondents (96.7%) agreed that French language curriculum in the 21st century is inadequate. While 3.3% of the respondents agreed that it is adequate. And that was the position of this article if French teaching and learning was to evolve in Nigeria of the 21st century, some combinable social sciences courses such as Mass Communication, Diplomatic courses, etc, could be combined with French language to make it more attractive.

Table 6: Suggested combination of French with any other course

Response	Frequency	Percentage
Yes	124	82.7
No	26	17.3
Total	150	100.0%

Source: Field work (2022)

From the result above, majority of the respondents (82.7%) agreed that French could be combined with other courses for maximum benefit and optimal results. Only 17.3% disagreed.

Table 7: Combination considered as the most appropriate.

Response	Frequency	Percentage
French and International Relations	99	65.3
French and Mass Communication	25	16.7
French and Tourism	18	12.0
French and any other courses (please specify)	8	6.0
Total	150	100.0%

Source: Field work (2022)

From the results, the majority of respondents representing 65.3% opted for French and International Relations, while 16.7% preferred French and Mass Communication, French and Tourism got 12.0% and other courses representing only 6.0%. Judging from the result in table 7, majority of respondents preferred French and International Relations and the result further proved that, that combination will solve the problem or poor enrolment of students in French language classes. Considering the above results, there’s no doubt that French Language teaching needs to be overhauled to accommodate innovations to sustain learners’ motivations.

Needs for Curriculum Innovation in French Studies

Curriculum innovation occurs to attest to the fact that the world is not static as it is constantly changing and education which is the bedrock of development has to change if teachers want to keep learners abreast of the new happenings of the 21st century. “Innovation refers to the process by which a product or a service is renewed or updated by applying new techniques or implementing new value-enhancing education/schooling ideas”(gumiandcompany.medium.com).

Therefore, “curriculum innovation is the introduction of new and improved practices and methods into how students are taught. It covers both planning and implementation and involves a wide range of actors that include learners, teachers, guardians, and education experts among others” (Karkkainen cited by Button (2021) online (www.oer.pressbooks.pub)). Karkkainen further explained that “curriculum holds an outstanding place when seeking to promote innovation in education, as it reflects the vision for education by indicating knowledge, skills, and values to be taught to students. It may express not only what should be taught to students, but also how the students should be taught” (gumiandcompany.medium.com). Thus, the teaching and learning of French should be improved by incorporating new subject matter, new method, and new technology that will enhance the quality of education and prepare learners for professional life.

Suggested Modification/Innovation

French language should be taught as a nexus to other disciplines such as law, translation and many social sciences courses such as French and Translation, French and Mass communication, French and Tourism, French and Journalism, French and International Relation, French and Marketing, French and Banking and Finance, French and Computer science, French and Peace and Conflict Resolution, French and Law, etc.

The suggested innovations included but were not limited to:

- Skills acquisition (entrepreneurship) should be enshrined in the French language curriculum whereby making French language graduates function independently in a chosen profession.
- Innovative methods of teaching French language should involve task-based approach (perspective actionnelle). It is an approach where the planning of learning materials and teaching sessions are based around doing a task., that is, one learns a language by using it, rather than studying its different components in isolation.

- French language should be taught alongside other disciplines to enhance opportunities and productivity.

Conclusion/Recommendations

Effective methods of teaching French language abound. The teacher should be dynamic to use the methods that appeal to the students. This will help the students to develop greater interest in the language, when language teachers employ them in the language classes. The language experts should develop some combinable course options such as French and Diplomatic Relations, French and Mass Communication, the two being the most prominent as we discovered in this study.

French language should be seen as an important field of study capable of contributing greatly to the development of Nigeria of the 21st century. The ability to speak both French and another language in Nigeria will be an added advantage for finding a job with many multinational companies using French as their working language. With the innovation in place, students will be more motivated and committed to the learning of French.

References

- Amah, S. A. (2009). *Family and the Relevance of Language Education in Nigeria: The Case of French*. Jos: Akins Press and Services, Nigeria.
- Ajiboye, T. (2005). *Nigeria and the Foreign Language Question*. Ibadan: Caltop Publications Ltd.
- Bamgbose, A. (1983). *Mother Tongue in Education: The West African Experiences*. London: Hodder and Strongton.
- Bamgbose, A. (1991). *Language and the Nation, the Language Question in Sub-Saharan Africa*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Burch, Robert (1995). "Charles Sanders Peirce". *The Stanford Encyclopedia of Philosophy and The Cambridge Dictionary of Philosophy*. @ <http://plato.stanford.edu/archives/fall2001/entries/peirce>.
- Button, L. (2021). "Curriculum Innovations -Curriculum Essentials: A Journey" @ <https://oer.pressbooks.pub/chapter>, accessed on 12-04-2022)
- Byram, M. (1989). *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Philadelphia: Multilingual Matters Clevedon.
- Council of Europe (2000). "A Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment". Strasbourg @, www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf, accessed on 23rd October, 2018.
- Cuq, J-P., Gruca, I. (2003). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: PUG.
- Federal Ministry of Education (2001). National Curriculum for Junior Secondary Schools French. Abuja: Ministerial Committee on the Review of the French Language Syllabus and Curriculum.
- Federal Republic of Nigeria (2004). National Policy on Education (4th Edition). Lagos: NERDC.
- "French Language" (2016) @ <http://www.google.fr>, consulted on 14th September accessed on 23rd October, 2018.
- Massie, E. (2008). "Luminary Perspective: What is the meaning of e-learning". In E. Biech (Ed), *ASTD handbook for work place learning professionals*, Alexandria, VA: ASTD press, pp. 377-381.
- Ogah, M. E. U. (2007). "Reading French for communication and Functional Literacy" in *Journal of Applied Literacy and Reading* Agwu, S. N, (ed.) Enugu: Pan African Publisher Vol. 3 26-32.
- Onyemelukwe, Ifeoma (2004). *The French language and literary creativity in Nigeria (The Nigerian French Writers)*. Zaria: Labelle Educational Publishers.

- UNESCO (2002). "Information and Communication Technology in Education" @ <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001295/129538e.pdf>, accessed on 23rd October, 2018.
- Perry, Ralph Barton (1992). *The Thought and Character of William James*. Boston : Little, Brown and Co.
- Rosenberg, M. (2001). *E-learning: Strategies for delivering knowledge in the digital age*. New York: McGraw-Hill.
- Simire, Gregory Osas. (2013). « L'impact de l'immersion sur les représentations des apprenants de la langue française » in Nwabueze, Omonzejie, Simire and Tijani (Eds.) *French Language in Nigeria. Essays in Honour of UFTAN Pace Setters (105-117)*, Benin: UFTAN.
- Statistics Canada (2008). *Information and Communications Technologies (ICTs)*. @ <http://www.statcan.gc.ca/pub/81-004-x/def/4068723-eng.htm>, accessed on 23rd October, 2018.
- Thayer, James B. (ed.)(1978). *Letters of Chauncey Wright*. London: Cambridge.
- Virtual Class Technology (2015) @ <http://www.ignouonline.ac.in/virtualclass.htm>, accessed on 23rd October, 2018.
- Webster's *Dictionary* (2015) @ <http://www.ignouonline.ac.in/virtualclass.htm>, accessed on 23rd October, 2018. <https://gumiandcompany.medium.com> (retrieved on 12-4-2020).

THE ACCULTURATION OF NIGERIAN LEARNERS OF FRENCH AND NATIONAL DEVELOPMENT

Prof. ADESOLA, Musibau Olatunji

adesolamo@yahoo.fr

Department of Language and Communication,
The Nigeria French Language Village,
(Village français du Nigeria)
Ajara-Badagry.

Abstract

The use of language cut across societies in diverse forms: from language varieties and dialects through national and standard language to trans-national and international languages. In spite of the myth of Babel and the concomitant phenomenon of multilingualism, communication takes place everywhere, irrespective of races, as it is actualized in the day-to-day human interactions. Consequently, societies place high premium on some languages as regards their relative social functions and relevance to national development. The concern of this paper is not just about the industrial development but mainly how French language teaching and learning can bring about sustainable national development in Nigeria. More importantly, the paper intends to highlight the role French language plays in national development in Nigeria and the need for Nigerians to become French literate and consequently citizens of the world. Pertinent research questions arose. What are the social functions of the French language in the Nigerian multilingual context? What is the acculturation process of Nigerian learners of French about? In the subsequent paragraphs, this paper therefore examined the enduring factors which could enhance the use and growth of French alongside national development coupled with enduring recommendations.

Keywords: Acculturation; Nigeria French Language Village, National Planning, National development

Introduction

Language, as a set of signals by which individuals communicate, is as old as Humanity. Language is an abstraction based on the linguistic behavior of its users. Speech has often been seen as the primary medium of language. Aside human beings, some animal species also do communicate: bees communicate about honey, chimpanzees use vocalizations to warn of danger and signal the finding of food, dolphins communicate information on food and on danger (Todd, 1987).

Similarly, Ade Ojo (2020, p.10) opined that, language is the means by which human beings communicate. He extensively dwelled on the relevance of communication through the use of language. He further affirmed:

Communication helps to diffuse conflicts, promote peace and understanding, and engender confidence in whoever shares a common language with an interlocutor. It should also be recognized that language is a key element in intelligence-gathering, espionage and in fighting crime and terrorism, especially in the Sub-region that has a large presence and population of French and English-speaking people.

When languages are used in different contexts for different purposes, we are bound to make a choice among alternatives in respect of the language use. In a multilingual setting, social and psychological factors are determinant in choosing a language for interactive purposes. “At the same time, the best way to resolve crises is through dialogue” (Odoje, 2013, p. 34). Language paves the way for mutual understanding.

To stress the relevance of language in national development, Eyisi’s view (2009) was echoed by Odoje (2013, p.34): “it is obvious that in the absence of language, there can be no society or even nation and, of course, national development would be a misnomer”. Let’s state clearly that, the French language is considered here as the harbinger of national development.

However, contrary to the opinion of the same author who also postulated that “If language is important to national development, then it must be the language of people’s identity” (Odoje, 2013, p. 34), our contribution to knowledge attempted to showcase that, a foreign language which is not for instance, ‘the language of people’s identity’ in Nigeria, e.g. French, could also be important to national development.

The use of language in any setting could be linked to the individual linguistic repertoire, or in consonance with the languages available in the social group or else at the level of a nation. In multilingual communities, aside the context of translation or interpretation, two languages are seldom used simultaneously for the same purpose as the use of any language heavily relies on the general principle of language choice in connection with the situation, the conceptual topic or the subject-matter of discussion (Fasold, 1984; Calvet, 1993).

With respect to the educational policy of a nation-state, societies strongly lay emphasis on some subjects of study which are better taught and learnt in a conducive academic setting. The necessity to introduce foreign languages in the African continent was imminent in the post-independence era when linguistic isolations became a threat to African states (David, 1975). Consequently, the charter of the Organization of African Unity gave more impetus to the introduction of foreign languages. The French language was then ushered in the Nigerian Education system in order to understand and ease the cooperation, first and foremost, between Nigeria and her neighboring countries in the West African sub-region.

On a comparative note, the standard of the teaching and learning of French in the French speaking countries is not of the same order with the status of the language under consideration in the Anglophone countries. In the former states, French is naturally endowed with a privileged status as the language of instruction, mass media, public places, national and international fora. In short, French is the official language bequeathed to the Francophones by the French people who also double as the native speakers of the language. In the latter states (anglophone), French is an incorporated language into the pool of already existing languages.

At this juncture, research questions arose. What are the social functions of the French language in the Nigerian multilingual context? What is the acculturation process of Nigerian speakers about? This paper therefore examined the enduring factors which could enhance the use and growth of French alongside national development, with focus on development procedure in terms of job opportunities and investment, alongside the international image of Nigeria.

Social Functions of French in the Nigerian Multilingual Context

“In a multi-ethnic and multi-lingual nation such as Nigeria, the issue of language is crucial to linguists, social communicators, policy planners and educationists. Enlisted living languages

spoken in Nigeria as estimated by Lewis et al (2013; 2020; 2021) are between 522 to 527. Out of these languages, seven have been observed to have gone into extinction. Various ethnic groups in Nigeria have their indigenous languages. There are three major ethnic groups in Nigeria: Hausa, Igbo and Yoruba. The minority groups are also enormous; they are the Edo, Ibibio, Ishan, Iteskeri etc. Each of these ethnic groups values autonomy” (Akindele, J. Olatundun, O. & Akano, R., 2022, p. 72).

English as the official language is widely spoken across the federation alongside its social variant, the pidgin English. The English language is the medium of communication used in treating official matters in academic and administrative related establishments including the mass communication: the Newspapers, Radio and Television. In our immediate communities, regional languages are used, especially among people of the same ethno-linguistic group, for daily interactions, in two-fold: first, fully at home and in public places like in the streets, markets, hospitals, filling stations, car parks, to mention but a few; secondly, it is used randomly at work, for advertisement, sensitisation on Radio and Television programs, and during any get-together. The contextual use of the Pidgin English bears a parallel propensity with that of the regional languages, except with the users who are frequently people of different sociocultural backgrounds and diverse ethnic groups.

French as a foreign language is conspicuously studied in an unfavorable sociolinguistic situation: aside the teaching and learning activities, the French language is seldom spoken outside the classroom by Nigerian learners. The Nigerian student of French is confined within the school environment as regards the learning of the French language. His most active moment of speaking French is when there is a teacher or an instructor before him. Interactive experience with the average Nigerian learner of French has shown that whenever there is a dialogue between him/her (as a learner) and an interlocutor, the discussion can't hold for a considerable period of time before instances of code-switching (Gumperz, 1982) interface with the supposedly French discussion. «Whenever for any reason a person learns or half-learns a second language, he will mix some of it with the language he already knows» (Bolinger & Sears, 1981, p. 257). Code-switching is therefore an asset for the learner of a foreign language in respect of the coloration of linguistic, sociocultural and rhetorical expressions, in the well-versed previous language. The linguistic phenomenon of code-switching actually places the speaker of the foreign language between the source culture and the target culture. In the National Policy on Education, French is fixed as a frontline foreign language. This status is known in French as “*langue étrangère prioritaire*”. In other words, French language enjoys a privileged status of being at the forefront compared to other foreign languages in Nigeria, such as Portuguese, Spanish, Arabic, Russian, Chinese, etc. The French language leads them all in the country.

By implication, French is nowadays the most widely taught and learnt foreign language in Nigeria. French and Arabic are the two optional language subjects in the Secondary School, but the scope for the teaching of Arabic in Nigerian Schools does not match that of French. Though French is compulsory in the Junior Secondary School, and an optional subject in the Senior Secondary School, it is a fact that, its teaching is not limited only to a particular region, but rather covers, in opposition to the three main languages (Igbo, Hausa and Yoruba), the Nigerian national territory, simultaneously in the three large regions of the East, North and West.

French is of paramount importance in the mass media such as the Federal Radio Corporation of Nigeria, the Nigeria Television Authority, the Federal States' Broadcasting Corporation. Dedicated stations and channels should be further encouraged by establishing various education and information programs (Atoyebi, 2009).

On the international scene, just like English, French is not only the working language of the Economic Community of West African States (ECOWAS), but also that of the African Union (AU) and more especially, that of the International Criminal Police Organization, abbreviated as “IPCO-INTERPOL” or simply put “INTERPOL”, and the United Nations (UN). French is actually the most useful tool of communication, Nigeria needs in addition to English. However, when the international politics is restricted to the immediate neighborhood of Nigeria in the West African sub-region, it is self-evident that, French takes precedence over English simply because all her neighboring countries are francophone nations, and the French language will enable us to communicate with them effectively.

French in Nigeria plays a leading role in “diplomacy, tourism, hotel management, petroleum industry and foreign trade” (Adeniran, 2004, p.48). The working knowledge of French is also relevant to Immigration and Customs services, Cross-border Paramilitary Security Services, Translation and Interpretation, without sidelining Journalism as it relates to French-language news agencies and the use of Information Communication Technology (ICT) as related to the teaching / learning of French.

ICT as a product of technological trend has transformed the world into a global village. By analogy, in the quest for the use of Information Technology in the Teaching and Learning of French as a Foreign Language at the University of Jordan, the findings by Emaish (2016, p.399) showed that “technology is used by the majority of students for such tasks as using online dictionaries, getting information for their projects and assignments and doing power point presentations. These activities play a part in developing their learning of the language.” As a matter of fact, learners’ individualisation is better enhanced alongside their reading skills through both the textbook and the Internet. In the same vein, Magnetic Boards and the Interactive Pedagogy improve the student-teacher relationship, file down boredom to a very narrow plane and do encourage very active class participation.

The social function of French, within the framework of sub-regional cooperation, is an open secret to the understanding of the Nigerian authorities:

... the study of French will certainly be of great use for Nigerian Secondary School pupils, given the geographical location of our country and the enormous role played by Nigeria in the West African sub-region and indeed, in Africa. For purely utilitarian reasons, Nigerians need to take their rightful places in international organisations ... and diplomacy where French is a pre-requisite for employment... (*National Curriculum for Junior Secondary Schools: French*, 2011, p. 1)

Proficiency in French is required of any serious diplomatic agent in contemporary international relations. In addition, trade relations link Nigeria to neighboring countries in the West African Sub-region.

Akinterinwa (2016) opined that, social functions of the French language in Nigeria include trade and official relations. As a matter of fact, proficiency in French language facilitates business and official relations. One does not need an interpreter. There are many diplomatic cases in which interpretation for Heads of State were inexact and the affected Heads of State, who actually have a good working knowledge of the language of translation, had to shake their heads in protest or have to repeat what they had said with greater emphasis.

A question may be asked here: if a Head of State understands the language of translation or instruction, why does he or she need assistance for translation or interpretation? The question is quite legitimate: international protocol so requires. On the international scene, especially, among statesmen as regards the use of official languages, no one wants to give supremacy to another language over his or her own. The unavoidable request for a Translator of French language despite the proficiency of the Head of State in the language emphasises the rationale for learning French in Nigeria for the purpose of successful international relations. This is mainly because French is the first international diplomatic language after the demise of Latin, and so remained until the end of World War I, when, for reasons of 'force majeure' and the increasing acquiescence of the development of English as first language of international contact.

Acculturation of Nigerian Learners of French

Acculturation is a mode of living whereby the Nigerian speakers of French maintain not only their own respective cultures without prejudice, but are also encouraged to understand and embrace other cultures, especially as they learn other languages.

According to McCallister (2015), the theory of acculturation connotes learning a new language, immersion, assimilation, and integration. Acculturation is the process of integrating into a culture, particularly a dominant one. McCallister (2015) sustained the concept of "acculturation", taking into cognizance the contribution to knowledge of the social theorist John Schumann who proposed that, language is the largest factor in successfully acculturating. For example, a Nigerian student of French who registered for the Language Immersion Programme (LIP) in The Nigeria French language Village, Badagry, would have to learn to speak French so as to understand the francophone culture.

Similarly, a best way to acculturate, is to move from one's native country into another country where the target language is the official language, in order to learn directly from the daily interactions with the native speakers of the target language. When one immerses himself, you learn first-hand what that new culture is all about including the body language of the native speakers.

Besides, as regards the study of French in Nigeria, the acculturation of Nigerian learners paves the way for bilingualism, and truly bilinguals or multi-linguals. It connotes the exposure to French /francophone culture and civilization without putting at bay the source cultures emanating from their various languages or ethnic groups. Immersion does not only include practicing the language directly with native speakers, but also includes coming to understand the customs, traditions, pronunciation and use of words / expressions, and acceptable behaviors in the target language.

Furthermore, a pragmatic case in point is the establishment of the Nigeria French Language Village in December 1991, as an Inter-University Centre for French Studies in Nigeria. The Village is an enabling simulated environment where teaching and learning take place in French both within the four walls of the classroom and outside, for extra-curricular activities such as debates, symposia, quiz and sporting activities; all conducted in French alongside fascinating topics relevant to students' interests at large. Examples abound as topics may revolve round themes related to real-life situations: wining and dining, travelling, learning a trade or a profession, asking for locations, requesting for a service, seeking for permission, organizing a picnic, fixing an appointment, processing a passport or a visa, etc.

Nowadays, French in Nigeria enjoys a good deal of motivation as the interests in the language are tremendously considered along with its strategic importance. Private individuals, aside French

and Nigerian Governments and their cognate agencies, do not spare any effort to ascertain the progress and popularity of French in Nigeria in order to project the value of the language.

As a matter of fact, in recent years, with effect from 2011, a new dimension was added to the acculturation of Nigerian learners of French in The Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry. The “Fatunde Francophone Foundation (FFF) Essay Competition” was initiated in 2011 by Professor Tunde Fatunde of the Lagos State University. The FFF Essay Competition is a yearly academic exercise administered separately to University LIP students and College of Education LIP students. Since 2021, the FFF Essay Competition was organized by a tripartite commitment in view of the collaborative efforts from the following stakeholders: the Fatunde Francophone Foundation (FFF), The Nigeria French Language Village (NFLV), Ajara-Badagry, and the Badagry Chambers of Commerce, Industry, Mines and Agriculture (BACCIMA).

By the acculturation of Nigerian learners of French, taking into account the extra-curricular activities as highlighted above, coupled with the activities of FFF, the French language performs the following functions: communication, social interactions, entertainment, exhaustive reading, empowerment, grooming of learned characters, critical thinking, and the expression of identity (physical and psychological). These functions are embedded in the four language skills that constitute the bedrock of language learning: listening, speaking, reading and writing.

If the average Nigerian University Student of French must succeed in the skill of writing, he must, as a matter of necessity register for the “FFF Essay Competition” to arouse his/her interest in the language, with his/her spirit of competitiveness geared towards a sterling performance.

Though we acknowledge the importance and the international status of the English language, we should harness the advantages of French, being another international language, in order to maximize students’ learning, as experience and motivation are the most important variables in learning.

French and National Development

The French language does promote sustainable economic growth and human development to increase the quality of life of Nigerians (Ndukauba, 2020). National development is therefore the quest for economic growth in a country for the betterment of the standard of living including employment opportunities.

The future of French in Nigeria is improving alongside the advent of Information and Communication Technology (ICT). French is also needed in the 'language industries', a technical term introduced for the first time in French (“les industries de la langue”), as part of the Agenda of 1986 Francophone Summit. The relevance of French in the language industries emphasized the relationship between language and economy, including promising industrial sectors such as data processing, audio-visual communication, television broadcasting, automated documentation, office automation, mobile phone messaging, to satisfy users’ needs, and especially to improve the services of technocrats concerned with efficiency, pragmatism and profitability (Chaudenson, 1989: 147).

Nigeria is a major economic partner of France, which is also one of its main foreign investors. TOTAL is the leading fuel distributor in Nigeria. TOTAL Petroleum Group realizes 12% of its world production in the country, with a market share falling between 13% and 15%. In the production of Cement, France is the second largest investor in Nigeria, with the Lafarge Group which represents approximately 30% of the Nigerian national production, far behind "Dangote Cement". French private companies exist in the country, including Maritime and Air Transports,

Telecommunications and Electronic Systems (Alcatel-Lucent, Smith Detection France), Industrial Gases (Air Liquide), Industrial Equipment (Alstom, Schneider Electric), Construction (Bouygues), Banks, etc.

To cap it all, the on-line *Premium Times* reported that, the Ambassador of the Federal Republic of Nigeria to France, Modupe Irele (2022), told the News Agency of Nigeria in Lagos that Nigerians were also prepared to go into partnership with more French companies in adding value to Nigerian products. As a matter of fact, “Nigeria is France’s largest trading partner in Africa. There are currently approximately about 120 French businesses that are active in Nigeria”. There is no gainsaying the fact that, the French language is a facilitator for national economic growth in Nigeria.

Government appreciates the importance of language as a means of promoting social interaction and national cohesion and preserving cultures.... For smooth interaction with our neighbours, it is desirable for every Nigerian to speak French... (*National Policy on Education*, 2004: 10).

There is therefore an absolute necessity for Nigerians to learn French. As a universal language of communication, the use of French will continue to strengthen mutual relations with France and, more importantly, with French-speaking neighboring countries.

According to Ojo (2020), French ranks second best international language after English in terms of geographical spread. However, in the West African sub-region, French is undoubtedly the first official language as it is spoken in Eleven (11) out of the Fifteen (15) member-nations of the Economic Community of West African States (ECOWAS).

For developmental purposes, French should further be taught and learnt in all Nigerian schools as Nigerians could later find themselves in employment opportunities where French is a requirement. The knowledge of French would enable them effectively discharge their duties.

French has a role to play, more importantly in the Education Sector. The National Universities Commission (NUC) (2007) version of the Benchmark Minimum Academic Standards (BMAS) identified inter alia excellent employment opportunities, both at home and abroad, in careers and jobs closely related to the teaching industry, electronic broadcast media, print journalism, book publishing outfit, legal communication, conference interpreting, public and international relations, marketing, advertising, logistics and distribution manager, pharmacy, tourism, Non-Governmental Organization agency, sports commentaries, hospitality industries, the armed forces, the security services, diplomatic services and international organizations (Edung, 2009). In Nigerian universities, the curriculum as regards French studies should incorporate Integrated studies of French with courses in Arts, Social sciences, Management Administration and Sciences.

Conclusion and Recommendations

In conclusion, French in the multilingual context of Nigeria is to all extent an advantage. The French language is akin to an International Passport. As a prestigious language and a tool for regional integration, we have showed the enthusiasm to foster the relevance of the French language in the multilingual context of Nigeria. The French language should be taken into cognizance in the development process of Nigeria as a nation. This is related to development procedure in terms of job opportunities and investment alongside the international image of Nigeria in the committee of Nations. Nigerian stakeholders of French studies are to be encouraged to focus on the growth of French as a language of development, industry, trade and

diplomacy. French can help promote sustainable economy and human development which will, in turn, translate into a better quality of life for Nigerians.

Recommendations are highlighted as follows:

- Aside the Humanities, French is recommended as a General Course of Study in Nigerian tertiary institutions: University, Polytechnics, College of Education. French is as well relevant to students in International Relations, Economics, Accounting, Geography, Banking, Business Management, Marketing, Journalism, Public Administration, Political Sciences, Architecture, Biochemistry, Biology, Microbiology, Pharmacy, Medicine, etc.
- Similarly, Adult Literacy Programme should be improvised towards the promotion of French in the interest of the elites, for them to acquire basic communicative competence in French as regards French related companies and international job requirement.
- The Nigerian Associations of French Teachers namely the Nigerian Association of University Teachers of French (ANEUF), the “Inter-College Association of French Teachers” (Inter-CAFT) and the “Nigerian Association of French Teachers” (the NAFT) in collaboration with the Alliance Française (AF) are to collectively organize professionally, mutually rewarding activities with acceptable standards to motivate Quality Assurance or else “quality output” of all teachers of French.
- On completion of the LIP in the Nigeria French language Village, it is recommended for the Nigerian students of French to go and live for some months in France or in any francophone country of their choice, to imbibe a francophone natural flair which will further improve their communicative competence in French.
- There should be provision of scholarship for the Nigerian teachers of French, as regards training and re-training on the theories of foreign language learning and acculturation. In the process, teachers of French will be well equipped and inspired to impart adequate knowledge on the Nigerian Learners of French.

References

- Adeniran, W. (2004). “Quelques réflexions sur la politique linguistique de l’acquisition du français au Nigeria”. Ayodeji F. Soyoye, Joseph A. Adeleke and Flavien Gbeto (ed.): *Foreign Languages Studies in West Africa – Nigeria and Benin*. Cotonou, Bénin: Presses scolaires et universitaires du Bénin (PSUB). 40 – 53.
- Akinterinwa, B. (2016). “French Language in a Multilingual Nigeria: Compulsion Yes, Lingua Franca, No” in *ThisDay Newspapers*, February 7, 2016.
- Atoyebi, L. (2009). *Re-Branding French in Nigeria: Challenges and Prospects*. Ibadan, Alafas Nigeria Company.
- Bolinger, D. & Sears, D. A. (1981). *Aspects of language*. Orlando, Florida, 3rd. Ed. Harcourt Brace.
- Calvet, L-J. (1993). *L’Europe et ses langues*. Paris, édition Librairie Plon.
- Chaudenson, R. (1989). “Industries de la langue, éducation et développement”. Robert Chaudenson, Didier de Robillard (ed.), *Langues et développement: langues, économie et développement* (Tome 1). Coll. “Langues et Développement”. Institut d’Études Créoles et Francophones - Université de Provence: Didier Érudition. 147 – 187.
- David, J. (1975). *French in Africa: A Guide to the Teaching of French as a Foreign Language*. Paris, UNESCO.
- Edung, M. (2009). “Le français de spécialité aux universités nigérianes pour la coopération technique: une approche pratique”, *AGORA: A Journal of Foreign language Studies*. Vol. 3. 1 – 22.
- Fasold, R. (1984). *The Sociolinguistics of Society*. Oxford (ed.), Oxford, Blackwell.

- Federal Ministry of Education (2011). *National Curriculum for Junior Secondary Schools: French*. Abuja, Ministerial Committee on the Review of the French Language Syllabus and Curriculum.
- Federal Republic of Nigeria (2004). *The National Policy on Education*. Lagos, NERDC Press, 4th Edition.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge, Cambridge University Press. Traduction française, sauf Chap. 6 & 7: *Sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan.
- Kwofie, E. N. (1985). *French Language Teaching in Africa: Issues in Applied Linguistics*. Lagos, Lagos University Press.
- Ojo, S. (2020). "The Challenges of Promoting Regional Security In Sub-Saharan Africa: The French Language Perspectives", *RANEUF: Journal of University French Teachers Association of Nigeria*, N^o 18, October, 2020. 1 – 17.
- Todd, L. (1997). *An Introduction to Linguistics*. Longman, York Press, Singapore.

Sitography

- Akindele, J. Olatundun, O. & Akano, R. (2022). "Linguistic Diversity, Nigerian Indigenous Languages and the Choice of the English Language for Nigeria's National Sustainability" in *Voices: A Journal of English Studies*, Print Vol. 7, March, 2022, 72–83. https://www.researchgate.net/publication/361217942_Linguistic_Diversity_Nigerian_Indigenous_Languages_and_the_Choice_of_the_English_Language_for_Nigeria%27s_National_Sustainability, 19th June, 2022.
- Dossier de presse: République française et République fédérale du Nigeria 27 – 28 février, 2014*. [<http://www.elysee.fr/assets/Uploads/Dossier-de-presse-NIGERIA.pdf>], 10th Septembre, 2015.
- Emaish, N. (2016). "Information Technology in Teaching and Learning of French as a Foreign Language at the University of Jordan". *European Scientific Journal, ESJ*, 12(26), (pp. 399 – 409) 399. <https://doi.org/10.19044/esj.2016.v12n26p399>. 16th November, 2021.
- Eyisi J. (2009). "Language for National Development: The Case of the English Language in Nigeria". <http://joyeyisi.com/?q=node/9> [retrieved on 4th of March 2011]
- Irele, M. (2022). *Premium Times*, <https://www.premiumtimesng.com/news/top-news/254842-120-french-businesses-exist-nigeria-ambassador.html>
- "Le Nigeria dans l'aménagement linguistique dans le monde". <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/nigeria.htm>, 28th July, 2021.
- Lewis, M. P., Gary, F. S., & Fenning, C. D. (Eds.) (2020). *Ethnologue: Languages of The World*, Seventeenth Edition. <http://www.ethnologue.com>, 18th August, 2021.
- McCallister, J. (2015). "Acculturation: Definition, Theory & Examples". (2015, July 27). <https://study.com/academy/lesson/acculturation-definition-theory-examples.html>. 6th August, 2021.
- Ndukauba, K. (2020). "French Language and National Development: The case of Nigeria", *The International Journal of Social Sciences and Humanities Invention*. https://www.researchgate.net/publication/343144111_French_Language_and_National_Development_The_Case_Of_Nigeria, 24th March, 2022.
- Odoje, C. (2013). "Language: A catalyst for National Development", Adegbite. W., Ogunsiji A. and Taiwo. O (Eds.) *Linguistics and The Globalisation of African Languages for Sustainable Development: A Festschrift in Honour of Prof. Kola Owolabi*. 34 - 44, Universal Akada Books. https://www.researchgate.net/publication/322591608_Language_A_Catalist_for_National_Development_Chapter (January 2013), 15th August, 2021.

**L'IMPACT DE TÉLÉGRAMME SUR L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE
UNIVERSITAIRE : CAS DE TASUED**

Garba Malik (Ph.D)

French Department,
Tai Solarin University of Education
garbam@tasued.edu.ng
&

Olaoye Olutunji Adetunji

General Studies Department
Federal Polytechnic Ilaro
olutunjiolaoye1@gmail.com

Résumé

Nul n'ignore le fait que les technologies de l'information et de la communication en éducation (TICE) font partie intégrante de notre vie quotidienne. Depuis l'arrivée de la pandémie mondiale appelée COVID-19, suivie de la fermeture des écoles dans le monde entier, les pédagogues sont en train de chercher un moyen technologique stable facilitant l'apprentissage et l'enseignement de la langue française dans les institutions tertiaires. Nous avons, par conséquent, décidé de travailler sur l'application de télégramme pour faciliter l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère chez les francisant tasuediens. Ceci devient possible grâce à la théorie de taxonomie de Bloom (Churches, 2014) mise en exergue dans cette recherche. Elle permet aux apprenants de se développer comme toutes les activités académiques se centralisent sur eux afin d'augmenter leur connaissance dans la langue cible d'où des fainéants deviennent forts, des malheureux deviennent heureux, des inconscients deviennent conscients, des nonchalants deviennent sérieux.

Mots clés : TICE, LOTS, HOTS, Taxonomie, Télégramme, FLE

Abstract

There is no gainsaying in the fact that information and communication technology (ICT) is gradually becoming part and parcel of our daily academic activities. Since the arrival of COVID-19 pandemic and closure of schools across the globe in the year 2020, educationists have been making use of one technological platform or the other in order to enhance the teaching and learning of French language at all levels of education. In this communication, we shall examine the impact of telegram platform in the teaching and learning of French language at Tai Solarin University of Education. The research delves into Bloom Taxonomy theory of learning so as to develop learners' proficiency in the target language by creating an enabling environment to transform passive students into active ones. This online interaction rapidly transforms Lower-Order Thinking Skills (LOTS) learners into Higher-Order Thinking Skills (HOTS) learners by remembering, understanding, applying and engaging in daily communicative skills.

Keywords: ICT in education, LOTS, HOTS, Taxonomy, Telegram, FFL

Introduction

L'implication pédagogique à l'intégration des nouvelles technologies dans les pratiques pédagogiques des formateurs en FLE, est évoquée à partir des données relevées au cours des études sur l'état de l'application des nouveaux outils

technologies dans les écoles normales au Ghana... (Kuupole et Kokroko, 2019:388)

Cette citation devient apte car elle englobe non seulement l'application des appareils technologiques facilitant l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère au Ghana mais aussi dans tous les pays du monde y compris le Nigéria. Qui dit Télégramme, dit Zooming, Instagramme, Facebook, Skype, Twitter, Google meeting, e-Learning, Youtube, etc. Depuis l'arrivée de la pandémie du coronavirus en 2019 ou encore COVID-19, et l'aboutissement de la fermeture totale des entreprises, des établissements scolaires, des collèges d'éducation et des universités etc., les pédagogues ont cherché, cherchent et continueront à chercher une intégration des nouvelles technologies appropriée à l'enseignement en ligne afin de faciliter la continuation des études de nos apprenants au moment de confinement et la distanciation sociale mondiale. Il est intéressant de savoir que les trois niveaux d'apprentissage : primaire, secondaire et tertiaire ont opté pour le e-learning afin de continuer les études dans toute sa ramification d'où l'Université d'Éducation Tai Solarin fait partie de cette innovation technologique. Chaque discipline oscille entre un type de e-apprentissage à l'autre sous l'appellation EDTECH ou EDUTAMS. Force est de savoir que les études en ligne bousculent l'enthousiasme des apprenants d'où les plus faibles deviennent forts, les inconscients deviennent conscients, les fainéants deviennent sérieux, les paresseux deviennent travailleurs, etc. Néanmoins, notre préoccupation dans cette communication est la mise en relief d'un enseignement efficace du e-learning dans une classe moderne avec une spéciale emphase sur :

- A. la problématique
- B. les objectifs de la recherche
- C. les questions de recherche
- D. le cadre méthodologique (la taxonomie numérique)
- E. la réflexion sur les théories d'apprentissage
- F. l'apprenant face à l'utilisation des smartphones en classe de FLE
- G. la réflexion et commentaires sur les données électroniques
- H. les remarques

La fixation de ces points énumérés nous permettra de bien expliquer ces inquiétudes fondamentales dont la maîtrise adéquate par l'enseignant fera de lui un formateur exemplaire par rapport à l'encadrement de ses apprenants ; ce qui d'ailleurs, fait partie intégrante de la problématique de notre communication.

La problématique

Télégramme étant universellement accepté comme une application logicielle de visioconférence qui permet le plus rapidement possible la transmission des informations en ligne d'un endroit à l'autre entre les individus, les chercheurs, les professeurs, les étudiants, les formateurs et les apprenants etc. Dans cette communication, il s'agit de l'application des outils technologiques pour interagir virtuellement avec les apprenants dans une classe de français langue étrangère afin de bousculer et augmenter leur intérêt et compétence linguistique dans l'acquisition de cette langue cible. Voilà pourquoi Simire (2021:77) est d'avis que les activités d'une classe langagière doit prendre une nouvelle dimension tout en correspondant à la réalité mondiale par le biais d'utilisation des médias sociaux comme Twitter, Zoom, Facebook, Skype, etc.

Malgré la souplesse de l'utilisation de ce média social dans d'autres parties du monde comme aux États-Unies, en Grande Bretagne, en France, en Allemagne, les défis n'en manquent pas au Nigéria. Ceci est attribuable à l'instabilité d'électricité, des appareils ineffectifs, les réseaux irréguliers pour n'en citer que ceux-ci.

De tous ces problèmes énumérés plus haut, il est impérieux que nous fixions un certain nombre d'objectifs qui nous permettront d'éradiquer ou de réduire ces problèmes.

Les objectifs de la recherche

Cette recherche nous permettra de :

1. Montrer à nos apprenants la nécessité de recevoir des cours sur la formation langagière en ligne.
2. Démontrer aux apprenants la nécessité de toujours communiquer en français pendant et hors de la classe en ligne.
3. Faire savoir l'importance d'insérer les outils technologiques via les médias sociaux aux facilitateurs de langues dans leur classe du français langue étrangère.
4. Décourager l'emploi des acronymes ou les raccourcis par les apprenants pendant et après l'apprentissage en ligne.

Les questions de la recherche

1. Quelle est la réaction de nos apprenants vis à vis des cours en ligne ?
2. Est-ce que les apprenants se communiquent en français pendant et hors de la classe en ligne ?
3. Est-ce que les facilitateurs de langue sont myopes sur l'application des outils technologiques via des médias sociaux dans leur enseignement ?
4. Est-ce que les apprenants s'engagent dans les expressions de raccourci pendant leur communication virtuelle ?

Le cadre méthodologique (la taxonomie numérique)

Nous avons suivi des démarches expérimentales à travers la taxonomie numérique de Bloom ; une idée renforcée par Andrew Churches en 2008. C'est un moyen d'apprentissage très simple qui permet à un facilitateur de langue de regrouper ou proposer une classification des niveaux d'acquisition des compétences. Les habiletés de ces apprenants peuvent être identifiées dans une plate-forme allant du simple au complexe. La taxonomie des objectifs pédagogiques de Bloom est basée sur les six niveaux suivants, à savoir : la connaissance, la compréhension, l'application, l'analyse, la synthèse et l'évaluation. Expliquons ces termes un à un dans les lignes ci-après.

- i. **Comment retenir les connaissances** : Le facilitateur de langue peut lancer un sujet sur la plateforme y compris des mots, des terminologies, des faits isolés et des faits suivis par la voix technologique. Grâce à ces informations, l'apprenant commence à observer, décrire, noter, répéter les expressions afin de bien retenir la connaissance.
- ii. **Comprendre le cours en ligne** : Le professeur qui s'adresse à un groupe d'apprenants à table rase doit traduire ou transposer le sens du cours dans la première langue de ceux-ci ou mélanger l'anglais dans son explication afin de faciliter la compréhension des études de ces apprenants sinon ils risquent de perdre le sens du contenu du cours.
- iii. **Comment appliquer une information**: L'apprenant utilise une information acquise en e-classe dans un autre contexte afin d'élargir son bagage intellectuel et sa compétence linguistique dans la langue cible.
- iv. **Comment analyser une idée** : La participation active de l'apprenant dans la plateforme créée peut augmenter sa capacité cognitive d'analyser, critiquer, évaluer, comparer les idées dans les expressions écrites ou orales.
- v. **Comment synthétiser les idées** : L'apprenant actif fera sans doute des progrès dans la plateforme de LOTS (lower-order thinking skills) en HOTS (higher-order thinking skills) c'est-à-dire un fainéant devient sérieux, un inconscient devient conscient, un faible devient fort, un paresseux devient travailleur, etc.

- vi. **Comment s'évaluer régulièrement** : La participation journalière d'un apprenant dans la plateforme pendant et après la classe en ligne la rendra plus fort dans la langue cible et cette pratique va l'aider à savoir évaluer, choisir, défendre, déduire et distinguer une expression acceptable et celle inacceptable.

Les réflexions théoriques

En ce qui concerne notre enseignement en ligne, il nous incombe de mieux évoquer deux théories, à savoir : la théorie de l'acquisition de la langue seconde de Krashen cité par Ajani (2019). L'une des idées de cette théorie dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère est d'encourager la communication orale entre les apprenants afin d'augmenter leur connaissance dans la langue cible. Nos sujets sont inspirés dans leur imitation des voix technologiques envoyées sur la plateforme créée d'où leurs répétitions faciliteront le feedback. Et la théorie behavioriste de Skinner (1957) qui insiste sur le fait que :

- i. L'apprentissage d'une langue est facilité à travers la pratique de la communication orale.
- ii. La forme orale est supérieure à la forme écrite. Ceci concerne le facilitateur de langue qui doit donner tant d'opportunités aux apprenants de s'exprimer sur la plateforme ou encore d'envoyer la voix technologique.

L'apprenant face à l'utilisation des smartphones en classe de FLE

Nul n'ignore le fait que l'outil informatique renforce l'autonomie de l'apprenant en ce qui concerne l'apprentissage du français langue étrangère (FLE). Parler de l'utilisation des smartphones en classe de FLE est une source de motivation aux apprenants surtout les débutants qui aiment toujours se communiquer en ligne presque toutes les vingt-quatre heures. Les smartphones font partie intégrante de cette nouvelle innovation et que le développement de cet outil ne se limite pas en Afrique mais cela englobe le monde entier ou encore le monde académique. Il est intéressant de savoir que la plupart de nos apprenants ont des smartphones efficaces qui facilitent leur cours en ligne.

La réflexion et commentaires sur les données électroniques

Dans ce 21^e siècle, l'importance de l'application de la technologie surtout au domaine de l'enseignement-apprentissage ne peut pas être sous-estimée car nous allons exhiber certaines captures d'écran de notre classe électronique dans les lignes ci-après.



Fig. 1 : Ouverture de la classe en ligne par le professeur

Cette première capture d'écran sur Télégramme nous montre le lancement d'une communication écrite et orale entre le facilitateur de langue et la grande classe d'étudiants des études diplomatiques et histoires apprenant le français où il était en train de sensibiliser ceux-ci de s'apprêter pour le cours en ligne. Ceux qui étaient en ligne sont obligés d'écrire les noms et numéros matricules.



Fig. 2: Conversation entre le professeur et les apprenants

Cette deuxième capture d'écran montre une conversation entre le facilitateur de langue et ses étudiants d'où il fait l'annonce de la prochaine classe. Celle-ci est suivie d'une expression d'encouragement au responsable afin qu'il puisse ajouter les autres membres de la classe dans le groupe télégramme (DYNAMIC HISTORIAN). Il a aussi traduit le message du professeur en anglais aux autres étudiants qui n'ont pas bien compris ce qui a été dit.



Fig. 3 : Enregistrement des apprenants dans la plateforme

Cette troisième capture d'écran montre une continuation de l'ajout des apprenants dans le groupe par le responsable et son adjoint pour qu'ils puissent suivre les cours en ligne avec les autres étudiants car c'est difficile d'ajouter tous ces membres d'une grande classe le même jour.



Fig. 4 : Motivation des apprenants par le professeur au début de la classe

Cette quatrième capture d'écran montre la parole du professeur dix (10) minutes avant le commencement de la classe dans les deux versions (communication écrite et orale) d'où le professeur voulait connaître l'effectif de ceux qui sont connectés via leurs noms et numéros matricules.



Fig. 5 : L'enseignement des adjectifs qualificatifs

Cette cinquième capture d'écran montre un tableau d'adjectifs qualificatifs, masculin, féminin et leur équivalence en anglais. La version anglaise rendra la classe intéressante aux débutants qui n'ont aucune connaissance du français avant leur admission à l'université.

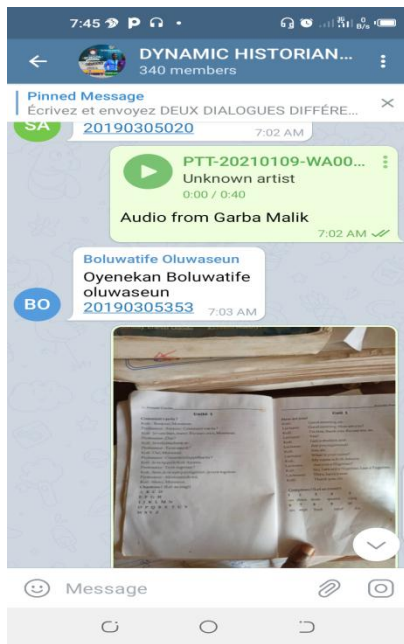


Fig. 6 : Lancement d'une voix sur la plateforme par le professeur

Cette sixième capture d'écran montre une voix technologique suivie d'une image de conversation intitulée : comment vas-tu? Dans cette situation, il incombe à chaque étudiant d'écouter l'audio et répéter les expressions de la conversation. Cette pratique augmentera la compétence linguistique de nos apprenants comme signalé par Skinner (1957).

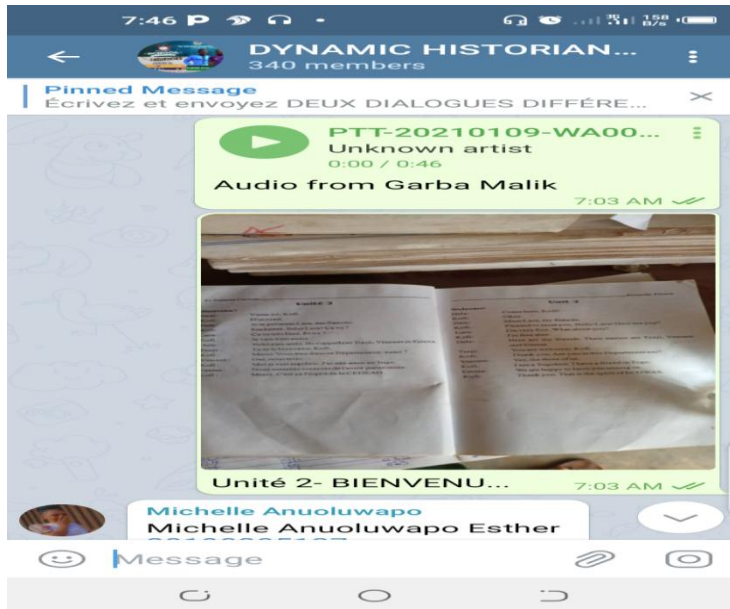


Fig. 7 : La lecture de l'unité 2 dans la plateforme par les apprenants

Cette septième capture d'écran montre une voix technologique suivie d'une image de conversation intitulée : unité 2 – bienvenu ? Dans cette situation, l'apprenant suit la même démarche comme dans l'unité 1 tout en écoutant et répétant les lexiques français afin de se perfectionner dans la langue cible.

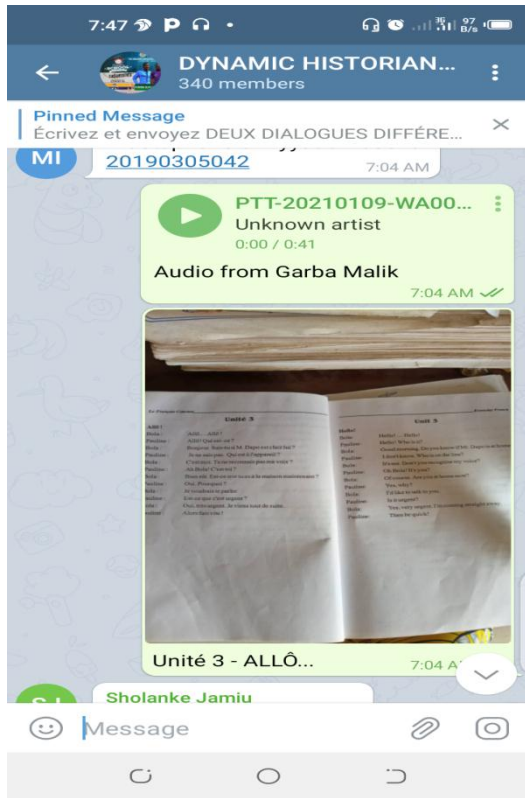


Fig. 8: Unité trois en versions française et anglaise

Cette huitième capture d'écran intitulée : unité 3 – allô ! avec celles de Fig. 6 et Fig. 7 ont une nature bilingue (français- anglais). Ce livre de S.O Ogundimu – le français courant est choisi pour ce groupe d'apprenants afin de leur rendre facile l'apprentissage du français langue étrangère. Ceci veut dire qu'ils peuvent facilement lire hors de la classe en ligne sans l'intervention du facilitateur de langue, car la version anglaise joue déjà le rôle d'un bon dictionnaire.



Fig. 9 : Exercice individuel

Ayant une mûre réflexion sur la conversation entre le facilitateur de langue et la classe, les apprenants ont été persuadés d'écrire trois phrases afin de savoir leur niveau de compréhension sur l'emploi de lexiques français ou bien la divergence entre les morphèmes masculins et féminins.



Fig. 10: Continuation des exercices par les apprenants

Cette dixième capture d'écran nous montre une continuation des exercices de la fig. 9 où les apprenants étaient obligés de construire des phrases en français quelques soient leur faiblesse linguistique comme omission des accents comme père (sans è – accent grave), substitution dans la conjugaison verbale – tu es (au lieu de tu es) etc.

Remarques

Il s'avère nécessaire de noter que la contribution de chacun de ces apprenants élargit naturellement le vocabulaire du lexique français de notre audience. Il est évident de reconnaître les conjugaisons mal construites, les contresens lexicaux, les morphèmes inappropriés, la troncation d'expression, la grammaire hasardeuse ou erreur grammaticale (surtout au niveau diacritique) et le choix dans l'emploi des lexiques masculins et féminins, des emojis comme une façon de persuader et/ou encourager les étudiants à écrire dans la plateforme électronique pour n'en citer que ceux-ci.

Contributions à la connaissance

Dans l'usage de Télégramme, nous nous sommes rendus compte que :

1. Il aide le facilitateur de langue à dispenser les cours en ligne quel que soit le confinement émanant de la pandémie COVID-19.
2. L'utilisation de Télégramme aide le professeur à être bien connu dans le monde entier à travers la qualité de ses connaissances en ligne.
3. Les apprenants font beaucoup d'efforts pour éviter au maximum les expressions de raccourci dans leurs communications orales et écrites.
4. La lecture de la contribution d'autrui profite généralement aux plus sérieux ainsi qu'aux plus faibles sur la plateforme.

Conclusion et recommandations

À la lumière de ce qui précède, nous voulons affirmer que l'incorporation de Télégramme dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère aux apprenants universitaires ne peut en aucun cas être sous-estimé surtout au moment de la fermeture totale des écoles ou encore la période du confinement émanant de la pandémie COVID-19. L'usage de Télégramme ou d'autres médias sociaux en classe de langue en Afrique n'est qu'une innovation technologique car les défis n'en manquent pas via l'instabilité d'électricité, le réseau instable, l'insuffisance du datagramme, etc. De toute façon, c'est mieux d'utiliser l'un de ces médias sociaux pour enrichir la connaissance humaine au lieu de fermer tous les étudiants chez eux sans rien faire pour une durée d'un an. Puisque la technologie moderne n'est qu'un guide dans une classe de langue, les expressions suivantes sont recommandées aux futurs professeurs de langue pour que les efforts soient bien appréciés :

- Le professeur crée une plateforme pour sa classe en ajoutant les étudiants dans ce groupe afin de faciliter la communication.
- Quand il s'agit d'une grande classe, le professeur peut nommer quatre étudiants en tant administrateurs pour qu'ils mobilisent leurs camarades au moment de dispenser les cours en ligne et d'ajouter ceux qui ne sont pas encore insérés dans le groupe.
- Dix ou vingt minutes avant le commencement de la classe, le professeur doit sensibiliser son audience pour qu'ils sachent que la classe débutera bientôt.
- Des fois, le facilitateur de langue est obligé d'utiliser les emojis afin de persuader ses apprenants ou renforcer les communications orale et écrite.
- Il doit être en mesure de corriger ses apprenants quand il voit les expressions de contresens ou des erreurs grammaticales etc.
- Il décourage la pratique de raccourci des expressions émanant de ceux-ci afin qu'ils perfectionnent leur connaissance du lexique français acceptable.

Références

- Ajani, A. L. “Les fautes de liaison et la compétence linguistique en classe de FLE au Nigéria : Quelques stratégies didactiques”, UJOFOLS, A publication of the Department of French, Osun State University, Osogbo, 2019 pp. 43-48
- Churches, A. Bloom’s Digital Taxonomy. Unpublished article retrieved online 2008.
- Churches, A. Bloom’s Digital Taxonomy. Available : <http://edorigami.wikispaces.com/Bloom%27s+Digital+Taxonomy>, retrieved online 2014, 19 March.
- Dja André Ouréga J. G. “Les réseaux numériques à l’épreuve de la communication gouvernementale en Côte d’Ivoire: une analyse de l’impact de Facebook” in RESILAC – Université d’Abomey Calavi, Cotonou, 2019. pp. 309-319
- Kuupole, D.D et Kokroko, E. “L’intégration des DVD audiovisuels dans la formation des enseignants des écoles normales au Ghana: L’implication pédagogique” in (Eds.) Bariki et al. Language, Pedagogy & Discourse, University of Ilorin Press, Ilorin, 2019, pp. 388-399
- Levy, M. Computer Assisted Language Learning, Context and Computerisation. Oxford : Oxford University Press, 1997
- Simire, A.B. “L’Apprentissage des langues Assisté par Ordinateur (L’ALAO) : une aide pour l’enseignant du FLE”, in RANEUF, Vol. 1, No. 3, October 2006, pp. 50-75
- Simire, G. French language in Nigeria: so near, yet, so far away. An Inaugural lecture of the University of Lagos Delivered on 21st April 2021 at the JF Ade-Ajayi Auditorium, University of Lagos Press, Lagos. 2021 pp. 77
- Skinner, B. F. Verbal behaviour, New York : Appleton Century Craft. 1957.

ANALYSIS OF TECHNIQUES AND MATERIALS USED BY SENIOR SECONDARY SCHOOL TEACHERS FOR TEACHING POETRY IN ENGLISH IN MINNA, NIGERIA

Oladiran, E. T and Lawal, R.A

oladirantunji@gmail.com

Department of Arts Education, University of Ilorin, Nigeria

Abstract

The teaching of poetry is not as simple as it may seem and the challenges may root from both the *students and the teachers' misconception that poetry is a difficult genre of literature. This study examined the techniques and materials used by teachers of poetry at the Senior Secondary School level in Minna, Nigeria and the influence of gender, teachers' qualifications, experience and training. The findings indicated that poetry teachers had not been employing appropriate techniques and appropriate instructional materials for poetry teaching and that could have been responsible for the negative cognitive, affective orientation toward the genre. Teachers therefore need periodic training in the art of poetry teaching, especially in the use of appropriate techniques and stimulating instructional materials.*

Keywords: Poetry, teaching, learning, technique, material

Introduction

The doldrum facing the learning and teaching of Literature-in-English is particularly characterised by an aversion for poetry. Although poetry is the record of human experiences, its learning in the school seems to evoke feelings of apathy and avoidance among secondary school students. Empirical studies indicate that teaching poetry in schools has become irksome and there has been the common feeling that the genre is not only difficult but also unpredictable, unruly, mysterious and weird, (Todd, 2005). The students and teachers' perception of poetry appears to be the root cause of failure at developing the required interest towards its learning. Furthermore, Emenyonu (1982) remarked that students are not "functionally literate" in poetry and they lack the ability to understand the organisation of the linguistic items in poetry texts. Also Lawal (2020) claimed that teachers only emphasise the product of poetry at the expense of its process. The implication of these remarks is that teachers only drill students to respond minimally to poetry cognitively, necessary introspection the affective response are not emphasised. Unfortunately, the subject matter of poetry is aimed at developing aesthetic appreciation which requires the use of a colourful variety of stimulating techniques and instructional materials, based on the advancement in Science and Technology that is fast changing the 'traditional' method of teaching and learning to an ICT-driven orientation.

The major concern about an effective teaching methodology for poetry derives largely from an awareness that the genre is better taught in an active classroom. Hoplins (2005) and Snowalter (2005) suggested that teachers of poetry must employ a wide range of techniques which serve as effective tools for teachers who implement the content of the syllabus.

According to Andrew (1963), a technique of teaching is that which takes place in the classroom. It is regarded as a strategy or contrivance used to accomplish an immediate objective. Lawal (2001) corroborated this by noting that techniques are specific steps, actions and activities adopted at key stages of introduction, explanation, assessment and recapitulating in the process of

teaching within the classroom. In spite of the uniqueness and the perceived difficulty of poetry, the teacher's effectiveness in redeeming the state and status of poetry has become a desideration.

The aim of this study was to identify the techniques and instructional materials used by teachers for the teaching of poetry, teaching experience gender and training.

Methodology

The study was descriptive (survey) and a total of 54 teachers were randomly selected from the purposively selected schools which allowed for the relevance of gender, level of training, experience and qualification of teachers. A researcher-designed questionnaire with sections A and B was used to get personal information of the respondents while section C sought to know the frequency of instructional materials in use. The scale of measurement for section B and C was the rank order scale and the value of 1, 2, 3 and 4 were assigned to the responses in the option of 'always', 'often', 'seldom' and 'never'. The instrument was trial-tested for a four-week interval and the result obtained made the instrument valid and reliable.

3. Results

Table 1: Distribution of Respondents by Gender

Gender	Frequency	Percentage
Male	15	28%
Female	39	72%
Total	54	100%

Out of the total respondents, 28% were male and 72% were female teachers

Table 2: Distribution of Respondents by Qualifications

Qualifications	Male	Female	Total
NCE	10(19%)	18(33%)	28(52%)
B.A (ED) English	3(5%)	20(39%)	23(43%)
B.A English	2(4%)	1(2%)	3(5%)
B.Ed English	0(0%)	0(0%)	0(0%)
Total	15(26%)	39(74%)	54(100%)

The table revealed that majority of poetry teachers representing 52% had NCE while 43% had B.A (Ed) in English, while 3% had B.A English.

Table 3: Distribution of Respondents by years of Teaching Experience

Teachers' years of teaching	Frequency	Percentage
5 – 10 years	36	67%
10 -15 years	13	24%
15 and above	05	9%
Total	54	100%

Majority of the respondents had between 5-10 years of teaching experience at the senior secondary school level.

Table 4: Percentage distribution of responses on the frequency of use of teaching techniques

S/No	Techniques	Always	Often	Seldom	Never
1	Writing portfolios	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(100%)
2	Singing	0(0%)	3(6%)	5(9%)	46(85%)
3	Memorisation	2(4%)	1(2%)	1(2%)	50(93%)
4	Silent reading	1(2%)	2(4%)	2(4%)	49(93%)
5	Reading aloud	4(7%)	18(33%)	4(7%)	18(33%)
6	Summarization	1(2%)	2(4%)	6(11%)	25(83%)
7	Drawing	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(100%)
8	Comparing and contrasting	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(100%)
9	Drama/Role play	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(100%)
10	Questioning/Socratic Technique	1.2(22%)	8(15%)	20(37%)	14(26%)
11	Explanation	14(26%)	14(26%)	16(30%)	10(19%)
12	Oral collection	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(100%)

Result in table 4 shows that while 22% and 26% respondents made use of the questioning and explanation techniques respectively, others used memorisation (4%), silent reading (2%), summarization (2%), reading aloud (7%) and others none at all. This implies that the teachers were using inappropriate and counter-productive techniques for teaching poetry in English.

Table 5: Percentage distribution of responses on the frequency of use of instructional materials

S/No	Techniques	Always	Often	Seldom	Never
1	Picture	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(100%)
2	Visual parallel arts	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(85%)
3	Overhead projector	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(93%)
	Computer	0(0%)	0(0%)	0(0%)	0(10%)
4	Radio	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(33%)
5	Television	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(83%)
6	Authentic tape recording	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(100%)
7	VCD	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(100%)
8	Computer	0(0%)	0(0%)	0(0%)	54(100%)
9	Textbook	54(100%)	0(100%)	0(100%)	0(100%)
10	Dictionary	18(26%)	15(26%)	20(37%)	1(2%)

Result in table 5 shows that majority of the respondents never made use of the materials listed except textbooks and the dictionary represented by 100% and 33% respectively. This non-use of stimulating resources further reinforce the use of inappropriate techniques to produce a drab and ineffective teaching climate in the classroom.

Table 6: Chi-square analysis on the influence of gender on the choice of techniques for poetry teaching

S/No	Techniques	Male	Female	Total	X ² Calculated	X ² Critical	Decision
1	Writing	0(0)	0(0)	0			
2	Singing	2(3)	4(2)	6			
3	Memorisation	2(1)	0(0)	2			
4	Silent reading	2(1)	0(0)	2			
5	Reading aloud	14(16)	16(8)	30	70	19.68	Reject Ho1
6	Summarisation	2(2)	2(1)	4			
7	Drawing	0(0)	0(0)	0			
8	Comparing and contrasting	0(0)	0(0)	0			
9	Drama/role play	0(0)	0(0)	0			
10	Questioning/Socratic Technique	0(0)	0(0)	0			
11	Explanation	3(3)	2(1)	5			
12	Oral collection	3(3)	2(1)	5			
	Total	28	26	54			

Note: The figures in the parenthesis are the expected values.

Table 6 shows the calculated Chi-square (X^2) value of 78 is greater than the critical value of 19.68, meaning that Ho1 is rejected at 0.05 level of significance. There was therefore a significant influence of teachers' gender on the choice of teaching technique for poetry teaching, with the female teachers using the inappropriately techniques more frequently than their male counterparts.

Table 7: Chi-square analysis on the influence of teachers' gender on the choice of instructional materials for poetry teaching.

S/No	Techniques	Male	Female	Total	X ² Calculated	X ² Critical	Decision
1	Picture	0(0)	0(0)	0			
2	Visual parallel arts	0(0)	0(0)	0			
3	Overhead projector	0(0)	0(0)	0			
4	Tape recording	0(0)	0(0)	0			
5	Radio	0(0)	0(0)	0	85	18.31	Reject Ho ₂
6	Television	0(0)	0(0)	0			
7	Authentic tape recording	0(0)	0(0)	0			
8	VCD	0(0)	0(0)	0			
9	Computer	0(0)	0(0)	0			
10	Textbook	15(20)	39(35)	54			
11	Dictionary	24(20)	30(35)	54			
	Total	39	69	108			

Note: the figures in the parenthesis are the expected values.

Table 7 shows that the calculated chi-square (X²) values of 82 is greater than the critical value 18.31, meaning that Ho₂ is rejected at 0.05 level of significance. Therefore, there was a significant influence of teachers' gender on the choice of materials for poetry teaching, implying that female teachers again used only the textbooks and the dictionary for poetry teaching more as frequently than their male counterparts as in the case of the inappropriate.

Table 8: Chi-square analysis on the influence of teachers' teaching experience on the choice of techniques for poetry teaching.

S/No	Techniques	5 -10yrs	11-15yrs	15yrs & above	Total	X2 Calculated	X2 Critical	Decision
1	Writing	0(0)	0(0)	0(0)	0			
2	Singing	4(2)	4(3)	1(4)	9			
3	Memorisation	4(2)	3(3)	6(3)	13			
4	Silent reading	1(1)	2(1)	3(1)	6			
5	Reading aloud	6(7)	16(9)	4(10)	26	245	33.92	Reject Ho3
6	Summarisation	2(2)	4(2)	10(3)	16			
7	Drawing	0(0)	0(0)	0(0)	0			
8	Comparing & contrasting	0(0)	0(0)	0(0)	0			
9	Drama/role play	0(0)	0(0)	0(0)	0			
10	Questioning/Socratic Technique	14(13)	12(18)	18(20)	44			
11	Explanation	14(13)	20(24)	26(27)	60			
12	Oral collection	0(0)	0(0)	0(0)	0			
	Total	45	61	68	150			

Note: the figures in the parenthesis are the expected values

Table 8 shows that the calculated chi-square value of 243 is greater than the critical values of 33.92 meaning that, Ho3 is rejected at 0.05 levels of significance. Therefore, there was a significant influence of teacher's teaching experience on the choice of teaching techniques for poetry teaching, implying that the experienced teachers used better techniques of questioning and explanation more frequently than their less experienced colleagues while both groups still frequently employed ineffective techniques.

Table 9: Chi-square analysis on the influence of teachers teaching experience on the choice of Instructional materials for poetry teaching.

S/No	Techniques	5-10yrs	11-15yrs	15yrs & above	Total	X2 Calculated	X2 Critical	Decision
1	Picture	0(0)	0(0)	0(0)	0			
2	Visual parallel arts	0(0)	0(0)	0(0)	0			
3	Overhead projector	0(0)	0(0)	0(0)	0			
4	Tape recording	0(0)	0(0)	0(0)	0			
5	Radio	0(0)	0(0)	0(0)	0	134	31.41	Reject Ho4
6	Television	0(0)	0(0)	0(0)	0			
7	Authentic tape recording	0(0)	0(0)	0(0)	0			
8	VCD	0(0)	0(0)	0(0)	0			
9	Computer	0(0)	0(0)	0(0)	0			
10	Textbook	36(42)	13(8)	5(5)	54			
11	Dictionary	48(42)	2(8)	4(5)	54			
	Total	84	15	9	108			

Note: the figures in the parenthesis are the expected values

Table 9 shows that the calculated chi-square value of 134 is greater than the critical value of 31.41, meaning that Ho4 is rejected at 0.05 level of significance. Therefore, there was a significant influence of teachers' teaching experience on the choice of materials for poetry teaching, just as found for the techniques, with the less experienced teachers relying more heavily on the textbook and dictionary than their experienced counterparts.

Table 10: chi-square analysis on the influence of teachers' training on the choice of instructional materials for poetry teaching.

S/No	Techniques	NCE	B.A (Ed)	B.A	B.ED	Total	X2 Cal	X2 Critical	Decision
1	Picture	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
2	Visual parallel arts	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
3	Overhead projector	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
4	Tape recording	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
5	Radio	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0	34	43.77	Accept Ho5
6	Television	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
7	Authentic tape recording	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
8	VCD	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
9	Computer	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
10	Textbook	24(19)	20(24)	3(4)	0(0)	47			
11	Dictionary	18(18)	22(22)	3(3)	0(0)	43			
	Total	42	42	6	0	90			

Note: The figures in parenthesis are the expected values.

Table 10 shows that the calculated chi-square value of 34 is less than the critical value of 43.77, meaning that Ho5 is accepted at the 0.05 level of significance. This indicated that there was no significant influence of teachers' training on the choice of instructional materials for poetry teaching, as both trained and untrained teachers often employed less stimulating materials for teaching poetry.

Table 11: Chi-square analysis on the influence of teachers' training on the choice of techniques for poetry teaching.

S/No	Techniques	NCE	B.A (Ed)	B.A	B.ED	Total	X2 Cal	X2 Critical	Decision
1	Writing	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
2	Singing	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
3	Memorization	0(5)	10(6)	2(1)	0(0)	12			
4	Silent reading	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
5	Reading aloud	12(12)	16(15)	2(2)	0(0)	30	208	43.77	Reject Ho6
6	Summarization	4(3)	2(4)	1(1)	0(0)	7			
7	Drawing	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
8	Comparing & contrasting	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
9	Drama/Role play	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
10	Questioning/Socratic method	12(11)	13(13)	1(2)	0(0)	29			
11	Explanation	15(12)	13(15)	1(2)	0(0)				
12	Oral collection	0(0)	0(0)	0(0)	0(0)	0			
	Total	43	53	8	0	104			

Note: the figures in the parenthesis are expected values

Table 11 shows that the calculated chi-square value of 208 is greater than the critical value of 43.77, meaning that, the Ho6 is rejected at the 0.05 level of significance, implying that there was a significant influence of teachers training on the choice of techniques for poetry teaching, with trained teachers employing more effective techniques than their untrained colleagues.

This also suggest that the questioning and explanation techniques were the most used techniques while few teachers used memorisation, reading aloud and silent reading, among others.

Concluding Remarks

The findings also indicated that poetry teachers relied heavily on textbooks (Anthologies of Poetry) and the Dictionary. This implies that poetry teaching in the schools was carried without the use of the more useful instructional materials.

Furthermore, the result showed that both the male and the female teachers of poetry used the questioning and explanation techniques, and no sufficient empirical evidence to prove the influence of gender on the choice of teaching techniques for poetry teaching. In addition, both the male and female teachers of poetry used textbooks (Anthology of Poetry) and the dictionary almost exclusively for teaching. There was no gender influence on the choice of instructional materials for poetry teaching as the problem of non-use of more effective instructional material was common to both male and female teachers.

Furthermore, both the experienced and the less experienced teachers used the same less effective techniques as well as textbooks and the dictionary as the main instructional materials for teaching poetry. The same results were also obtained for all the teachers across the different levels and types of qualification.

These findings broadly confirm the earlier submission of Lawal (2020) and empirical findings as reported by Todd (2005), indicating that poetry teaching was generally in need of a better informed and more effective methodological orientation. Teacher Education institutions would therefore need to pay more curricular attention to the teaching and learning of poetry through the quality pedagogical training pre-service teachers are exposed to further research is also required especially on the influence of the teacher variable on learning outputs and outcomes in poetry learning.

References

- Afe, J.O. (1995). Teacher education in Nigeria: trends, issues and challenges. Benin City: *Journal of Nigerian Education Research Association* 2. 3
- Agbo, D.F. (2005). *X-Ray of the teacher in the educational enterprises*. Jos: Deka Publishers
- Andrew, L. (1963). Teaching and learning techniques. Snowwalter, E. (ed). *Teaching poetry*. California: Blackwell Publishers
- Anthony, E. (1963). Approaches and methods in language teaching. In Jack, C. Richards and Theodore, S. Rogers (eds) *Cambridge*. Cambridge University Press
- Babayi, A.U. (2001). *Past and current issues in education and training*. Minna: Murak Printing and Publishers
- Ekong, A.C. (1994). *The selection and utilization of instructional materials*. Nigerian Journal of Vocational Association 1, 2.
- Elegbeleye, O. (1989). A stylistic approach to literary works: a focus on the African Novel. In Unoh, S.O., Omoguwa, R.A. and Grow, S. (ed). *Literacy and reading in Nigeria 1*. Zaria: Institute of Education
- Emeyonu, E. (1982). Strategies for reading literacy works: A focus on the Africa novel. In Unoh, S. O., Omojuwe, R. A. and Grow, S. (eds). *Literacy and Reading in Nigeria (1)*. Zaria: Institute of Education, ABU.
- Hanauer, I. D. (2002). Multicultural moments in Poetry: the importance of the unique. *Canadian modern language review*. 60, 1. Retrieved on 1st April, 2006
- Hoplins, K. (2005). Teacher-centred methods. In Elaine, S. (ed). *Teaching literature*. California: Blackwell Publishers
- Lawal, R.A. (2001). Approaches, methods, strategies, techniques and their interpretations. In Abimbola, I. D. (ed). *Fundamental principles and practice of instruction*. Ilorin: Belodan and Tunde-Babs Printers
- Lawal, R. A. (2020). The roles of language and literature in achieving balance and transformative education in Nigeria. *A Keynote Address in the 39th International Convention of the Association of Nigerian Authors*
- Moyers, B. (2005). *Fooling with words*. Boston: Oxford University Press
- Oyetunde, T., Y. and Charity, A.A (2004). *The Practice of Teaching: Prospects and Strategies*. Jos: Lecaps Publishers
- Snowwalter, E. (2005). *Poetry teaching*. California: Blackwell Publishers
- Todd, J. C. (2005). Teaching strategies. In Bill, M. (ed). *Teaching Poetry*. Boston: Oxford University Press

A BAREFOOT REVOLUTION: THE 2014 POPULAR UPRISING IN BURKINA FASO AND ITS SEQUELS

Moussa Traoré

Department of English

University of Cape Coast, Ghana

mtraore@ucc.edu.gh/ camillio73@gmail.com

Abstract

Elections have now become a regular procedure in Africa as an exercise that seeks to select the most suitable person as the leader of a country by its citizens. In many African countries, elections have become a spectrum associated with fraud, violence, corruption and conflicts. Elections in French-speaking African countries can be linked to the Paris Baule Summit of 1990 where the then French President François Mitterrand tied the allocation of aid to democracy. Subsequently, regular elections were held, with a distinctive feature of military dictators perpetuating their rule through sham elections, often against the will of their citizens. This paper examines the Burkinabè barefoot revolution as a popular response against failed elections and democracy. It examines the specific events that led to the revolution, the aftermath which comprises the lessons learned and the achievement of the ultimate trophy: uprightness, accountability and security. Newspapers and other information provided by coverage on the popular uprising and elections that took place in Burkina Faso between 2014 and 2015 and also 2022 and 2023 on social media would constitute data for the research. The theoretical framework guiding the work is Postcoloniality, which essentially centres on formerly colonized countries grappling with daily issues of democracy, freedom, and survival.

Keywords: conflict, democracy, elections, human rights, revolution

Introduction

Elections, in their current form, in Africa are not an endogenous practice since history and politics teach us that majoritarian democracy existed in Africa before the Western intrusion. The correlation between elections and democracy has over the years been abused in most African countries. One of the African countries that experienced confrontations such as violence emanating from rigged elections and the instauration of a travesty of democracy, violence, corruption, violation of basic human rights, dictatorship, democratic elections, coups d'état and the ultimate return to relative stability is Burkina Faso. This obviously is a long journey. The Burkinabè barefoot revolution is clear evidence of a popular response against failed elections and democracy. The political turmoil (the 2014 uprising) in Burkina Faso as reported in newspapers, and information provided by social media's coverage of the uprising or insurrection and the elections that followed it have not been substantial. The recent coups d'état of January and September 2022 are equally new national events with sub-regional implications that remain in the dark, attracting very little attention. The September coup seems to satisfy the aspirations of the Burkinabè masses. It is in the light of all these that the current research seeks to investigate Burkina Faso's 2014 popular uprising and its repercussions: the democratically elected government of the post-Campaoré era, the failure of that regime and the return of military rule that rather seems to be working towards good governance and development.

Brief Political History: Background to the Burkinabè Revolution

Burkina Faso, an erstwhile French colony known as Upper Volta is considered a developing country. It gained independence in 1960 and in 1984 it was renamed Burkina Faso, meaning the “country of the upright men”, by the military leader, Thomas Sankara (Lyle, 2010). Burkina Faso, like many African countries, witnessed several military coups after independence. The country also witnessed the metamorphosis of a dictator into a civilian leader and a series of fraudulent elections. The study considers two of the military coups, because of their relevance to the topic. These are the August 4, 1983 coup that brought Thomas Sankara to power and the October 15, 1987 coup in which Thomas Sankara was overthrown and assassinated allegedly on the orders of Blaise Compaoré (Skinner, 1988). The 2022 coups are relatively recent and it might be risky to judge them now.

Sankara and Compaoré had been close friends as soldiers according to Brittain (1985). The two were influential in introducing “left wing” politics (Marxism and Communism) in the Burkinabè army between 1982 and 1987. Ouédraogo (2016: p. 26) succinctly writes:

Two brothers in arms, with two opposite styles.; Thomas and Blaise. Two temperaments and two really opposite styles, fire and ice. The first one is eloquent, very energetic, and charismatic. The second one is quiet, cold, and always calculative. But behind the shy facade of Blaise, there is a military strategist and specialist of political manoeuvres (p.35) [my translation]

Thomas Sankara was the main architect of that enterprise. While training as a senior military officer in Morocco and France, he acquired significant political education and struck a reliable friendship with influential leaders like Valère Somé (who ultimately became the main ideologist of Sankara when he took power). Sankara and Compaoré founded the ROC (*Rassemblement des Officiers Communistes*) and several other political units in the army which had been apolitical. Many army officers adhered to those left-wing movements. Some of the names that can be mentioned in that context, beside Sankara and Compaoré are: Captain Pierre Ouédraogo, Major Abdoul Salam Kaboré, Captain Henry Zongo and Major Boukari Jean Baptiste Lingani.

Sankara was internationally recognized as the leader who succeeded in moving Burkina Faso forward, with his leadership that “galvanized” the Burkinabè people and turned them into self-confident and very determined people who achieved historical realizations. One of such great achievements is the construction of 100 kilometres of railway, relying solely and effectively on human hands. Ouédraogo (2016, p. 26) writes that “The Battle of the railway” is of crucial importance on Sankara’s agenda: to build a hundred-kilometre railway, with physical strength of the men and women of the country. From independence up to the Burkinabè revolution, no sub-Saharan African country had realised such an achievement”. Thomas Sankara ruffled many feathers in the West, with his nationalistic and communist inclination. He paid with his life when France conspired with Blaise and assassinated him. Chatterjee (2015) discloses “The new president lasted only four years before being killed by soldiers loyal to Blaise Compaoré, once his trusted ally, on the staircase of the presidential palace”.

Blaise Compaoré was a military leader until 1991 where embracing democracy was a sine qua non for foreign aid from France. Compaoré, like many African military leaders “turned his status” and posed as a civilian. He then founded a political party named ODP/MT (*Organisation Démocratique du Peuple/ Mouvement du Travail*) which was the strongest political party in the country, towering over some few weak opposition parties. Some scholars speculate that some of the opposition parties that existed in Burkina Faso during the first years of the “democracy” were

sponsored by Blaise Compaoré, to give the impression of real democracy since a one-party system would not present the country as truly democratic. Compaoré is referred to, regarding that creation of opposition parties, as a refined strategist who practices a divide and rule policy, with an electoral machinery that neutralizes everything on its way, and a weak and divided opposition (Ouedraogo, 2012; p.47) [My translation].

Ouedraogo further expatiates that the Burkina media revealed that Compaoré ridiculed and (indirectly but efficiently) dismantled the United Burkinabè Opposition (OBU) by giving thirty million (30,000,000) CFA francs to the two leaders of that opposition coalition, Laurent Bado and Emile Paré, to allegedly “better organize and strengthen the opposition” (p.51). The soldier turned civilian Compaoré, therefore, stood for elections and won each time with a staggering majority. In the year 2000, an amendment of the constitution limited the presidential terms to two terms of five years each. This amendment was approved by a referendum on June 2, 1991. However, after his first two terms, Blaise and his party changed the constitution and introduced a new clause stipulating that the President could stand for elections as many times as he desires. That decision caused little criticism and expression of disapproval within the population but there was no real opposition to this amendment and as a result, it quietly slipped into the country’s constitution, enabling Blaise’ re-election, each time with a high percentage, against the quasi-non-existent opposition parties.

In 2014, after 27 years in power, an open malaise and a conscience - awakening determination got hold of the country. The Burkinabe were getting weary of the corruption and “family rule” of the Compaorés. While the President was deeply engaged in “peaceful” mediations in other parts of Africa, his younger brother, François Compaoré, called “*le petit président*” [the small President] (Ouédraogo, 2012 p.80) literally became at some point the vice president of the country. What added to the power of the Compaoré family was the fact that “the small President” got married to Salah, the daughter of a wealthy businesswoman, Alizeta Ouedraogo, ‘la belle mère nationale’ [the mother-in-law of the nation].

Within such a context, Compaoré stretched the people’s endurance by attempting to extend his 27-year rule through a constitutional amendment to extend the term limits again. That decision turned out to be fatal for Compaoré. “His (Compaoré) plan to modify Article 37 of the Constitution so that he could stand for another term in 2015 (Ouédraogo 2019, p.12) led to widespread protests by young men and women who had known only one president all their life, Blaise Compaoré. Compaoré therefore, reigned in Burkina Faso from 1987 to 2014, the year he was rejected by the Burkinabè citizens and had to seek refuge in neighbouring Côte d’Ivoire, the native country of his wife Chantal Compaoré.

The Guardian of October 30, reports that:

The iron grip of one of Africa’s longest-serving rulers is weakening as tens of thousands of protesters clashed with security forces outside the presidential palace in Burkina Faso, demanding that Blaise Compaoré step down. Compaoré, who has led the West African nation for 27 years, declared a state of emergency after protesters stormed parliament and torched other state buildings. At least three protesters were wounded by the security forces, emergency services said, while the crowds forced Compaoré to dissolve the government and pledge talks with the opposition (p. 5). As the protest raged on, a genuine opposition was simultaneously being formed by deserters of Compaoré’s political party. Notable among the new opposition parties were: Movement of People for Progress (MPP) and The Union for Progress and Reform (UPR).

These political moves unleashed a cascade of events: Compaoré was forced to resign on 31st October 2014 and was exiled to Côte d’Ivoire. Lieutenant Colonel Yacouba Isaac Zida, the

Deputy Commander of Blaise's elite presidential guard (RSP) declared himself interim president on November 1st, 2014. The African Union called for a civilian-led transition and asked the military to "submit to the will of the civilian authorities (*Reuters World News*, Nov 1, 2014). As a result, a special committee selected Michel Kafando as the Interim President and Kofandogo nominated Isaac Zida as his Prime Minister. A putsch drama occurred on September 16th, 2015, when General Diendéré, Commander of the RSP, a unit referred to by some analysts as Compaoré's death squad, disrupted a cabinet meeting of the interim government. Diendéré, afterwards, declared himself as the president. Protesters took to the streets once more and forced the self-proclaimed president to step down and surrender to the "democratic" security forces for the democratic rule to continue.

The Power of Civil Society: Results of Unprecedented Effective Planning

Civil society played a crucial role in the events that led to the ousting of Burkina's long-time dictator, Blaise Compaoré. The civil society in this context comprises the organized and informal organisations that got involved and helped bring about changes in Burkina Faso in the 2013s-2014s. They include the media, musicians, and many other actors. Prominent amongst them was The *Balai Citoyen*, (the broom citizen) which was co-founded by two musicians, Sams's K Le Jah and Serge Bambara (Smockey) in 2013, as a grassroots political movement against Blaise Compaoré. As the name suggests, the *Balai Citoyen*'s duty was to sweep unwanted governance and its consequences. Smockey told a local radio station that the people were "determined once and for all" to remove Compaoré from power. The *Balai Citoyen* spread throughout the country, with a large membership of mostly young Burkinabè below the age of 25, who incidentally constituted 65 per cent of the population. The founders were influenced by movements like *Y'en a Marre* in Senegal and the Black Power movement in the USA. They used music and radio broadcasts to convey their political messages. These media appealed to the youth, thereby enhancing the movement's popularity.

The Balai Citoyen quickly got the support of influential people like the Burkinabè Lawyer Guy Hervé Kam, the lawyer of the Sankara family. They used the late President Thomas Sankara as a motivational symbol to bring people together. They hosted conferences and held meetings with important personalities, rural community leaders, as well as students all across the country. Local *Balai Citoyen* clubs were formed and people were encouraged to participate actively in their communities. The movement highlighted the fight for justice and civil rights through community involvement.

The founders of the Balai Citoyen movement braved the military and suffered violence. The studio of the rapper, Serge Bambara (Smockey) was set ablaze because his songs inspired populations to demand the end of Compaoré's rule. *Aljazeera America* (28 January 2016) captured the destruction of Smockey's studio as follows: "At around noon on Sept. 17, witnesses say, the soldiers pulled up at the studio in a three-vehicle convoy. Although no one was inside, one of the men fired two anti-tank rockets at the building. The studio caught fire, and nearly all of Smockey's production equipment were destroyed or stolen". *Aljazeera* (exactly in the above-mentioned source) also captured the violence meted out to civilians as well as the attack on the freedom of the press. It-reported that "Soldiers from Burkina Faso's Elite Presidential Guard moved swiftly through the city last September. There were automatic weapons used against unarmed civilians, forcing radio and television stations to suspend programming, and burning the motorbikes of journalists. At least one photographer was beaten so badly that he lost consciousness". Despite the intimidation, the protests persisted and the youths won, Roger Bila Kaboré wrote in this poignant metaphor: Nothing else could be done. The master referee, the revolted Burkinabè people blew the whistle signifying the end of the match: 0 goal for Compaorose; 0 for Diendérose; 1 goal for the people, 1 goal for democracy [my translation].

It was a great galvanizing force to the street protests that culminated in the revolution, akin to the ‘Arab Spring’. In fact, the action of the Burkinabè people is called “the spring of the Burkinabè Opposition” by some analysts (an obvious comparison with the Arab spring). The demonstrators were unstoppable with a determination and tactical organization reminiscing of the 1789 French Revolution. The city of Ouagadougou was said to be ‘hot’ on October 30, 2014. The protesters took over the National Television, the National Radio Station and seized “l’Assemblée nationale” [The Parliament House] where the members of the parliament were supposed to vote for Article 37 that would allow the continuity of the Compaoré Regime. They set it ablaze, together with the private residences of many leading personalities in the Compaoré government. Details of the protesters’ actions are rendered in these terms:

Early morning on October 30, 2014, the crowd swelled, swelled, and continued swelling on the streets. The four main roads that lead to the Parliament House were full of people, a large number of people that journalists had never seen before. And most of the demonstrators had known only one President, Blaise Compaoré who was clinging to power after 27 years, without offering them any job opportunities. This is for them a golden opportunity to put an end to such a rotten and corrupt system. Nothing could stop these thousands of Burkinabè, coming from all social groups: civil servants, the unemployed, students, pupils, traders and storekeepers, carpenters, tailors, artistes and musicians, soldiers, both retired and those in active duty etc. [...] Burkina Faso has an appointment with History. The whole country holds its breath (Ouédraogo, 164-165) [my translation].

The downtrodden of Burkina Faso unleashed violence on their oppressors to avenge themselves. Nevertheless, the victims of that unprecedented violence believed that these events had been skilfully planned by the opposition party, MPP. It was speculated that Salif Diallo, a long-time ally of Compaoré who was now one of his detractors, sent to the demonstrators some water laced with stimulants to refresh them. The “special water” was said to embolden the people to move onto those high securities, military and strategic zones where under normal circumstances, no civilian dares to venture (Ouédraogo, 2016).

Discussion

As earlier mentioned, there exist striking similarities between the Burkinabè popular uprising (also dubbed Burkina Faso’s Black Spring), the Arab Spring (the socio-political protests that led to regime changes in some countries of North Africa and the Middle East between 2010 to 2011) and the French Revolution of 1789. In the case of the Burkina Uprising and the Arab Spring, the demonstrators who were voicing economic and political grievances were faced with the heavy-handedness of the security forces. In Tunisia, for example, the protests were sparked off by the self-immolation of the 26-year-old street vendor, Mohamed Bouazizi, who was protesting his treatment by the local authorities. The protest, dubbed the “Jasmine Revolution” by social media, swept the entire country. Like the Compaoré case, President Zine-Al Abidine Ben Ali was forced to flee the country in January 2011, under the pressure of the demonstrators. Subsequently, a new constitution was drafted and a democratically elected president and prime minister were instated. In Burkina Faso, the protests and the pressure mounted by Civil Society led exactly to the constitution of a transitional government that eventually handed over to an elected President, Roch Marc Christian Kaboré. Besides the Tunisian revolt, insurrections also occurred in Egypt (2011), Yemen (2011–12), Libya (2011), and Syria from 2011 till date (*Life as Politics* 2009, p. 11). In Egypt and Tunisia, autocratic leaders were removed from power by angry crowds. The Arab Spring certainly was of a more immense scope, given its geopolitical and international

complexity, than the Burkina uprising. But, in both cases, the power of the masses, organised by and in an unstoppable civil society, was at the centre.

Civil society maximized social media to disseminate its message and mobilize the people. Social media also posed a semblance between the Burkinabè Revolution and the Arab Spring. Twitter and online radio stations were popular media in the Burkina Uprising. Journalists, protesters and even Compaoré exploited the accessibility and acceptability of these media. The following are examples:

Followed on Twitter by journalists and protestors, and with live reports streaming on Radio Omega FM Ouaga's online station, this "revolution 2.0" has been called a victory by the Burkinabè opposition [...] At 12:15 pm, Compaoré took to Twitter to appeal for "calm and serenity" as protests continued to rage outside government buildings [...] At 1:40 pm Reuters photojournalist Joe Penney tweeted: "People marching towards presidency led by General Kwamé Lougé, about to meet presidential guard loyal to Blaise. Final assault #burkina." [...] On Twitter, journalists and protesters have been following events using the #lwili hashtag, named after the traditional Burkinabè Lwili Peendé cloth being worn by many during the protests. (*The Guardian*, October 30, 2014)

In the same vein, Heather Brown et al. underscore the vital role played by social media in the Arab Spring. Social media indeed played a part in the Arab uprisings. Networks formed online were crucial in organizing a core group of activists, specifically in Egypt. Civil society leaders in Arab countries emphasized the role of "the internet, mobile phones, and social media" in the protests. Additionally, digital media has been used by Arabs to exercise freedom of speech and as a space for civic engagement (2012:2).

Both the Arab Spring and the Burkinabè Revolution can be compared to the French Revolution which in itself provided ideological and physical momentum to almost all genuine revolts displayed by popular masses in the world. Many of the principles of the French Revolution are considered as aspects of modern liberal democracy in general. The French Revolution is viewed by historians in general as the failure of the "Old Regime" (*Ancient Regime*) to manage social problems like an increased population and high food prices and an economic depression, with also an inability to finance Government debt. The social injustice that can draw as a common point between the Burkinabè uprising and the French Revolution is the existence of the three estates in pre-revolution France: the first estate was the church, the second one was the nobles and the third one was the commoners. The pre-uprising Burkina society was equally divided between the haves and the have-nots, and the haves were the soldiers of President Compaoré's Guard (*Gardes de la Sécurité Présidentielle* or GSP) and Blaise's family, relatives and ministers. The economic crisis in pre-revolution France was also similar, although more acute, to the high cost of living that called for several strikes and demonstrations in the streets of many cities in Burkina Faso.

The implication of France's involvement in the American Revolution can be likened to the implications of Blaise and his allies in the political and social instabilities in countries like Liberia and Côte d'Ivoire. It is alleged that Burkinabè soldiers fought on the side of rebels in the above-mentioned countries and warlords of those same countries were welcomed and found a safe 'den' in Burkina Faso. The following lines from *International Crisis Group* (2003) divulge the role played by Compaoré and other leaders of the sub-region in the Liberian Civil War: "Guinea's President Lansana Conté, President Gbagbo of Côte d'Ivoire and President Blaise Compaoré of Burkina Faso, in particular, must be warned of sanctions – and their own potential exposure to war crimes prosecution – if they continue to undermine peace in Liberia" (Report 62).

The difference between the involvement of France and that of Burkina in other conflicts lies in the fact that the American Revolution was obviously for a noble cause while Blaise's implication in wars and negotiations led to hostages' liberation that was somehow aimed at destabilizing regimes and also securing precious mineral resources like gold and diamond for Compaoré and his close allies. The Civil Society and its impressive sense of discipline and organization are like the political clubs that were created in France during the Revolution: the Jacobin Club led by Robespierre, the Cordeliers Club, the Feuillants Club and the Pantheon Club were also founded and facilitated the emergence of new political ideas and alliances. The French Revolution changed the social and political structure of France. It puts an end to the French monarchy and feudalism and took political power away from the Catholic Church. It brought liberty and freedom to the commoners and led to the rise of Napoleon. The ideas of those at the forefront of the French Revolution continued to prevail for a long time and affected many countries in Europe and even certain French territories like Haiti (*Hourly History*, 2016).

Similar to the French revolution, the Burkinabè uprising affected the political scene in Burkina, proving the power of the people. It also galvanized the ordinary Burkinabè citizen, to such an extent that many people (sadly enough) took that liberty to the level of lawlessness. Like the French Revolution that led to the rise of Napoleon Bonaparte, Michel Kafando was chosen as the President of the transition period as a result of the Burkina uprising. The Burkinabè uprising also influenced many neighbouring countries in the sub-region. In July 2020, the citizens of Mali took to the streets, demanding an end to the rule of President Ibrahim Boubacar Keita. The protesters decried the socio-economic crisis and corruption orchestrated by Keita and his party. The Malian protesters torched the national Assembly in Bamako, just as the Burkinabè did in Ouagadougou (*Reuters*, 20 July 2020).

Elections after Blaise Compaoré Era and Poor Performance

Michel Kafando was appointed Burkina Faso's interim civilian president from 2014-2015, after the fall of Blaise Compaoré. He had served as Minister of Foreign Affairs in one of the previous governments of the country from 1982 to 1983 when it was still Upper Volta. He became the Permanent Representative of Burkina Faso to the United Nations from 1998 to 2011.

President Kaboré had served as the Prime Minister of Burkina Faso between 1994 and 1996, under the Compaoré regime and President of the National Assembly of Burkina Faso from 2002 to 2012. He also served as President of the Congress for Democracy and Progress (CDP), Compaoré's party. In January 2014, he left the ruling CDP and joined a new opposition party, the People's Movement for Progress. This new President had therefore worked closely with the former dictator Compaoré, and many people were concerned that he might not bring significant changes to preserve and "nourish" "the hard-earned" freedom that the people had achieved through the revolution... Besides his numerous years of service at high levels in the Compaoré's regime, Kaboré was born to a wealthy family and had lived in riches all his life. Suspicions were therefore circulating whether such a person could side with the poor or the average Burkinabè citizen. Some of Compaoré's advisors had initially told him, way before the 2014 insurrection that Roch Marc Christian did not like working and lacked firmness and therefore, handing the command of the country to him would be disastrous (Ouédraogo, 139). These remarks about the newly elected President, Roch Kaboré proved to be true. Sadly enough, lawlessness, terrorism and corruption were the main marks of his reign.

Lawlessness

On Tuesday, May 10, 2016, a Police Officer, DOUSSOUNGOU Rasmané, while on duty regulating traffic was violently hit by a motorcycle rider who did not stop at the red traffic light.

The police officer was seriously injured and taken to the hospital where he was receiving medical treatment” (*Lefaso.net* May 14, 2016).

On August 23, 2015, another police officer who was regulating traffic was slapped by a gendarme who had refused to stop at the traffic light. The lawlessness was well captured under the following headline in *Lefaso.net*: “Incivisme: Quand un gendarme gifle un policier”. Such acts were strange and worrisome to the average Burkinabè who was a part of well-organized and disciplined structures that drove away a dictator. The discipline and patriotism exhibited during the revolution seemed to be lost. The lawlessness that manifested even after the people got their will leaves little to be desired. Have the martyrs of the 2014 insurrection died in vain? There is a monument standing in the middle of the capital city called “monument des martyrs”, with the inscription of the names of the fallen heroes.

Terror attacks

In recent times, Burkina Faso remains in the spotlight on account of “terror or jihadist attacks”. They are often called jihadist attacks since their real origin is not known. The common denominator, however, is the violent killing of large numbers of civilians. In cases where arrests have been made, claims of proof of links between the perpetrators and jihadism have been reported. The main areas affected are the northern and eastern areas that share a border with Mali and Niger. One of such incidents was covered in the following lines by *VOA* news, under the heading, “Burkina Faso Plagued by Terror Attacks, Rights Allegations”: The Burkina Faso government claimed to have killed 146 jihadists in the country's north this week, but Human Rights Watch said it believed some of the dead were civilians. The military was also implicated in dozens of extrajudicial killings in the same region. The international rights group said some of the nearly 150 men killed were innocent civilians who were pulled from their homes and executed in front of their families (*VOA* February 7, 2019).

Another example of such terrorist attacks occurred in the morning of December 16, 2016, when soldiers of the *Groupement des forces anti-terroristes* (GFAT), stationed at Nassoumbou (some few kilometres from the Border between Burkina and Mali) were assaulted by about forty heavily armed assailants who had come from Mali. They opened fire and killed twelve Burkinabè soldiers (*Courrier Confidentiel*, No.122, p.3). Attacks on tourists were also intensifying. For instance, *Safe travel –abroad* (2020) warned potential tourists of the danger that would come with travelling to Burkina Faso, a once peaceful and safe country. The high terrorism risk attacks are captured in the following words, and some of the violent acts previously mentioned in the paper are re-echoed here:

Terrorist groups were very likely to try to carry out attacks in Burkina Faso and this also applied to kidnaps. There have been several attacks during the past couple of years, the last one occurring on 2nd March 2018, when there was a terrorist attack against the French Embassy and the Army Headquarters in Ouagadougou.

Two more attacks occurred in Ouagadougou, in August 2017, when gunmen attacked the Aziz Istanbul restaurant in Ouagadougou and in January 2016 when there was an attack at a hotel and café in central Ouagadougou (*Travelsafe-abroad*, 2020).

Holistically, these clashes created mistrust amongst the populace. The military and paramilitary forces were overwhelmed and often defeated by the groups orchestrating such attacks. The military carried reprisal attacks in “self-defence”, as this statement shows: “The nation's army commander reports that terrorists killed five paramilitary police and wounded three others in

retaliation for this week's counterterror operation" (VOA, February 7, 2019). The Burkinabè national army, gendarmerie and police deplore the fact that civilians did not cooperate with them because they shelter the jihadists and did not give vital information to the security forces.

Some analysts are of the view that nobody knows exactly who is behind the attacks. One of such thoughts is couched in the following heading of a newspaper: "Attacks are intensifying, but the authorities have no idea who is behind them", and the whole reflection is rendered in these terms:

The CAPPUCCINO patisserie in the centre of Ouagadougou, Burkina Faso's capital, offers freshly baked croissants that rare delicacy in West Africa, and decent Italian coffee. Its other features are less charming: a thick security barrier and two twitchy soldiers with assault rifles guard its patrons. This was the place where jihadist terrorism first came calling three years ago. Jihadists attacked Cappuccino and the nearby Splendid Hotel. Thirty people were killed and dozens were injured. A conflict that had been raging next door in Mali had just jumped into a linchpin state. Burkina Faso has borders with six other West African countries; instability there could create a corridor by which jihadism might spread from the Sahel into states along the Gulf of Guinea. A long-overlooked country of 20m people is now seen as a vital battleground. And the fight is not going well (*The Economist*, December 13, 2018).

In the case of the attacks on the Cappuccino and the Splendid Hotel, both the nationals and foreigners pointed out the incompetence of the country's intelligence service, armed forces and security services. That conclusion was drawn when it was revealed that a resident of Ouagadougou, the city where those attacks took place, had previously informed the security forces of the presence of some "suspicious" individuals in the neighbourhood and nothing was done to prevent it. (*Courrier Confidentiel*, p.3)

Yet, some analysts attribute the spate of violence and insecurity to the alliance that former President Blaise Compaoré formed with certain jihadist and rebel groups when the international community used his services as mediator in the Touareg insurrection in Mali and many others. *Foreign Policies* put it in these terms:

President Blaise Compaoré has won international recognition for restoring calm and quietness in West Africa, as Facilitator of internal dialogue in Niger and Mali 1990-1991, in Chad 2003, Togo 1993 and 2006, in Côte d'Ivoire 2007-2010 as well as in Guinea 2009-2010 and again as ECOWAS mediator in Mali in 2012 until his exit from power. He also helped to resolve the conflict between Eritrea and Ethiopia in 1998 and to seek reconciliation in the Central African Republic 1998, in Liberia 1998-2000 and in Sudan 2008-2009. Heading the Organisation of African Unity in 1998, his intervention with Libya lifted the international embargo imposed on the latter by the international community due to the Lockerbie affair (online source).

Two main personalities had helped Compaoré achieve success in mediations in the crisis situation in Africa: The first is Jean Guion, a French national who is commonly referred to as '*le Français de Blaise*' [The French man of Blaise], or the griot of Blaise (Ouédraogo, 2016) had embarked on a special mission of "whitewashing" the image of the dictator and presenting him to the world as a dynamic man of peace and negotiation who had brought good governance and democracy in Burkina. The same source states that Jean Guion had encouraged Compaoré to intensify his negotiation missions because he could ultimately win the prestigious Nobel Peace Prize. The second personality who helped Compaoré achieve some of the most complicated and dangerous

negotiations, mediations and securing the freedom of hostages held by jihadist groups was Moustapha Liman Chafi, ‘the Mauritanian of Blaise’. He was a discrete man and a special advisor to Compaoré and was multilingual (he spoke Dioula or Jula, Hausa, Tamashek, Hassanya and Fulfuldé or Fulani). Moustapha Chafi was Compaoré’s special envoy for delicate and special missions and had the trust of Islamist groups and the warlords of Mali. He would always succeed where Special Forces failed to secure the freedom of hostages. It was speculated that ransoms were paid and several intermediaries benefited from it. But did Compaoré get his share of that money paid to his allies and chief negotiator?

Gaping corruption and financial scandals

One of the sad realities that have characterised the post- Compaoré era was wanton corruption. For instance, the project for the construction of a new international airport in Burkina which was supposed to be located at Donsin (a suburb, northeast of Ouagadougou) looked like a real fiasco, at several levels: the architecture was grossly unprofessional, certain sections of the new airport were being erected on roads, and the fact that an air force base had to be attached to it compounded the problem. The contract was awarded to a construction company and a huge amount of money has been paid as part payment but for more than a year, work has not started and no one has the slightest idea when it will start. The newspaper *Le Reporter* draws the attention of the average citizen to that corruption in the following terms:

A huge contract that amounts to more than 6 billion CFA Francs was awarded to a local construction firm in 2016. That part payment was done so that work can start but a real mystery surrounds the whole thing. It has been several months since that part payment which is an amount of one billion 200 million CFA Francs has been done but no sign of work can be seen (No.218 July 15-31, 2017, p.5).

Basic education was also affected by the following financial woes: 60 billion CFA francs have been disbursed for the construction of structures that were inappropriate and could not be used; Shoddy work on construction sites for education-related structures; schools and accommodation for teachers existed on paper but could not be found physically and 1.5 billion francs found their way into people’s pockets (*Ouragan* No. 309, P. 1). A famous institution that contributes to making Burkina Faso known by many people across the world, especially fans of the Arts, SIAO (Salon International de l’Artisanat de Ouagadougou/ the International Arts Fair of Ouagadougou) was, surprisingly enough, among the institutions which were hit by corruption. *Le Reporter* No.213 unveils a ‘financial scandal at SIAO, where 20 million CFA francs has disappeared (p.5). The ‘*Minoterie du Faso*’ (the public factory which functions as the national mill of the country and produces flour) was also hit by a big financial scandal where six million CFA Francs suddenly vanished from their coffers (*Courrier Confidentiel* No.111). This manifestation of poor governance caused a disappointment and disillusion among all spheres of society. The military therefore took matters into their own hands.

Disgruntled Young Army Officers: Sankara’s Ideals Drive Current Burkinabè Politics

The first lines of this paper provided a brief survey of Thomas Sankara’s Marxist revolutionary style of governance, a path that was opposed by the capitalist West African leaders and their Western allies. That led to the demise of Sankara in 1987. The subsequent rule of the Blaise Compaoré, and Roch Marc Christian Kaboré was a perfect display of the “traditional Françafrique politics”, where Francophone Africa is France’s backyard. Concretely, that translated into wanton herculean corruption and debilitating incompetence vis à vis the Al-Qaeda backed terrorist ravage. Two military coups suddenly truncated these so-called democratic regimes. The one led by Lieutenant Colonel Paul-Henri Sandaogo Damiba on September 30, 2022, baptized the Patriotic Movement for Safeguard and Restoration (MPSR in French) that

overthrew the democratically elected regime of Roch Marc Kaboré. The explanations given by the coup leaders were the following: the growing insecurity, the persistence of corruption that seems to have reached higher proportions rather under the democratic regime, and the general laissez faire attitude of President Kaboré. He was deposed and put under house arrest. “The coup was initially welcomed by many in Burkina Faso, as the previous government had become deeply unpopular due to its failure to deal with the insurgency” (Maclean 2022). The new leader therefore gave hope to the Burkinabè population that was then exhausted, trapped in a painful disillusion, a real cul-de-sac.

An estimation of the general situation, from October 2014 to September 2022 would provide the following: barefoot young women and men, with no weapon, in certain cases women were holding wooden spatulas, a symbolic gesture in most African societies when people totally disapprove of their leader. That was a vigorous civil society with unbeatable organizational tactics and all that together brought about the ousting of Compaoré as previously mentioned. Then the journey to democracy started with a transitional government, followed by democratic elections that brought Kaboré to power. Then the overall result of the huge sacrifice was a return to square one, or worse. That was the justification behind that coup against Roch Kaboré. The junta led by Lieutenant Colonel Damiba was praised during their first days, hopes were high, certain citizens even went to the extent of saying or believing that a salvatory revolution was back in the country, to continue the battle that the barefoot revolution had waged. Unfortunately, Lieutenant Colonel Damiba proved to be a big disappointment: he fulfilled none of his promises and the flails he promised to eradicate kept gaining in magnitude: more terrorist attacks, vertiginous broad day embezzlement, terrible leadership. Ndiaga & Mimault (2022) captured the situation in these lines: “the new regime was also unable to defeat the rebels, and instead lost even more territory to Jihadists and other militants, position himself. Several of the officers who had supported the January coup became dissatisfied with Damiba's rule, later claiming that he had not focused enough on defeating the insurgents and instead pursued his own goals”.

Rumours circulated that the former colonial power, France -where Damiba had most of his military training- subtly imposed him on the Burkinabè, so that the interests of France could be secured. He was overthrown in September the same year, barely after 8 months in power. A general lassitude had gotten hold of the nation. Brave brothers in arms of Damiba tried to draw his attention to the deteriorating situation but he heeded no advice.

The second of those coups was led by Captain Ibrahim Traoré and it is the current attempt at restoring hope on the Burkinabè political scene. Many refer to it as “a coup within coup” and it did not come as a surprise, since the previous junta was “underperforming”. This second coup occurred on September 30, 2022 and the leader of that junta was chosen interim president. *The Africa Report* refers to that second Burkinabè and latest *pronunciamiento* in these terms: “Burkinabè military officer Ibrahim Traoré, the interim leader of Burkina Faso since the 30 September 2022 coup d'état ousted interim president Paul-Henri Sandaogo Damiba”. *The Africa Report* adumbrates the similitude between the Captain Traoré and Captain Sankara:

When he was named as the leader of the coup plotters, certain observers pointed out his resemblance to Thomas Sankara. In addition to the red beret, Ibrahim Traoré – Burkina Faso's new strongman since his successful coup against Lieutenant-Colonel Paul Henri Sandaogo Damiba – has several points in common with the national icon: both are captains, both came to power at the age of 34, and both are perpetrators of a putsch against the military, which had itself come to power by force eight months earlier...(online source)

But the common traits and convictions between the two captains is are more profound than the coincidences mentioned above. The two are ideological “twins”, at least per the decisions and statements of the current Burkinabè leader. Captain Traoré’s military party bears the same name as that of his predecessor, Damiba, the MPSR as mentioned earlier. Firstly, that could be read as an interest in the core of burning national issues that give sleepless nights to populations, not just taking pride in empty names, as most juntas tend to do. Secondly, Captain Traoré was a faithful of the regime he toppled, whose name was MPSR a movement that was to restore the values at the core of Sankarism: sovereignty, the voice and view of the people, dignity, and these certainly come with patriotism. He openly proclaims his espousal of Thomas Sankara’s leftist radical policy of self-reliance, integrity, anti-imperialism and Pan-Africanism. Some differentiate by mentioning MPSR1 (the first one) and MPSR 2 (the current). Under Traoré’s rule, diplomatic, military and commercial ties were severed with the colonial power France, Russian and the Wagner group, plus patriotic Burkinabè volunteers, *Volontaires pour la défense de la patrie*, (VDP) are helping defeat the jihadists and bring peace back to the country of the incorruptible people. Burkina seems to have gone full circle in part of her existentialist journey: the onward march generated by the August 4th 1983 revolution, which was interrupted in 1987 and followed by the rule of neo-colonial agents birthed, unfortunately a backward leap that made the country wallow in dictatorship, tyranny and inequality. The patriotic ideals and all its progressist practices have resurfaced after 36 years of retrograde and sometimes aimless politics. One can confidently assert that the martyrs of 2014 that drove dictator Compaoré, assassin of Thomas Sankara did not die in vain. The socio-political trajectory meandered and ended up in a return of Sankarism.

Conclusion

This paper has examined Burkina Faso’s 2014 popular uprising and subsequent democratically elected government. It offered a critical survey of the socio-political situation of Burkina Faso, from the popular revolution of Thomas Sankara to the democratic presidency of Roch Kaboré. The research focused on the events that precipitated the long rule of the Blaise Compaoré era, and his eventual overthrow by the barefoot revolutionaries. The paper also discussed the lawlessness, jihadist terrorist attacks and corruption that followed the post- Compaoré era. An important twist of the paper is that the “democratic regimes” of the post- Compaoré era woefully failed and forced the army to take back the reins of governance. The salvation in all this seems to be in the military rule, brought about by the second coup d’état in September 2022, which faithfully worked on a return to Sankarist politics. It would therefore not be accurate to state that an exemplary uprising cannot yield sustainable peace, development and prosperity in Africa. In the case of Burkina, we noticed that after some periods of hesitation and failure, the pristine rule of autonomy, and unperturbed pursuit of development was re-adhered to. The main lesson to be learned from the Barefoot Revolution- and that could be valid for all developing countries-is that the removal of a dictator from power often means that the determination of the civil society might be undermined for some time by traitors and allies of the deposed dictator who are also agents of the Western imperialist machinery. But the ultimate goal can be reached, and the cause defended by the masses ultimately prevailed. So, with continuous ardent work and determination, from the actors that spearheaded the victorious mass protests, the ousting of a dictator might stumble for a while but ultimately would bring back the dear aspiration of the brave masses: the civic habits, anti-corruption policies and unwavering patriotic feelings return and sustain national politics. That noble march, combat and the process of its maturation therefore remain ingrained in golden letters in the “new society”. The incompetent leader who defends the interests of Western countries is often followed by a myriad of problems which ultimately give way to an afromorphous or endogenous political direction that works as a catalyst for the development in a peaceful society. That idea could stand as true prophecy, since Burkina Faso experienced it in a scenario which is a real full circle, a 360-degree movement, from Sankarism to Sankarism, traversing ferocious betrayals and cruel national and international opposition. Important politico-

historical studies can be conducted on a close observation of the evolution of what started as the Black or Burkinabè Spring and ultimately morphed into Sankarism, after some period or turbulence.

References

- Adjovi, L. (2019). Burkina Faso 1998- 2014: Africa's key Mediator, Peacekeeper and Ally against the spread of Terrorism. *Foreign Politics*. [Retrieved March 2019 from <https://www.blaise.compaore.com/en/foreign-policies/>].
- Africa Center for Strategic Studies. (October 28, 2022). *Understanding Burkina Faso's Latest Coup*. [Retrieved April 20, 2023 from <https://africacenter.org/spotlight/understanding-burkina-faso-latest-coup/>]
- Arnould, V. (2014). Burkina Faso After Compaoré - Continuity Through Change *All Africa*. [Retrieved 1st March 2019 from <https://allafrica.com/stories/201411102788.html>].
- Bama, L. Y. (May, 2017, May). *Le Reporter*. 5: 1-14
- Bama, Ladji. Y. (July, 2017). *Le Reporter*. 5: 15-31.
- Bayat, A. (2009) *Life as Politics: How Ordinary People Change the Middle East*. California: Stanford University Press.
- Brittain, V. (1985). Introduction to Sankara & Burkina Faso. *Review of African Political Economy* (32)1, 39–47. [Retrieved March 2019 from <http://www.jstor.org/stable/4005705>]
- BBC, (2015). Burkina Faso coup leaders free President Kafando. 18 September [Retrieved 1st March 2019 from (<https://www.bbc.com/news/world-africa-34288932>)]
- Brown, H., Guskin E., & Mitchel, A. (2012). The Role of Social Media in the Arab Uprisings. *Pew Research Center: Journalism and Media*. [Retrieved November 17, 2020 <https://www.journalism.org/2012/11/28/role-social-media-arab-uprisings/>.]
- Chatterjee (2015). Remembering Thomas Sankara, the African Che. *The Wire*. [Retrieved April 24, 2023 from <https://thewire.in/external-affairs/remembering-thomas-sankara-the-african-che>]
- Carmosino, Christian (dir.). *A Barefoot Revolution- Burkina Faso's October Revolution and its Aftermath*. 19:15 UTC, 5th May 2015.
- Corey-Boulet, R. (2016) The Soundtrack to Burkina Faso's Revolution. 28 January, [Retrieved 1st March 2019 from <http://america.aljazeera.com/articles/2016/1/28/burkina-faso-a-rappers-role-in-revolution.html>].
- Coulibaly, N. and Penny, J. (2014) Army clears Protesters, fire warning shots in Burkina Faso. 1 November, [Retrieved on 1st March 2019 from <http://www.reuters.com/article/us-burkina-politics-afro/african-unioncalls>].
- D'Africk, Hervé. *Courrier Confidentiel*, 2: 10th July 2016.
- D'Africk, Hervé. *Courrier Confidentiel*, 3: 10th April 2017.
- DE WAAL, A. "African Roles in the Libyan Conflict of 2011." *International Affairs (Royal Institute of International Affairs 1944-)*, vol. 89, no. 2, Wiley, 2013, pp. 365–79, <http://www.jstor.org/stable/23473541>
- Diallo, T. & Kontao, F. (2021). "Mali police fire gunshots and tear gas to disperse protesters". *Reuters*. July 10, 2020. [Retrieved in November 2020 from <https://fr.reuters.com/article/cyclicalConsumerGoodsSector/idUSL8N2EH4MA>].
- DW Made for Minds. A Barefoot Revolution - Burkina Faso's October Revolution and its Aftermath. (dir. Christian Carmosino) 31 August, [Retrieved 1st March 2019 from <https://www.dw.com/en/a-barefoot-revolution-burkina-fasos-october-revolution-and-its-aftermath/a-18677984>] 2015.
- Ganzourgou, B. Doussoungou Rasmané, le policier heurté par un usager, est mort. *le Faso.net* 14th May 2016. [Retrieved 1st March, 2019 from <http://lefaso.net/spip.php?article71137>)]

- Hourly History. *French Revolution: A History from Beginning to End*. Kindle Edition, 2016.
- Travelsafe Abroad 2020*. How Safe is Burkina for Travel? [Retrieved on November 16, 2020 from <https://www.travelsafe-abroad.com/burkina-faso/>].
- International Crisis Group*, Report 62, Africa. Tackling Liberia: The Eye of the Regional Storm. 30th April 2003.
- Kaboré, B. R. (2016). *Un peuple debout: Chute de Blaise Compaoré, Coup d'Etat de Diendéré au Burkina Faso*. Ouagadougou: Les Presses Africaines Lingani, Hippolyte. *L'ouragan*. 4-15: 8th -14th June 2016.
- Lyle, H. (2010). (dir). *Thomas Sankara: the Upright Man*. Maysles Documentary Center.
- Maclean, R. (30 September 2022). Gunfire Is Heard in Burkina Faso's Capital, Kindling Fears of a Coup. *The New York Times*. [Retrieved 20th April, 2023].
- Ndiaga, T., Mimault, A. (30 September 2022). Burkina Faso army captain announces overthrow of military government". *Reuters*. Retrieved 20th April 2023 from <https://www.reuters.com/world/africa/heavy-gunfire-heard-burkina-faso-capital-reuters-witnesses-2022-09-30/>.
- Nemeth, Sebastien. *Radio France Internationale*, 00:14 UTC, 6 July 2015
- Ouédraogo, A. (2016, December, 25). *Blaise Compaoré: De L'Ascension A la Descension*. Burkina Faso: Universal Imprimerie Technologies et Communication (UNITEC). 2016 Oulon, Atiana Serge. *Courrier Confidentiel* p.3
- Skinner, E. P. (1988). Sankara and the Burkinabè Revolution: Charisma and Power, Local and External Dimensions. *The Journal of Modern African Studies*, 26(3), 437–455. <http://www.jstor.org/stable/160892>.
- Smith, D. (2014). Burkina Faso: Violent Clashes Over Plan To Extend President Rule, 30 October. [Retrieved 1st March 2019 from www.theguardian.com/world/2014/30/pretesters-storm-burkina-faso-parliament-constitution.]
- Shryock, R. (2019). Burkina Faso Plagued by Terror Attacks, Rights Allegations. 7th February, [Retrieved 1st March 2019 from <https://www.voanews.com/a/burkina-faso-plagued-by-terror-attacks-and-human-rights-allegations/4777150.html>]
- The Africa Report*. (1 October 2022). Burkina Faso: Ibrahim Traoré proclaimed President, Damiba ousted. [Retrieved April 20, 2023 from: <https://www.theafricareport.com/245959/burkina-faso-ibrahim-traore-proclaimed-president-damiba-ousted/>]
- The Africa Report*. (October 4, 2022). Burkina Faso: Who is Ibrahim Traoré, the man who brought down Damiba? Retrieved April 20, 2023 from <https://www.theafricareport.com/246310/burkina-faso-who-is-ibrahim-traore-the-man-who-brought-down-damiba/>.
- The Economist. (13 Dec.2018). Burkina Faso, west Africa's linchpin, is losing its war on terror. Retrieved April 20, 2023 from <https://twitter.com/theeconomist/status/1073258045008961536>
- The Guardian*. Burkina Faso's Revolution 2.0. 30th October 2014. [Retrieved on November 17, 2020 from <https://www.theguardian.com/world/2014/oct/30/burkina-faso-protests-president-constitution-power>]
- The Middle Domino, Burkina Faso, West Africa Linchpin Is Losing Its War On Terror, 13th December. [Retrieved 1st March 2019. From <https://www.economist.com/middle-east-and-africa/2018/12/15/burkina-faso-west-africas-linchpin-is-losing-its-war-on-terror>].
- UNAPOL (Union Nationale de la Police), Incivisme : Quand un gendarme gifle un policier. 25 August, 2016. [Retrieved 1st March 2019 from <http://m.lefaso.net/spip.php?article72831>]